Report and Recommendations

on the Integration of the Two Official Languages

Justice Services

Department of Justice
Province of New Brunswick

James E. Lockyer
Ecole de droit
Université de Moncton

August 1982

TABLE OF CONTENTS

	Page
INTRODUCTION	1
BILINGUALISM GENERALLY	
Chapter I Bilingual Policy - Formulation, Dissemination and Presentation	11
Chapter II Recommendations Concerning Bilingualism to Department of Education	15
ADMINISTRATION OF JUSTICE	
Chapter III Production and Implementation of Bilingual Conveyance Documents	21
Chapter IV The Right to a Quasi-Criminal Trial in an Official Language of New Brunswick	25
Chapter V Designation of Choice of Language in Criminal and Quasi-Criminal Proceedings in New Brunswick	32
Chapter VI Provision of Bilingual Consumer Standard Form Contracts	45
Chapter VII Provision of Bilingual Legal Aid Services	49
COURT ADMINISTRATION	
Chapter VIII Rules of Court - Provision of Selected Bilingual Forms	53
Chapter IX Rules of Court - Form Identification Number	58
Chapter X Rules of Court - Identification of Language Preference in Civil Matters	60
Chapter XI Provision and Availability of Bilingual Trial Cadres	63
Chapter XII Provision of Sufficient Bilingual Trial Support Staff	68

Page

Chapter XIII
Provision of Bilingual Judges: Court of Appeal 76

Chapter XIV
Provision of Bilingual Judges: Court of Queen's Bench 79

Chapter XV
Provision of Bilingual Judges: Provincial Court 85

Chapter XVI
Provision of Interpretation Services at Court Proceedings 92

DEPARTMENTAL ADMINISTRATION

Chapter XVII
Bilingual Planning - Department of Justice 99

Chapter XVIII
Notices and Forms Addressed to the Public 104

Chapter XIX
Reception of Unilingual Citizens at Department Offices 111

Chapter XX
Provision of Bilingual Administration Manuals 117

Chapter XXI
Provision of Translation Services 120

Chapter XXII
Language Testing for Bilingual Positions 129

Chapter XXIII
Language Training for Departmental Employees 132

Chapter XXIV
French and English as Working Languages within the Department of Justice 149

Chapter XXV
Language of Service - Employees 153

Chapter XXVI
Establishment of Departmental Bilingual Capability 155

Page

Appendix A: Bilingualism Policy Brochure - Federal Department of Justice 158

Appendix B: Letter from James E. Lockyer to Department of Justice dated April 14, 1980, re: conveyancing 180

Appendix C: Federal provisions as to language rights for criminal matters 186

Appendix D: Appearance notice incorporating language preference 188

Appendix E: Language of Service - Federal Department of Justice 189

Appendix F: Employee Service - Federal Department of Justice 190

Appendix G: Itinerary of Provincial Tour 192

Appendix H: Letter sent to Presidents of Local Bar Societies 193

Appendix I: Letter sent to francophone Judges and practitioners 194

Appendix J: Letter and circular to Deputy Minister requesting meetings with employees 195

Introduction

This project was implemented by the Deputy Minister of Justice with a view to obtaining assistance in the implementation of a policy and program designed to assure the integration of the two official languages in services dispensed by the Department of Justice to the public and legal profession.

The Deputy Minister desired a greater availability of bilingual services effected as soon as reasonably possible, in an orderly, smooth and progressive manner with a minimum of disruption.

The project began on January 2nd, 1982 and was to last for a period of seven months. During this time the project consultant worked full time with the Department.

Terms of reference

The Deputy Minister indicated that there were three main thrusts which the project was to consider. Firstly, those recommendations contained in the Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law[1] which relate to the services provided by the Justice Department were to be planned with a view to implementation.

Secondly, it was specified that the Department of Justice was to have a greater bilingual capability at all levels. In particular, all offices of the Department both at the managerial and secretarial levels were to have at least a minimum capability. All hiring profiles of the Department were to be redrafted to reflect this minimum requirement. Capacity was to be increased

---

1. Final Report, Barristers' Society of New Brunswick, September 1981.

where there was a present demand as well as where there was a demand that could reasonably be projected over the next five years.

Finally, the project was to examine any and all other aspects of providing services in both official languages including, problem areas, in an effort to resolve these matters and plan effectively the provision of bilingual services to the public in the future.

Methodology

This project was conducted through a continuing inquiry into the problems which presently exist. Once the problem areas were defined and parameters known, conceptual solutions incorporating administrative or other changes were proposed to the Deputy Minister in the form of working documents. These were discussed and subsequently delegated to various persons in the Department responsible for each particular area. The project consultant then worked with the officials to aid in the resolution of the problems and implementation of the recommendations. The consultant worked closely and continuously with members of the department throughout the project. As a result, many of the recommendations presented in this report have already been brought to the attention of the Department and much effort has been expended in advance planning for implementation. Most recommendations have been accepted in principle. Some recommendations have already been implemented. Others are in the planning stage while a few have yet to be examined.

At the same time as the planning and implementation of these steps were being considered, the hiring profiles for the various branches of the Department were being revised. The profiles were drafted in consultation with the Directors of each of the various branches. The basic criteria indicated by the Deputy Minister was inserted for each branch separate from any other branch. The capability was increased where it would not satisfy the existing demand or the estimated demand at the end of a five year period. The profiles were then reviewed with the appropriate Director. The draft profiles were then submitted to the Deputy Minister.

The project has uncovered many of the problem areas which exist in the judicial system. It is felt that viable solutions have been proposed through the recommendations contained in this report. These recommendations are the result of consultation with law teachers, practitioners, departmental employees, federal officials and members of the public. There were many contributors. For example, throughout the project, many meetings were held with departmental officials and employees in the Fredericton area. Problems were identified and solutions discussed. In particular, the effect and method of implementation of the hiring profiles was discussed with them at length. It was made clear to them that job security and career advancement would not be affected by the new profiles. Employees were asked their opinions and responded constructively. In general, reception of the proposed policy and revised profiles was positive. Most departmental employees were in agreement that a greater bilingual capability had to be built into the system and were prepared to assist in any way possible.

After the initial proposals had been considered and developed, it was felt that those who use and those who work the system should be consulted. Therefore, consultation was had with francophone practitioners as well as the executives of the local bar societies. This would provide them with an opportunity to voice their concerns and ideas. Finally it was thought that as many of the employees in the Department as possible throughout the province should be consulted to acquaint them with the current position. As a result, the month of June was exclusively used for a tour of the Province of New Brunswick. Eleven localities were visited and approximately three meetings were arranged in each locality. The itinerary of the tour is attached as Appendix G. Every francophone judge and lawyer as well as the president of each local bar society received a written invitation (Appendix I), to attend the appropriate meeting. Departmental employees through the offices of the Assistant Deputy Minister were advised both as to the local meetings and the invitation to attend (Appendix "J").

In some cases, the meetings were relatively well attended while in others they were not. Nevertheless, they provided a very useful forum to allow the Department to be aware of the concerns that exist, as well as to inform those who work with the system of the need that exists as well as the departmental response to that need.

The final month of the project was occupied with revising and updating recommendations as well as meeting with departmental officials to discuss the results of the tour and progress in general. It was also used to prepare the final report.

Meetings - Senior Departmental Officials

Throughout the project there was an ongoing discussion with the Deputy Minister and senior management officials of the Department. These officials were found to be very sympathetic to the proposals that were being put forward. A genuine and strong desire to implement a system which offered services in both official languages was noted. It appeared that these officials were looking for answers, but due to the lack of experience in this area were oftentimes not cognizant of particular problems and thus unable to provide solutions. Once problems were delineated, the solutions were accepted. All meetings with departmental officials were very constructive and very positive.

It was found that most all departmental officials recognized the need for greater bilingual services and were prepared to consider each recommendation to aid in its implementation once a planned course of action had been agreed upon. During this study some very positive suggestions by these officials were made which contributed significantly to the process. In some cases the proposals of this report required greater definition before being accepted, but in general, all the main proposals were accepted in principle.

The Department is very positive about the recommendations advanced in this study and has indicated it expects to meet the challenges and responsibilities as soon as possible.

There has been a very progressive attitude and considerable leadership in the initial stages of planning and providing complete bilingual services

to the public. All that is required is the pursuit of a positive course of action to implement the recommendations.

Meetings - Public & Employees

The meetings with the public and departmental employees held throughout the province were generally very successful. Most francophone lawyers were impressed and pleased that the Department was moving forward. In general, they were encouraged and indicated a patient willingness to work with the Department in the attainment of the goal. All agreed that job security and career advancement were necessary to ensure an effective civil service, but they were satisfied that as the revised hiring profiles are implemented, greater services would be available in their first language. This appreciation rested not only in the realization of their own preference, but more so for the members of their community and clients whom they serve.

Many reiterated preference to work in their first language and emphasized an intention to do so now that the Rules of Court and other major works and precedents are available in both languages.

Some problem areas were pointed out by them, but it was found that these would be remedied in time by the adoption of the recommendations of this report as well as the implementation of the hiring profiles.

Meetings were also held with the executive of all local bar societies, except Fredericton and Moncton. In both cases, the executives of these two societies were unable to arrange a mutually convenient time for a meeting.

As most members of the executives of the local bar societies are anglophones, the discussions were generally broad in nature and tended to concentrate on what mechanisms would be installed in the Justice system to permit unilingual practitioners to practice in bilingual courts. Recommendations which affected the practice of law were also discussed as well as the method of implementation of the hiring profiles. In all cases, the availability of translation for unilinguals who find themselves confronted by a bilingual trial was of concern. Once assured that interpretation services will be provided, most felt relieved and satisfied that mechanisms were being put in place to protect their interests. One concern which continually arose at meetings with the local bars executives was the lack of full availability of immersion programs in the local school system. It was continually stated by practitioners that there is a need for more effective second language training within the two unilingual school systems. It was stressed that further development must be made in this area.

All meetings usually took the form of an information session producing questions and answers. Most agreed that the integration of the two official languages in the Justice system could be effected relatively easily and without problems. Most approved the efforts of the Department in this regard.

The matter of education was also raised at the meetings of departmental officials and employees throughout the province. Many felt that greater availability of second language courses must be made through the school systems in order to prepare society for the changes which were coming about in the future. Much concern was mentioned of language training for

Department employees. Most felt that such programs were an important part of bilingualism. Many indicated a desire to undertake such courses as soon as they became available.

All employees were interested in the revised hiring profiles. They were concerned about job security. They were reassured, that job security and career advancement would not be infringed upon. Care was taken to explain how the new hiring profiles would be implemented. Most agreed with the method of implementation.

Other aspects of the process discussed with employees included: the need for such services, impact of the Constitution, the effect of the Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law. After a full discussion, most employees realized the need for change. Finally they, as well as the executives of local bar societies and francophone lawyers expressed appreciation at the fact the Department had consulted and advised them of progress in this area.

Recommendations

The recommendations outlined in this report are the result of many contributions. Few, if any, are original. They are a collection of points which were suggested by many sources. Not all suggestions made to the project were used. Others were used but not in the context and format in which they were originally presented. Most were tailored or expanded in an attempt to adapt them to the experience in this province in order to provide local solutions to local problems.

Contributions to the recommendations of this report were taken from: The Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law, Le rapport du Groupe D'étude sur les Langues Officielles, and the Report of the Special Study on Official Languages, Federal Department of Justice. Discussions were held with the Director of Official Languages, Federal Department of Justice, Office of the Federal Commissioner of Official Languages, as well as francophone and anglophone practitioners, as well as employees of the department throughout the province. There were many other contributors.

The research of this project suggests that if the recommendations, as well as the revised hiring profiles are implemented, most of the problems which exist within the Justice system will be solved.

This is not to say that all problems have been recognized. This project was intended to confront problems which presently exist and provide solutions, as well as proceedures and structures which will minimize those of the future. The matter will always require further attention in order to correct any which may arise.

The project coordinator would like to thank all who have contributed and assisted in the preparation of this report and in particular:

a) The Department of Justice which provided a very positive environment and the opportunity to make a thorough study of linguistic problems in the Justice system in New Brunswick and to prepare a series of recommendations to enable realistic administrative proceedures and guidelines to be put into practice.

b) The Université de Moncton, which provided secretarial services and permitted an assistant professor of law to take a seven month leave in order to complete the report.

c) The Members of the Barristers' Society of New Brunswick for continued support.

d) The numerous persons in New Brunswick who took time to engage in discussions and to respond to questions in order to find solutions to present day problems concerning bilingualism in the administration of Justice.

e) Mrs. Alice McKinley and Mrs. Nora LeBlanc for their secretarial services and who laboured tirelessly on drafts of memorandums and recommendations which make up this report.

RECOMMENDATIONS

BILINGUALISM GENERALLY

Chapter I: Bilingual Policy - Formulation, Dissemination and Presentation

The Department of Justice wishes to provide all services to the public in both official languages. It has directed that bilingual capability must exist at both management and clerical levels in all departmental offices throughout the province. This is a major step and marks a departure from what has been the norm. Implementation of this policy will present a challenge and problems for the existing structure.

In order to facilitate development, a policy statement must be produced indicating that which the department wishes to accomplish and how it will achieve its goal. The time limits envisaged must also be clearly set out. Before reduction to final form, all aspects of the policy must be carefully considered. Ramifications must be explored to determine effects of implementation. The Department must accept and pursue the policy vigorously with full knowledge as to cost and effect. The lack of such a policy will produce a program which is aimless and counter-productive.

Once policy has been finalized, it must be presented in a manner which is clear, concise and factual. Directors of all branches must be acquainted with all aspects of the policy and instructed as to implementation. Directives, both initial and follow-up must be produced in order to provide guidance, as well as to explain the reasons, needs and ramifications of the program.

Only with full consultation will any program be smoothly implemented and highly effective. All concerned have a right to know their role and the important part they are expected to play. If these necessary steps are taken, the Department will realize its objective by a much more speedy process and in a manner which relieves uncertainty and apprehension, and the consequential and unnecessary problems which these factors produce.

The policy statement must be distributed to all personnel. It must be reduced to a form which they will be interested to read. Smooth implementation can only be effected through the co-operation of everyone, therefore all employees must be made aware of the policy as well as the needs to which it responds. This would not only serve to allay apprehension but would also provide an educational value, and visibly indicate the importance the department attaches to bilingualism. The importance of a proper educational approach cannot be underestimated. It serves to facilitate acceptance and implementation of the policy. The distribution of this policy educates the employees as to the need and method of implementation. It is important that the policy message be communicated as effectively as possible in an attractive manner.

For distribution to employees, the policy statement must be presented in a readable and attractive format. All employees must be encouraged to familiarize themselves with it. At the federal level a brochure was produced and distributed. It was successful in communicating the policy. The same approach at the provincial level would be beneficial. A copy of the federal brochure is attached as Annex "A".

Another successful method of conveying the policy is by audio-visual means. A brief video tape could easily be transported throughout the province and shown to all employees. It should contain all the essential elements of the policy. This method was used at the federal level. It was brief in duration yet conveyed the policy in an interesting and informative approach. It was well received. This audio-visual program could easily be adapted and viewed by departmental employees. Other means of information dissemination should be used to complement the methods outlined. However the system used, the point remains that all departmental personel must be thoroughly familiar with the policy.

It is also important that all aspects of this recommendation be accorded specific time limits in order to assure a positive progressive approach to the formulation, dissemination and presentation of all bilingual policies.

It is therefore recommended that the Department of Justice:

1. Produce a policy statement by February 1st, 1983, on the official languages, taking into account all requirements of the Official Languages of New Brunswick Act, as well as recommendations outlined in the present project.

2. Develop and undertake implementation of a program or plan by May 1st, 1983, for ensuring compliance with the policy as stated, as well as to include directives adapted to the particular conditions and requirements of each office in each branch.

3. Designate the persons responsible in each branch of the Deparement for setting, overseeing and implementing bilingual policy.

4. Use the observations and recommendations of this report in drafting its policy statement and integrate them where necessary into the implementation program.

5. Distribute by May 1st, 1983, its policy statement on the official languages in bilingual format to every member of its staff and provide a copy to all new employees and inform them as to how to comply.

6. Disseminate information regularly on its official languages program or plan, in order to keep staff members informed of their responsibilities and to instruct them concerning ways and means of fulfilling these responsibilities.

7. Ensure that the staff responsible for overseeing implementation is always prepared to plan and to take part in information sessions to foster a better understanding of the policy, and the Official Languages Act in order to facilitate the application of the programmes.

Status Report

The Department has accepted in principle the recommendations outlined in this chapter including the provisions with respect to policy dissemination to all employees. The Department is waiting for the presentation of this report which will form the basis of the policy before detailed consideration is given to the precise contents of the Departmental policy.

Chapter II: Recommendations Concerning Bilingualism to Department of Education

The Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law has had a significant impact on the members of the bar of the Province of New Brunswick. The Report made detailed and far reaching recommendations as to the implementation of bilingualism throughout legal services and the judicial system.

One of the more controversial recommendations was as follows:

> 45. All students admitted to the Bar as of 1988 shall be required to pass a proficiency test in both official languages. The test will serve to ensure that all new practitioners can read and write both official languages and have a passive understanding of conversation in the other official language.

At various meetings throughout the province where this report was discussed, considerable emphasis was placed on this recommendation. While many lawyers supported most of the recommendations of that report, this one was not endorsed due to the fact that it would restrict entry to the bar to only those who had received a bilingual education. Given that bilingual education in New Brunswick is not presently widespread it was felt that it would not allow students coming out of the schools of New Brunswick an equal opportunity to aspire to legal education. Many felt this was most unfair. As a consequence it was continually suggested and stressed at these meetings

that the provincial government must go further in its efforts to promote bilingualism and bilingual education. It must ensure that all students, coming out of either the unilingual or immersion programmes, possess sufficient capacity in the second language to, at least, be able to read and write both official languages and have an understanding of conversation in the other language. At the present time, there are few problems with the immersion program, however, the unilingual systems have weaknesses.

This does not mean that all students must be bilingual and able to speak the other language fluently, however, it does mean that those in the unilingual systems have sufficient capability to become passively bilingual as well as be in a position to become fluently bilingual at some future time, should they then desire. Those attending the meetings reiterated continually that there be available immersion programs for all students and that those in the unilingual school systems undergo more effective second language training from the first year of instruction continuously through to graduation.

The Council of the New Brunswick Branch, Canadian Bar Association, at its March 1982 Meeting considered the Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law. It was recognized that there is a greater and urgent need for better bilingual education. It was passed unanimously that the provincial government be urged to provide more effective second language training within the unilingual school systems.

The Council of the Barristers' Society of New Brunswick considered this Report in detail in April, 1982. The deliberation resulted in an approval

of a great majority of the recommendations. In the discussion of recommendation 45, the objection was to the implementation date. Many felt that such a date was unreasonable and unrealistic as it would not permit students in the unilingual education systems sufficient time to react and acquire the skill. It was felt the present education system had not yet responded to this need.

It was therefore advocated that the date of this recommendation be deleted in order to allow the educational system time to plan and implement better bilingual education programmes. This was approved and the date was deleted.

The unanimous approach of the bar is that the provincial Department of Education must make greater efforts in this direction and satisfy the need that exists for the present and for the future. Greater availability of immersion courses and more effective second language training is required throughout the New Brunswick educational system.

The practicing bar of this province, through the adoption of large percentage of the integration committee report by the Council of the Barristers' Society of New Brunswick, as well as resolutions passed by the Council of the Canadian Bar Association, New Brunswick Branch, and local Barristers Societies, has clearly indicated that it supports and is prepared to promote efforts toward bilingualism within the legal system. As this is the direction in which events are moving, the provincial education system must react to accomodate the demands being placed upon it. All New Brunswick students must have an equal opportunity to practice law in New Brunswick. The education system must provide these skills.

As a result of a recent tour of the Province of New Brunswick, during which members of the legal profession were consulted, as well as employees of the Department of Justice, it has become clear that there is considerable frustration on the part of parents in some localities at the general lack of immersion programs. Reasons given for this appear to be related to cost, as well as the fact that some school boards are reluctant to enter into such service for a multitude of local reasons. By doing this, some school boards are not providing the service that people want. They are also putting those students who come under their jurisdiction in a very disadvantageous position in relation to students from other areas of the New Brunswick community which have such programs.

If local school boards are resisting movement in this direction, the reasons must be determined and the problems solved. If it is the result of pressure of anglophone school teachers who are apprehensive about losing teaching positions, then the Department must recognize this problem and provide remedial measures such as recycling, in order to provide recourse, training and assurance to those teachers who feel affected. Efforts must be directed at paving the way to a greater availability of bilingual training for everyone who desires it. Any and all other reasons for reluctance to progress must be treated in a similar fashion. Quality bilingual training either through the immersion system or as more effective second language training within the unilingual systems must be provided as soon as possible and in all regions and localities of the province. This will be the key to success in New Brunswick, the only officially bilingual province in the

new constitution. Time is of the essence.

It is therefore recommended that the Department of Justice urge the Department of Education to:

8. Provide greater availability of immersion courses in all localities and regions of the province of New Brunswick.

9. Provide a more extensive and effective second language training within the unilingual school systems such that all students would be able to read and write in the other official language, as well as understand conversations in that language.

10. Make available linguistic programmes to all students from Grade One continuously through to graduation.

11. Become aggressive in the development of more positive linguistic training programs for all students.

12. Pursue and develop positive recycling programs to aid those teachers who might otherwise be prejudicially affected by a move to provide more effective language training in the school system.

13. Encourage universities and other post secondary institutions within the province to implement a language requirement as a condition for admission to academic programmes.

14. Encourage universities to implement a language requirement as part of the academic programme, the successful completion of which would be necessary for graduation.

Status Report

The Department of Justice has already conducted initial communication with the Department of Education with respect to the impact of the Report of the committee on The Integration of The Two Official Languages in the

Practice of Law. This chapter was designed to amplify those discussions. It is not known whether these recommendations have been forwarded or further discussed with the Department of Education.

Finally, it is realized that the recommendations in this chapter concern a matter outside the mandate of this project. However, the fact that these recommendations were constantly presented by many with whom this project was discussed, it was felt they should be formalized in the report. Education is very important. It solves all problems.

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Chapter III: Production and Implementation of Bilingual Conveyance Documents

A matter which must receive attention and be resolved in the very near future is that of the implementation of compulsory bilingual conveyance documents or some other bilingual mechanism in order to permit unilingual registration for the transaction of real property in New Brunswick. The dimension of the problem and the need for remedial action is clearly outlined in a letter attached hereto, dated April 14, 1980, as Appendix "B".

This problem has been of concern for some time. It has been discussed indirectly at various committee meetings held to consider the value of implementing the Standard Forms of Conveyance Act. In the initial stages, these meetings usually took the form of a number of practitioners discussing in a mostly negative fashion the difficulty which would be caused by the putting into effect of this Act. Little, if any, attention was given to the problems presented by unilingual French or English registration of conveyances in a bilingual environment and the relative ease with which such an Act could provide a remedy for the problem of the unilingual being unable to certify title when the conveyance has been registered in the other official language. The resolution has not progressed further, while the problem has.

The problem is one that affects the unilingual anglophone directly and presents to him the possibility of being unable to certify title because he cannot read or understand the nature of the French document before him.

The solution of compulsory bilingual registration is a device that is designed to protect the unilingual practitioner who has no ability or recourse in the other language. This seems to be a point which escaped the thoughts of most who participated at these early meetings. It would allow the practitioner to certify title in every case except those cases where unilingual documents in the other language have already been registered prior to the proclamation of the proposed Act.

The attached letter points to two possibilities. It suggests that one method is a wholesale adoption of the principle of bilingual documents. The other course is a reference statute which would permit unilingual registration of documents providing they conform to the plan provided by the statute, in this case the Standard Forms of Conveyance Act. Both are alternatives which would remedy the problem.

In July, 1981, the writer was approached by a francophone to act for the latter in the purchase of a home in Moncton. The client stipulated that the deed was to be in French or produced bilingually but not to be unilingual English. As an experiment a deed was produced bilingually. This deed was registered. It was notable by its bulk. It consisted of seven legal size pages.

There are a number of points that should be considered, if this approach is to be used. Firstly, it was pointed out by the Chief Registrar that this document was much too long. This is a valid criticism. While it was typewritten, it still took seven legal size pages to complete including the accompanying affidavits, etc. This problem could be resolved, however, by mass production of the forms incorporating a reduction process.

The alternative of registering a summary sheet might be considered. Failing this, the fact they would have to be produced bilingually and that few practitioner's offices are capable or would desire to produce such forms would require that they be produced centrally and sold by the Queen's Printer or some similar outlet. All that would be required is that this form be recognized statutorily and its use rendered compulsory for conveyances. It should be in one standard form so that it would be recognized by identification. Only that standard form could be used. It would be produced centrally and available for bulk sale in advance. Practitioners would purchase the forms and be required to use them in all appropriate transactions otherwise the transaction would be invalid. It would be a simple matter of completing the blanks.

Although this is a viable solution, some practitioners have indicated that they do not prefer this approach to the other alternative. They indicate that they prefer to serve the client in the language the client desires and not encumber the process by the bilingualization of these documents. Unilingual documents remain the more popular form.

The problem is becoming more and more acute. There is a more direct demand on the part of the public for registration in the French language. Requests for this service are increasing in the francophone practitioners' offices. In a very short time they will become commonplace in a large part of the province. In addition to this, admission to the Bar of lawyers trained solely in French has now taken place and will continue to do so at constant pace. Their preference will be to give service in French, which will include conveyance documents. With every such registration a unilingual

is precluded from searching that title. Remedial action in either of the alternative solutions should be instituted as soon as possible.

It is therefore recommended that:

15. Measures be taken to facilitate the certification of title by unilingual practitioners in land transactions notwithstanding the registration of deeds in either of the official languages through, the institution of either the compulsory use of bilingual registration documents or the compulsory use of unilingual documents and forms as prescribed by a reference statute.

Status Report

The Department opted to resolve the linguistic question of registration of documents through the mechanism of the Standard Forms of Conveyance Act as opposed to compulsory bilingual documents. This act is now complete and drafts have been circulated in both languages to the public for comment. It is thought that the Act will be implemented in 1982, and with it the resolution of the potentially serious problem outlined in this chapter.

Chapter IV: The Right to a Quasi-Criminal Trial in an Official Language of New Brunswick

This chapter refers specifically to matters of a quasi-criminal nature in the Province of New Brunswick. Criminal matters come under federal jurisdiction, however, the recommendations made to the Provincial Department in this report should be referred to the federal autorities with the request that appropriate amendments be made to federal legislation so that the same rights exist for all accused in criminal matters.

With respect to court proceedings within provincial jurisdiction, section 13 of the Official Languages of New Brunswick Act states:

> 13(1) Subject to section 15, in any proceeding before a court, any person appearing or giving evidence may be heard in the official language of his choice and such choice is not to place that person at any disadvantage.
>
> 13(2) Subject to subsection (1), where
>
> (a) requested by any party, and
>
> (b) the court agrees that the proceedings can effectively be thus conducted, the court may order that the proceedings be conducted totally or partially in one of the official languages. 1969, c.14, s.14.

Section 13(2) permits a court to accede to or, refuse the request of an accused, under provincial legislation, for a trial in the language of his choice. This decision remains the complete discretion of the court and it may be made without regard to the language of the accused. Therefore, in New

Brunswick, it is possible that a francophone or an anglophone, may be refused a trial in his own language. The result is that a citizen may go through the entire trial process without understanding what is being said by either the court or the crown. It is a situation unfair and unjust.

This fact, by its very existence is a present cause for irritation among francophone citizens as well as the francophone lawyers who practice in the criminal courts. Some have faced the possibility of a refusal of such request.

In reality, the discretion conferred by section 13(2) has lost its usefulness. It reflects the situation in 1969 when a demand for a French trial could very well have presented administrative problems in providing a bilingual judge and prosecutor. There was also an unfamiliarity as to how to handle the matter from a practical point of view.

These problems do not exist today. Any unfamiliarity has long since been dispelled. Trials in the French language are routine and for the most part effected expeditiously. Throughout the province, experience has shown that transfers to French court are easily arranged. Indeed it is government policy that prosecutors accede to such requests immediately. Investigation reveals this has been taking place.

However, notwithstanding the functionability of the system, the section does permit a judge should he so desire to consider whether or not a request will be granted. Investigation has revealed that there are some judges of the Provincial Court of New Brunswick who have in the past, taken a less than sympathetic view to a request for a French trial. In some cases judges have

entered into a consideration of the number of witnesses as the determining factor. Almost invariably, the request is granted but, occasionally, not without undue utterances or comments with respect to the motive of the request. This has had the effect in some cases of being an insult to the accused as well as humiliating to both he and his counsel. It has proved to be a source of irritation.

The matter can be rectified easily. Language of the trial should not be decided by a judge. It is a right of the accused and should be determined by him. He may be bound by the election. However, the moment the preferred language is indicated, the trial should be automatically and expeditiously referred to an appropriate court.

This approach is in keeping with the principles outlined in the Report of the Committee on the Integration of The Two Official Languages in the Practice of Law. It has also been adopted to a certain extent in federal legislation which has been in effect in New Brunswick since May 1, 1979. Section 467.1 of the Criminal Code of Canada states that an accused may request a trial in one of the official languages and that the judge shall grant such an order. There is no discretion on the part of the judge. The section further provides that where a request is not made, the judge may refer the matter to a linguistically competent court if he feels a referral would be in the interests of justice and of the accused. Section 462.1(3) goes further and indicates the judge, in certain circumstances, must advise the accused of his right to elect in what language the trial may be had. This latter section provides the preferred approach.

The problem could be solved relatively simply. It may be realized by

the adoption of a stipulation similar to the federal provision, (Appendix C) or, by an amendment to section 13(2) of the New Brunswick legislation to the following effect:

> 13(2) Subject to subsection (1) where requested by the accused the court shall order that the proceedings be conducted totally or partially in one of the official languages.

A further and better alternative would be to require the court in all instances to offer to the accused either language as the language of trial. The court should make him aware of this right prior to plea being taken. This is by far the most satisfactory approach. It indicates the good faith and fairness of the Justice system as well as negates the necessity of an accused having to ask for a service which should be offered.

The election once made should be binding on the accused. The binding effect of the election is necessary to ensure the smooth administration of Justice and to prevent the system being used to advantage. A waiver of this election could only be effected by the judge, and only on special circumstances.

All of this would have to be applicable to only matters of a quasi-criminal and municipal nature. Because of constitutional reasons, such an amendment would not be applicable to the Criminal Code. However, it is hoped that as the Courts develop the habit of offering this service to the accused in all provincial matters, a spin-off benefit would be obtained in that court would also offer the same service when the accused is before a tribunal on matters of a federal nature.

The Department will have to take steps to ensure that the Courts are properly advised as to the responsibilities which are derived from the proposed legislation. Inquiries have shown that some judges and courts in the past are not aware of the rights of an accused as they exist with respect to the Official Languages of New Brunswick Act. Accordingly, these rights may not have been respected in all cases. Every effort must be taken to ensure that all who dispense Justice have sufficient information about relevant acts so as to be able to administer the law in the manner prescribed. No rights of the accused must ever be inadvertantly overlooked. The law must be applied equally and in all cases.

The Department should also ensure that if a Court through inadvertance neglects to advise an accused of his rights, then there should be an appropriate reserve mechanism whereby the Court is reminded to advise the accused of his rights. This function could be performed by prosecutors or the coordinator of bilingual services within the Department of Justice. This is particularly important in the period of transition after the legislation has been proclaimed.

An amendment to the Official Languages of New Brunswick Act to this effect would eliminate a problem that, although appears to be small, remains a discomforting matter to most francophones.

It is therefore recommended that:

16. The Official Languages of New Brunswick Act be amended in order to provide the accused in matters of a quasi-criminal and municipal nature the right to proceedings in the language of his choice.

17. The Department of Justice take steps to ensure that the Courts are fully advised as to their

responsibilities with respect to the proposed and existing legislation in the field of language rights.

18. The Department of Justice should assist the Courts where necessary in ensuring linguistic rights are recognized and respected either through its various offices in the administration of Justice or through the office of a director or a coordinator of official languages within the Department.

Status Report

This proposal was accepted by the government, introduced in the Legislature in June 1982, and approved. It will be proclaimed as part of a package which will be implemented when other complimentary recommendations of this report are ready for implementation. The government opted for the third proposal. An amendment to the Act was framed in the following manner.

> 1. Section 13 of the Official Languages of New Brunswick Act, chapter O-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended
>
> (a) by adding immediatly after subsection (1) thereof the following subsection:
>
> 13(1.1) Subject to subsection (1), a person accused of an offence under an Act or a regulation of the Province, or a municipal by-law, has the right to have the proceedings conducted in the official language of his choice, and he shall be advised of the right by the presiding judge before his plea is taken.
>
> (b) by repealing subsection (2) thereof.

Most persons with whom this matter was discussed were impressed with the course of action the Department has taken on this matter. Many regard it as very progressive and view it as a positive and helpful step. They believe it will remedy a problem area in the bilingual administration of Justice.

It should be pointed out that this approach has been used in an unofficial manner for some time in some New Brunswick provincial courts already possessing bilingual capability. Reports indicate that it has been very successful in eliminating problems and streamlining the bilingual administration of Justice. It must also be pointed out that this legislation is by far the most progressive and advanced type anywhere in Canada. It provides rights which are greater than those provided at the federal level or indeed in the Charter of Rights. The Federal Department of Justice should be urged to adopt the same approach.

It is recommended that:

19. The Provincial Department of Justice urge the Federal Department of Justice to adopt the same provision relating to choice of language of proceedings in criminal matters and amend the Criminal Code so that an accused who is before the Courts of New Brunswick on a matter of a criminal nature is entitled to the same rights as are evidenced by the recent amendment to the Official Languages Act of New Brunswick.

Chapter V: Designation of Choice of Language in Criminal and Quasi-Criminal Proceedings in New Brunswick

A long standing problem in New Brunswick arises where there is an initial appearance by an accused in a court which is conducting proceedings in an official language other than the official language of the accused. There is not, at the present time, a method by which the accused may indicate, prior to his appearance, in which of the official languages he desires the proceedings.

It is true that with the amendment to the Official Languages of New Brunswick Act, the accused will be advised of his rights at trial. However, the accused must first appear before a judge to be advised of his rights. Where the court is unilingual and unable to provide the service required, this results in a transfer to another court and a subsequent appearance date wherein attendance by the accused is again required. The initial appearance in the wrong court accomplishes nothing in the determination of the matter, but increased cost and delay to the accused, the police and the court. The appearance to request a transfer is unnecessary and has been the cause of some continual dissatisfaction. The situation arises with considerable regularity particularly with respect to francophones in the southeastern part of New Brunswick.

The procedure requires an accused to put in an additional day in court. He must take time off from work, often without pay. It also results in additional legal fees either payable by him or legal aid. This cost may be considerable by itself or may be compounded by other factors. For example,

most lawyers charge a minimum rate of one hour for an appearance in court which results in matters of less than one hour duration. This cost coupled with the delay inherent in the court process may produce an inequitable and in some cases exorbitant charges for a simple request of transfer. Other factors such as distance may play a role. An example is where the accused is from Memramcook and is required to appear in Sackville, while his lawyer is from Moncton. To request transfer, the lawyer must travel to Sackville, appear at the proper time and return to Moncton. This may require the better part of a morning. The lawyer's mileage must be satisfied. In short it can be an expensive matter which in reality accomplishes nothing in the disposition of the case yet poses a major inconvenience for the accused, the Crown, the Court, as well as the police.

What is required is a mechanism which would operate automatically and permit a matter requiring services in the French language to be conducted in that language from the outset through to resolution. There is the need for an automatic referral system for those requesting trial services in French, such that an accused is directed to a linguistically competent court after the accused indicates a choice of language at the moment of arrest. This eliminates the needless step of being brought before an inappropriate court and then being required to request transfer to a linguistically competent court.

The solution to the problem described lies in the fact that an accused when apprehended should be advised by the arresting officer that he has the right to choose in what official language he desires all documentation and trial. The accused would then make his choice. This choice would be

indicated on the document that serves to advise the accused that his presence is desired at a particular time and court to answer to the charge. Therefore all documents of this type must have an appropriate indication such as a check box. The language requirements would be ascertained by an indication in the appropriate box on the appearance notice, uniform traffic ticket or whatever other document has the same effect. There would have to be a small amendment to these documents which would consist of the addition of two checkboxes representing proceedings desired in French or in English An example of the necessary amendment is attached as Appendix "D". The accused should not be bound by an election at this point but would be bound by the subsequent election made before a judge. If the choice was not able to be indicated on the document the arresting officer would have to make arrangements to ensure that all documentation from that point on would be issued in the appropriate language.

If the officer was unable to immediately issue the document in the appropriate language then it would be issued in the inappropriate language, but replaced by another in the preferred language very soon after. It would be served on the accused accordingly. This would require an extra step by the police force, however, it is thought that with the linguistic distribution among police forces as well as population distribution, this type of incident would not be common, and be reduced in time as bilingualism becomes more and more a competence of both the population and police.

Once the accused has received the proper initial document via either of the two means above, the police officer would ensure that all documentation which is issued thereafter is done in the appropriate language. This would

require that all police forces develop and maintain a cadre capable of producing documents in either of the two official languages. It would mean that each force would have to have at least one bilingual person. This cadre would receive, from the arresting officer, the initial document and would produce and forward all further documentation to the accused and to the Court in the language of the accused. The cadre would also ensure that the file of the accused be sent directly to an appropriate court. If there was no regular court capable of operating in that language then the matter should be sent to an appropriate court in close proximity. If there was no such court a bilingual trial staff would be brought in to hear the matter.

In discussion with a local police authority there was complete acceptance of this proposal. It was added that although the police would be required to ask the preference of the accused, this appeared to present no problem and indeed would be more convenient and less costly for police in terms of lost man hours and administration.

Most police forces in the Province of New Brunswick already have the capability to provide service in French. Others which may not have this capability at present are able to acquire it relatively soon. There are, however, some small municipal police forces that are unable to provide such service, at this time, as well as to react immediately to this proposal. They must be encouraged to develop this capability. In the meantime, and only until they acquire this capability, assistance may be able to be provided through the prosecutors' offices, or indeed through the offices of the New Brunswick Highway Patrol, which when fully expanded, should have the capability in all areas of the province to respond to the limited number of

requests forseen for this type of assistance.

Prosecutors' offices under this system, will be required to dispense greater bilingual services. With the implementation of the proposed hiring profile, this capability will develop. However, prosecutors will have to take on an additional responsibility. They should have to ensure that language rights of all accused are respected. They should ensure that the other parties to this process respect language rights as well.

With the advent of this system it will be necessary to provide greater bilingual court services in all of the regional centers at least one day a month and more if demand requires. The appearance notice and other initiating documents must have an appearance date indicating the time when bilingual services would be available. These dates must be set in advance. Bilingual staff must be present on those dates. This would require that the Chief Judge of the Provincial Court assign circuits to bilingual judges so that one day a month each locality having Provincial Court services in New Brunswick would have this capability. Each bilingual judge might be required to visit three or four localities once a month. Police forces located in the surrounding area would have to be advised of these dates. Bilingual judges who make these circuits would hear any and all relevant language matters as well as other matters that may present themselves at that time. They would carry a normal workload in that locality for the time period they are there as well as any bilingual matters which have been reserved to that date.

The adoption of this approach means that bilingual judges would be required to do circuits. These circuits should be monitored closely to ensure that they are reasonable and not demanding on the part of the judges

who perform this service. Unilingual judges may also have to circuit in order to balance the effort and provide the necessary services. From the moment an accused is apprehended and the court process is invoked, there are three main participants. These are the police, prosecutors and judges. Each of these will have to be advised of their duties and obligations under the referral proposal. A full and detailed policy statement will have to be distributed detailing the procedure and responsibilities of each under the new approach.

It is therefore recommended that the following steps be taken by the Department of Justice:

20. A clear policy outlining the proposed referral procedure including an implementation date be distributed to police agencies, prosecutors and judges.

21. Amendments be proposed to all documents requiring the appearance of an accused in court; i.e., appearance notices, uniform traffic tickets, etc. to the effect that they display the language preference of the accused. (See Appendix "D").

22. A policy be enunciated to the effect that the accused be informed of his language rights at the moment of apprehension, and that his choice of preference be respected throughout the resolution of the matter.

23. A policy be put into effect to require all police forces to submit documentation to the Courts, and to the accused in either of the official languages as was indicated on the appearance notice, traffic ticket or similar document. Sufficient lead time should be put in place to allow whatever accomodations that may be necessary by police forces.

24. Police forces be advised that they;

(a) must inform accused of language rights and of the choice of language during the initial contact,

(b) ensure that all documentation which ensues relative to the incident responds to the language choice indicated by the accused,

(c) install a bilingual cadre within the police force capable of responding to this need so as to produce documentation in the official language preferred by the accused,

(d) ensure that if at initial contact with the accused bilingual services are not able to be provided, that the original document issued to the accused is withdrawn and replaced as soon as possible by a document in the language preferred by the accused,

(e) ensure that if an accused is apprehended and incarcerated that the language rights are made known to him immediately and that all further handling of the accused as well as documentation produced is done in the language preferred by the accused,

(f) ensure that the documentation of the accused is sent to an appropriate prosecutor and the matter is set down before a bilingual court at the earliest possible moment sitting in close proximity to the locality of the alleged offence,

(g) every effort be made to revise current appearance notices and other documents of initial instance in order to provide for an indication of choice of official language of the accused.

25. Prosecution offices be advised that they;

(a) ensure that the language rights of the accused have been respected,

(b) ensure that matters requiring service in either of the official languages are handled by a prosecutor capable of operating in that language ,

(c) ensure that the file has been set down as soon as possible before the appropriate court,

(d) where necessary, assist the local police force which does not have the bilingual capability in the preparation of the documentation in the official language of the accused. This service should be kept to a minimum and all police forces should be encouraged to develop this bilingual capability without delay.

26. The judiciary be advised that they;

(a) ensure that a bilingual court is sitting in all Provincial Court centers a minimum of one day a month and increased where and when required,

(b) establish circuits for bilingual judges in order to provide this service throughout New Brunswick as well as ensuring such circuits are of a limited nature and reasonable in duration,

(c) ensure unilingual judges are prepared to assist in any way they can to reduce the workload of bilingual judges who are providing this service.

During the inquiry which produced the above recommendations a number of points surfaced which should be mentioned. It must be remembered that it is the duty of the police forces to prepare the initial documentation for the Court and this should not become a part of the responsibility of the prosecutors' offices unless absolutely necessary. Most police forces in the province of New Brunswick have bilingual capability at the present time including the RCMP and most city police departments. In time the expanded Highway Patrol will have this capability. No great problem should therefore be experienced in implementing this referral system and providing bilingual services through police agencies.

There remains the geographical problem which is outlined in the introduction of this chapter. This problem may be satisfactorily resolved by

implementation of the preceeding recommendations. However, if these recommendations do not remedy the problem then a review is necessary to determine appropriate administrative changes. The geographical problem exists only in a very few areas. It is a result of a lack of coordination and originates from the fact that throughout the province, the various police forces in each locality are directed that charges to be laid must be done in the local Provincial Court. This is usually the nearest municipality. Therefore, when an accused is given the appearance notice, it directs him to appear in the Court which the police officer has been informed is to handle all matters that emanate from his area of responsibility The determination of which Court the accused is to appear is made on a purely geographical basis. The referral is automatic. No other factor such as the linguistic element appears to be taken into consideration. For example, matters which arise in or around Shediac are referred to Shediac court as are matters which arise in Cap Pele. It is the nearest municipality where proceedings are held. Similarly, matters which arise in Memramcook are referred to Sackville Court. This is because the Sackville RCMP are responsible for policing the Memramcook area and they lay charges in Sackville Court.

This procedure works well and presents no problem when the accused speaks the official language of the court which serves the area. Shediac Court can operate effectively in both official languages. There is a problem, however, when the court to which the accused is directed is unable to provide services in the official language required. This situation arises with some frequency in some areas of the province. It happens where the accused from Memramcook is apprehended by Sackville RCMP who require him to

appear in Sackville Court. This court possesses no bilingual capability. If the accused desires a French trial, that request is made at the appearance in Sackville and transfer to Moncton is granted.

This results in the same problem wherein a needless appearance was made to ask for a transfer producing no progress in the final disposition of the matter; yet proving to be costly and incovenient to the accused, as well as the Court and police.

The proposal for an amended appearance notice and similar documents indicating language preference will help solve this problem. However, the police must be prepared to forward the matter directly to the appropriate Court The police officer will know immediately if the matter is to be forwarded to a different Court than that to which he is accustomed. If there was an appropriate French Court in his locality, such as Moncton or Shediac, there is no problem. The preference would be indicated and the matter handled normally.

The problem lies where an appropriate court is not available in that locality and thus lies outside the general area of responsibility of that officer. An example is Sackville, where the nearest French Court is Moncton. Therefore, an accused from Memramcook who desires proceedings in French should not be referred to Sackville but rather Moncton, without having to pass through Sackville Court to ask for a transfer. As it turns out Memramcook is closer to Moncton than to Sackville.

In order to eliminate the necessity of appearing in Sackville, the police officer, in addition to asking the accused the preference as to language of proceedings should also advise him of where the preferred

proceedings will be held.

In the case where the appropriate court is not within easy travelling distance, the accused would be informed of the charge and advised that once a time and place for the proceeding in the appropriate court is ascertained, the appearance notice will be served upon him at that time. The determination of this matter would take place in the normal fashion by the appropriate prosecutor. It must be remembered that the preceeding recommendations provide for bilingual courts in virtually all provincial court centers in the province. If they are implemented, there would be adequate provision of bilingual services in each locality such as Sackville. However, if all French court matters in the area went to Moncton automatically, there would be no need for a bilingual court sitting in Sackville.

It is therefore recommended that:

27. Matters requiring the services of a bilingual court be forwarded directly to an existing court in the nearest location having that capability. This should be done in all cases where distance is not inordinately long. Where distance does present a problem, a bilingual court would be available in that area.

It is clear that the most common occasion of the police - citizen confrontation is as a result of the Motor Vehicle Act. One method whereby this choice of language can be effectively and easily demonstrated in motor vehicle cases to the officer would be by instituting a colour coded sticker system on the driver's licence which would reflect the language in which the accused wished to be served. All that would be required is that when the driver's licence is mailed out to the recipient, there be included a peel-off

sticker containing a red and blue dot. The red dot would indicate English service and the blue dot would indicate French service. The recipient would be instructed to insert the appropriate dot in a designated box on the driver's licence. If the accused had no preference to language the box would be left empty. The police officer would immediately know what language to serve the accused without having to ask the question. Service would be automatic and reflected in the colour of the dot. If the accused at that moment desired to waive the indication on the licence, that would be possible as well.

This is one example. However, this approach would be applicable to many other matters as well. It is designed to indicate choice of language easily. The system is built on the principle that response to choice of language should be immediate and, as much as possible, automatic. This eliminates any potential problems and ensures service is provided without any inconvenience, delay or unnecessary confrontation.

It is therefore recommended:

28. That the Department of Transportation be urged to adopt the proposal that a colour coded dot system be introduced to the provincial driver's licence which would serve to indicate visibly the preference of language of service of the licence holder.

29. That the use of such language indication systems be explored with a view to being adopted in other similar situations.

30. That all language indication systems be designed to provide automatic and immediate resolution of the preference of language of the citizen with minimum inconvenience, delay or confrontation.

Status Report

The principle and mechanisms which are proposed in this chapter have been accepted in principle by the Department Amendments to court documents such as the appearance notice, and uniform traffic tickets are presently being drafted. The Department is considering the use of a uniform offence ticket in 1983. This document would also contain a language indication. The matter of the Motor Vehicle Branch is to be discussed with the Department of Transportation. Plans are also underway to ensure sufficient sittings of French courts throughout the province to coincide with the introduction of the amended documents as well as the proposed referral system. Consideration is also being given to resolving the geographical problems.

Chapter VI: Provision of Bilingual Consumer Standard Form Contracts

The Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law, Chapter II entitled Standard Form Contracts at page 20, makes a specific recommendation to the effect that;

> 6. The Insurance Act, Consumer Product Warranty and Liability Act, Conditional Sales Act, and all other enabling Statutes of this kind shall be amended to provide for the Mandatory use of standard form contracts issued in both official languages.

There is no question that implementation of such a recommendation is long overdue. For years, unilingual consumers have been required to read, sign and understand a document which reports to regulate the rights between that person and a seller which is written solely in the other official language. These consumer contracts have in many cases never been understood by the consumer because he is unable to read them.

There is some emerging authority in the form of case law for the proposition that contracts signed under such circumstances are not binding on the disadvantaged party producing the interesting result that the party who requests use of a written contract for protection purposes may not be protected by it at all.

A consumer should read and understand the consumer contract. It contains rights which may protect him. It informs the consumer of the protection furnished to the seller. It provides rights which the consumer

must understand in order that the seller can be protected. However, until all consumer contracts are bilingual, these points can never be said to be in the understanding of all consumers. The result is that neither the seller nor consumer is protected.

Most consumer contracts are produced by corporations. It is within their resources and responsibility to have these documents produced in bilingual format and distributed to their sales representatives, in the same manner as is now done with unilingual forms.

Implementation of such a consumer protection policy by the Department of Justice would not require an increased amount of administration. The participation of the Department would be limited to an appropriate amendment to the various consumer oriented acts. Vendors would be given ample time in advance to prepare and distribute the required document. However, after the implementation date, use of bilingual forms would be compulsory. There would be appropriate enforcement remedies.

The provisions would apply only to consumer contracts. The Integration Committee indicated that insurance contracts, Chattel Mortgages, Conditional Sales, as well as automobile leasing and sales agreements fall into this category. Other contracts of this type include, direct sales contracts and equipment rental agreements or any document reflecting purchase or rental of goods or services by a consumer from a seller or corporation acting in the ordinary course of his business or profession. There would have to be an exclusion for documents prepared and executed outside the province.

An examination of the Registry Office revealed that virtually all consumer documents registered are of the preprinted standard form type produced by major companies and financial institutions. The requirement of having the preprinted version produced in bilingual format would pose no burden to the companies using these forms. They could be easily provided at no great expense.

The use of unilingual forms available in both languages is to be discouraged. The forms should be bilingual and produced in parallel columns. Only the preprinted standard form need be bilingual. Any additional clauses to be attached or inserted on the form need only be in the language of the parties. The document would be filled only in the language of the consumer.

During the discussion of this matter, the Director of Consumer and Corporate Affairs recommended two other points be implemented with this approach. He suggested that written contracts between businessmen and consumers should be in the same official language as that used in the oral negotiations. In addition where consumer protection legislation requires a notice of statutory rights to be given to the consumer that the notice should be in both official languages notwithstanding the language of negotiations.

It is therefore recommended that:

31. All Automobile Insurance Contracts and documents be required to be in bilingual parallel column format by January 1, 1983.

32. All other insurance contracts and documents be required to be in bilingual parallel column format by January 1, 1984.

33. The preprinted standard form contract for all Consumer Conditional Sales, Chattal Mortgages and Bills of Sale be produced in a bilingual parallel column format in order to be accepted for registration in the public registry office, and that the use of unilingual contracts be discouraged .

34. Where consumer protection legislation requires a Notice of Statutory Rights be given to the consumer that the notice be given in both official languages notwithstanding the language of the negotiations or of the written conract .

35. Written contracts between businessmen and consumers be produced in the same official language as that used in the negotiations.

Status Report

The Department has already responded to the insurance recommendation. The recent legislative session amended the Insurance Act to require the industry to provide all forms and insurance contracts in both official languages. Work is almost finalized on the Standard Auto Policy and forms. Proclamation of these forms should take place in the very near future. The remaining insurance forms will require sufficient lead time to prepare and receive statutory approval. A target date of January 1, 1984 is suggested.

The Government has approved in principle the requirement for other consumer contracts as designated in these recommendations to be in both official languages. The details are still under review and will likely require enabling legislation at the next session.

Chapter VII: Provision of Bilingual Legal Aid Services

The Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law recommended that:

> 11. "Bilingual Duty Counsel shall be available at all times to serve the public in both languages in all districts. Availability signifies counsel present in the Court or on call. The Crown Prosecutor is responsible for advising Legal Aid N. B. of the need to ensure the presence of a duty counsel capable of representing the accused in his own language."

Provision of bilingual services throughout the justice system is important. The ability to express oneself clearly in a competent and cogent manner is fundamental to the adversary system of justice. If one is unable to testify in a clear fashion or indeed unable to understand what is taking place the consequences of this might very well be disastrous for the accused regardless of whether the individual was responsible for the offence or not. The adversary system is founded and relies heavily on the ability to communicate. It may be said that one's defence is generally only as good as his power to express himself. Therefore, the justice system should ensure that nothing detracts from allowing the individual to present his case in the official language of his choice. The stress and fear produced by this situation often results in the accused being confused and unable to reach a proper conclusion as to what should be done in his defence.

This may produce a guilty plea notwithstanding the individual is not guilty of the offence charged or indeed not guilty of any offence. The

individual then unjustly receives the full retribution of the law with all its ramifications. When this unfortunate result happens, the effort required to reverse the finding is so onerous that it effectively precludes recourse, leaving the accused in a very undesirable position.

The Province of New Brunswick provides criminal legal aid to enable those who are financially deprived to have recourse to the justice system. If this service is not provided equally to members of both linguistic groups the program is not properly serving the public.

A further point which must be stressed is that under the new Canadian Charter of Rights the personal choice of language of the accused must be respected by the prosecutor as well as the Court, and that no attempt be made by anyone to have the accused testify in one official language when in fact his preference is the other. With respect to duty counsel, it must be made clear that they have an obligation to inform the accused of all rights including those of language and that the accused is to exercise the choice of language freely and without interference. If the accused elects one of the official languages over the other, the duty counsel is unable to serve him in this language, then counsel must immediately transfer this matter to other counsel who is able to serve the accused.

It is recommended that:

36. Bilingual duty counsel be available or on call for all matters before the Provincial Court as well as for the appropriate matters of a civil nature in the Court of Queen's Bench.

37. The Provincial Director of Legal Aid should instruct area Directors to maintain a list of lawyers, indicating those prepared to give service in one official language

while also indicating those lawyers who are prepared to give service in the other official language.

38. The area Directors be responsible to ensure that bilingual duty counsel are available in court or are on call when required.

39. Where there is a lack of participation by bilingual lawyers in a particular area, the Area Director should canvass such lawyers in an effort to persuade them to participate to the extent to which their services are required.

40 If there are no bilingual lawyers in a particular area, then the Provincial Director should approach bilingual lawyers in the nearest locality and persuade them to be on call to go to the area where their services are required.

41. Adequate compensation should be made available for those lawyers who serve the system in the fashion outlined. This would include time spent going to the locality as well as all reasonable and actual expenses.

42. All persons desiring legal aid, either in the Provincial Courts or in the Court of Queen's Bench, should be advised in the first instance of their language rights by all duty counsel or the Area Director, in the case of civil legal aid, which is handling the matter.

43. If duty counsel is unable to serve the accused in the language of his choice then counsel must transfer the matter to other duty counsel who is able to do so.

44. Every effort be made to ensure that the client receives services in the language of his choice.

Status Report

These matters and recommendations have been discussed with the Provincial Director for Legal Aid New Brunswick. A greater awareness of linguistic rights on the part of those who contribute to and participate in the legal aid program is necessary to ensure the system functions smoothly and that language rights are respected and services are provided accordingly.

The Provincial Director of Legal Aid has agreed to give widespread distribution of the recommendations of this Chapter to those barristers who participate in the Legal Aid program to ensure proper attention is given to the matter of linguistic rights.

COURT ADMINISTRATION

Chapter VIII: Rules of Court - Provision of Selected Bilingual Forms

---

The Revised Rules of Court came into effect on June 1, 1982. Through the generous efforts of the Department of Justice, the rules have been entirely produced in both languages in a text that is easy to read, use and understand. This effort has been extremely well received and appreciated by francophone practitioners. Indeed, the Dean of Law, of the Ecole de droit, Université de Moncton, commented that the effort and effect of translating all of this documentation amounted to the single most significant event in the implementation of bilingualism in the justice system in New Brunswick.

These rules apply to all civil disputes in both languages and indeed, whether choice of language arrived at by mutual consent or some other means, the language of proceedings will be generally in one language or the other, rather than both. This last choice is a possibility due to section 19(2) of the Charter of Rights.

Once language has been determined, there is then no need for bilingual forms or documents to be used throughout the matter. There is thus no continuing bilingual requirement for litigation documents.

However, although the great majority of these documents do not need to be bilingual, there are other litigation documents which should be. These are documents which are part of the "originating process" that is, documents designed to introduce the recipient to the fact a lawsuit has been commenced against him. Examples are the Notice of Action, Notice of Application and

Petition for Divorce. There are other documents which are also addressed to a member of the public, such as, the Summons to Witness or Notice to Attend, which require attendance at a trial or hearing. Others are addressed to the Sheriff, but concern a member of the public as to his personal or real property and liberty. Each of these documents, without doubt, should be bilingual due to the fact any member of the public may be prejudiced by not being aware of the effect and content of the document.

The Rules Revision Committee of the Barristers' Society of New Brunswick accepted that these types of documents should be produced bilingually and used by the practising bar in that form.

The fact that these documents should be produced bilingually poses considerable administrative problems for practitioners. Very few offices in this province have the capability of producing bilingual documents. Therefore, an alternative would have to be available. Documents would have to be centrally produced and available to practitioners for bulk sale in advance. Central production would be required to ensure that they are properly produced, grammatically correct and uniform in style and content.

Responsibility for the production of these forms should be with the Queen's Printer who would provide them on a cost effective basis. Practitioners could purchase them directly from this office or could as some have suggested, sell them through the offices of the various clerks of the judicial districts. It is essential, however, that these forms be provided to practitioners at absolute minimum cost. For this reason, it is thought that commercial printing houses not be responsible for production of these forms.

Use of the bilingual form would be compulsory, which would then ensure that all offices would respect the bilingual policy. This proposal has been discussed with many practitioners both francophone and anglophone. All were generally of the view that it was a good proposal. While recognizing that it serves well the spirit of the Official Languages of New Brunswick Act, they also pointed out other advantages such as a time-saving device for secretaries who would merely fill in the blanks in the language of the client and thus diminish preparation time as well as be a means of providing court documents at a cheaper cost per copy.

Schedule "A" contains a list of all documents which should be produced bilingually in parallel column. Some documents such as the Notice of Claims used in Small Claims Court, the Petitions for Divorce and the Summons to Witness are already available in bilingual format.

It is therefore recommended that:

45. All Rules of Court forms designated in Schedule A should be redesigned to include both the english and french texts on one sheet of paper in parallel columns and designed in a manner consistent with the form design recommendations elsewhere in this report.

46. The forms would be printed by the Queen's Printer and distributed by that office or the offices of the clerks of the Court of Queen's Bench for sale to members of the practicing bar at minimum cost.

47. The Rules of Court should be amended to provide that whenever a practitioner desires to use one of the forms noted in Schedule "A", use of the prescribed bilingual form would be compulsory.

48. Although the form designated in Schedule "A" must be bilingual the information inserted in the form relative to the particular action would be in either official language as the person who drafted the form so desires. This is to ensure compliance with section 19(2) of the Charter of Rights.

Schedule A

1. Form 16A - Notice of Action with Statement of Claim Attached (only the Notice of Action part to be bilingual)
2. Form 16B - Notice of Action
3. Form 16D - Notice of Application (only Notice of Application)
4. Form 27I - Third Party Claim (only Notice of the Third Party Claim)
5. Form 33B - Summons to Witness
6. Form 33C - Warrant
7. Form 53A - Commission (to examine witnesses)
8. Form 53B - Letter of Request
9. Form 55A - Summons to Witness
10. Form 55B - Warrant
11. Form 55C - Order to Produce Witness in Custody
12. Form 55D - Notice to Attend
13. Form 61A - Order for Seizure & Sale
14. Form 61B - Order for Possession of Land
15. Form 61C - Order for Delivery of Personal Property
16. Form 61F - Direction to Deliver Property to Sheriff
17. Form 70B - Notice of Petition under Quieting of Titles Act
18. Form 73B - Warrant to Apprehend
19. Form 75A - Small Claims - Claim
20. Form 75B - Small Claims - Notice of Claim
21. Form 75C - Small Claims - Notice of Claim
22. Form 75D - Dispute Note
23. Form 75E - Request for Judgment
24. Form 75F - Request for Hearing
25. Form 75G - Notice of Hearing
26. Form 76A - Contempt Order
27. Form 76B - Order for Appearance
28. Form 7A - Request for Appointment of Litigation Guardian
29. Form 8A - Order to Continue
30. Form 37B - Notice of Preliminary Motion
31. Form 42A - Certificate of Pending Litigation

It should be pointed out that forms 75A through 75G are already produced in bilingual format. Therefore, the remaining number of forms subject to this proposal would be 24.

Status Report

These proposals and their method of implementation are presently being considered by the Department. The recommendations except as to how they are to be implemented are accepted in principle. An internal departmental committee is examining the Rules of Court and recommendations with a view to formulating proposals for the Statutory Rules Committee will be forthcoming.

Preliminary thought in the Department is that these forms be produced by the private sector or the Bar Society. However, it is felt that these recommendations would be better served if the forms were produced by a government agency under departmental supervision, in order to ensure production of a consistent document at minimum cost.

Chapter IX Rules of Court - Form Identification Number

The Revised Rules of Court which came into effect on June 1, 1982, have been produced containing the relevant forms. Each form is numbered according to the rule in which it is found as well as the order in the rule in which the form was presented. The identification number is used to locate the form which applies to a particular rule. For example, form 16B is the Notice of Action provided for by Rule 16. Both the English and French versions of these forms contain the same form identification number.

Apart from the exceptions outlined in the recommendations of the preceeding chapter, there is no requirement or suggestion that Rules of Court forms used during the litigation process need to be in both official languages. The choice of language in any particular document is determined by the party as provided for in the Charter of Rights. As a result, it may be entirely possible that a French document produced from a form in the Rules of Court may find its way to the office of a unilingual anglophone practitioner. That practitioner would not know what document it is or what it attempts to do. Unless there is put in place some means of identification or reference, this practitioner has no means to identify what form is being used, and therefore will have no idea what the document is.

The unilingual practitioner may not be aware that the document is a Summons to Witness (form 55A) or a Warrant (form 55B). It may affect his client or some other person in some material respect. The practitioner would not be able to advise the client as to the effect of the document. It is

important to know what type of document it is, as well as the possible ramifications.

A means must be provided which would allow the unilingual practitioners to discover what the document is. If the form identification number was required to be inserted on each and every form of the Rules of Court used by the solicitor, reference could always be had to this form number which would indicate the corresponding version. It would result in immediate recognition by all unilingual practitioners.

It is therefore recommended that:

49. An amendment to the Rules of Court be made to the effect that the form identification number of each form in the Rules of Court be required to be inserted on each and every form used in litigation.

Status Report

The form identification number is now a required part of the form. This is the result of a recent amendment to the Rules of Court made during the course of this project. No further action is necessary.

Chapter X Rules of Court - Identification of Language Preferences in Civil Matters

---

The Charter of Rights in the Canadian Constitution stipulates at section 19(2);

> Either English or French may be used by any person in or in any pleading in or process issuing from any Court in New Brunswick.

This section ensures that trials in New Brunswick may be held in either or both of the official languages. Such trials are not uncommon to New Brunswick. French and bilingual trials have been held for some time although their use is only now beginning to expand. The number of these trials will increase substantially in the future for a multitude of reasons.

At the present time, only a limited advance notice is stipulated to provide the trial services and personnel necessary for bilingual or French trials. The request is made immediately prior to trial in the certificate of readiness. Whether the trial is in French or in both languages, the court system must have sufficient advance notice to assemble a court linguistically competent to hear the matter. Earlier notice would provide the clerk with more time to plan for such contingencies. Therefore, it is highly desirable that the clerk know well in advance of the possibility of trials which are to be conducted in one or both of the official languages. This would eliminate delay as well as allow for better advance planning to ensure sufficient staff is available when required.

Some practitioners have suggested that a request for either a French or bilingual trial should be identified as early as the issue of the originating process. The Barristers' Society of New Brunswick's Integration Committee Report presented a similar view.

The language indication should be part of the originating process. Early indication of an English, French or bilingual trial would allow the clerk to monitor the volume of trial language requirements, and provide the necessary administrative support as the trial date nears.

Therefore, it is recommended that:

50. The plaintiff indicate the language in which he intends to proceed at trial by a specific statement to that effect in the originating process.

51. The language at trial which the defendant intends to use be clearly indicated on the reply to the originating process, i.e. statement of defence.

52. Where the trial is to be held essentially in one or the other of the official languages requests for interpreters be made in the certificate of readiness.

53. Apart from recommendations 50, 51, 52, no further requests for languages services be required.

Status Report

This matter is presently being examined by an internal committee of the Department. Nothing further has been done. The constitution guarantees in New Brunswick the right to address the court in either official language. Therefore anyone involved in an action can address the court in the language of his choice either orally or in pleadings. This right cannot be interfered with, at a trial in one or the other or both of the official languages.

This being the case, all concerned should be made aware of the language possibilities as early in the trial process as possible.

Chapter Provision and Availability of Bilingual Trial Cadres

The Charter of Rights in the Proposed Canadian Constitution stipulates in section 19(2);

> Either English or French may be used by any person, in any pleading or process from any court of New Brunswick.

This section is a wide ranging provision the ramifications of which are not yet fully known. However, it does not mean that every trial in this province will become bilingual. Nor does it mean that criminal or civil court in every judicial district of New Brunswick must be bilingual. There will continue to be unilingual English trials. There will continue to be unilingual French trials. However, the above section guarantees that there will be an increase in bilingual trials. It is also certain that French unilingual trials will increase.

This increase in the use of French will take place as lawyers and members of the public become more aware that they have the right to address the court in the language of their choice. Some will exercice the right because it is there, some will exercise it because they prefer to, while others will exercise it because they have no other capability. The result is that the judicial system must prepare for this eventuality.

Section 19(2) would appear to indicate that in every judicial district of New Brunswick, there must be in place a court which is capable of

operating in both official languages simultaneously. This suggests that the judge as well as the court support staff be bilingual. It can be argued that a bilingual court system can function with unilingual staff and judge. Some suggest that a service for both consecutive and simultaneous translation be put into effect. Although it is recognized that this is a theoretically possible solution, most authorities are unanimous that such an approach is inefficient, inexpedient and might very well be unable to accomplish the task.

It is also true that the cost of wide-spread implementation of translation services for court personnel could well be prohibitive. Given the weaknesses and cost of such a system, it is recommended that this possibility not be considered seriously and indeed discouraged. Any translation to be done in the trial should be restricted to interpreting or translating testimony of witnesses, as well as providing translation services to counsel, should the Department elect to do so. These services should not be provided for written material. The translation of pleadings, and documents should not be the responsibility of the Justice system. It should remain with the parties.

The Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law shared these conclusions. The Mock Trial conducted by the Committee at the 1980 Mid-Winter Meeting of the New Brunswick Branch of the Canadian Bar Association showed problems that exist, and which could frustrate the court process.

The expedient and efficient answer is the appointment of bilingual judges and court support staff, including interpreters, to hear all matters

in French or both languages. Translation, if necessary, would then be limited to testimony and argument. Pleadings and related documents would be the responsibility of the parties. This approach would satisfy the provincial responsibilities imposed by section 19(2) of the Charter.

For the Court of Queen's Bench, this capability must be available in every judicial district in the province. The court will in the future be required to dispense such services in all districts. This requires that either a bilingual judge, as well as the necessary support staff be present or available at all times. At the present time, there are some judicial districts which have this capability, while others do not.

The appointment of at least one bilingual judge in each judicial district, as well as the necessary support staff, would eliminate many administrative problems. It would guard against undue delay. Although a fully bilingual judiciary and support staff is the ideal solution, it is not realistic in the short or intermediate term. It is also true that there is no requirement that every judge and all the support staff in every judicial district need be bilingual. However, it is desirable that a sufficient number be so qualified to meet present and projected demand.

In order to be able to conduct bilingual trials as provided for by the Charter, it will be necessary that each judicial district have available, a bilingual cadre consisting of a judge, court reporter, interpreters and other necessary staff. Members should be designated as being part of the bilingual trial cadre. The judge for each judicial district would be designated beforehand by the Justice of the Court of Queen's Bench. The necessary staff

would be designated by the Registrar for each judicial district. When a bilingual trial is set down for hearing, the clerk of the judicial district would advise the appropriate judge, as well as the necessary support staff of the time and place of trial. The clerk would make all the arrangements. This cadre would then be brought together to participate in the hearing.

This system could very well be implemented in the judicial districts at the present time. The bilingual capability exists in the judicial districts of Edmundston, Moncton, Bathurst and Campbellton. No capability yet exists in the judicial districts of Newcastle, St.John, Fredericton or Woodstock. It must be pointed out however, that the possibility of bilingual trials in these latter judicial districts will increase as well.

In the meantime, in order to provide for the short term in those judicial districts which do not have a bilingual capability, a request by the clerk, for a bilingual trial cadre should be made to another judicial district which has such a cadre. This cadre would then go to that judicial district and hear the case. It would be responsible to hear bilingual trials in its own judicial district, as well as those in neighbouring districts. The clerk would monitor the demand for such trials, as a result of the indications given on the originating process and then put in the necessary request. This would ensure that bilingual trials could be held anywhere in the province of New Brunswick. It is also important to stress that no undue delay should be experienced in a request for these services. Justice delayed is Justice denied.

Finally, it should be noted that the members of the bilingual trial

cadre be fluently bilingual. Only functionally bilingual people should be part of the cadre. In hearings or trials where much depends on precise and accurate understanding of what transpires orally, it is essential that the cadre understand fully and immediately what evidence is presented. Where there is doubt as to the linguistic competency of a judge or staff member, confidence in the proceedings is not possible. Lawyers have been heard to express apprehension as to whether a judge or other member of the staff has fully understood and appreciated the manner in which something was presented. Such doubts should not be present in a matter which may be already complicated. This apprehension is legitimate and understandable. It is the client who suffers. Those members who desire to be part of the bilingual trial cadre, but who are less than functionally bilingual, should have the opportunity to pursue courses to upgrade their capabilities and only upon obtaining the required capability, be able to participate in a bilingual trial.

It is therefore recommended that;

54. The Department of Justice establish at least one bilingual trial cadre in each judicial district. The cadre would consist of a judge, a court reporter, interpreters and other necessary staff.

55. If a judicial district is presently unable to offer such services, bilingual trial cadre should be available from a neighbouring judicial district. The trial cadre could hear the matter in that judicial district or the trial could be transferred to the judicial district which has the bilingual capability, whichever is appropriate.

56. All members of the bilingual trial cadre should be functionally bilingual. This includes judges. Those who are not to the above standard, should be permitted to upgrade themselves prior to participating in this trial process.

57. Judges and support staff who are not bilingual should not participate in any proceeding that has a bilingual nature, whether translation is provided or otherwise.

Status Report

The Department agrees with the provision of bilingual trial cadres and in fact has been providing such services in Provincial Court and Court of Queen's Bench for a considerable period of time. The Department is examining a variety of approaches including the implementation of revised hiring profiles to further increase and strengthen this capability.

Chapter XII Provision of Sufficient Bilingual Trial Support Staff

The use of the French language in the court system will increase considerably in the near future. The court system in most areas of the province is presently capable of hearing actions and proceedings in the French language. However, in some areas, this capability does not exist to the extent of present demand. In order to improve and expand the service to meet this demand and to provide for the projected expansion in the near future, greater efforts must be made to recruit more bilingual personnel qualified to act as court reporters or court stenographers. With the implementation of the revised hiring profiles, these needs will be satisfied.

Notwithstanding that the court system is moving toward a greater bilingual capability in the near future, the fact that the full realization of this capability is still some time away as well as the fact that the system will still have unilingual reporters operating within it, has produced and will continue to produce instances where a court stenographer or reporter who is unilingual is confronted by either a bilingual trial or one where the parties desire to proceed entirely in the other language.

The result in these cases is that if there is no other reporter or stenographer available, the matter is heard in the stenographer's language or the matter is adjourned. For example, in the past, the lack of suitably qualified staff have led to situations where a trial, which should have been held in the French language was held in English solely because the court stenographer was a unilingual anglophone. In one case, this arose where all

the participants were francophone and the expressed desire was that the matter would be held in French. The presiding judge, in acknowledging the weaknesses of the system directed that the entire proceedings be held in English solely to facilitate the taking of notes by the unilingual anglophone court stenographer. In this particular case all pleadings and documentation were in French and had been forwarded to the clerk in that language. Through oversight, the lawyer neglected to request a French trial in the certificate of readiness. As a result, the court stenographer was unilingual anglophone.

This type of situation need not arise and nevertheless, should not in any event pose a problem to the language of the proceedings. Firstly, a party who submits all documentation to the clerk in one language should not have to thereafter request the obvious in the certificate of readiness; that is, trial service in that language. The clerk's office should take note of the preferred language by reference to the file documents. If there are any in French then bilingual staff should be provided automatically and without the necessity of a formal request. A request is redundant.

If other recommendations in this report are implemented, the clerk will be aware of the language intended to be used by virtue of the fact it will be indicated on both the originating process and the statement of defence. If, for example, the documents reveal that both the plaintiff and defendant intend to proceed at trial in French, the matter should automatically, without request on the part of the lawyers involved, be set down before a judge and staff who are capable of operating in the French language. A separate part of the docket would be maintained for trials of this nature.

The same is true of where the plaintiff and defendant indicate they wish to proceed in English. It would automatically be set down on the English docket.

If the documents indicated that the plaintiff intended to proceed in one language and the defendant was to proceed in the other, the matter would automatically be set down before a bilingual trial cadre without any further request, and therefore would be allocated to the French docket. This approach is already being done in some judicial districts at the present time with considerable success.

All that would be required is that the clerk would monitor each originating process and the reply, which came into his office. He would allocate the files to the respective dockets. It would then be the responsibility of the clerk to ensure that suitably qualified staff be provided for each docket. This systematic approach would relieve most problems.

Notwithstanding the implementation of such an approach, and the fact that some support staff remain unilingual, there is always the possibility that through an administrative error, a unilingual stenographer or reporter arrives for what was intended to be a bilingual or French trial. If there is no other person available with whom the reporter can change trials, the situation already described would again present itself.

However, it is felt that the mere fact the court stenographer is a unilingual anglophone should not present a practical impediment to a hearing held in the French language. In order to substantiate this point, it is necessary to consider the court stenographer's role. The person recording the trial falls into one of two categories. The first is that of court reporter.

This person is an expert in shorthand and is capable of producing transcripts from shorthand notes without the aid of a tape recording of the proceedings. The reporter relies on the notes taken to produce the transcript. The Department of Justice does not employ many reporters as it is difficult to find suitably qualified individuals. Those having bilingual capability are more rare.

The second category is that of court stenographer. This person is not an expert in shorthand. The court stenographer relies on a tape-recording of the proceedings to type the transcript. At some point notes may be made for minor clarification, however, there is no great reliance placed on handwritten notes. Within the reporting service there are many more court stenographers than there are court reporters. In order to provide this service almost all courtrooms in New Brunswick have the necessary equipment to provide tape recordings.

By virtue of the fact recording equipment is available and when used eliminates the requirement for handwritten notes, there should be no problem as to recording the proceeding in whatever language the proceedings are held. The person operating the tape equipment does not have to understand what is being said providing the tape recording is well made and clear in quality. However, the unilingual equipment operator could not type the transcript in the other language. The tape package would have to be transferred to a bilingual court stenographer who could complete the transcript. The hearing of the trial in the other language would not then be delayed or frustrated by the provision of a unilingual stenographer. It may be necessary in order to

provide for a possible equipment malfunction that a backup system be put in place in at least one courtroom in each location. The clerk would have to ensure that trials requiring this capability are scheduled for the proper courtroom.

If this approach was implemented, it would mean that a French trial could be held and a transcript produced by an administrative mechanism that would be flexible enough to achieve this goal. The fact the operator present at the trial was unilingual either through an oversight or, otherwise would not have the effect of completely disregarding the language of pleadings, language of all participants and the desire of all concerned and substituting therefor the language of the operator.

If the unilingual operator upon arrival in the court room saw that proceedings were to be in French then that operator would simply make the recording and transfer the file to a bilingual stenographer for typing.

There are a number of persons at the administrative levels in the Department of Justice who believe that this alternative would not produce a satisfactory result. They indicate that the equipment operator must understand the language in order to make notes and ensure continuity and consistency throughout the production of the transcript. This point is well taken and may be true. However, in discussion of this matter with a number of court stenographers, it was indicated that the proposed alternative could work and in fact has come about on a limited number of occasions. If there is doubt, then a limited experiment in this approach might be useful.

It should also be pointed out, that with a minimum of language training

most stenographers or reporters could acquire sufficient capability to follow a trial in French and therefore be competent to record it. The recording would still have to be transferred to a stenographer who could produce the transcript.

This problem should not arise in the case of judges. Judges are assigned to hear matters on motions' day. This allows for sufficient time to make an appropriate change if though inadvertance a unilingual judge was slated to hear a bilingual matter. This situation never really arises due to the care the clerk takes in advising the motions' day judge, of the matters which require a bilingual capability. This same approach should be exercised with respect to support staff.

It is therefore recommended that:

58. The Department of Justice take greater efforts to recruit more bilingual court reporting staff.

59. The clerk of the Court of Queen's Bench in each judicial district should examine all litigation files which are deposited with the clerk's office to determine the language or languages of trial of each matter and then ensure that the matters are set down for trial before a linguistically competent judge and support staff.

60. A judge and trial support staff capable of operating in the official language or languages disclosed by the pleading be automatically provided without the request for such services on the part of counsel.

61. The clerk of the Court of Queen's Bench in each of the judicial districts maintain both an English docket and French docket of which the latter would also contain bilingual trials in order to assure the provision of a linguistically competent judge and support staff for each docket.

62. Whenever translation is required in any trial in the Province of New Brunswick, that the matter be automatically heard before a judge and support staff who are competent in both official languages.

63. The feasibility of having bilingual or French trials recorded by a unilingual anglophone stenographer and the transcript produced by other linguistically competent personnel be explored to determine whether this procedure can be instituted to alleviate language problems and delay where through inadvertance the support staff does not understand the language used at the trial.

64. That unilingual court reporting staff be given priority on language training sufficient to allow them to obtain a level of competence to record trials in either of the two official languages.

65. The Department of Justice ensure that all courtrooms in the Province of New Brunswick contain suitable audio recording equipment to effect quality recording of proceedings.

Status Report

The Department agrees in principle with the recommendations of this chapter. It feels that many of the problems will be corrected through the implementation of revised hiring profiles. Nevertheless, the remaining recommendations should be reviewed with a view to establishing administrative procedures designed to prevent reoccurances of the problem outlined as well as providing remedies in the short term prior to effect of the revised hiring profiles coming into force. The Department agrees that notification of language preference should be a part of the information process of the Notice of Action and Statement of Defence.

Chapter XIII Provision of Bilingual Judges - Court of Appeal

The Court of Appeal of New Brunswick has a complement of five judges. At the present time, three are unilingual and two are bilingual. The court therefore does not have a full bench of bilingual personnel which can sit to adjudicate bilingual or unilingual French appeals.

In order to form a bilingual tribunal, recourse is had to bilingual members of the Court of Queen's Bench who become members of the Court of Appeal for the purposes of the appeal.

From a practical point of view this process works, but is not without criticism. Practitioners who have appeared before tribunals composed of as many as two judges of the Court of Queen's Bench point out that the adjudicators are deciding issues which emanate from their own court and which were decided by their colleagues in that court. Some practitioners indicated that some judges might be reluctant to overturn a decision of a colleague. They indicate that the same degree of confidence that comes from a decision of judges of the Court of Appeal may not be present in a decision which comes from judges who are not normally of that court.

The concerns expressed by some practitioners warrant some consideration. One who undertakes an appeal before the Court of Appeal of New Brunswick is entitled to the assurance that matters brought before that court, be they in either of the official languages, will be decided by judges who have considerable experience at the appeal court level. This is particularly important in view of recent increase of appeals in the French language.

At the present time, the problem has been diminished by the presence of two bilingual judges on the Court of Appeal. However, this still necessitates the participation of one judge from the Court of Queen's Bench.

The appointment of a former bilingual Court of Appeal judge as the Chief Justice of the Court of Queen's Bench who may now sit as the senior judge on the bilingual panel of the Court of Appeal will do much to ensure confidence in decisions in the French language coming from this tribunal. However, every effort should be made to expand the Court of Appeal of New Brunswick to a complement of six positions in order that matters of a bilingual or unilingual French nature are determined by a full panel of that Court, competent in the language used at the hearing.

In the meantime, every effort should be made to ensure that the judge of the Court of Queen's Bench who sits on the bilingual panel is the Chief Justice of the Court of Queen's Bench or in the event this position is not occupied by a bilingual candidate, a bilingual member who has had considerable experience in sitting as a member of an appeal tribunal.

The Department of Justice must also ensure that all bilingual judges have sufficient bilingual support staff to permit bilingual members of the judiciary full operational capability in both official languages.

It is therefore recommended that:

66. The Court of Appeal be expanded to a complement of six justices so that there exists three judges who are bilingual and three who are unilingual in order to permit a full panel of members of that court able to hear appeals in either or both of the official languages.

67. Every effort be made to ensure that a bilingual panel of the Court of Appeal is available and able to hear without delay all matters of a bilingual or French language nature heard by that court.

68. Where there are only two members of the Court of Appeal who are bilingual, only the Chief Justice or senior bilingual judge of the Court of Queen's Bench sit as the other member of the bilingual panel.

69. Where there is a bilingual or French language appeal before the Court of Appeal that only fully bilingual judges hear the matter.

70. Adequate bilingual support staff both at the secretarial and court level be provided to each judge of the Court of Appeal who has a bilingual capability in order to ensure that the services provided by the judge may be dispensed without delay in either of the two official languages.

Status Report

See Chapter XIV.

Chapter XIV Provision of Bilingual Judges - Court of Queen's Bench

The Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law made certain recommendations with respect to the appointment of judges to the Court of Queen's Bench. An examination of each part of the recommendations is necessary to determine what must be done to ensure adequate judges are available to hear unilingual French or bilingual trials in all judicial districts of the Province of New Brunswick.

This matter must also be considered in light of the effect of section 19(2) of the Charter of Rights.

It is clear the Charter of Rights will increase the occurance of both unilingual French and bilingual trials. The court system must have sufficient capability to meet these demands. Structures must be planned and implemented in advance of the requirement. If such is not in place prior to the demand then delay and further administrative problems will develop to hamper a system which is already prone to such problems.

The Report on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law has recommended that;

> 8. All judges to be appointed for the districts of Bathurst, Campbellton, Edmundston and Grand Falls shall be bilingual at the time of their appointment. All judges appointed in the district of Moncton shall be bilingual, or willing to submit to a mandatory course of language training; in the latter case, appointees would be required to pass a linguistic proficiency test after two years, and, if failing the test,

> would be transferred to another district. At least one judge to be appointed in each court in the districts of Saint John, Fredericton and Newcastle shall be bilingual at the time of his appointment or express a willingness to submit to a mandatory course of language training; in the latter case, appointees would be required to pass a linguistic proficiency test after two years and, if failing the test, would be transferred to another district.

The committee has opted for the approach of the designated position that is, that certain judicial districts must have bilingual judges. There is a dissent from this point of view in the report. The dissent is based on the fact that what is required is that adequate judges be available to dispense services everywhere as opposed to a designated position approach such as outlined in the above recommendation.

An evaluation of projected demands on the justice system would indicate that bilingual services should be available in all judicial districts.

The districts of Bathurst, Campbellton, Edmundston and Newcastle must have continuous bilingual services. This is not to say that competent unilingual practitioners from these areas would never be considered as candidates for judicial appointments. They would be, however, their services would be more helpful if they were given in a district which could more readily use them, such as, a district where the predominant language of trial would be English. If, however, a unilingual judge was appointed for one of these districts then he would be unable to hear bilingual or unilingual French trials. This would require that judges from neighboring districts be on call and available to hear any matter in the other judicial district. The unilingual judge would then have to hear the unilingual trials in those districts to compensate for the case load that he is unable to hear in his own district.

While this may be a viable alternative, it is quite possible that it would produce administrative problems and delay for all parties if the demand for unilingual french or bilingual trials increases. There is sufficient reason to believe that a marked increase in these types of trials will take place. It is for this reason that judges appointed in these areas should be bilingual.

Although the Judicial District of Woodstock at the present time may not have experienced a significant demand for bilingual or French services, it is quite possible that this will change. If this judicial district is to be served by the judges from Moncton and Fredericton then bilingual judges from these two localities must be available to administer the necessary services as they are required.

The Judicial District of Moncton must have full and continuous bilingual services. It is clear that this District will experience the full effect of the movement to French and bilingual trials chiefly as a result of the Charter of Rights and population distribution in that area. Moncton may see the most pronounced change. It is important therefore that this judicial district be prepared. At the present time two of the four judges are bilingual. The third is unilingual while the fourth judge reads and understands French but has very little oral capability. This level of competence in both official languages should be maintained and if possible improved. The judge that has some language capability should be encouraged to pursue studies developing that proficiency. Two and preferably three of the judges based there should have a bilingual capability. This is particularly true if Moncton has to provide bilingual trial cadres to other

judicial districts. However, all judges appointed in Moncton do not need to be bilingual. This allows the possibility of the appointment of a unilingual to the bench. If the demand for bilingual services becomes greater, then appropriate steps should be taken at a later time.

There remains the Judicial Districts of Fredericton and Saint John. Each district is serviced by a number of judges who are located in each centre. Fredericton has three and Saint John has four. This includes appointments in the proposed family division. There is a requirement for at least one judge in each of these centres to be bilingual. Fredericton which is the provincial capital should reflect government policy as well as set the example. From a practical point of view, there is in Fredericton a growing francophone community and one which will request such service. Until recently there has been no bilingual practitioners in Fredericton. Some of the larger unilingual firms are seeking to add bilingual members. This will undoubtedly produce more French or bilingual trials in future.

The provision of a bilingual judge in Fredericton would also facilitate the provision of such services in the Judicial District of Woodstock without the necessity of the appointment of a judge for that locality. The present demand would not warrant the appointment of more than one bilingual judge in Fredericton. Unilingual candidates could be considered for the remaining appointments.

The Judicial District of Saint John is another where one of the judges should be bilingual. It is a city that has a francophone population in the order of ten percent. In time, immersion programs, a cultural center, and a French school system will increase the demand. The remaining positions in

Saint John may be filled by unilingual candidates.

While it is realized that appointment of judges to the Court of Queen's Bench is a federal matter, and thus not in provincial control it is recommended that the considerations outlined in the memorandum be brought to the attention of the appointing authority.

A matter which does fall within provincial competence is the provision of bilingual staff both at the secretarial and court levels. It must be pointed out that wherever a bilingual judge is appointed or expected to serve, adequate provision of bilingual secretarial and court support must be ensured. Provision of one service without the other will not accomplish the goal of being able to effect bilingual services:

It is therefore recommended that:

71. The Judicial Districts of Bathurst, Edmundston, Campbellton and Newcastle have bilingual judges in the Court of Queen's Bench at all times.

72. The Judicial District of Moncton maintain or improve the present complement of bilingual judges at the Court of Queen's Bench in order to ensure full and continuous bilingual services.

73. There be appointed one bilingual judge in the Court of Queen's Bench in each of the Judicial Districts of Saint John and Fredericton.

74. The Judicial District of Woodstock have recourse to bilingual judges of the Court of Queen's Bench from the Judicial Districts of Moncton and Fredericton.

75. Adequate bilingual support staff both at the secretarial and court level be provide to each judge of the court of Queen's Bench who has bilingual capability in order to ensure that the services provided by the judge may be dispensed without delay in either of the two official languages.

Status Report

The provision of federally appointed judges is a matter that rests in federal hands. Provincial authority does not extend this far. The Department is therefore powerless to act in this field except to make recommendations to the federal authorities. The Department has indicated that it agrees with the objective of provision of adequate services as it relates to positions in the Court of Queen's Bench, but feels that such matters should not be legislated. Nevertheless, the recommendations outlined in this chapter should be brought to the attention of the appointing authority and taken into consideration when appointments are made.

Chapter XV Provision of Bilingual Judges - Provincial Court

The Provincial Court is the court that most often deals directly with the public. It is the only court that most citizens come in contact with.

The Provincial Court is a court that must always have a readily available bilingual service. If the demand for such services was not there heretofore then the Charter of Rights will ensure that it will be. Not only is the provision of this service important, but it is clear that a citizen who finds himself before such a court must clearly understand what is taking place as well as the consequences of the matter. A lack of understanding might very well have a serious result for the individual as well as a very negative effect on the criminal justice system; a system which is often unable to remedy errors which it has made.

As a result, everything in a provincial court hearing should be thoroughly and clearly understood by the citizen who finds himself before the judge. The court must speak the language of the accused. It is his right. The court must therefore provide language services at all levels. Judges, prosecutors, support staff as well as legal aid services must be available when required. Every effort must be taken to ensure that no miscarriage of justice is perpetrated by a misunderstanding occasioned by lack of comprehension of language.

The Provincial Court Structure has produced by far the most complaints with respect to lack of bilingual services. These range from allegations that process issuing therefrom is not bilingual; that the francophone is at a

disadvantage in obtaining services which are his right; that francophones have been sentenced by the court in situations where the accused does not fully appreciate or understand what is taking place and finally, that some francophones have been subjected to unnecessary and uncomplimentary commentary by court officials and, in some cases judges.

Appropriate steps must be taken to remedy the situation. One method of doing so is the provision of bilingual staff of the Provincial Court.

The matter is further affected by Departmental policy which states that trials must be had in the locality where the offence occurred. This precludes a trial being transferred out of that locality to one which has a bilingual capability. It will therefore be necessary that in order to provide unilingual French or bilingual services where such servics are not presently available that a bilingual trial cadre, outlined in other parts of this report must be available to go to any locality where the necessity arises. Presumably this trial cadre would come from the nearest location having that capability.

It is to be suspected that as the demands for these trials increase, logistical and administrative problems may arise due to the fact many areas throughout the province have no bilingual capability. It is clear some areas in the province will not have to maintain a bilingual capability. However, there is a definite requirement that the larger centers in the province as well as areas that do have a francophone population should maintain and, in some cases improve bilingual capabilities. Recent appointments to the Provincial Court Bench have remedied some of the more obvious examples.

Further attention must be given to increasing bilingual services.

The communities of Edmundston, St. Leonard, St.Quentin, Grand Falls, Perth and Plaster Rock are presently served by bilingual judges as are Campbellton, Shippagan, Tracadie, Bathurst, Shediac, Buctouche and Richibucto. It is the remaining communities served by the Provincial Court which require attention. These are Fredericton, Moncton, Saint John and Newcastle. Each of these localities contains a number of outlying areas which are presently serviced by judges based in the regional center in some cases and outside the centers in others.

The most obvious example of the Provincial Court being unable to provide bilingual services is in Moncton. The city has a francophone population of over forty percent. There is no provision in that city for immediate bilingual services. It is true that French court is held one day a week, however, there is an automatic delay for anyone desiring a french or bilingual trial. The French court is presided by a bilingual judge who comes from another area and who must travel considerable distance on a regular basis to be in attendance. The judge performs this function in addition to holding court in Buctouche, Richibucto and Shediac as well as any other localities, such as Sussex, which requires a French trial. At the same time, Moncton is serviced by two unilingual Provincial Court Judges.
The lack of a full time bilingual court in Moncton has produced other problems, the thrust of which, have been addressed in previous chapters.

Present need requires that one of the two judges available in Moncton be bilingual. The bilingual judge would handle all bilingual or French

matters in addition to the normal duties as one of the two judges in Moncton. Such an appointment would ease the travel of the present bilingual judge as well as to provide more bilingual services where the demand is real and sure to increase. The implementation of such services would also ensure greater flexibility so that outlying localities requiring bilingual services may obtain these without undue delay and without unduly encumbering the system.

The area of Saint John which includes Hampton and Sussex has four Provincial Court Judges. All are presently unilingual. There is a need that at least one of these four judges be bilingual. Such a judge would be able to take care of any bilingual or unilingual French trials which might be produced in these localities. The fact that there is a francophone population in the City of Saint John of ten percent will produce a demand. An appointment of a bilingual judge would allow far greater availability of these services throughout Southern and South western New Brunswick. A bilingual judge in Saint John could easily fulfill the occasional demand for a French trial in Charlotte County Courts, Sussex, as well as assist in other areas where not enough bilingual services are provided. There will be demands made in these outlying areas due to the fact these areas are frequented by francophone hunters, fishermen and tourists.

The Fredericton, Woodstock, Oromocto, Minto and Chipman areas have four Provincial Court Judges of which two are based in Fredericton. There is presently no judge capable of giving bilingual services in these areas. There is a requirement for bilingual services in Fredericton. The city is rapidly developing a francophone community which is bound to grow and expand as a result of government attempts to achieve bilingualism in the civil

service. More francophones are moving into Fredericton. This along with the provisions in the Charter of Rights will encourage unilingual French and bilingual trials in this area. In addition, Fredericton is the provincial capital and must set the example in an officially bilingual province. The occurence of two recent test cases points to the fact that attention to bilingual services is being focused in this area.

The provision of a bilingual judge in Fredericton would also facilitate bilingual trials in areas such as Woodstock, Chipman and Minto, as well as Doaktown and Boiestown. Such trials could be held with minimum delay and expense. The Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law indicated in their report the need in Woodstock. Such services would also be readily available in Oromocto which serves the largest military base in Canada and is home to a force which is by law officially bilingual. Requests for bilingual services may rise sharply as a result of the federal government's efforts toward greater bilingualism in the Canadian Armed Forces.

St. Stephen, St. George and St. Andrews do not need the appointment of a bilingual judge. Should the demand for a bilingual trial arise, recourse could be had to the bilingual judges in Saint John and Fredericton. The court in Newcastle does not appear as yet to require a full-time bilingual judge. Matters which involve an accused from either Neguac, Rogersville or Baie St. Anne could be handled either in Tracadie or Richibucto. In the event that a bilingual trial must be held in Newcastle either the judge from Bathurst or Richibucto could handle the matter providing the latter was freed from his responsibilities in Moncton by the appointment of a bilingual judge there.

The recommendations proposed are regarded as minimum to ensure proper services. If the demand for bilingual services increases, further evaluation will be necessary.

In order for the bilingual judge to provide the services that are necessary, the judge must be provided with sufficient support staff both at the court and secretarial levels. This includes a bilingual reporter or secretary as well as sufficient staff to hold a bilingual trial.

It is therefore recommended that:

76. Bilingual services be readily available in all Provincial Courts throughout the province .

77. The larger population centres as well as the francophone areas of the province should at least maintain and in some cases improve their bilingual capabilities .

78. There be an appointment of a bilingual judge for the Provincial Court for the City of Moncton and surrounding area .

79. There be an appointment of a bilingual judge for the Provincial Court in each of the cities of Saint John and Fredericton who would also be responsible for bilingual trials in the surrounding areas .

80. In conjunction with the implementation of the court referral system which ensures that bilingual services be furnished throughout the province, bilingual judges hold court in every Provincial Court center in the province at least one day per month.

81. Adequate bilingual court staff both at the secretarial and court level be provided to each judge of the Provincial Court who has bilingual capability in order to ensure that the services provided by the judge may be dispensed without delay in either of the two official languages.

Status Report

The appointment of Provincial Court Judges is a matter entirely within the powers of the Lieutenant-Governor-in-Council. The Department recognizes its responsibility in this area and indicates that such matters will be resolved by methods appropriate to the circumstances. The Department has considered these recommendations and agrees that bilingual services should be readily available at Provincial Courts throughout the province. It is also agreed that the larger population centers should improve their bilingual capabilities. The Department recognizes that sufficient bilingual staff must be made available in order to permit the bilingual judge to give effective service in both official languages.

Chapter XVI Provision of Interpretation Services at Court Proceedings

With the impact of all factors producing an increasing use of French in New Brunswick, as well as a general move toward bilingualism in both society and the justice system and particularly the effect of section 19(2) and section 14 of the Canadian Charter of Rights, it is now probable that those who use the courts will do so in their preferred language. As a result, a considerable but gradual increase in the number of bilingual or French language matters before the courts of New Brunswick is predicted.

In trials which are completely bilingual or are to proceed in one or other of the official languages, but have segments in the other language, it is essential that interpretation services be provided. Services of this nature have long been provided in New Brunswick courts, and the system has functioned reasonably well thus far. However, provision of such services will have to increase with the demand that is projected. Advance planning in order to meet this demand is necessary.

It is difficult to determine the exact number of interpreters required. The Department of Justice should undertake the recruiting of sufficient additional part-time qualified interpreters for all court centers throughout the province. Interpreters should be solicited beforehand, placed on a list and held in reserve to be available whenever the services are required.

Due to the demanding nature of interpretation work and in order to maintain accuracy and precision of interpretation, no interpreter should

provide services for more than a period of one hour at a time. Therefore, a fully bilingual trial wherein translation was provided for counsel as well as witnesses and parties would require at least four interpreters in order to provide a complete service. The clerk of the Court of Queen's Bench would ensure that sufficient interpreters were available on the day of the trial.

Prior to the trial of a civil matter, the clerk of the Court of Queen's Bench should provide all interpreters with a copy of all pleadings as well as the pre-trial brief at least 3 days in advance of the trial in order that they might familiarize themselves with the facts and thereby permit themselves to refresh their memories as to a relevant, proper and technical vocabulary for that particular matter. Interpreters have indicated that they have not received sufficient lead time, or indications of the nature of the matter in order to prepare themselves properly. This lack of preparation invariably leads to breakdown of interpretative services at crucial moments during trial. These breakdowns occur with some frequency. Preparation time would prevent the majority of such instances.

Another matter which presents itself as a result of the importation of interpretation services into the bilingual trial is that of the official version of the transcript. It has been urged by some that the translated version be the official version of the trial. This is done so that the unilingual lawyer will have a version which he can read and upon which he can rely as the official version. This accreditation for the interpreted version is solely to serve the unilingual. If the trial was in the other official language, what would then be the official version?

The official version cannot be the translation. It is often

inaccurate. The translation service is the subjective interpretation of an independent third party who often has no knowledge of the facts and no understanding of the context within which the witness gave evidence. Often the response of the interpreter is an approximation of what was said by the witness and not a word for word translation. The flaw is that the witness is quite able to say that the translated version is not what he meant. The witness should not be bound by the words of the interpreter but be bound only by his own words. This prevents the witness from indicating that he did not mean a particular statement in the manner on which it was interpreted. Some have suggested that giving the interpreted version official status is tantamount to admitting hearsay into evidence.

It must be remembered that the interpreter provides a service not testimony. The only person that can be bound by the interpretation must be the interpreter. Under no circumstances must the official version be the translated version. The official version must be only those words actually stated by the judge, witnesses, counsel and parties. In the bilingual trial context the official version would reflect both English and French and by whom and when used. If a translated version is to be furnished so to aid unilingual practitioners, then it should be provided in the context of assistance and not as an official version. It should not be considered the official version.

Interpretive services is an exacting discipline. It requires great concentration and considerable effort on the part of the interpreter to provide a mirror image of what was said. It requires one who is capable, well qualified with considerable trial experience. In the past some

interpreters have been hired who, although performing an admirable job under the circumstances, have no background training in interpretation services, or law.

The Department of Justice should adopt a policy of supporting and encouraging qualification upgrading courses within the Province of New Brunswick for those in the translation and interpretation fields. The Department should also encourage and sponsor professional development training to those who have acquired positions with the Department. Participation in workshops, advanced training, and refresher courses and exchanges outside the province would provide an effective method of ensuring that all staff maintain efficiency and expertise at optimum levels.

A further point which must be considered is the extent of the provision of translation services. The Department has decided that translation of the oral component of proceedings will be provided. There must therefore be some consideration as to what, if any translation will be done for written material, such as, documentary evidence or pleadings.

At federal and provincial levels no such service is provided. Translation of pleadings and other written material has never been considered a right nor has it been provided as a service. No change in this policy is being considered for the following reasons.

Firstly, the cost of providing such a widespread service would be astounding and prohibitive. One of the most expensive operations in the bilingualism process is translation of written material. At the present time the rate is approximately .20-.25¢ a word. If service were provided, all pleadings, submissions, briefs, exhibits and evidence would have to be

predeposited with a government clearing house for translation. This would amount to massive efforts to translate the material at great cost. It would result in a major consumption of time and present considerable delay to the process of bringing the action to trial. No such delay should be experienced.

The translation process may in any event, be a futile effort. The action might be settled after translation was completed. This would result in wasted effort. If it was thought that the material would be translated only at the last minute prior to trial in order to avoid this waste, the service would also be futile because the unilingual solicitor would have to have a personal working translation done when the documents first came to him. It is also possible many documents would never be used at trial; again resulting in waste. There is no question that from a practical and cost effective point of view translation services, if implemented, should not be extended to written material. It would be futile, wasteful, costly and pose major administrative problems. It is strongly recommended that translation of written material not be provided.

It is therefore recommended that:

82. The Department of Justice maintain a staff of full-time interpreters who would be available to undertake without delay any trial or matter requiring interpretive services.

83. The Department of Justice develop and maintain a cadre of sufficient part-time or casual interpreters in each of the judicial districts in order to ensure that all matters of a bilingual nature which come before the New Brunswick Courts may be heard efficiently, effectively and without delay.

84. Sufficient intepreters be allocated to each bilingual trial or matter so as to ensure that the quality of interpretative services remains constant throughout the proceedings.

85. The clerk of the Court of Queen's Bench be responsible for providing all interpreters for a particular action with a copy of the pleadings and pre-trial brief at least 3 days prior to trial in order to introduce the interpreters to the facts and subject matter of the action and thereby permit them to prepare themselves accordingly.

86. The Department of Justice should encourage and sponsor professional development training for all translators and interpreters in the form of workshops, refresher courses exchanges in order to ensure all staff maintain efficiency and expertise at optimum levels.

87. The Department of Justice should encourage and promote qualification courses and programmes for translation and interpretation services through the provincial educational institutions.

88. The official version of the transcript of a trial be the version actually spoken by the parties, witnesses, counsel and judge in whatever official language used and that in no event the translation be considered as part of the official version.

89. The Province of New Brunswick not provide services for the translation of pleadings or any documentation which may be presented at a bilingual trial. Translation of written material be the responsibility of the parties.

Status Report

The Department has agreed to provide translation services to both witnesses and parties as well as to unilingual counsel. The Department has decided not to provide services for the translation of pleadings and documentation which may be presented at a bilingual trial. It is of the opinion that translation of written material is the responsibility of the parties.

The Department has also agreed that the official version of a trial

where the two official languages are used will be the words actually spoken in both languages by the parties, witnesses, counsel and judges and not the translation. However, as assistance to unilingual practitioners thought is being given to including the translated version in the transcript.

DEPARTMENTAL ADMINISTRATION

Chapter XVII Bilingual Planning - Department of Justice

The Department of Justice in anticipating demands made on the justice system by the public with respect to bilingual services has commissioned this study to review the Department's capabilities and suggest improvements as better allow the Department to meet the demands of the future.

This report constitutes an inital evaluation and it is hoped that these recommendations will be implemented soon. However, this is a short term project, and there arises from that fact, a number of limitations. There is no provision for follow-through to assist in the implementation of recommendations. There is no further provision for trouble-shooting, problem solving, or advice with respect to any of the recommendations presented now, but to be implemented later, or for any matters arising in the future. There should be a continuous review of the bilingualism process in order to ensure its orderly development. There should be a continuous review of the hiring profiles to suggest changes where there are weaknesses. There must be long range planning and guidance for decision makers to allow them to understand the consequences of any decision as it relates to the bilingual question.

Continuous consultation is an essential step to the implementation of these recommendations and to ensure the success to any bilingualism process. Those who make the recommendations must be aware of the problems that have subsequently developed in order to assist in solving the problems and to

ensure the recommendations move forward. Similarly, those who make the decisions must be made aware of the reasons for the recommendations. solution that a consultant be hired at periodic intervals to evaluate progress is not a satisfactory one for the short or long term. It provides an inconsistant and interrupted approach to a matter which deserves continued attention and care.

There is a need for a full-time position in the Department of Justice for a Director of Bilingual Services. The candidate would assist in the development of any bilingual policy, as well as be responsible for evaluating bilingual services and suggesting improvements and implementation procedures throughout the Department The officer would study matters that have produced problems and complaints and suggest ways in which these could be acceptably remedied. The officer would plan for bilingual development in a continued progressive and orderly fashion at all levels of the Department and especially where the Department maintains contact with the public.

The Director of Bilingual Services would have to report directly to the Deputy Minister or Assistant Deputy Minister and work with personnel at all levels. In consultation with senior management personnel, he would become involved with planning and ensuring distribution and availability of bilingual services throughout the Department All questions relating to bilingualism would be referred to and handled by him. The officer would monitor and supervise all programs relating to bilingualism as well as supervise the implementation of hiring profiles and language evaluations of departmental employees. He would act as a linguistic ombudsman for employees

and would also take note of all complaints made to the Department with respect to official languages. The officer would remedy causes for complaints expeditiously as well as to notify complainants as to what remedial action has been taken.

It may be that once the Department acquires a full range of linguistic services in all aspects, the need for a full-time position may be less than at present. However, a full-time position for the present should be given serious thought. It is possible that exchanges may be available with the Federal Department of Justice in the area of bilingual planning. The Federal Department of Justice has achieved considerable success in the implementation of its official languages policy. This success has come about with the understanding of all members of the Department. The main reason for this, is that the programme has been introduced gradually and has evolved naturally through proper planning with logical and careful attention devoted to all aspects of its implementation. It is clear that the realization of such a programme takes time and must be pursued by one who understands the process. It must be pursued tactfully and responsibly.

In discussing this matter with the Director of the Official Languages in the Federal Department of Justice, it was noted that there are many similarities with the provincial counterpart. Many aspects of the bilingualism process which have not been dealt with by the Provincial Department have been sucessfully treated at the federal level. Recourse to such experience and expertise would be very valuable.

It was pointed out by the Federal Director that exchange programmes to

take advantage of this experience are sometimes available. Such a program might be arranged with the Federal Department to benefit from their experience and to assist the Province of New Brunswick in achieving its goal. It may be possible that such an exchange might not involve provincial financing. The Director indicated that he would be very pleased to assist in any way possible. He stressed that such an effort would be regarded as purely an assistance to New Brunswick, and that if an exchange was made the counsellor would work as a member of a New Brunswick team working to achieve this goal.

In a bilingualization programme it is important that the experience of others be given serious consideration. Positive attributes and benefits should be recognized and drawn upon to implement the program. Pitfalls must be avoided. Close consultation in the manner outlined would provide valuable information and positive experience on which to draw. Such consultation is to be encouraged.

It is recommended that the Department of Justice:

90. Create a full-time position of Director of Bilingual Services who would be responsable for the development and implementation of bilingualism policy as well as supervise the entire bilingualism process in all aspects of departmental activity.

91. Familiarize itself and remain current with efforts taken by the federal and other governments with respect to the implementation of bilingualism.

92. Pursue the possibility of organizing an exchange of short or long term duration with the Director of Official Languages in the Federal Department of Justice with a view to taking advantage of the experience and expertise gained from programs at that level.

93. Define by May 1st, 1983, the duties of staff responsible for implementation of bilingual services and see that the administrative structures enable them, with the support of management, to fulfil their role in a systematic and unified manner across the Department.

94. Maintain a sustained follow-up operation at headquarters as well as in local areas to ensure that all departmental branches carry out their obligations concerning the bilingual policy, with respect to both language of service and language of work; periodically reassess the situation and take whatever corrective measures are indicated.

95. Up-date and review regularly and systematically its data on the language requirements of the current hiring profile and the linguistic capabilities of incumbents in order to ascertain the extent to which the staff is able to meet the language needs of its clients and exercise its own language rights within the Department.

Status Report

The Department has agreed with the recommendation that a coordinator of bilingual services be hired to assist the Assistant Deputy Minister of Justice Services in the implementation of the Departmental Bilingual Policy. This matter is in the initial stages and is being given close consideration.

Chapter XVIII Notices and Forms Addressed to the Public

The Province of New Brunswick is, by law, officially bilingual. The Department of Justice desires functional bilingualism. This being the objective, then not only must it be achieved but it must be seen to be achieved.

In order to attain functional bilingualism, the first step and indeed one that is very important and which will also satisfy the latter requirement, is a concerted effort at visible bilingualism. This can be realized by the fact that everything which emanates from an office of the Department and addressed to members of the public, either generally or to particular sectors, must be presented in a bilingual fashion.

At the present time, if one visits registry offices, sheriff's offices, courts, barristers robing rooms, and other offices throughout the province, there are a variety of notices, signs and matters which are addressed to members of the public and particularly those who are using the services provided by that office. They range from formal signs, typewritten letters of instruction, to handwritten notes on torn pieces of paper put on a wall with masking tape. Many of these notices are very old, show their age and in some cases, have outlived their usefulness. They range from official departmental policy to local practices within that particular office. In some areas, the notices are bilingual, however, most are unilingual, French or English Of particular note, are Registry Office stamps which record the

presentation of deeds in those offices. These stamps are unilingual English throughout the province. They should be bilingual and incorporate a proper design format which would facilitate the blanks being completed in either English or French.

If the department desires to demonstrate that it is working towards bilingualism, the steps required to visibly indicate this include a defined policy which should be distributed to all offices to the effect that any and all signs addressed to the public or a sector thereof be produced bilingually in a parallel column style. No unilingual signs should be displayed.

Another area of concern relates to the matter of forms addressed to both the public and employees. The Department has attempted to ensure that all forms and letters be bilingual in format. This result has been achieved in most cases and in others not. There also appears to be little uniformity in design with respect to the production of bilingual documents.

A review of departmental forms indicates use of a variety of different bilingual formats of documents. These include the parallel column approach, the interlineation approach as well as a mixture of both. There is a version of English on one side of the document with French on the other. There appears to be no standard departmental policy concerning format except that forms must be bilingual. Even this is not always followed as is indicated by the presence of some unilingual forms.

This lack of a proper format leads to a variety of forms, produced both centrally and locally, which confuse both anglophone and francophone readers to such an extent that it causes irritation and frustration. By far, the

greatest format for confusion and irritation is that where both texts are interlineated. This is difficult to read. It is not framed in a logical manner. Even bilingual persons find reading such a form aggravating. The mere fact one text may be printed in different type does not remedy the matter. Further, the fact one language is printed above the other, whether French or English produces the criticism that one language is shown to be subservient to the other. This type of criticism has been heard from both language groups.

The Rules of Court Revision Committee considered interlineation with respect to documents that were to be issued to the public, and after due reflection rejected the interlineation proposal wholeheartedly. They specifically recommended that interlineation not be used in bilingual documents. This Committee decided that double parallel columns was the best format. It is easy to read. One language is on an equal plane with the other. The form is read logically. It is aesthetically pleasing to the eye. It is also consistent with the approach taken in the Revised Statutes of New Brunswick, the Rules of Court as well as many other official documents. Finally, the approach lends itself exceptionally well to any form which requires that blanks be filled in. Blanks could be located in the center of the document with the texts on either side.

Supervision would ensure that no unilingual document is thereafter issued in the province. Use of the official bilingual form would be required. An appropriate layout might allow it to be reduced to letter size as well as produce a more formal document as opposed to the rather makeshift appearance of some documents now in use.

A design policy for all forms should be established, so that all departmental forms could be produced in the appropriate format. While it is true that some forms do not lend themselves to a single approach, it is clear that the number of forms which fall into this category are at a minimum. The design policy would have to be sufficiently flexible to incorporate all forms. Finally, the use of bootleg forms must be discouraged. The Director of Administration must ensure that form production be centralized, standardized supervised and produced according to departmental policy.

It is therefore recommended that:

96. A sign policy incorporating the following points be established and implemented

    a) All official Department of Justice signs, notices, building directory boards, calling cards, rubber stamps, telephone listings, and all other visual materials used throughout the province be rendered bilingual using the parallel column approach by May 1st, 1983.

    b) No unilingual signs of any type, addressed to the public or a sector thereof, be posted in any Department of Justice office.

    c) All unilingual signs be removed and produced in bilingual format.

    d) All signs, notices, etc. be translated centrally to ensure uniformity, assistance, as well correct use of grammar. The procedure would be that, an office would forward all requests for notices, and signs, etc. to the Department. It would include the text in one official language, as well as an indication of the type, size, style of signs, or notice required. Once produced, printed or typed, the sign would be forwarded back to the office that requested it. It could then be posted.

    e) All signs or notices, etc. must contain both official languages in parallel columns on the one side of the sign or notice.

f) This policy apply to all matters, including memos indicating local practices and addressed to the public by anyone who works within a Department of Justice office including judges, sheriffs Highway Patrol, coroners, registrars, court support staff, clerks, etc.

97. A form policy incorporating the following points be established and implemented.

a) The Department of Justice conduct an inventory of all forms used by all offices with a view to determining which are those authorized for use in the Province of New Brunswick.

b) No forms may be used for justice purposes unless authorized for use by the Director of Administration.

c) The use of bootleg forms be prohibited. All who desire to use a particular form should forward a copy to the Director of Administration who would ensure that the form respected the design policy as well as ensuring the text has been forwarded to the Director of translation to ensure a proper translation is made. The production of the forms would be supervised by the Director of Administration.

d) The Department of Justice adopt the policy that <u>all</u> documents addressed to the public by <u>any</u> office or division of the Department be

i) bilingual,
ii) supervised and produced centrally to ensure proper layout, format and grammar,
iii) incorporate the parallel column approach,
iv) incorporate personal particulars centrally on the document.

e) Ensure that the form draftsman or designer is aware of what is trying to be accomplished. Close co-operation must be had between the draftsman and the bilingual co-ordinator throughout the drafting process to ensure all forms are produced in proper format.

f) All forms be scrutinized and approved by the Director of Legal Translation to ensure that all are linguistically correct and respond to the policy.

g) Once cleared for distribution, the official form would be produced and then issued to offices for use. All offices would be advised to maintain adequate supply and demand sufficient forms in advance.

The matter of documents not properly completed in the appropriate language has been the source of considerable complaint. One example found its way to the office of the Ombudsman. In that case, this document was the fifth in a series of bilingual documents, relative to the particular matter, that a francophone accused received from the Department offices. The documents, although bilingual, were completed throughout solely in English The complaint was lack of service in French.

This type of complaint will disappear as the recommendations of this report are put into effect. Nevertheless, on all occasions the language used to complete all or part of a form is the language of the addressee and that any accompanying documents are in the addressee's language.

It is therefore recommended that:

98. On all occasions, the language used to reply to correspondence, inquiries or to complete a form is the language of the addressee, and that any accompanying documents are in the addressee's language.

All of these recommendations are particularly significant. They should become policy immediately. In addition to solving various linguistic problems, it would also serve to establish standard sign and form production practices, thereby ensuring uniformity and enhanced appearance of forms and signs throughout the province.

Status Report

The bilingualization of forms and notices is mainly an administrative task. Some inital steps have been taken but unfortunately not much progress has been achieved. However, these recommendations have been accepted and will be implemented. They will be coordinated by the Director of Administration. It is agreed that Directors of the various branches will be advised that no new forms are to be produced without clearing through administration. Forms presently centrally stocked will be reviewed for content accuracy and design. The Department is to identify all other forms as to design and bilingual suitability. Format of bilingual forms will be determined by use. The last recommendation in this chapter is already departmental policy.

Chapter XIX Reception of Unilingual Citizens at Department Offices

Concerted efforts at grappling and solving the problems presented by the introduction of bilingualism within the Department of Justice are being made.

Officials at management level have been receptive to the ideas and recommendations presented. This approach goes a long way to ensure that a functional bilingualism can be undertaken and completed without disruption on the part of those within the Department.

The fact that this has been well received presents a favourable picture to that part of the population which is concerned with bilingualism and has the desire to be served in its own language. On their part it produces understanding and willingness to be patient. The result is relative harmony and an appreciation of the effort.

However, it has been indicated early in this inquiry that there are some members of the Department who do not share the positive approach shown by management. This is chiefly exhibited by those in the Department who are in contact with the public continually and serve it directly.

Some examples have been mentioned where a unilingual departmental employee has become impatient, discourteous, and in some instances, disrespectful of a member of the public who is unilingual and unable to communicate or is only partially able to communicate with them. In most cases, this person is from rural areas and usually has made a considerable

effort to get to the particular office. It may be that he or she is often unaware of the reason for which they were summoned to the particular office. It may be the person approached that office on their own initiative to obtain a particular service. In most cases, the person arrives and is disoriented. Subsequent inability to communicate in an understandable and easy fashion produces confusion in both the member of the public, as well as the departmental employee. If the situation is not remedied by immediate referral to a bilingual member of the staff, the employee has in the isolated case, displayed a lack of understanding while the citizen remains frustrated as well as upset that he or she has been treated in a brisk manner.

An encounter of this type produces hard feelings in both persons which results solely in a lessening of patience and understanding. This is a result which is negative. It is needless and could easily have been averted by the establishment of a proper policy.

The ideal solution is to have all offices of the Department capable of a functional bilingualism. Although this is the goal of the Department, it will take time. In the meantime a policy taking into account the following recommendations, should be established to avert potential incidents.

The other solution is an adjustment of attitude by those employees who have participated in or contributed to such confrontations. This problem may not be able to be addressed directly but could be treated indirectly in the policy statement.

The solution to all of these problems lies in an approach which requires the unilingual employee in the first instance where the other

language is necessary or desired, to immediately transfer the citizen to someone in that office who is bilingual or, where this is not possible, arrange immediate telephone communication with a similar office in the province, which has that capability. All offices should have an office referral list by which the employee could immediately contact another office in the province which could address the person in the official language of his choice. This referral list would have to be drafted by the Director of Bilingual Services if such a position was created or the Director of Administration. The list would have to be distributed to all offices. All employees would be made aware of the policy and their role in the referral procedure. A situation should develop where the employee upon realizing that the person cannot properly be served in the language of his choice would immediately refer to the list and contact the appropriate office.

The implementation of the above system should also include provision to ensure that receptionists, secretaries and other employees can identify their service in both languages and be capable of referring the call to the appropriate authority in the caller's language.

In addition to the above and in order to further, visible bilingualism, all offices which have a bilingual capability should clearly exhibit the fact that this is so. Every office having this capability should have on permanent display a sign indicating that bilingual capability exists and that it is a pleasure to serve either official language. A good example is the red and blue sign used by federal agencies. An example to be avoided is the Ontario model. The New Brunswick design should incorporate the same message as at the federal level, but should have a particular New Brunswick pattern.

The colour scheme on the federal model is pleasing to the eye. It might be retained. Signs would be added to each office as it developed a bilingual capability. The goal would be that such sign would soon be displayed at every office throughout the province. The federal sign comes in two sizes. An example of the smaller version is attached as Appendix E. A larger version is approximately 30 cm. x 12 cm. This latter one is displayed publicly in most offices.

These signs are an essential part of visible bilingualism permitting greater public awareness and use of the service. The Department must clearly indicate the availability of such services to the public. It will be noted that the demand for such services will increase as a result. There must be an active offer of service in the minority language by employees greeting or directing the public or by employees providing service. It eliminates the uncertainty which comes from not knowing whether a particular office provides the appropriate service.

If such a system was implemented everyone gains; the citizen is served in the language of his choice, the employee no longer needs to participate in a potentially unpleasant experience and the government of the day receives the benefit.

It is therefore recommended that:

99. A bilingual service policy be drafted and circulated to all offices of the Department incorporating the following points.

    a) The Department of Justice ensure respect for the language rights of all who deal with the staff or agents of the Department.

b) Ensure that all unilingual receptionists, secretaries and other employees can identify their service in both languages over the telephone and refer the call (using a simple phrase in the caller's language such as "one moment please" or "un instant s'il vous plaît") to an employee who can provide the requested service in the caller's language.

c) Ensure that all sectors of the Department, in which staff is or could be in contact with French and English speaking clients, provide service of equal quality in both official languages over the telephone, in writing or in person and that delays incompatible with the principle of equal service are avoided.

d) Ensure that the practice of answering correspondence in the language of the addresses is observed by all staff at headquarters, in the legal branches and in local offices, by seeing that those responsible for monitoring incoming and outgoing correspondence have sufficient knowledge of both languages to understand its content and reply to it with as little recourse as possible to translation.

e) If the employee is unable to provide the necessary service, then immediately upon noticing that the citizen desires or requires service in a particular language, the employee should immediately transfer the matter to a bilingual employee within that office.

f) If there is not a bilingual employee within that office, then an alternative of an immediate telephone communication to a similar office in the province which contains this capability be used. The Director of Administration should prepare and distribute referral lists indicating bilingual offices which may be contacted by telephone immediately in order to serve a member of the public. All employees would have to be familiar with the referral procedure and use it without hesitation.

g) A reminder should be contained in the policy statement that all Department employees are servants of the public and are required to do their utmost to ensure that complete service is provided to all members of the public, in a respectful, thoughful, helpful and courteous manner at all times.

h) A conscientious effort be undertaken on the part of the Department to ensure that employees provide such services in a pleasant and pleasing manner.

100. All offices throughout the province which are bilingual have a sign indicating that the office is able to serve the public in either of the official languages and indeed, welcomes the opportunity to do so. As more offices become bilingual, signs would appear at each subsequent location. The model to be followed is that of federal signing to that effect. The sign could incorporate an appropriate New Brunswick design.

Status Report

The Department has agreed that shortcomings in this area must be rectified. Hiring profiles have been redrafted to reflect this fact. These will be implemented as vacancies arise. A proposal for a policy statement with respect to the reception of unilingual citizens at Department offices is to be drafted and implemented by the Director of Administration. The proposal of indicating that offices offer bilingual services by the display of a suitably designed sign is being reviewed with a view to implementation.

Chapter XX Provision of Bilingual Administration Manuals

The implementation of bilingualism requires a review of past policy as well as the formation and consolidation of policy for the present and future. As a result of the recommendations which have been put forward in this study there will be a necessity for the establishment of new policy in many areas. Any departmental policy that is issued should properly become part of the Department's administrative procedures.

The only way one can ensure that bilingual policies or for that matter any policy, are continually followed and respected is, if they are collected and preserved in an appropriate administrative manual. Such a manual permits anyone recourse to official policy anytime there is a question as to what approach or procedure should be used with respect to a particular problem.

It has been indicated that the Department of Justice, with the exception perhaps in the area of corrections, does not make widespread use of administration manuals. If this is true, there would not be a method to collect, consolidate and preserve policy directives as they are issued and to which reference may be had. Directives may be, as a result, lost, torn or in some cases be accidentally discarded. The result is that policy is then unwritten. The document disappears and the policy loses effect.

There must be put in place a receptacle for policy and directives. An administrative manual would concentrate and centralize matters of this sort. All would be aware of its existence and would be able to consult it when a problem arose.

The provision of administrative manuals is necessary for smooth operation of the Department. Policy directives must be provided those people in the field who will have to address the problem which is the subject of the policy in order that the person will know the prescribed manner to handle a particular matter. This is true where an individual's rights are involved; rights which experience has shown must be handled properly. Only widespread dissemination and consolidation of detailed policy can ensure that the matter will be properly and effectively treated. This is particularly relevant to matters of bilingual implementation.

The matter of providing administrative manuals is not really within the scope of this study, however, it is clear that a number of policy directives will have to be drafted pursuant to recommendations made. It is necessary that these policies be clearly set out and available whenever needed. The provision of proper administrative manuals would assist greatly in this task.

It is therefore recommended that:

101. The Department of Justice explore the possibility of instituting fully bilingual administration manuals for all operations throughout the Department.

102. All directives, amendments, circulars, memorandums and other such documents intended to be inserted in the administration manuals are distributed in bilingual format.

103. All the recommendations of this study on the equality of language be reduced to directives and inserted in the administration manuals.

Status Report

The Department has in principle accepted the proposal that there be provision for bilingual administration manuals. It was noted that nothing much exists in English at the present time. Thought is being given to correct this situation and policy will dictate that whatever is produced is provided in both official languages.

Chapter XXI Provision of Translation Services

It is essential that most everything the Department produces in written form should be in bilingual format. This requires in virtually all instances, material be translated.

Discussion with officials at the Federal Department of Justice indicated that while greater efforts at translation are needed, a blanket approach to translation should not be effected. This is not to say that efforts to realize greater translation services are to be discouraged, however, it was pointed out that translation is very expensive; and an abuse of the resource is possible if it is not properly managed. Certainly personal correspondence need not be translated and should be produced only in the language which is warranted.

It was stated that blanket translation is not beneficial or cost effective. There must be a control of the translation process. Translation must have priorities. The determining factors as to what should be translated, revolve around the importance of the document, volume of the document, reason for translation, complexity and viability of translation. These factors must be taken into consideration when determining what should undergo the translation process.

While every effort should be made to translate most material it must be recognized that there are some matters which should not be translated. These documents would be available only in their original version, be it English or

French and be accompanied by a summary in the other language containing only the main points. It is clear that with the process of acquiring greater bilingualism, original documents will be put out separately in each language. It is also interesting to note that as the Department progresses further and realizes greater bilingualism in its operation, the need for translation of internal matters will greatly diminish thereby freeing translation services for more important external matters.

Finally, translation of official documents must always be done by only those qualified to do it in order to ensure a proper translation. It must not be undertaken by those who are not professional translators. Therefore all offices should be directed to forward material requiring translation to the translation bureau. The Department should make all offices aware of the translation services that are available and the procedures through which they may be obtained.

Translation of Legislation

The translation of legislation presents particular problems. It is an area which requires very careful attention. The Department has had considerable difficulty in the past attracting and retaining sufficiently qualified personnel to do this work. Only recently has a full complement of translators been engaged. This has had the result of an improved translation. There is, however, a weakness which unfortunately still exists. All the translators are people of civil law background and there is at present no revisor who is common law trained. It is essential that this

latter position be held by one trained in the common law.

This weakness as well as the fact that there may be turnover in the translation branch requires the Department to prepare contingency plans in advance for recruiting qualified translators with common law training. The recruitment of sufficient qualified translators will not only have the effect of ensuring the translation is true to the common law, but will also ensure that correct French is used.

The Department must also consider the possibility of providing language and professional training to its translators in order that they may retain and expand their own capabilities. Contacts must be made and maintained with other common law translation agencies in order to ensure Department translators remain abreast of developments in this new and rapidly expanding field. Efforts must be made to ensure that a French common law vocabulary, now in its infancy, be permitted to develop in consultation with these other agencies in order to ensure uniformity and consistency. Advantage should be taken of courses, or seminars of a continuing education nature given at the federal level. Maximum participation by all departmental translators should be encouraged and supported by the Department Proposals to conduct seminars in New Brunswick for provincial draftsmen as well as other interested agencies should be considered so that legislative drafting in French may develop rapidly to the point of sophistication where its English counterpart is now.

It is therefore recommended that:

104. All documentation available to, or sent to the public or of general distribution within the Department be translated and produced in bilingual format.

105. That in order to ensure standardization uniformity, and quality of translation, departmental personnel, other than authorized translators, not be involved in the translation of official documentation.

106. That all offices of the department be made aware of the availability of the translation services and the procedures through which they may be obtained.

107. Translation services be allocated wisely taking into account the importance of the document, volume, complexity, viability, who is the recipient of the material.

108. For those cases where translation is viewed as being unnecessary, the material should be provided with a summary of main points in the other official language.

109. A legislative drafting policy be effected ensuring that equal rights and privileges for both official languages in the drafting of legislation and regulation, prevail while respecting the individual characteristics of each language and the concepts peculiar to the common law as well as to establish the drafting of legislation and regulations in French by francophones just as anglophone legal draftsmen do in their own language:

a) by using, within the Legislation Section, methods that permit the drafting of legislation in French, and preferably that of joint drafting;

b) by ensuring that francophone legal draftsmen take part, as do anglophone draftsmen, in the consultations that precede the drafting of legislation;

c) by approaching provincial departments and agencies, either directly or through the appropriate authority, to make them aware of the Department's need in the normal course of events to receive, in both languages, their verbal and written instructions relating to the drafting of bills and of regulations;

d) by ensuring that responsability for the content and form of the French legislative and regulatory texts is assumed by francophones specializing in common law and working at the same level as their anglophone counterparts;

e) by ensuring that the support staff, providing backup services in the legislative section are sufficient in number and possess the linguistic skills required to provide adequate support for all francophone legal draftsmen.

110. The Department increase its efforts to improve the French translations of legislative texts and regulations:

a) by continuing discussions with the translation bureau to ensure that the translation service always possesses adequate and qualified staff;

b) by ensuring that the translators take part, when appropriate, in consultations leading to the drafting of legislation and in providing them with all documentation and information likely to facilitate their work;

c) by offering legal translators any useful information or documentation on the techniques of legal drafting;

111. The Department of Justice actively seek ways of resolving the shortage of francophone legal draftsmen through consultation with provincial Barristers' Society and Universities; and by publicizing the role of legal draftsmen in the Department of Justice.

112. The Department of Justice implement a language and professional training program, either on its own or by participation with other agencies, for legal draftsmen which respects the equality of status and the equal rights and privileges of the two official languages as to their use in the drafting of legislation.

a) by actively offering all legal draftsmen the opportunity of acquiring an adequate knowledge of their second official language and where necessary awareness of the common law system as will facilitate understanding and hence recognition of its conceptual needs;

b) by giving anglophone and francophone legal draftsmen equal access to equivalent courses in legal drafting, in English and French.

c) by approaching competent bodies in any of the provinces with a view to establishing a course in French on the drafting and interpretation of legislation or any other project designed to ensure the quality of legislative drafting in French;

d) by undertaking an active search for work instruments in the French language specifically terminology and reference works, that would help francophone legal draftsmen to draft legislation in their language.

Glossaries

There are not many tools available in the French language for those members of the Department who are carrying out the responsibility of addressing the citizen in both official languages. The predominant language of the Department is English. Texts, documents and administration have all been produced in English. Bilingual documents are now being produced, however, to date there has been very little which permits a francophone to develop a French vocabulary as it relates to his work. There has been no place or opportunity to develop such a vocabulary. Few if any, training courses have been offered in French. There are no glossaries available. The francophone civil servant has been left to fend for himself. The result is that service directed to a francophone has become French with English technical terms.

For example, one often sees a Motor Vehicle Act violation ticket signed by a francophone police officer and directed to a francophone violator partially filled in English. This is simply because the officer has no quick recourse to a glossary and he does not know the appropriate French term. This is prevalent in all branches of the Department. This situation need not exist. The appropriate tools should be made available, as well as the encouragement to use these tools.

If a glossary was available and the officer used it, not only would it assist in educating him but it would allow the unilingual francophone to

receive a ticket in a language he understands. This would also lessen complaints made about the issue of bilingual tickets completed in the wrong language. The presence of a bilingual glossary would also permit a unilingual police officer to fill in the appropriate details in the other language, should he be called upon to do so.

As a result, there is a present need for widespread distribution of glossaries. There should be one available for each provincial statute. They need not be exhaustive. They might only contain words most often used and thus be very simple in format. Others may be more detailed. An example of a simple glossary which would be of considerable benefit would be one that was produced for use with the Motor Vehicle Act. It would contain most of the common offences. The glossary would be printed on the back of the ticket book. When the police officer issues his ticket, easy reference could be had by the officer to ensure that the correct term was used. In the case of the uniform traffic ticket sample charges could be set out in both official languages for each offence.

Glossaries could be produced for similar provincial Acts such as Motor Carrier Act, Motorized Snow Vehicles Act, Gasoline and Motive Fuel Tax Act, Liquor Control Act as well as any other Act which requires a departmental official to communicate with the public. It should be produced for the Criminal Code. These would become very useful tools of reference for all departmental personnel in their services to the public.

It is therefore recommended that:

113. The Department of Justice implement a program of providing bilingual glossaries with respect to all provincial statutes to all offices throughout the province.

114. Detailed glossaries containing sample charges of provincial offences in both official languages be prepared and distributed to all police agencies in the province.

Court Decisions

The Report of the Committee of the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law made the following recommendation:

38. The provincial government shall provide for the translation of Judgments, recognizing thereby their importance for legal education and the development of legal practice in both official languages.

The Department of Justice has accepted this recommendation and has directed a major effort at translating decisions of the Court. As decisions are now being rendered in both languages and as this practice will increase, it is essential that all decisions be translated to provide the legal profession the latest developments in the law. The initial step is the translation of the New Brunswick Court of Appeal decisions. This is in the process of being accomplished. Further efforts must be directed at the decisions of the Court of Queen's Bench.

It is therefore recommended that the Department of Justice:

115. Increase its efforts at translating court decisions in order to provide the legal profession with accurate and complete versions of the jurisprudence emanating from the New Brunswick Courts.

Status Report

Efforts have been taken to ensure that continued progress is made in this area. Most documents which emanate from the Department are translated. The roles of the Department of Justice translation service and the Department of Supply and Services translation bureau need to be better defined.

The Department has made considerable efforts to recruit a competent team of francophone legislative draftsmen. Further efforts are needed to obtain a common law trained revisor. The translation service must also maintain professional contact with other translation organizations. Glossaries for police forces are being planned to be available coincident with the implementation of other relevant recommendations of this study. Expansion of the translation of court decisions is planned.

Chapter XXII Language Testing for Bilingual Positions

The Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law suggested that any requirement for personal bilingualism as a condition for civil service positions in New Brunswick should be subject to objective testing to determine the linguistic capability of the individual applying for a particular position and to ensure such positions are filled with qualified personnel.

In discussion with many departmental personnel, all were of the view that a language testing and evaluation procedure should be put into place for such hiring. Examples were cited of individuals who applied for a position which was required to be bilingual and who did not possess this qualification yet obtained the position based on a mistaken belief as to their ability in the other language. It would appear that in some cases hiring to fill bilingual positions has taken place without ascertaining the ability of the individual whatsoever. Often times a simple affirmation by someone or the prospective employee that he was bilingual would suffice. This has produced in some cases unilingual people filling bilingual positions.

The result of such practices is that the public is frustrated by the individual's inability to communicate in the other official language. The Department's goal of achieving bilingualism is further set back. Finally, it puts the individual in a position that he is incapable of handling thereby subjecting him to pressures and stress with which he should

not be confronted.

An objective testing procedure would be easy to implement and might also permit the Department to evaluate candidates as to individual ability in other disciplines as well.

The language examination should contain both written and oral components. The grammatical portion should be written and so styled so as to determine the level of language competence which the individual has achieved. The oral part would evaluate the conversational strength of the individual and would consist of a general interview of a designated period of time. The oral and written exams portions would be prepared beforehand by the Department. They would be retained by the Department and distributed when required, to the locality of the job application. It would then be administered by a senior bilingual departmental official.

It is therefore recommended that:

116. The Department of Justice ensure that all personnel who apply for bilingual positions or who apply for a position and indicate they possess bilingual capability are examined to determine this capability by means of comprehensive language evaluation.

117. The language evaluation examination contain written and oral parts and be sufficient to monitor and evaluate the candidate's ability in both official languages.

Status Report

The Department agrees that language evaluation must play a role in future hiring. It believes that objective tests consistently applied are essential and as such evaluation is a necessary part of the pre-employment

assessment. The Director of Personnel will assume responsibility for this program, and will determine how it can best be achieved.

Chapter XXIII Language Training for Departmental Employees

Language training is a matter deserving of special consideration. It is costly, both in terms of time as well as expenditure of funds. It is a matter that in some cases is successful while in others produces the opposite result. Some appreciate it and believe it to be a valuable experience, while others see it as of no use and remain skeptical as to its ability to assist in acquiring another language. Some attach value to it for career or job progression while others pay no heed. It is at the center of the process of bilingualism. Because of these various points, the matter deserves considerable thought.

The Department of Justice is attempting to introduce bilingualism within its offices. The manner in which this is to be accomplished is through replacement of those who for any reason have left the Department. The emphasis is therefore placed on those coming into the Department and not on those within.

If language training is not part of the bilingualism process the result will be that those presently in the Department are destined to be unilingual for the rest of their service. This produces a negative result. Civil servants who are genuinely interested in language training are aware of the need for bilingualism and are quite prepared to assist in the process. They feel neglected if such a transformation does not take account their particular needs at a time when their needs are becoming more pronounced and

important. It is viewed as being unable to contribute to progress. They are disappointed at this inability to participate. They wish to be part of the process for their own personal satisfaction. If these desires are ignored it may produce the attitude that efforts to install bilingualism in the Department are catering to outsiders while disregarding those on the inside who have contributed with dedication to the work of the Department. There is the further concern, notwithstanding assurances to the contrary, that a personal lack of bilingualism may have an adverse effect on career advancement. Although this is not the present policy, there is some worry that policy could change in the future with the result that a change may affect careers. These will be the results of language training not being available.

If language training is made available, the contrary will be true. There will be an atmosphere prevalent that unilinguals who desire to better themselves may keep up with the progress of the Department. There will also be the security of mind that comes from knowing that the Department is sufficiently interested in the well-being of its employees to ensure that they may adjust to and cope with changes that are brought about by demands made on the Department by the public. The only way that this can be assured, is by ensuring that language training is available to those members of the Department who desire it. The mere fact that it is available serves to ensure good morale.

There has been some question of whether language training can achieve its objective of rendering a student functionally bilingual. This has been

brought about by the fact that many language training programs have not been successful. It is quite possible the chief reason for this apparent failure is a lack of positive motivation on the part of the student who takes the course. It has been shown that a language training course may produce surprising results, providing the student is aggressive, motivated and desires to succeed. Indeed, some members of the Justice Department who have undergone such training have shown themselves to be quite bilingual and would become very proficient in French, if they were able to participate in a continuing immersion program or follow-up training. The key to success in these courses remains for the most part, student motivation.

Language training can achieve its goal providing it is properly organized and effectively taught to motivated students. Motivation must be assured. The civil servant should not be permitted to undertake language training, unless this criteria is clearly satisfied. However, for the motivated individual, language training should be available and be an integral part of any process of bilingualism. In addition, for those who have achieved this level of competence, there should also be provision for refresher courses or other continuing language training.

Admission to a program of language training must not be of general application without entrance criteria. The program should be open to anyone within the Department but based on a selection process which would take into account the needs of the Department, resources which would permit such a course of study and, finally, the candidate's personal approach to the subject.

It is clear that the candidate would have to have an aptitude and be motivated to gain entrance to the program. In order to show that the student is capable of undertaking such work, he should be required to undertake preliminary courses on his own initiative, expense and time. This could be through government language training programs, university or community college extension courses, or evening courses given in a local high school. If the candidate attained such marks or results that indicate he or she is quite capable of succeeding in language training, they would be admitted to the government training program which would be completed on government time and expense, in the manner such training programs are now administered. If the candidate succeeded sufficiently well in the preparatory courses taken at his own expense, an incentive to do well in that introductory course could be arranged to the effect that once admitted to the full program, the expense of the preparatory courses would be satisfied in the form of reimbursement by the Department.

Once a candidate has shown aptitude and motivation, then he would be permitted to undergo any of the training programs that are presently provided for by the government language training school.

The intensity of the course must be considered in light of the student. Comments indicate that some students appreciate language training of an extended duration, whereas others prefer language training which is divided into block intervals. Some felt the interrupted program would serve them better, whereas others felt the continuous course was best. The point is, that the courses should be tailored to the needs and abilities of the

individual. This would permit the best learning environment possible.

The program should produce a graduate who has a good grammatical and conversational knowledge of French. This result is already achievable with the present course at the language school. Some members of the Department of Justice who were previously unilingual and have taken this training achieved this objective. The only weakness apparent in the graduates of this program is an inability to carry on a conversation with ease. This weakness can easily be dispelled by continued practice. The present training program does provide the necessary background with which to become functionally bilingual; while continued practice would ensure fluency.

It is at this stage that the present language training program breaks down. Nothing is provided to assist the potentially fluent bilingual to achieve this goal. He returns to an English environment, and is forced to work in that language. No further opportunity is given to allow the individual to develop.

As the Department achieves functional bilingualism, it will be more easy for the language trainees to use their newly acquired skill, however in the meantime, provision must be made to ensure the language student achieves fluency either through immersion in a French environment, within or outside the province. Some means must be provided to graduates of the language training programs to develop their language facility. The most common complaint is that graduates have no place to use their new skill. Therefore, everything possible must be done to ensure that they do have this opportunity.

Alternatives which allow this must be pursued. In order to provide continuation training, they must be in a location where French is the working language, or where its use is encouraged as a working language.

Graduates of the language program should be allowed and indeed encouraged to seek and accept intra-departmental transfers to similar positions in French areas of the province. This should be available to anyone who might wish to take advantage of it. If such a preference is indicated, then every effort must be made to ensure it is carried out. Logistic and administrative details would have to be addressed. The Department would have to maintain a flexible approach. The policy would apply to anyone in the Department.

A second possibility would be to establish a working agreement with the province of Quebec on the principle of a "one for one exchange" for transfers at all levels. This approach has been advocated for some time particularly with respect to prosecutors. There is no reason why a prosecutor from New Brunswick could not prosecute for the Quebec Department of Justice in a Quebec Court. The language trainee would be immersed in the French court system in either Montreal or Quebec City. The duration for such a period could be approximately one year. He would continue to be remunerated by the New Brunswick Department of Justice. In return, the New Brunswick Department of Justice would receive a counterpart from Quebec, who wishes to perfect his English. He would continue to be paid by Quebec and would be in New Brunswick for the same period as the New Brunswick prosecutor would be in Quebec. He would serve in a predominantly English speaking area. He would

prosecute in English but at the same time, he would be able to provide prosecutorial services in the French language when the occasion arose in that location. Apart from language considerations, there could be many other benefits that would ensue from such an exchange.

This concept works well for prosecutors. It may also work well in other areas. Exchanges could be established in similar fashion between the Highway Patrol, and their counterpart with the Quebec Provincial Police. A QPP officer could, after an appropriate introductory course, be sworn in as an equivalent rank in the New Brunswick Highway Patrol. He would continue to be paid by his own government, but serve in New Brunswick. The same would be true of the New Brunswick Highway Patrolman who went with the QPP for the year. Those in the New Brunswick Highway Patrol with whom the possibility of exchanges was discussed, were very receptive to this idea.

This approach would also be applicable to any other departmental position, administrative or otherwise. All requests for language training of this type would have to be considered closely and scrutinized to ensure that comparable exchanges are effected. There is no reason why such exchanges cannot be effected at all levels. The exchange approach ensures that the Department is not left understaffed. It would also help the Department provide better bilingual services very quickly. There is no reason to prevent such exchanges in even large numbers. This concept should be explored vigorously. Apart from the obvious benefits from a linguistic point of view, there would be other spin-off educational benefits, which accompany such exchanges.

The amount of time spent in the French environment would be determined by the Department in consultation with the individual. Some of those questioned felt that a minimum of a year was necessary. Others felt that six months was a minimum. The figure of three years was also indicated. This latter might very well be unattainable, however, it does serve to indicate that the time spent in the environment must be determined by a student's abilities as well as well as a student's needs, therefore close consultation with the student is necessary. In the case of the inter-province exchange the minimum period would almost of necessity be one year.

There is large support for this concept among those in the Department with whom this matter was discussed. Apart from some administrative and logistic problems, which many thought could be worked out relatively easily, it was felt that such a policy would have broad support. Those involved in the exchanges could, for example, exchange residences for the period. Other arrangements could be made. Many possibilities exist.

A further possibility for continuing language training exists in the form of a program similar to the Individual Advanced Language Training Plan which has recently been implemented at the federal level. This is a special language training plan which is reserved to those who are highly motivated yet may not have the time to devote to a lengthy immersion approach. It consists of private tuition which normally takes place in one to two hour session two or three times a week in the place of work or private office of the student. It is normally conducted in the early morning before 9:30 a.m. It is direct tuition and provides the student with the best possible teaching environment.

Those who have taken the course speak highly of it both in terms of results and the fact it does not interfere with their normal workload.

This program may be done on an individual basis or it may even be possible to bring together a number of people from that office complex to participate in groups of six to eight students. Either possibility merits consideration. It is a particularly good approach for management personnel and those who might not have sufficient time to follow a regularly structured course at a language school. It is also an excellent way to permit those who have acquired language capability through earlier programs to continue their development. It might also work well as abbreviated courses for support staff.

In discussing the matter of language training with officials at the federal level, it was pointed out that cost effectiveness must have a proper place in any language training programme. Language training must be planned with a view to effectiveness, suitability and need, as well as, time and cost restraints.

It was suggested by federal officials that in-depth language training should not be provided to support staff. There were a number of reasons cited for this. For example, the success rate for support staff was found to be considerably below that of other groups of employees. It was also felt generally, that support staff, apart from those acting as receptionists, do not have sufficient contact with the public to warrant the in-depth acquisition of a second language. It was also pointed out that unless one had a sound background in the second language from an early age that second language training would not provide a sufficient degree of grammatical

expertise to allow the production of written material in that language with relative ease. Language training courses could not give this degree of sophistication. It was suggested, however, that support staff who come in contact with the public should receive brief capsule courses which would allow them to receive persons or calls in the second language and be able to refer callers in the language of the caller to the proper authority. As a result, the federal approach has moved in this direction.

Although the capsule course for support staff is very positive and should be implemented to the degree possible, it is felt that support staff should not be totally excluded from all types of language training. It may be that admission to such a program should be limited to those who are highly motivated and have a sound aptitude. Final acceptance would also have to rest on a need and priority. Nevertheless, the possibility of language training for support staff must be seriously considered.

One final point which must be considered an essential part of language training is gearing the instruction to the language and vocabulary found in the workplace. Most language training courses provide a general vocabulary and do not concentrate on the specialized words and phrases that are often found in the area where the language trainee is expected to operate and provide competent services. For example, prosecutors should be introduced to vocabulary which it would be expected they would use in the courtroom. The same would apply to all other classes of employees who undertake language training. The vocabulary must reflect the language of the workplace.

Language training must also be made available for francophone departmental employees. It was pointed out that there appears to be no

program of English language training for unilingual francophones. It was also pointed out that such training would be very desirable for those francophones who have a need to improve their English.

For many years there was prevalent in the anglophone community a belief that all francophones were bilingual by virtue of the fact of being immersed in an anglophone environment. It was true that in the past this could have been said of most francophones who were reasonably well educated and ventured outside their local community. There were nevertheless considerable numbers of francophones who remained rural in orientation and were essentially unilingual.

Since that time, the francophone has an entire educational system in his own language. Primary, secondary and undergraduate university training entirely in the French language has existed for some time. The Université de Moncton, Ecole de droit now permits those who have trained in their own language throughout their schooling to proceed to professional legal training in that language. Engineering is similarly available. Medicine, Dentistry and other professional qualifications are available in the French language in the Province of Quebec. This indicates that as the francophone proceeds through the educational process, there is less and less attention paid to English. The result is that more and more francophones will be unilingual.

It is clear that unilingualism must not prevent a francophone from becoming a civil servant. Every effort must be made to hire unilingual francophones. Language training must be made available in the same manner as it has for the anglophone. Bilingual francophones who have difficulty in English should also be eligible for this training.

Language training for the francophone must be properly planned and presented. It must not take the form of simply an intra-departmental transfer to an anglophone office. This would not allow for a proper grammatical base and would permit the francophone to develop poor language habits. Any language training program should be based at a language training school or comparable facility and presented in a fashion similar to the present French language training program. Recourse could also be had to universities, community college, as well as night school courses, in order to provide access to more employees.

It is therefore recommended that the Department encourage the language training school to institute an English language training program and encourage those who desire such training to do so. Alternative local sources include secondary or post-secondary language education programs.

As an incentive to greater second language capability, recognition of bilingual accomplishment is a matter that must also be considered. The bilingual employee derives personal satisfaction from having a second language capability. It is a skill that is very rewarding; the feeling of accomplishment and self-satisfaction is all the reward that is necessary in order to maintain competence. However, those who are bilingual upon hiring or those who subsequently acquire the capability through language training should receive official recognition of their efforts and accomplishment.

Recognition may take many forms. It may be a financial benefit, enhanced promotion possibilities, or may involve a visible recognition in the form of a qualifi ation certificate, lapel pins, or other means. It is clear, however, that if the Department wishes to achieve its goal as well as

to ensure that those who have the capability improve, or at least remain current, some form of official recognition is required.

Before recognition is conferred it is necessary that those who receive it are indeed qualified. To award recognition where the person is not qualified destroys credibility and confidence in the system. Therefore, an evaluation of the capabilities of the candidate must first be made. The evaluation should be done on a standard examination consisting of four parts, to be done in both languages. The candidate would undergo any or all of the four parts depending on ability. The parts would include: reading, writing, comprehension, oral.

To ensure that skills remain at proficient levels as well as to encourage further personal development, evaluations should be done on each person who wishes to retain bilingual status at an interval to every two or three years. In order to maintain bilingual status the employee would have to re-qualify.

Recognition both visible and financial, if any, would depend on results. If the candidate achieves a certain level of proficiency an appropriate award certificate could be presented by the Minister. Proficiency certificates would have to be produced which would reflect proficiency classifications. Appropriate annotations would be made in the candidates personnel file. These who achieved the highest general proficiency would, for example, receive a suitable lapel pin. Such a pin was introduced in the Federal Department of Justice. It was attractive and well liked by the recipients. Many felt proud to wear the pin.

The possibility of financial incentives should be examined. If

accepted, it should not be a major sum but should be significant enough to make the effort of acquiring bilingual capability and undergoing a language evaluation every two years worthwhile and meaningful.

If financial incentive was to be implemented, it should be a lump sum payment in the form of a bonus given every year that bilingual status is maintained. The sum should not be a single fixed figure but should be graduated relative to the level of proficiency achieved. The greatest amount would be for an individual who scores high in all four skills while no incentive would be paid for a skill to anyone who is evaluated poor level. If a person had not undergone an evaluation at the end of the two year interval no further bonus would be paid. Therefore, in order to retain the bonus, evaluations must be done every two years and the amount of the bonus would be tied to the results of that evaluation.

It should also be pointed out that in subsequent discussion with officials at the federal level where a bonus system is in use, it was indicated by them that financial incentive is not the best way to ensure or encourage bilingual capability. It was indicated that an examination evaluation can and does produce considerable inequities. Those who have good bilingual capability, but who are poor in undergoing examinations have not received the bonus while the reverse was true. There are many other problems present in a system of financial incentives. Some suggested that it may be a discriminatory practice. For these reasons, as well as cost, it was strongly suggested that a bonus system not be introduced as an incentive to acquiring a second language. Career advancement and visible recognition should be the ways to reward accomplishment in this field. Given the difficulties of a bonus

system, this may be the only feasible way in which to proceed.

It is important that continuous and full information concerning the possibilities of language training be provided to all employees as soon as the language training policy has been finalized.

In addition, the Department should compile an inventory of the availability of second language courses conducted by school authorities, community colleges and universities in summer and year long programs in all areas of the province, so as to make it available to all employees.

The Department should encourage enrolment by employees into these programs, and upon completion of such programs give as much encouragement as possible to all language trainees to use their newly acquired skills in the performance of their duties as well as outside the office.

It is therefore recommended that:

118. Language training be made available to any Department member who has satisfied the Department that sufficient motivation and aptitude is present to succeed.

119. All members of the Department be encouraged to pursue independent language training. An incentive could be provided to the effect the members who succeed would have their expense satisfied by the Department in addition to the possibility of being considered for full time government language training.

120. Language training continue to be made available to members of the Department in the same manner as is presently offered.

121. Further language training on any full time basis be tailored as much as possible to the individual needs and requirements of the student.

122. Every effort be made to ensure that continuing language training is available for Department members who have successfully completed the prescribed course at the language training school.

123. Continuing language training take the form of intra-departmental transfers to areas where the environment requires working in the other official language.

124. The Department take initiatives to develop language training programs with the Department of Justice, Province of Quebec, to explore the possibilities of one for one exchanges of civil servants at all levels.

125. The Department of Justice take the initiative in proposing to the Government language school an Individual or Group Advanced Language Training Program that could be administered to individuals or groups in their office locations.

126. Language training courses be planned with a view to greater effectiveness, as well as taking into consideration time and cost restraints.

127. Immersion or in-depth language training for support staff be restricted to those who evidence motivation and aptitude.

128. All support staff be eligible for and encouraged to undertake capsule language training courses which would permit them to receive inquiries and telephone calls in the other official language and refer the inquiry or caller to the proper authorities in the language in which the inquiry or call was made.

129. All language training should incorporate any specialized or other vocabulary which the student would be expected to use on his return to the workplace.

130. Language training programs must be offered in both languages and provided so that both francophones and anglophones have full recourse to effective second language training.

131. The Department of Justice recognize the capabilities and accomplishment of those employees who have obtained and maintain bilingual status.

132. The Department of Justice encourage the continuing linguistic proficiency of persons having bilingual capacity.

133. The official recognition of bilingual status take the form of both visible recognition and career advancement and not in the form of financial recognition.

134. The visible recognition be displayed by Department proficiency awards as well as other visible means such as lapel pins, departmental certificates of accomplishment presented by the Minister, etc.

135. If financial recognition is being considered then careful consideration be given to ensure a cost effective and proper structure is put in place to ensure that employees acquire, maintain and use their linguistic skills in the other official language.

136. The Department provide full information to staff at all levels, on a regular basis at all offices, the developments in and the availability of language training programs, as well as the necessary application procedures.

137. Provide staff with information and encouragement to take the language courses given by private institutions in their location and inform them of procedures for registration, as well as the possibilities of reimbursement of expenses.

138. Staff be given as much encouragement as possible to use their newly-acquired second language skills inside as well as outside the Department.

Status Report

The Department realizes the importance of language training and agrees in principle with the recommendations outlined therein. A policy incorporating these points including language training for francophones is to be drafted. The Department also supports recognition of bilingual accomplishment but is not prepared to endorse the bonus option as a means to recognition.

Chapter XXIV French and English as Working Languages within the Department of Justice

The Department is attempting to put in place a functional bilingualism. The primary method by which this is to be effected is through turnover, replacement and transfers. An alternative method is provision for language training of unilingual members of the Department The purpose is to be able to provide greater services to the citizen by virtue of the fact that the offices are functionally bilingual, which requires that all offices be able to dispense services in both official languages.

A significant complaint of francophones inside and outside the Department is that French has not been given an equal status with respect to language of work. The recent Poirier Report on the Official Languages Act emphasizes this throughout. Commentators say that the working language of government has traditionally been English even in francophone areas of the province.

This lack of the use of French in the workplace is also a constant complaint from anglophones who have undergone or desire to undertake language training. They feel it is frustrating to expend the considerable effort which they are prepared to do and then be returned to workplace which does not permit them to use fully their newly acquired skill. They are very fearfull of losing their new capability. They fear their environment will not permit them to improve their capability. If the language of work contained a greater French content, this would help them achieve their goal

of personal bilingualism with considerable ease. If they were encouraged officially to use their acquired skill, the Department would realize maximum return of each dollar spent on language training and would more readily accomplish the expressed goal of improving bilingual services.

It is true that with the implementation of the new linguistic hiring profile every Justice office in the province will have a capability in operating in either of the two official languages. As a result, the French language will invariably become a more prevalent means of communication. Further, the government was already required that all inter-office memos be produced bilingually. Most everything the Department produces and all administration should be in bilingual format.

The use and endorsement of French as a working language and particularly in francophone areas of the province should be encouraged and respected. Not only does this appear well to the public but it also provides a more comfortable workplace for francophones which can only enhance morale within the department.

In fact, the language of work in the northwest, northeast and some parts of the southwest is French. Most all government business and dealings with the public are in French. This fact should be officially acknowledged and recognized. For the francophone who has worked in English as well as the language trainee it would provide a sound basis for which to use that official language. It would also be of tremendous value to the language trainee who could regularly use the other language to develop vocabulary.

There may be some adjustment necessary to install such a policy. However, with proper planning all problems could be rectified and the

administrative adjustment would be minor. With time, administrative problems, if any, would disappear. The Department should do everything it can to promote and encourage the use of French in the workplace. A clear forthright policy statement to this effect should be distributed to all offices.

It is therefore recommended that:

139. A policy endorsing and encouraging the use of French as a working language equal to that of the English language be defined and distributed throughout the Department.

140. The policy promoting French as a working language should include the following objectives.

a) actively seek and implement measures to facilitate the use of French on the job by employees wishing to exercise their language rights as recognized by the scope and spirit the Official Languages of New Brunswick Act, in order to ensure the equal status of the official languages as to their use in the Department;

b) actively urge directors and other management staff to encourage their French-speaking employees to communicate with them in French and work in the language of their choice, verbally and in writing, for example in drafting reports, legal opinions, memoranda to Cabinet, research projects and at meetings;

c) ensuring that all necessary steps are taken so that the work done in French by French-speaking staff is properly assessed;

d) inviting client departments and agencies to provide as much bilingual documentation for Justice Department lawyers as possible;

e) provide all French-speaking lawyers offices and other personnel with secretarial and support staff having sufficient knowledge of French to

enable the former to work in the language of their choice, as is the case with their English-speaking colleagues.

Status Report

The Department agrees that it should recognize that which exists. However, it is of the opinion that no unilateral action should be taken until the government review of the Poirier Report is completed and decisions taken. In the meantime, the Department may encourage the increasing use of bilingual communications.

Chapter XXV Language of Service - Employees

Previous recommendations encourage the use of French as a working language within the Department. Not only would this produce benefits with respect to linguistic competency when dealing with the public but would also go a long way to producing a comfortable workplace for the francophone bilingual anglophones in government service. This cannot help but have a very pronounced effect on the morale and productivity within that part of the civil service.

A first step in this direction would be to canvass all employees with respect to their preference of language in the receipt of all personal and central services. Clearly, an employee within the Department has the right to receive these services in the language of his choice. Once this choice was indicated it would be inserted in a master file. All documentation would henceforth be sent in that language automatically or in bilingual format.

In order to accomplish this a form similar to that attached as Appendix "F", could be used to established the preference of each individual. It could be provided with a pre-addressed return envelope. The choice outlined in the form would be respected in all appropriate documentation.

It is therefore recommended that:

141. The Department of Justice adopt a policy of language of service to the effect:

a) that the language preferences of its employees are respected, and that all officials of the Department are at the same time made aware of the opportunities available to their own employees for communicating with other Justice Department employees in the language of their choice;

b) that all the necessary measures are taken so that all administrative and personnel services in the Department have sufficient bilingual capability to communicate with the members of the Department and deal with their requests orally and in writing in the language of their choice, and paying particular attention to any of the recommendations in this report which could be applied directly or indirectly to administrative services;

c) ensure that senior management issues directives requiring departmental staff to distribute in bilingual format its circulars, directives, memoranda and other such documents intended for employees of both language groups and include in these directives recommendations relating to the equality of language.

Status Report

The Department envisages some difficulty in implementing this recommendation as it presupposes a level of capability which does not yet exist. Nevertheless, it is felt that as these recommendations and the hiring profiles are implemented capacity to carry through, this recommendation will be present.

Chapter XXVI - Establishment of Departmental Bilingual Capability

The Report of the Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law made the following recommendation:

> 37. The Provincial Government shall make a conscious effort to ensure that all offices of the Department of Justice at the managerial and clerical levels, which deal closely with the public shall be perfectly bilingual.

It is clear that in order to ensure a proper bilingual service, the above must be planned into the departmental establishment. It is essential that the Department provide all services in both official languages at all offices throughout the province as soon as possible.

In addition to providing services to the public, members of the Department should have the same right to be served in the language of their choice especially when dealing with upper levels of administration. This latter aspect might seem to present a few difficulties in the initial stages, however, as services move toward greater bilingual capability at all levels, this aspect will be absorbed into the establishment, and any problems which now exist will disappear.

In order to accomplish both goals, departmental hiring profiles must be drafted to reflect bilingualization. Once completed, the profiles must be put into effect as soon as possible. Implementation must be monitored and supervised by a bilingual departmental official charged with that lity. Deviation from the profile may be permitted only in exceptional

circumstances and only on the authority of the responsable official. Proper and extensive recruiting procedures must be undertaken to fill vacancies. Advertisement for bilingual personnel must be made province-wide and in other areas where the resource is available. Sufficient numbers of bilingual staff must be recruited in order to satisfy the profiles, as well as to ensure a competent linguistic service is available at all times.

In addition to providing such service, the Department should also strive to ensure an equitable representation of both linguistic communities and particularly at upper levels of administration. Recognition in this fashion of both linguistic communities would do much to eliminate problems as well as to provide a visible indication of the Department's long term commitment to bilingualism and the future of New Brunswick.

It is therefore recommended that the Department of Justice:

142. Redraft and implement hiring profiles to increase the level of institutional bilingualism by an appropriate distribution of sufficient bilingual employees throughout all levels of the Department so that services provided to the public and departmental personnel are available as soon as possible in both of the two official languages.

143. Ensure that there is a operational bilingual capability in all offices at all levels of the Department at all times.

144. Implementation of the profiles as well as recruiting of bilingual candidates be monitored and supervised by a senior bilingual Department official charged with that responsability.

145. Recruiting practices be expanded to include province-wide coverage as well as other areas where the necessary resource is available.

146. Should strive to ensure a personnel complement both permanent and temporary, consisting of a equitable representation of both linguistic communities and particularly at upper levels of administration.

147. Ensure that external committees, boards, tribunals or other bodies formed from either personnel within the Department or those outside, comprize a sufficient bilingual capacity to hear matters in both official languages.

Status Report

The Department has accepted in principle the recommendation 37 of the Integration Committee Report. Hiring profiles have been drafted for each branch to implement bilingual capability. There remains implementation and the necessary supervision by a senior bilingual official.

APPENDICES

Government of Canada
Department of Justice

THE DEPARTMENT OF JUSTICE AND OFFICIAL LANGUAGES:

A STATEMENT OF POLICY

Ottawa, 1978

TABLE OF CONTENTS

Foreword	1
Introduction	2
Authorities	3
'Service to the Public'	5
'Language of Work'	8
'Full Participation'	13
Conclusion	14
Annex "A" Bilingual Regions in Canada	15

FOREWORD

The Official Languages Policy of Canada holds as its guiding principle that this country's two official languages, English and French, have equal status in the federal government. The Department of Justice has applied itself diligently to achieving this equality of status and, according to the Commissioner of Official Languages in his Seventh Annual Report, we have shown a commendable determination to succeed. It is necessary to accelerate and enhance our efforts and to accomplish this, an Official Languages Policy has been developed for the Department of Justice by the Official Languages Steering Committee and approved by the Senior Staff Committee and has my full support. The policy attempts to harmonize the revised guidelines issued by Treasury Board and the Public Service Commission in September, 1977, with the needs of the Department in relation to Canada's two official languages. Thus, it reflects recommendations made in the Annual Reports of the Commissioner of Official Languages, requirements established by the Government of Canada, and takes into account the particular nature and role of this Department.

The policy will be supplemented by a detailed directive for individual employees, outlining their rights and obligations with respect to official languages. Directors are expected to assume a key role in the implementation of the policy and, to this end, a separate guide is made available to all directors of the Department.

The Official Languages Policy of the Department is intended to be an achievable ideal, and so it demands more than simple passive compliance. Employees are encouraged to develop actively the co-operative spirit essential to its effective implementation. The degree to which you jointly apply yourselves to making this policy work will determine the eventual success of our program in achieving equal status for the two official languages in the Department.

All employees are urged to carefully study and consider this policy statement and to do their best to ensure that a suitable state of institutional bilingualism is established in the Department for the benefit of all.

Ron Basford,
Minister of Justice of Canada.

INTRODUCTION

Ensuring the equality of the two official languages in all institutions of the Government of Canada rests upon three fundamental principles. These principles, supported by the Department, and endorsed by the Government for almost a decade, are as follows:

(1) Canadians should be able to communicate with, and to obtain services from, the federal institutions of government in the official language of their choice and arrangements should be made to this effect wherever there is sufficient demand for it.

(2) Subject to the previous principle, Canadians of the two official language groups should have equitable opportunities for employment and a career in the federal institutions of government and to carry out their work in the official language of their choice.

(3) The two official language groups should participate equitably in the federal institutions of government.

The above principles can be broadly categorized as those of 'service to the public', 'language of work', and 'full participation', respectively. The first principle, 'service to the public', has been and will continue to be the most important obligation of the Department with respect to official languages. In addition, 'language of work' and the 'full participation' of the two official linguistic communities will continue to receive emphasis.

The Official Languages Policy of the Department attempts to balance measures necessary for the effective management of a complex and professionnally specialized organization with individual linguistic choice. The implementation of the provisions outlined in this policy statement will ensure the most professional level of 'service to the public' while enabling members of both official language communities to work and pursue a fulfilling career in the official language of personal choice or in both official languages. Such implementation will also guarantee the equitable participation of the two official language groups in all areas and at all levels of the Department. The principles and provivions outlined in this Official Languages Policy apply to all Departmental personnel and, where appropriate, to intermediaries under subsidy or contract to the Department.

AUTHORITIES

The responsibility for policy formulation, planning, implementation, evaluation and control in relation to official languages policy rests with the following authorities:

(1) The Treasury Board Secretariat produces guidelines and criteria for overall policy direction, furnishes specialized assistance, assesses the annual plans of departments and agencies, recommends action when appropriate, audits and evaluates departmental activities, monitors overall progress in the federal public service, manages the Official Languages Information Service, prepares an annual report concerning the state and adequacy of policies, and consults with the National Joint Council.

(2) The Public Service Commission ensures compliance with the Public Service Employment Act and Regulations, provides and monitors the language selection standard and appropriate testing mechanisms, co-ordinates technical advice on matters related to language training, offers language training programs, undertakes recruitment directed towards equitable representation of the two official linguistic communities of Canada as appropriate, and reviews annual plans and reports submitted by departments.

(3) The Department of Justice produces an official languages policy and formulates an implementation plan. This plan sets forth the general objectives, specific goals and actual activities that will ensure implementation accords with the spirit of the general guidelines and directives of the Government. Within the context of the implementation plan, the Department has the delegated authority to identify language requirements of positions, schedule language training, determine (with the concurrence of the Public Service Commission) bilingual positions to be staffed on an imperative basis, and re-assign employees who fail to meet the linguistic requirements of bilingual positions following language training. The Department also oversees certain operational activities undertaken con-

currently with the development of the implementation plan. These include the review and re-identification of the language requirements of positions, the determination of the levels of language proficiency needed in each bilingual position and the application of the Bilingual Bonus Plan.

(4) The Commissioner of Official Languages instigates actions required to guarantee the recognition of equal status of the two official languages of Canada, investigates complaints, and conducts inquiries and special studies leading to recommendations contained in annual reports submitted to Parliament.

'SERVICE TO THE PUBLIC'

The Department commits itself to maintaining a capacity to serve the public in both official languages as required by the Official Languages Act, R.S.C. 1970, c.02, which stipulates in sections 9(1) and 9(2) that:

> "Every department and agency of the Government of Canada . . . has the duty to ensure that within the National Capital Region, at each of its principal offices in a federal bilingual district established under the Act*, members of the public can obtain available services from and can communicate with it in both official languages. . . . (also) the duty to ensure . . . that members of the public in locations other than those referred to . . . where there is significant demand therefor by such persons, can obtain available services from and communciate with it in both official languages."

*NOTE: The words 'federal bilingual district' are used in relation to the principle of 'service to the public'. No federal bilingual districts have been established under the Official Languages Act, R.S.C. 1970, c.0-2. The words 'bilingual region' are used in relation to the principle of 'language of work' (i.e. with respect to the internal operations of the public service). Several 'bilingual regions' have been established including the National Capital Region, the province of New Brunswick, and areas in Quebec and Ontario. 'Annex A' provides a complete listing of all designated bilingual regions in Canada.

The term 'public' includes:

(1) any individual or group of individuals;

(2) any association or non-governmental organization;

(3) any corporation;

(4) any provincial institution;

(5) any agents of any provincial institution; and

(6) any municipal body.

Since the essential function of the Public Service is to serve the people of Canada, 'service to the public' represents the primary obligation of the Department with respect to the use of both official languages. The policies regarding 'language of work' and 'full participation' carry obligations which must be discharged in such a way as to achieve, and never conflict with, the first priority of 'service to the public'.

The Department will deliver the following services and activities in both official languages in the National Capital Region, in the Montreal Regional Office and in locations when and where there exists a significant demand:

(1) Reception and Telephone Services - The caller will be answered and the desired service furnished in the official language indicated by the caller. Unilingual receptionists must be capable of identifying their service in both official languages and directing the caller, by the use of a standard phrase, to an employee capable of rendering service in the official language of the caller's choice.

(2) Correspondence Services - In the case of correspondence received from the public, response must be in the official language used by the addressee. Those answering such correspondence must be able to understand the content and respond with as little recourse to translation as possible.

(3) Person-to-Person Services - In instances of face-to-face contact with the public served by the Department, services must be extended in the official language of the public's choice.

The Department will provide the following activities and services in both official languages in all locations:

(1) Meetings and International Representation - Responsible Departmental authorities must attempt to ensure that the linguistic capacities of Departmental representatives are adequate to communicate in both official languages at interdepartmental, federal-provincial and similar meetings. Participation at international gatherings must reflect the official languages policy of the Government of Canada.

(2) Forms and Other Documentation Intended for Public Distribution - Forms and other documentation produced by the Department, and intended for public distribution or widespread public usage outside of the Department, must be in a bilingual format or available readily in both official languages.

(3) Signs and Other Written Visual Material - Signs and other written visual material posted by the Department must have a bilingual format.

(4) Information Material - Information material produced by the Department such as publications, forms, etc., must be in a bilingual form. When this is not possible or desirable, both versions must be available simultaneously with a note incorporated in each indicating clearly that a copy may be obtained in the other official language by writing to the address indicated.

(5) Proceedings Before Courts, Commissions and Other Bodies - Where proceedings or pleadings may be conducted in either official language, the language used by Departmental counsel should normally be the official language chosen by the private party(ies) concerned or by the private party's(ies') legal counsel or agent(s). In cases where the Department initiates communications, responsible Departmental personnel should ensure that the official language employed is that preferred by the private party concerned.

'LANGUAGE OF WORK'

The second fundamental principle relates to 'language of work'. 'Language of work', a concept which is of essential importance to all Departmental employees, must be understood in terms of the first priority of 'service to the public'. To strike the proper balance between linguistic choice which is the right of the members of both official language communities and the linguistic requirements of positions which are essential to the first priority of ensuring available services to the public in both official languages, the Department adopts the following position:

> Employees should be able to work and be given personal service in the official language of their choice. Nevertheless, employees must perform their duties in accordance with the linguistic requirements of the position occupied.

This Departmental position is detailed in the policies pertaining to 'language of work' which are grouped under the following three categories:

(A) 'Language of Work' and Services provided by the Department;

(B) 'Language of Work' and Work Environment; and

(C) 'Language of Work' and Intra-Departmental Communications.

(A) 'Language of Work' and Services Provided by the Department

The Department adopts the following policies with respect to services provided by the Department:

(1) In the National Capital Region, in the Montreal Regional Office, and in other 'bilingual regions', English and French will be the languages of work and both official languages will be used:

(i) in furnishing 'personal' services in the official language of employee choice regardless of the language requirements of a position. 'Personal' services include personnel services, occupational health and nursing services, library services, information services, etc.

(ii) in extending 'central' services in either official language as required by the duties of the position of the employee being served. 'Central' services encompass legal services as well as a wide variety of managerial, financial, and administrative services, etc.

The policy governing the provision of 'central' services (which includes legal services) is of particular importance for our Department since a substantial percentage of the services provided by the Department are extended to other federal departments and agencies rather that to the 'public' as previously defined (see page 6). The provision of services requested by other federal departments and agencies should be in the official language required by the duties of the position of the employee being served.

(iii) in supervisory functions according to the linguistic mix of subordinate positions. In a bilingual position, supervision is to be given in the language of choice of the subordinate(s). Exceptions may occur where there is a direct one-to-one reporting relationship. Even in such cases, however, administrative arrangements must be made to ensure that work evaluations are written in the official language chosen by the subordinate, and that oral work appraisals are conducted in the official language chosen by the subordinate with the immediate supervisor always present.

(iv) in positions of the Senior Executive Category.

(v) in all types of meetings.

(vi) in any other functions which require both official languages.

(2) In all other locations, the official language of the majority of the population of the province will be the official language of work. While employees will not be entitled to 'personal' services or supervision in the minority official language, the Department encourages such provision where there would be no serious difficulties or effect upon the language requirements of a supervisory position.

Exception: Offices in unilingual regions, providing 'central' services to offices in bilingual regions, will provide such services in the two official languages.

(3) Regardless of location, both official languages will be employed, where required:

(i) in extending 'central' services to employees of the Department.

(ii) in the provision of work instruments produced by the Department such as forms and other printed material required to effectively discharge the duties of a position or provide effective services to the public. Work instruments produced by the Department will also be made available in both official languages in instances of long-term use or wide distribution. Furthermore, the Department will require that all new work instruments produced by the Department be obtainable in both official languages unless sufficient reason can be given for not doing so. Existing unilingual work instruments produced by the Department will be made available in both official languages. In addition, the Departmental library will attempt to make existent or obtainable reference materials available in both official languages for both the English Common Law and French Civil Law Systems as well as for other areas of the law.

(iii) in professional training and development programs. Actual job training will be given in accordance with the language requirements of positions. Professional training and development will be provided in the official language preferred by the employee regardless of the linguistic requirements of the position.

(iv) in processing grievances. The official language of choice of the employee will be used regardless of all other considerations.

(4) Legislation: The preparation of legislation in both official languages is one of the major services provided by the Department. The result, whether it be an Act of Parliament or a regulation, is one of the more evident ways in which the bilingual character of the Government of Canada and its commitment to the equality of status of both official languages are made apparent. It is of great importance, therefore, that the language

used in legislation be of the highest quality and reflective of the spirit of both official languages. The achievement of this goal is one of the major aims of the Department's Official Languages Policy.

(B) 'Language of Work' and Work Environment

As 'language of work' represents a necessary prerequisite to 'full participation', the Department recognizes the need to facilitate and promote the use of both official languages wherever and whenever possible. The following measures will be essential to compliance with the spirit of the Official Languages Policy:

(1) In bilingual regions, all supervisors should encourage employees in bilingual positions to communicate with them in the official language preferred by the employee.

(2) An adequate capacity for properly assessing and evaluating the work done by Departmental personnel in both official languages should exist in all areas and at all levels of the Department.

(3) The use of both official languages should be encouraged at meetings and in instances of interdepartmental contact.

(4) Every effort should be made to inform clients that the 'central' services provided by the Department may be obtained readily in either official language.

The integration of these measures into the daily operations of the Department will assist in establishing a proper and favourable work environment for francophone and anglophone employees.

(C) 'Language of Work' and Intra-Departmental Communications

The Department adopts the following policies with respect to communications between offices*:

(1) Communications between an office in the National Capital Region and an office in Quebec will normally be in French, and normally in English in the case of offices in other provinces and the Territories.

(2) Communications between offices in designated bilingual regions may be in either official language.

Exception: Although offices in the National Capital Region are in one of the designated bilingual regions, because of the special nature of the National Capital Region, policy C(1) (above) has made provision for communications from the National Capital Region to be carried out according to the language of work of the office receiving the communication.

(3) Communications between offices in unilingual regions of the same province will be carried out in the official language of the majority of the population of the province.

(4) Communications between offices in designated bilingual regions and other offices in the same province will normally be in the language of the majority of the population of the province.
Exception: Offices located in unilingual regions which are responsible for providing services to, or for supervising employees in, bilingual regions or national headquarters offices, are required to have a capacity to do so in both official languages.

(5) Communications in all other instances can be in either official language.

*NOTE: The communication policies outlined in this section do not apply to services provided to the 'public' or 'central' services extended to client departments. 'Service to the public' must always be in the official language(s) of the public's choice (see section 'Service to the Public'). 'Central' services provided to client departments should be in the official language required by the duties of the position of the employee being served (see section 'Language of Work' - (1) ii-).

'FULL PARTICIPATION'

The third fundamental principle essential to realizing equality of status of the two official languages is 'full participation' which the Department intends to support in all of its activities. The implementation of the policies outlined in this Official Languages Policy will largely contribute to the achievement of the 'full participation' of both official linguistic communities in the Department. Implementation will allow both the anglophone and francophone communities to make a significant and full contribution to the operation of the Department. Members of both official linguistic communities will be able to work and pursue a fulfilling career in the Department in the official language of their choice or in both official languages as determined by the linguistic requirements and identification of their positions.

Since 'full participation' has representative as well as qualitative aspects, the Department will ensure a balanced equitable representation of both official linguistic communities in all areas and at all levels. To this end, specific measures will be taken, when and where appropriate, in the areas of recruitment, manpower planning, manpower development, legal activities and work organization.

CONCLUSION

This Official Languages Policy constitutes a new and important Departmental priority. Recommendations made by the Commissioner of Official Languages and policies established by the Government of Canada will be implemented in an appropriate manner with regard to the nature and mandate of the Department. In order to properly implement the provisions contained in this Official Languages Policy, the Department will draft a comprehensive implementation plan outlining precise objectives and goals, and will report periodically on the progress being made. To this end, the Department will monitor and evaluate activities proper to the Official Languages Program on a on-going basis, with periodic in-depth analysis, so as to ensure implementation. Specific questions with respect to the implementation of the provisions detailed in this Official Languages Policy should be addressed to the Director of the Official Languages Program.

ANNEX "A"

BILINGUAL REGIONS IN CANADA

Bilingual regions in Canada are those areas where both official languages are in relatively common use in government offices and in the surrounding community. The basic geographical unit used in identifying bilingual regions is most often the county. All Departmental offices which are located in a bilingual region, provide services to a bilingual region or serve a location when and where there exists significant demand for Departmental services in a second official language have English and French as the languages of work in order to ensure 'Service to the Public' and the provision of legal ('central') services in both official languages as chosen by the public and clients of the Department.

In order that managers may more readily identify whether these policy provisions apply to offices within their area of responsibility, the following list sets out the major geographical components of each bilingual region. This list does not attempt to cover locations when and where there exists significant demand for Departmental services in an official minority language because of a concentration of a local official language minority population. Such situations will be assessed and identified on an individual basis when and where they exist.

A. THE NATIONAL CAPITAL REGION

B. THE PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

C. THE BILINGUAL REGION OF MONTREAL

1. The county of DEUX-MONTAGNES including:

   a) Cities
   Deux Montagnes
   Ste-Scholastique

   b) Town
   Oka-sur-le-Lac
   St-Eustache

2. The county of ILE-DE-MONTREAL ET ILE-JESUS including:

a) Cities
Beaconsfield
Côte-St-Luc
Dorval
Lachine
LaSalle
Laval
Montréal
Montréal-Nord
Outremont
Pierrefonds
Pointe-aux-Trembles
Pointe-Claire
St-Laurent
St-Léonard
Verdun
Westmount

b) Towns
Anjou
Baie-d'Urfé
Dollard-des-Ormeaux
Hampstead
Ile-Dorval
Kirkland
Montréal-Est
Montréal-Ouest
Mont-Royal
Roxboro
Ste-Anne-de-Bellevue
Ste-Geneviève
St-Pierre

3. The county of LAPRAIRIE including:

a) Towns
Brossard
Candiac
Delson
LaPrairie

4. The county of VAUDREUIL including:

   a) Towns
   Dorion
   Hudson
   Ile-Cadieux
   Ile-Perrot
   Pincourt
   Pointe-du-Moulin
   Rigaud
   Vaudreuil

D. THE BILINGUAL REGIONS OF "OTHER PARTS OF QUEBEC"

1. The county of BONAVENTURE including:

   a) Towns
   New Richmond

2. The county of GASPE-EST including:

   a) Cities
   Gaspé
   Percé

   b) Towns
   Chandler

3. The county of BROME including:

   a) Towns
   Bromont
   Lac-Brome
   Sutton

4. The county of COMPTON including:

   a) Towns
   Cookshire
   East Angus
   Scotstown
   Waterville

5. The county of HUNTINGDON including:

   a) Towns
   Huntingdon

6. The county of MISSISQUOI including:

   a) Cities
   Farnham

   b) Towns
   Bedford
   Cowansville

7. The county of RICHMOND including:

   a) Towns
   Asbestos
   Bromptonville
   Danville
   Richmond
   Windsor

8. The county of SHERBROOKE including:

   a) Cities
   Sherbrooke

   b) Towns
   Lennoxville

9. The county of STANSTEAD including:

   a) Cities
   Magog

   b) Towns
   Coaticook
   Rock Island

10. The county of ARGENTEUIL including:

    a) Cities
    Lachute

    b) Towns
    Backmere

11. The county of PONTIAC
(excluding those sections of the county located in the National Capital Region).

E. THE BILINGUAL REGION OF EASTERN ONTARIO

1. The county of GLENGARRY including:

   a) Towns
   Alexandria

2. The county of PRESCOTT including:

   a) Towns
   Hawkesbury
   Vankleek Hill

3. The county of RUSSELL including:

   a) Towns
   Rockland

   (excluding those sections of the county located in the National Capital Region).

4. The county of STORMONT including:

   a) Cities
   Cornwall

F. THE BILINGUAL REGION OF NORTHERN ONTARIO

1. The county of ALGOMA including:

   a) Cities
   Sault Ste-Marie

   b) Towns
   Blind River
   Bruce Mines
   Thessalon

2. The county of COCHRANE including:

   a) Towns
   Cochrane
   Hearst
   Iroquois Falls
   Kapuskasing
   Smooth Rock Falls
   Timmins

3. The county of NIPISSING including:

   a) Cities
      North Bay

   b) Towns
      Bonfield
      Cache Bay
      Mattawa
      Sturgeon Falls

4. The county of SUDBURY including:

   a) Cities
      Sudbury

   b) Towns
      Capreol
      Coniston
      Copper cliff
      Espanola
      Levack
      Lively
      Massey
      Webbwood

5. The county of TIMISKAMING including:

   a) Towns
      Charlton
      Cobalt
      Englehart
      Latchford
      New Liskeard

APPENDIX B

ECOLE DE DROIT

UNIVERSITÉ DE MONCTON

CENTRE UNIVERSITAIRE DE MONCTON
MONCTON NOUVEAU-BRUNSWICK CANADA E1A 3E9

April 14, 1980

Mr. Beverley G. Smith
Director
Law Reform Division
Department of Justice
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Dear Sir:

RE: STANDARD FORMS OF CONVEYANCE ACT

I acknowledge receipt of yours dated March 28, 1980. I wish to thank you for allowing me to express my views on this subject. I have been considering this issue for some time and do have an interest. I was honoured by your request and trust that what follows will be of some assistance to you. The proposed act may provide a solution to what I believe will become a serious problem if remedial action is not taken very soon.

My comments are based on personal reflection and not on indepth study. They will not solve all aspects of the problem but may serve to point out a conceptual approach and at least indicate the direction in which we should be proceeding.

My interest is not so much the Standard Forms of Conveyance Act itself or the problems which it was originally designed to solve. My comments, therefore, are not directed to these matters or the substantive aspects of the proposed act. I view the implementation of this act from a different perspective, one that is, in my mind, much more important than the traditional approach. I look at it in terms of whether it would serve a useful purpose in alleviating language problems in the registration of conveyances. It is here that my concern lies.

We are fast approaching a time when serious problems with respect to registration of documents may develop if remedial measures are not taken as soon as possible. Picture, if you will, a sizeable St. John Law firm, or, any other Law firm which has a

.../2

major client that proposes to build a large development, such as a mall, in a predominently francophone area of the province. The client wants clear title to the property. During the title search, the searcher finds a conveyance written entirely in the french language with respect to part or all of the property. Unless the firm has bilingual capacities, it cannot certify title and therefore, is precluded from completing the search. For a large firm, the solution is to employ a bilingual lawyer or proceed via agency. For the smaller firm either of these alternatives may not be satisfactory. In any event, the result is that a firm may be precluded from completing the search, a situation which would surely be viewed with disfavor by the practicing bar. Some way must be found to ensure that whoever undertakes a title search will not be prevented from completing it by virtue that he is unilingual English or French.

One way to resolve this problem and to ensure the smooth function of a bilingual registration system, is to provide some form of statutory enachment which would standardize texts and/or provide a reference procedure whereby the english text and its french counterpart would be recognized as being equally acceptable and equivalent. I believe this can be accomplished throught the use of a Standard Forms of Conveyance Act.

The adoption of a suitable act at the earliest possible moment is strongly urged. The problem is real and therefore urgent. It is my information that a number of conveyances have already been registered in the french language in certain areas of the province. It has been said, that there is at least one such conveyance registered in Moncton. If this is true, there are already some searches that are unable to be completed by some lawyers in this province. In addition, there is also the expressed desire of some francophone lawyers to begin registration of these documents very soon. This, coupled with the fact that in one year's time, the Université de Moncton, Ecole de droit will graduate its first class which will also be oriented in this direction, indicates a need for immediate attention. The concern is that a mechanism be in place and functionable before the problem becomes serious.

The goal of permitting one to register a conveyance in the language of his choice and allowing any unilingual lawyer to fully undertake and complete a search can be best be achieved by a properly engineered Standard Forms of Conveyance Act. It therefore follows that in planning such an act a full consideration of this problem must be had, to give the act, the desired effect.

.../3

Two suggestions are made as to how the act could handle this matter.

The first approach would be to enact a law which would require a particular standard form to effect a particular conveyance. The form would be obligatory and all other forms prohibited. The necessary form would be bilingual and contain all the text and words of conveyance in both official languages in two columns. There would be blank spaces provided for the personal information as well as the description of the property. All wording for personal information would be provided except names and place of residence. These particulars would be typed in the space provided. The remaining detail would be the description. This would be filled in at the bottom of the words of conveyance in the blank space provided or attached as an appendix to the form.

The description would be the only major input on the part of the Grantor. It thus presents the only real problèm. The ideal and first alternative, of course, would be to have all descriptions translated and given in a two column approach. If some way was found to do this on the form provided, then all that the grantor would do is to fill in the blanks with the numerical aspects of the description. However given the wide variety of descriptions possible, this may not be feasible.

A second alternative as to description would be to require the parties to translate the description and include both versions so that the document would be completely bilingual prior to registration. This is a possibility but would require a considerable bilingual administrative effort by the private sector to comply with the Registration Requirements. This alternative runs counter to the very point of the Act which is to eliminate problems and not cause them. Hence this solution may not be all that satisfactory.

A third alternative would be to allow the description to be included on the Standard Form in the language in which the description was issued. This would be done in the hope that most searchers could follow the numerical and directional aspects of the description in the other language without much difficulty. One would have to know the numerical designations for feet, inches and perhaps metres, as well as, degrees, minutes and seconds. One would also have to know the four points on the compass in the other language. Because of the numerical designations used, it is thought that deciphering a description in the other language poses

.../4

no great difficulty. Nevertheless, this is one area that may present a problem and thus warrants further consideration.

The use of a bilingual form introduces another aspect. Many offices would not be able to produce such a form due to the fact they do not have a bilingual capability and hence no one to prepare it. If a system of bilingual forms were adopted, the deed form would have to be provided as it could not be individually produced in the practitioners office as is the present practice with the unilingual forms. It is therefore recommended, to ensure no possibility for individual error that one standard form be prescribed for a particular type of transaction and that further this form be purchased in bulk from only one source. The point is that if all particular transactions were effective by one form, the searcher would be assured that the form was in no way defective. He would recognize it by sight or layout, and not have to worry about whether all the words of conveyance in the other language were present as is the practice if the deed is individually prepared by different sources as it is currently. One agency which could provide such a form would be the Queen's Printer from whom all Law firms would purchase same in bulk. It is important that only one form be used and that it be provided; for in this way, the utilization of this document would cause no administrative linguistic inconvenience to any office wishing to register a deed.

Finally, the document would contain provision for all the required or desired clauses which could be deleted or added as use dictates.

This solution was discussed with Mr. Gregory during his recent visit to this school. Since then, it has been learned that the province of Ontario is considering or either has implemented this approach already. It would be interesting to know their views on the matter. This idea has also been recently mentioned to a number of francophone practitioners. While agreeing that something must be done as soon as possible, the reaction was mixed; some were in favour of this method, others were not. Those in the latter group suggested a second proposal based on the idea that one should be allowed to register a unilingual conveyance in the language of the choice of their client, and this, in lieu of the bilingual approach.

The second proposal is that a unilingual deed in either language should be able to be registered and be effective. In order that it be understandable and accessible to all practitioners, it is clear that reference to a version in the other language would

be necessary. This concordance would be provided by a suitably engineered Standard Forms of Conveyance Act. In short, the act would become a reference act whereby all possible conveyancing texts would be outlined along with their counterparts. Use of a particular text would be compulsory to effect a valid transaction. At the beginning of each text or form outlined in the act, would be a reference indicator in the form of a numeral, letter or combination thereof. In an introductory, separate and distinct statement on the conveyance, this text would indicate what form it came from, i.e. "Form A3" of the Standard Forms of Conveyance Act. The searcher seeing this on the document would go to the act and locate "Form A3", and use the counterpart text to determine what the conveyance effects. He would then by statutory reference know what the document does and thus be able to certify title. If the text was complete, the document would have the effect shown in the counterpart version. Spaces would be provided in the statutory version for names and personal information as well as for the description. All ancilliary clauses would be provided as well. Thus, a unilingual practitioner who came across a deed in the other language would simply assure himself that it comformed to the text in the Act at which time he could accept by reference the other version and be assured that he knew the effect of the document.

This is a reasonably simple way to solve the problem. It was pointed out that this method would allow individual offices to produce their own deeds provided they use the exact wording of the act. It would not then be necessary for deeds to be procured from the Queen's Printer which would relieve a major administrative responsibility by that office. For the practitioner, he would simply continue the practice as it is now except to use the prescribed text. This would seem to be a very effective way to regulate the matter.

One criticism voiced was that this system is not inkeeping with the official policy of bilingualism in public documentation which a deed becomes once it is registered. Nevertheless, this may be the most expedient alternative available.

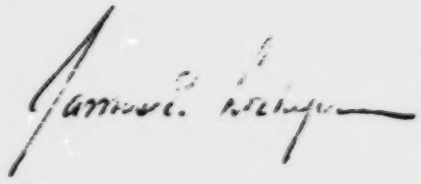
One aspect certain is that further consideration will have to be given to this problem and its solution, to ensure, whatever system is put in place, it is functional, efficient and can be implemented quickly without inconvenience. The solutions presented are conceptual and not intended to be exhaustive. There may be further technical difficulties. They are, however, intended to point out the direction in which we should be proceeding.

.../6

The principles outlined should not be restricted to a simple conveyance. They may be pertinent to leases, mortgares and any other documents that are required by law to be registered to be effective. A study should be undertaken to take inventory of all such documents with a view to implementing similar standardization legislation so that this problem will be rectified in all other matters as well.

I trust the above serves to be of some help to you. If you wish to discuss the matter or if I can be of any further assistance, please do not hesitate to contact me.

Veuillez agréer, Mr. Smith, l'expression de mes sentiments les plus distingués.



Me James E. Lockyer

JEL/gb

Section 462.1—*continued*

6. (2) Subparagraph 462.1 (1) (*a*) (ii) of the Criminal Code, as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a person accused in that province of an offence punishable on summary conviction.

LANGUAGE OF ACCUSED—*Idem*—Accused to be advised of right—Remand—Variation of order.

462.1 (1) On application by an accused whose language is one of the official languages of Canada, made not later than

(*a*) the time of the appearance of the accused at which his trial date is set, if he is accused of an offence

(i) mentioned in section 483, or

(ii) punishable on summary conviction,

(*b*) the time of his election if he elects under subsection 464(3) or 484(1) to be tried by a magistrate, or

(*c*) the time when he is committed to stand trial if he is charged with an offence mentioned in section 427 or if he has elected to be tried by a judge and jury,

a justice of the peace or magistrate shall grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the circumstances warrant, who speak both the official languages of Canada.

(2) On application by an accused whose language is not one of the official languages of Canada, made not later than whichever of the times referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) is applicable, a justice of the peace or magistrate may grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the justice or magistrate, can best give testimony or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

(3) The justice of the peace or magistrate before whom an accused first appears shall, if the accused is not represented by counsel, advise the accused of his right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

(4) Where an accused fails to apply for an order under subsection (1) or (2) and the justice of the peace, magistrate or judge before whom the accused is to be tried (in this Part referred to as "the court") is satisfied that it is in the best interests of justice that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the language of the accused is not one of the official languages of Canada, the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the court, can best give testimony, the court may, if it does not speak that language, by order remand the accused to be tried by a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak that language or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

(5) An order under this section that an accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony may, if the circumstances warrant, be varied by the court to require that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak both official languages.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

In the companion cases of *A.-G. MAN. v. FOREST* (1979), 49 C.C.C. (2d) 355, [1979] 2 S.C.R. 1032 (7:0) and *A.-G. QUE. v. BLAIKIE et al.*; *A.-G. QUE. v. LAURIER et al.* (1979), 49 C.C.C. (2d) 359, [1979] 2 S.C.R. 1016 (7:0) provincial legislation in Manitoba and Quebec respectively making English in the former and French in the latter the official language of, *inter alia*, the Courts was held *ultra vires* as being in conflict with the Manitoba Act, 1870 (Can.), *c.* 3, as confirmed by the British North America Act, 1871, in the case of Manitoba and in conflict with s. 133 of the British North America Act, 1867, in the case of Quebec. In both those provinces use of either official language in the Courts is an entrenched right.

Subsec. (3). The provisions of this subsection are mandatory and require the Justice or Magistrate to bring home to the accused his rights either personally in the language of the accused, or through an interpreter or use of some written form. This function may not be delegated to duty counsel: *R. v. LAPIERRE* (1980), 54 C.C.C. (2d) 408 (Ont. Dist. Ct.).

CHANGE OF VENUE.

462.2. Notwithstanding any other provision of this Act but subject to any regulations made pursuant to section 462.4, the court shall order that the trial of an accused be held in a territorial division in the same province other than that in which the offence would otherwise be tried if an order has been made that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or both official languages and such order cannot be conveniently complied with in the territorial division in which the offence would otherwise be tried.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon

Section 462.2—*continued*

Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

SAVING.

462.3. Nothing in this Part or the *Official Languages Act* derogates from or otherwise adversely affects any right afforded by a law of a province in force on the coming into force of this Part in that province or thereafter coming into force relating to the language of proceedings or testimony in criminal matters that is not inconsistent with this Part or that Act.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

REGULATIONS.

462.4. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the Yukon Territory and the Northwest Territories, respectively. 1977-78, c. 36, s. 1.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

PART XV

PROCEDURE ON PRELIMINARY INQUIRY

Jurisdiction

INQUIRY BY JUSTICE.

463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other charge against that person. 1953-54, c. 51, s. 449.

In *Re MAIRS et al.* (1961), 130 C.C.C.361, 35 C.R.265 (B.C.S.C.) it was held, following *R. v. HUGHES* (1879), 4 Q.B.D.614, and *R. v. SHAW* (1865), 10 Cox.C.C.66, that process is not necessary to the jurisdiction of the justices to hear and adjudicate and that when a person is before justices who have jurisdiction to try the case they need not inquire how he came there but may try it.

REMAND BY JUSTICE TO MAGISTRATE IN CERTAIN CASES—Election before justice in certain cases—Procedure where accused elects trial by magistrate—Procedure when accused does not elect trial by magistrate.

464. (1) Where an accused is before a justice other than a magistrate as defined in Part XVI charged with an offence over which a magistrate, under that Part, has absolute jurisdiction, the justice shall remand the accused to appear before a magistrate having absolute jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(2) Where an accused is before a justice other than a magistrate as defined in Part XVI charged with an offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

> **You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?**

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(4) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is committed for trial or, where the accused is a corporation, is ordered to stand trial, the justice shall

(*a*) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and

(*b*) state in the warrant of committal, if any, that the accused

(i) elected to be tried by a judge without a jury,

(ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or

(iii) did not elect. 1953-54, c. 51, s. 450; 1968-69, c. 38, s. 32.

See cases noted under s. 484.

Powers of Justice

POWERS OF JUSTICE—Remand for observation—Direct issue to be tried—Section 543 applicable.

465. (1) A justice acting under this Part may

(*a*) [*Repealed.* R.S.C. 1970, c. 2 (2nd Supp.), s. 6(1).]

(*b*) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill

APPEARANCE NOTICE ISSUED BY A PEACE OFFICER FORM 8.1
To a person not yet charged with an offence (SECS. 451-452)

CITATION À COMPARAÎTRE DELIVRÉE PAR UN AGENT DE LA PAIX
à une personne qui n'est pas encore inculpée d'infraction

CANADA
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK
PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Proceedings English ☐
Procès Français ☐

To
À _____

of
de _____

_____

You are alleged to have committed *(set out substance of offence)*:
Il est allégué que vous avez commis (indiquer l'essentiel de l'infraction)

1. You are required to attend court on _____ day, the _____ day of
Vous êtes requis de vous présenter ce _____ *le* _____ *jour de*

_____, 19____, at _____ a.m., in the Provincial Court.
_____, 19____, *à* _____ *p.m., devant la Cour provinciale,*

in courtroom No _____ at _____
à la salle d'audience n° _____, *à* _____
and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.
et d'être présent par la suite selon les exigences de la Cour afin d'être traité selon la loi.

2. You are also required to appear on _____ day, the _____ day of
Vous êtes en outre requis de comparaître ce _____ *le* _____ *jour de*

_____, 19____, at _____ a.m. _____
_____, 19____, *à* _____ p.m. _____

at _____
(police station) (poste de police) (address) (adresse)

_____
for the purposes of the *Identification Of Criminals Act* (ignore if not filled in).
aux fins de la loi sur L'identification des Criminels. (Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli).

You are warned that failure to attend court in accordance with this appearance notice is an offence under subsection 133(3) of the *Criminal Code*.
Subsections 133(3) and (5) of the *Criminal Code* state as follows:

(3) Every one who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 455.4 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction.

(5) For the purposes of subsection (3), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.

Section 453.4 of the *Criminal Code* states as follows:

"453.4 Where an accused who is released by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 455.4, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged."

Vous êtes averti que l'omission d'être présent au tribunal en conformité de la présente citation à comparaître constitue une infraction en vertu du paragraphe 133 (3) du *Code criminel*.
Les paragraphes 133 (3) et (5) du *Code criminel* s'énoncent comme suit:

"(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, et omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal conformément à cet engagement.

(5) Aux fins du paragraphe (3), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction alléguée ne constitue pas une excuse légitime."

L'article 453.4 du *Code criminel* s'énonce comme suit:

"453.4 Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la loi sur *L'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé."

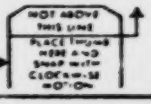
Issued at _____ a.m. p.m. this _____ day
Délivré à _____ *ce* _____ *jour*

of _____, 19____, at
de _____, *à*

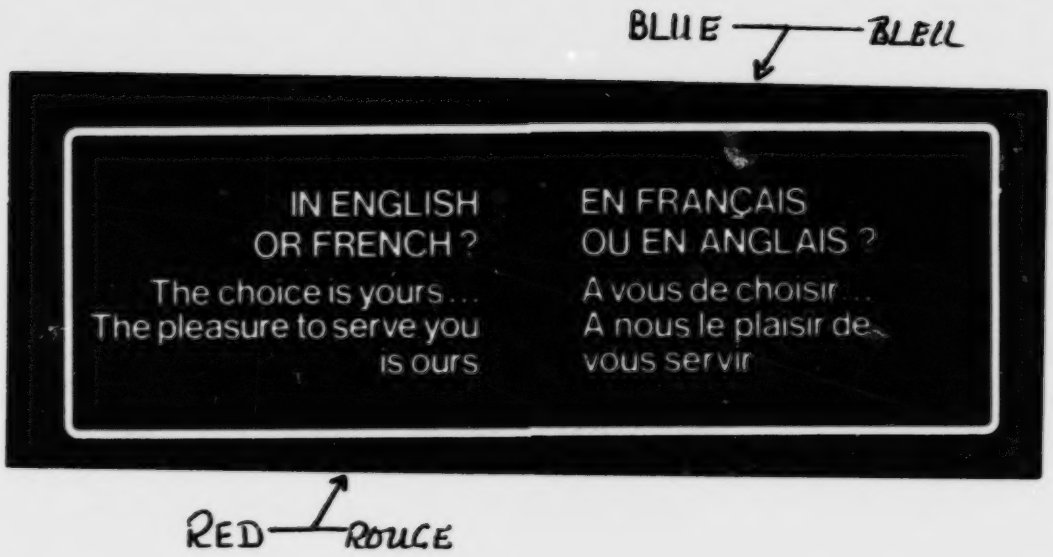
_____ _____
(Signature of Peace Officer) (Signature of Accused)
(Signature de l'agent de la paix) *(Signature de l'accusé)*

45-9133 (12/79)

WHEN REMOVING FORMS FROM BOOK



APPENDIX E


BLUE
BLEU
IN ENGLISH
OR FRENCH ?
The choice is yours...
The pleasure to serve you
is ours
EN FRANÇAIS
OU EN ANGLAIS ?
A vous de choisir...
A nous le plaisir de
vous servir
RED
ROUGE

APPENDIX F

Department of Justice Canada / Ministère de la Justice Canada

Security Classification – Cote de sécurité	
File number – numéro de dossier	
Date	February 12, 1982/ Le 12 février 1982.

MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

TO/A: All Employees Receiving Services from the Administration Branch of the Department of Justice/Tous les employés désservis par la Direction de l'administration du Ministère de la Justice.

FROM/DE: Assistant Deputy Minister, Administration
Sous-ministre adjoint, Administration

SUBJECT/OBJET: Administration Branch's Personal and Central Services and Official Languages./Les services personnels et centraux de la Direction de l'administration et les langues officielles.

Comments/Remarques

In keeping with its constant efforts to improve the quality of its services, the Administration Branch wishes to establish a more personalyzed communication system to provide services to Departmental employees in the official language of their choice.

We would therefore appreciate your participation in helping us prepare a new work instrument intended for use of the Administration Branch employees.

Would you kindly provide us with the information requested on the attached form and returned it sealed to:

Jacques E. Chevrier
Director
Official Languages Program
Room 224
Justice Building
Kent & Wellington Streets
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

I wish to thank you in advance for your prompt attention to this matter.

La Direction de l'Administration, soucieuse d'améliorer constamment la qualité de ses services, souhaite mettre au point un système de communication plus individualisé pour la fourniture de ses services aux employés du ministère dans la langue officielle choisie par eux.

Dans cette optique, nous aimerions solliciter votre concours pour nous aider à préparer un nouvel instrument de travail à l'intention des employés de la Direction.

Auriez-vous l'amabilité de bien vouloir remplir la formule ci-jointe et la retourner sous pli à:

Jacques E. Chevrier
Directeur
Programme des langues officielle
Pièce 224
Edifice de la Justice
Rues Kent et Wellington
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Je vous remercie à l'avance pour votre diligence dans cette affaire.

Pierre J. Choquette

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada
Ottawa, Canada
K1A 0H8

Personal and Central Services and Official Languages

This form is intented to gather information for use in establishing a more personalyzed communication system to provide services to Departmental employees in the official language of their choice.

Your cooperation in providing this information is greatly appreciated.

All information recorded herein may be updated by you any time by contacting the Official Languages Program.

Personal Services: include personnel services, occupational health and nursing services, library services, information services, etc.

Central Services: include services such as financial and administrative services, security, pay & benefits, staffing and official languages, etc.

Services personnels et centraux et les langues officielles.

Cette formule a pour objet de rassembler des renseignements qui seront utilisés en vue de mettre au point un système de communication plus individualisé pour la fourniture de service aux employés du ministère dans la langue officielle choisie par eux.

Soyez assuré que votre collaboration à fournir ces quelques renseignements sera appréciée.

Vous aurez, bien entendu, le loisir de faire mettre à jour ces données par l'entremise du programme des langues officielles.

Services personnels: incluent l'administration du personnel, les services d'hygiène professionnelle et de soins infirmiers, les services de la bibliothèque, les services d'information, etc

Services centraux: incluent les services tels que financiers, les services administratifs, sécurité, paye et avantagessociaux, dotation et langues officielles, etc.

Name/Nom	First Name (and initials)/ Prénom (et initiales).	Social Insurance Number/ Numéro d'assurance sociale. **

I wish to receive "Personal and Central Services" in the English language

Je désire recevoir les "services personnels et centraux" dans la langue française

Signature of Employee — Date

Signature de l'employé — Date

*** IMPORTANT NOTE: If you object to providing us with your Social Insurance Number, please indicate a phone number where we can reach you.

***AVIS IMPORTANT: Si vous ne souhaitez pas nous fournir votre numéro d'assurance sociale, veuillez indiquer un numéro de téléphone où l'on peut vous rejoindre.

Canada

Itinerary Provincial Tour Department of Justice

1.	Tues 1 Jun 82	Caraquet	7:00 pm	Gen meeting
2.	Wed 2 Jun 82	Bathurst	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec.meeting
			7:00 pm	Gen meeting
3.	Thu 3 Jun 82	Newcastle	12:00 am	Bar Exec.meeting
			7:00 pm	Gen meeting
4.	Fri 4 Jun 82	Newcastle	9:30 am	Dept. of Justice
5.	Tues 8 Jun 82	St. John	12:00 am	Bar Exec.meeting
			2:30 pm	Dept. of Justice
			7:00 pm	Gen meeting
6.	Wed 9 Jun 82	Fredericton	12:00 am	Bar Exec.meeting
			2:30 pm	Dept. of Justice
			7:00 pm	Gen meeting
7.	Thu 10 Jun 82	Woodstock	7:00 pm	Gen meeting
8.	Fri 11 Jun 82	Woodstock	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec.meeting
9.	Wed 16 Jun 82	Campbellton	7:00 pm	Gen meeting
10.	Thu 17 Jun 82	Campbellton	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec. meetin
11.	Tues 22 Jun 82	Edmundston	7:00 pm	Gen meeting
12.	Wed 23 Jun 82	Edmundston	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec.meeting
13.	Wed 23 Jun 82	Grand Falls	7:00 pm	Gen meeting
14.	Thu 24 Jun 82	Grand Falls	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec.meeting
15.	Fri 25 Jun 82	St.Stephen	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec.meeting
16.	Tue 29 Jun 82	Moncton	9:30 am	Dept. of Justice
			12:00 am	Bar Exec. meetin
			7:00 pm	Gen meeting

APPENDIX H

DEPARTMENT OF JUSTICE

NEW BRUNSWICK

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Moncton, N.B.
May 21, 1982

Mr. David H. McIntyre
President
Moncton Law Society
770 Main Street
Moncton, N.B.
E1C 1E7

Dear ~~Mr. McIntyre~~ David:

Further to our recent telephone conversation please find enclosed an itinerary with respect to the meeting arranged with your executive.

The purpose of the meeting is to acquaint the executive of the local bar societies with the approach being taken by the Department of Justice concerning bilingualism. It may also serve to provide you with an opportunity to inform the department of problems which may exist in relation to services available in both official languages.

I would ask you to communicate with the members of your executive and request their participation at the meeting. Should any members of your society wish to attend, their presence would also be most welcome. I leave the location of the meeting to you. I will contact you to confirm the meeting place as the date nears.

Thank you in advance for your cooperation and I look forward to meeting with you.

Yours very truly,

James Lockyer

JAMES LOCKYER

JL/erm

APPENDIX I

Moncton, le 19 mai 1982

8

Objet: Bilinguisme - ministère de la Justice

Cher confrère,

Le ministère de la Justice examine actuellement ses responsabilités par rapport aux services bilingues dans le système judiciaire.

Cette évaluation se poursuit depuis le début de l'année. Le ministère se pose de nombreuses questions auxquelles il s'efforce de trouver des réponses. Toutefois, il est fort possible qu'il ne soit pas au courant d'autres problèmes. Des réunions auront lieu dans plusieurs localités pendant le mois de juin afin de discuter de ces problèmes, d'en résoudre le plus grand nombre et d'obtenir une plus grande participation de la part des juges et des avocats.

Tous ceux qui ont déjà eu à se plaindre du système ou qui s'intéressent à la question sont cordialement invités à assister à ces réunions. Vous trouverez ci-joint un horaire indiquant les lieux, dates et heures de ces réunions.

Le ministère évalue actuellement ses responsabilités, il est donc essentiel qu'il y ait une participation active des utilisateurs du système. Votre présence serait des plus appréciée.

Veuillez agréer, Cher confrère, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

JAMES E. LOCKYER

JEL/nl

Pièce jointe

APPENDIX J

300 St. Mary's Street
P. O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

May 19, 1982

Gordon F. Gregory, Q.C.
Deputy Minister of Justice
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Dear Sir:

Re: Bilingualism - Department of Justice

As you are aware, it is my intention during this Project to speak with as many members of the Department as possible concerning the direction the Department is taking with respect to bilingualism. I am pleased to report that this has been carried out to a large extent in the Fredericton area. Efforts taken to explain the parameters of this program have been very well received.

I had originally wished to do the same with all departmental offices throughout the province. Time constraints, however, will not permit such a major undertaking. I am, nevertheless, planning a brief tour of the province during the month of June. This will permit contact with certain members of the Department. Enclosed you will find an itinerary which indicates the date, time and place of these meetings. Would you please ensure that the facilities requested on the itinerary are available for these meetings.

I would appreciate it if you would circulate the enclosed memo inviting all available departmental members to attend the meeting closest to their particular locality. I am particularly interested in those at the supervisory level but would also invite any others who might be able to attend.

I thank you in advance for your assistance in this matter.

Yours very truly,

James E. Lockyer

JEL:avm
enclosures

TO: Department supervisors and employees

FROM: James E. Lockyer
Project Director

RE: Bilingualism - Department of Justice

The Department of Justice is presently examining its responsibilities with respect to the implementation of bilingualism throughout the services it dispenses. An evaluation project has been ongoing since the beginning of the year. Many problems have been addressed and efforts are ongoing to provide remedies.

It was the intent of the project director to visit all offices of the department throughout the province in order to consult with employees and discuss the matter with them. To a large extent this has been done in the Fredericton area. However, time constraints will not permit such an extensive undertaking. It is proposed therefore, to visit ten localities throughout the province and to consult with all supervisors as well as any other employees that may be available to outline and discuss the direction the departments are taking in this matter.

Attached you will find an itinerary indicating the localities as well as time and place for the meetings. All departmental supervisors as well as any other employees that are available are requested to attend this informational meeting. Those who have already discussed this matter with the project director need not attend.

The discussion will outline the department's policy and approach to bilingualism as well as provide a means whereby the concerns and contribution of all employees may be taken into account.

Your assistance in distributing the notice of these meetings would be very much appreciated.

Rapport et recommandations sur l'intégration des deux langues officielles Services du ministère de la Justice

Ministère de la Justice

du Nouveau-Brunswick

James E. Lockyer

École de droit

Université de Moncton

Août 1982

SOMMAIRE

Page

INTRODUCTION..... 1

ASPECTS GÉNÉRAUX DU BILINGUISME

Chapitre I
Politique en matière de bilinguisme - Formulation, diffusion et présentation..... 11

Chapitre II
Recommandations sur le bilinguisme à l'intention du ministère de l'Éducation..... 15

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Chapitre III
Production et mise en oeuvre de documents de transfert de titre bilingues..... 21

Chapitre IV
Le droit à un procès quasi-criminel dans une langue officielle du Nouveau-Brunswick..... 25

Chapitre V
Désignation du choix de la langue dans les procédures criminelles et quasi-criminelles au Nouveau-Brunswick..... 32

Chapitre VI
Contrats d'adhésion bilingues..... 45

Chapitre VII
Services d'aide juridique bilingues..... 49

ADMINISTRATION JUDICIAIRE

Chapitre VIII
Règles de procédure - Formules bilingues..... 53

Chapitre IX
Règles de procédure - Numéro d'identification de formule..... 58

Chapitre X
Règles de procédure - Indication des préférences linguistiques en matière civile..... 60

Chapitre XI
Mise en place et disponibilité de personnel d'audience bilingue..... 63

Chapitre XII
Accroissement du personnel auxiliaire bilingue..... 69

Page

Chapitre XIII
Mise en place de juges bilingues - Cour d'appel..... 76

Chapitre XIV
Mise en place de juges bilingues - Cour du Banc de la Reine..... 79

Chapitre XV
Mise en place de juges bilingues - Cour provinciale..... 85

Chapitre XVI
Mise en place de services d'interprétation pendant les procédures judiciaires..... 92

ADMINISTRATION MINISTÉRIELLE

Chapitre XVII
Planification du bilinguisme - ministère de la Justice..... 99

Chapitre XVIII
Avis et formules adressés au public..... 104

Chapitre XIX
Réception des citoyens unilingues aux bureaux du ministère..... 111

Chapitre XX
Guides administratifs bilingues..... 117

Chapitre XXI
Services de traduction..... 120

Chapitre XXII
Test linguistique pour les postes bilingues..... 129

Chapitre XXIII
Formation linguistique des employés du ministère..... 132

Chapitre XXIV
Le français et l'anglais comme langues de travail au ministère de la Justice..... 149

Chapitre XXV
Langue de service - employés..... 153

Chapitre XXVI
Établissement de services ministériels bilingues..... 155

		Page
Annexe A	Brochure sur la politique du bilinguisme - ministère fédéral de la Justice.....	158
Annexe B	Lettre de James E. Lockyer au ministère de la Justice en date du 14 avril 1980 Objet: transfert du droit de propriété.....	180
Annexe C	Dispositions fédérales sur les droits linguistiques en matière criminelle.....	186
Annexe D	Citation à comparaître indiquant la préférence linguistique...	188
Annexe E	Langue de service - ministère fédéral de la Justice.....	189
Annexe F	Services aux employés - ministère fédéral de la Justice.....	190
Annexe G	Itinéraire de la visite de la province.....	192
Annexe H	Lettre envoyée aux présidents des associations de barreau locales.....	193
Annexe I	Lettre envoyée aux juges et avocats francophones.....	194
Annexe J	Lettre et circulaire demandant au sous-ministre la tenue de rencontres avec les employés.....	195

Introduction

Mis en oeuvre par le sous-ministre de la Justice, le présent projet vise à favoriser l'application d'une politique et d'un programme conçus pour assurer l'intégration des deux langues officielles dans les services offerts par le ministère de la Justice au public et aux membres de la profession juridique.

Le sous-ministre désirait offrir le plus tôt possible une plus grande possibilité de services bilingues et les changements nécessaires devaient s'effectuer en douceur et d'une façon méthodique et progressive.

Entrepris le 2 janvier 1982, le projet devait se poursuivre pendant sept mois. Pendant cette période, le conseiller du projet a travaillé à temps plein avec le ministère.

Mandat

Le sous-ministre a indiqué que le projet devait avoir trois objectifs. D'abord, il fallait planifier la mise en oeuvre des recommandations contenues dans le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit[1], dans la mesure où ces recommandations se rapportent aux services offerts par le ministère de la Justice.

En deuxième lieu, le ministère de la Justice devait accroître ses ressources de personnel bilingue à tous les niveaux. Plus précisément, tous les bureaux du ministère, que ce soit au niveau de la direction ou au niveau du secrétariat, devaient disposer d'un minimum de personnel bilingue et cette exigence devait être mentionnée désormais dans tous les profils d'embauche du

---

1. Rapport final, Association des avocats du Nouveau-Brunswick, septembre 1981.

ministère. Il fallait augmenter ces ressources là où la demande actuelle l'exigeait et dans tous les domaines où l'on pouvait raisonnablement s'attendre à une demande semblable au cours des cinq prochaines années.

Enfin, le projet avait pour but d'étudier tous les autres aspects relatifs à la prestation des services dans les deux langues officielles, y compris les secteurs problématiques, en vue de résoudre ces difficultés et de planifier la mise en place de services bilingues à l'intention du public.

Méthodologie

Le projet s'est déroulé dans le cadre d'une enquête continue sur les problèmes qui existent actuellement. Dès que les problèmes ont été définis et que les paramètres ont été connus, le sous-ministre a été invité à étudier des documents de travail contenant des propositions de nature administrative ou autre. Ces documents ont fait l'objet de discussions et, par la suite, ont été remis à diverses personnes responsables de chaque domaine particulier au sein du ministère. Le conseiller du projet a alors travaillé avec les fonctionnaires pour résoudre les problèmes et appliquer les recommandations. Pendant tout le projet, le conseiller a constamment travaillé en étroite collaboration avec les membres du ministère. C'est pourquoi une grande partie des recommandations présentées dans le présent rapport sont déjà connues du ministère et de grands efforts ont été déployés pour planifier leur mise en oeuvre. La plupart des recommandations ont été acceptées en principe. Certaines ont déjà été appliquées. D'autres sont en cours de planification et quelques-unes sont encore à l'étude.

Pendant ce processus de planification et de mise en oeuvre, on s'est employé à réviser les profils d'embauche des diverses directions du ministère. Lors de cette rédaction, les directeurs de chacune de ces directions ont été consultés. Les critères fondamentaux indiqués par le sous-ministre ont été ajoutés pour chaque direction selon les besoins de chacune d'elles. Les ressources qui ne répondaient pas à la demande actuelle ou à la demande prévue à la fin d'une période de cinq ans ont été augmentées. On a alors révisé les profils avec le directeur concerné et remis ces nouveaux profils au sous-ministre.

Le projet a permis de découvrir beaucoup des problèmes qui existent dans le système judiciaire. De l'avis de l'auteur, les recommandations du présent rapport contiennent des solutions viables. Ces recommandations sont le fruit des consultations menées auprès de professeurs de droit, de praticiens, d'employés du ministère, de fonctionnaires fédéraux et de membres du public. Plusieurs personnes ont contribué à ce projet. Ainsi, de nombreuses réunions ont été tenues avec les fonctionnaires et employés du ministère de la région de Fredericton. Pendant ces réunions, on a décelé les problèmes et proposé des solutions. Plus précisément, on a discuté abondamment des effets et de la méthode d'application des profils d'embauche. On a fait comprendre aux employés que les nouveaux profils ne modifieraient aucunement la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement. Les employés ont été invités à donner leur avis et ont répondu de façon constructive. En général, on a réservé un bon accueil à la politique proposée et aux nouveaux profils. La plupart des employés du ministère admettaient qu'il était nécessaire d'accroître les ressources en personnel bilingue au sein du système et étaient prêts à donner tout l'appui voulu.

Après l'étude et l'élaboration des propositions initiales, on a jugé bon de consulter ceux qui utilisent et qui façonnent le système. Par conséquent, on a consulté des avocats francophones et des administrateurs des associations de barreau locales afin de leur permettre d'exprimer leurs préoccupations et leurs idées. Enfin, on a également jugé nécessaire d'informer le maximum d'employés du ministère de la situation actuelle par voie de consultation. C'est pourquoi le mois de juin a été consacré exclusivement à une visite de la province du Nouveau-Brunswick. Onze régions ont été visitées et environ trois rencontres ont été organisées dans chaque région. L'itinéraire de la visite est joint en annexe "G". Chacun des juges et avocats francophones ainsi que le président de chaque association de barreau locale ont reçu une invitation écrite (annexe "I") les priant d'assister à la réunion. Par l'entremise du sous-ministre adjoint, les employés du ministère ont été avisés à la fois des réunions locales et de l'invitation qui leur était lancée (annexe "J").

Bien que la participation à ces réunions n'ait pas toujours été constante, celles-ci ont néanmoins permis au ministère de mieux connaître les problèmes qui existaient et d'aviser ceux qui oeuvrent au sein du système des besoins et de la façon dont le ministère entend répondre à ces besoins.

Au cours du dernier mois du projet, on a révisé et mis à jour les recommandations et on a rencontré les fonctionnaires du ministère afin de discuter des résultats de la visite et de l'évolution générale. On a également préparé le rapport final.

Rencontres - Hauts fonctionnaires du ministère

Le projet a été marqué de discussions constantes avec le sous-ministre et les hauts fonctionnaires du ministère. Ces fonctionnaires se sont montrés très favorables aux propositions avancées et ont fait preuve d'un grand désir de mettre en oeuvre un système pouvant offrir des services dans les deux langues officielles. Ces fonctionnaires semblaient rechercher des réponses, mais ils manquaient d'expérience et souvent ne connaissaient pas bien les problèmes particuliers, ce qui les rendaient incapables de proposer des solutions. Une fois que les problèmes ont été décelés, les solutions ont été acceptées. Toutes les rencontres qui ont eu lieu avec les fonctionnaires du ministère se sont révélées très constructives et très positives.

En effet, la plupart des fonctionnaires du ministère ont reconnu qu'il était nécessaire d'accroître les services bilingues et se sont montrés prêts à étudier chaque recommandation en vue de favoriser sa mise en oeuvre dès que la démarche à suivre aurait été acceptée. Pendant la présente étude, ces fonctionnaires ont formulé des suggestions très positives qui se sont révélées des atouts précieux. Dans certains cas, il a fallu préciser davantage les propositions du présent rapport avant de les accepter, mais toutes les propositions principales ont généralement été acceptées en principe.

Le ministère se montre très positif à l'égard des recommandations proposées dans la présente étude et a indiqué qu'il s'attend à relever les défis et à assumer les responsabilités qu'elle suppose le plus tôt possible.

Pendant les étapes initiales de la planification et de la prestation de services bilingues complets au public, on a fait preuve d'une attitude très

ouverte et d'un grand esprit de commandement. Maintenant, il faut simplement suivre une démarche positive pour appliquer les recommandations.

Rencontres - Public et employés

Les rencontres tenues dans toute la province avec le public et les employés du ministère ont généralement été couronnées de succès. La plupart des avocats francophones se sont montrés impressionnés et heureux des intentions du ministère. En général, ils étaient encouragés et ont indiqué qu'ils étaient prêts à attendre et à participer avec le ministère à la réalisation de cet objectif. Tous convenaient que la sécurité d'emploi et les chances d'avancement étaient nécessaires pour assurer l'efficacité de la fonction publique, mais ils comprenaient qu'au fur et à mesure que les nouveaux profils d'embauche seraient appliqués, les services offerts dans leur première langue seraient plus nombreux. Ce faisant, ils se basaient non seulement sur leur propre préférence, mais aussi sur celle des membres de leur entourage et des clients qu'ils desservaient.

Bon nombre ont réitéré qu'ils préféraient travailler dans leur première langue et qu'ils avaient bien l'intention de le faire maintenant qu'ils pouvaient se procurer les Règles de procédure et d'autres grands travaux et documents dans les deux langues.

Ils ont signalé certains éléments problématiques, mais on a constaté que ceux-ci pourront être résolus en temps voulu par l'adoption des recommandations du présent rapport ainsi que l'application des profils d'embauche.

Des rencontres ont également eu lieu avec l'administration de toutes les associations de barreau locales, sauf celles de Fredericton et Moncton, dont les administrateurs ne pouvaient convenir d'une date mutuellement acceptable pour la réunion.

Comme la plupart des membres de l'administration des associations de barreau locales sont anglophones, les discussions étaient le plus souvent assez générales et portaient principalement sur les mécanismes qui seraient instaurés dans le système judiciaire afin de permettre aux praticiens unilingues d'exercer leur profession devant les tribunaux bilingues. On a également discuté des recommandations touchant la pratique du droit ainsi que de la méthode d'application des profils d'embauche. Dans tous les cas, on s'est inquiété de la carence des services de traduction pour les unilingues qui doivent représenter leurs clients au cours d'un procès bilingue. Une fois assurés que des services d'interprétation seraient fournis, la plupart se sont sentis soulagés et ont compris que l'on mettait des mécanismes en place pour protéger leurs intérêts. Au cours des rencontres avec l'administration des barreaux locaux, on a continuellement déploré le caractère inadéquat des programmmes d'immersion dans le système scolaire local. Les praticiens ont sans cesse affirmé que l'enseignement de la langue seconde devait être plus efficace dans les deux systèmes d'écoles unilingues et que des progrès devaient être accomplis dans ce domaine.

Toutes les rencontres se faisaient habituellement dans le cadre d'une séance d'information sous forme de questions et réponses. La plupart des participants ont convenu que l'intégration des deux langues officielles dans le système judiciaire pourrait se faire de façon relativement aisée sans entraîner de problèmes. La majorité ont approuvé les efforts du ministère à cet égard.

La question de l'éducation a également été soulevée au cours des rencontres qui ont eu lieu dans toute la province avec les fonctionnaires et les employés du ministère. Beaucoup estimaient qu'il était nécessaire d'offrir des cours en langue seconde en plus grand nombre dans les systèmes scolaires, afin de préparer la société aux changements prochains. La formation linguistique

des employés du ministère a également soulevé un intérêt spécial. La plupart étaient d'avis que ces programmes constituaient une partie importante du bilinguisme et beaucoup ont exprimé le désir de suivre ces cours dès qu'ils seraient offerts.

Tous les employés ont manifesté un intérêt à l'endroit des profils d'embauche révisés. Ils s'inquiétaient de la sécurité d'emploi. Cependant, on leur a assuré que la sécurité d'emploi et les chances d'avancement ne seraient aucunement touchées et on leur a expliqué comment les nouveaux profils d'embauche seraient appliqués. La plupart étaient d'accord avec la méthode d'application.

On a également discuté des points suivants: nécessité de ces services, répercussions de la Constitution, incidences du Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit. Après cette discussion, la plupart des employés ont compris que des changements s'imposaient. Enfin, les administrateurs des associations de barreau locales, les avocats francophones et les employés se sont montrés heureux d'avoir été consultés et informés de l'évolution de la situation dans ce domaine.

Recommandations

Les recommandations formulées dans le présent rapport sont le fruit de nombreuses contributions. Peu d'entre elles ont gardé leur caractère original. Elles constituent plutôt un ensemble d'idées provenant de nombreuses sources. Les suggestions formulées dans le cadre du projet n'ont pas toutes été utilisées. Certaines l'ont été, mais non dans le contexte et la forme dans lesquels elles avaient été présentées à l'origine. La plupart ont été ajustées ou étoffées afin d'être mieux adaptées à l'expérience vécue dans notre province et de proposer des solutions locales aux problèmes locaux.

Les recommandations formulées dans le présent rapport s'inspirent également des documents suivants: le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit, le Rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles et le Rapport de l'étude spéciale sur les langues officielles, du ministère fédéral de la Justice. Des discussions ont eu lieu avec le directeur des langues officielles, le ministère fédéral de la Justice, le Bureau du commissaire fédéral des langues officielles ainsi que des avocats francophones et anglophones et des employés du ministère de toute la province. Beaucoup d'autres personnes ont également contribué à la réalisation de ce projet.

Selon la recherche effectuée dans le cadre du présent projet, il semble que, si les recommandations et les profils d'embauche révisés sont appliqués, la plupart des problèmes qui existent à l'intérieur du système judiciaire seront résolus.

Cela ne signifie pas pour autant que tous les problèmes ont été reconnus. Le projet avait pour but d'étudier les problèmes qui existent actuellement et d'y apporter des solutions ainsi que de suggérer des mécanismes et des structures propres à minimiser les problèmes qui pourront se manifester dans l'avenir. À cette fin, il faudra constamment se tenir à jour pour corriger tous les problèmes qui peuvent survenir.

Le coordinateur du projet aimerait remercier tous ceux qui ont contribué et aidé à la préparation du présent rapport, notamment:

a) Le ministère de la Justice, qui lui a permis de travailler dans une ambiance positive, de faire une étude complète des problèmes linguistiques qui touchent le système judiciaire du Nouveau-Brunswick et de préparer une série de recommandations pour favoriser l'application de modalités et de normes administratives réalistes;

b) L'Université de Moncton, qui a fourni des services de secrétariat et a permis à un professeur de droit adjoint de prendre un congé de sept mois pour rédiger le rapport;

c) Les membres de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, pour l'aide continue qu'ils ont donnée;

d) Les nombreuses personnes du Nouveau-Brunswick qui ont participé à des discussions et ont répondu à des questions afin de trouver des solutions aux problèmes actuels touchant le bilinguisme dans l'administration de la justice; et

e) M^mes^ Alice McKinley et Nora LeBlanc, qui se sont dévouées sans relâche pour dactylographier les projets de notes et de recommandations dont se compose le présent rapport.

RECOMMANDATIONS

ASPECTS GÉNÉRAUX DU BILINGUISME

Chapitre I: Politique en matière de bilinguisme - Formulation, diffusion et présentation

Le ministère de la Justice désire fournir tous les services au public dans les deux langues officielles. Il a indiqué que tous les bureaux du ministère dans la province doivent disposer de personnel bilingue au niveau de la direction et du secrétariat. Il s'agit là d'un grand pas qui s'écarte de la norme suivie jusqu'ici. L'application de cette politique constituera un défi et posera des problèmes pour la structure actuelle.

Pour favoriser le progrès des démarches dans ce domaine, il faut élaborer un énoncé de principes indiquant ce que le ministère désire accomplir et la façon dont il procédera pour atteindre son objectif. Les délais prévus doivent également être précisés. Avant de rédiger l'énoncé dans sa forme définitive, il faut en étudier soigneusement tous les aspects et en explorer les ramifications afin de déterminer les conséquences de la mise en oeuvre. Le ministère doit accepter et appliquer la politique vigoureusement et en connaître parfaitement les coûts et les incidences. En l'absence d'une telle politique, le programme proposé sera confus et ne donnera rien.

Après avoir réuni tous les éléments de la politique, il faut la présenter d'une façon claire, concise et concrète. À cet égard, il faut que les administrateurs de toutes les directions se soient familiarisés avec tous les aspects de la politique et aient reçu des directives sur la façon de la mettre en oeuvre. Les directives initiales et complémentaires doivent servir de guide et contenir des explications sur les raisons, les besoins et les ramifications du programme.

Ce n'est que grâce à la consultation que l'on parviendra à appliquer le programme en douceur et d'une façon vraiment efficace. Tous les intéressés ont le droit de connaître le grand rôle qu'ils seront appelés à jouer. Si ces mesures nécessaires sont prises, le ministère atteindra ses objectifs par un processus beaucoup plus rapide et pourra éliminer l'incertitude et l'appréhension ainsi que les problèmes supplémentaires et inutiles qu'engendrent ces facteurs.

L'énoncé de principes doit être distribué à tout le personnel et présenté sous une forme susceptible d'intéresser le lecteur. Ce n'est que grâce à la coopération de chacun que la mise en oeuvre du projet se fera en douceur; c'est pourquoi tous les employés doivent connaître la politique ainsi que les besoins auxquels elle répond. Cette façon de procéder servirait non seulement à dissiper les appréhensions, mais aurait aussi une valeur éducative et démontrerait l'importance que le ministère accorde au bilinguisme. On ne doit pas sous-estimer l'importance d'une méthode éducative appropriée qui servirait à promouvoir l'acceptation et la mise en oeuvre de la politique. La diffusion de cette politique renseigne les employés sur les motifs et la méthode de la mise en oeuvre. C'est pourquoi le message doit être communiqué d'une façon aussi efficace et attrayante que possible.

L'énoncé de principes qui sera porté à la connaissance des employés doit être présenté dans une forme lisible et attrayante. Tous les employés doivent être incités à se familiariser avec cet énoncé. Au niveau fédéral, une brochure a été produite et distribuée et cette façon de procéder a servi à faire connaître la politique avec succès. La même méthode devrait être adoptée au niveau provincial. Une copie de la brochure fédérale est jointe en annexe "A".

Les outils audio-visuels constituent également un bon moyen de faire connaître la politique. Une bande magnétoscopique de courte durée pourrait facilement être transportée dans toute la province et présentée à tous les employés. Cette bande devrait contenir tous les éléments essentiels de la politique. Cette méthode a également été utilisée au niveau fédéral. Tout en étant de courte durée, la bande présentait la politique d'une façon intéressante et éloquente et a été bien reçue. On pourrait facilement adapter ce programme audio-visuel et le faire voir aux employés du ministère. On devrait également songer à d'autres méthodes d'information qui viendraient compléter les méthodes déjà décrites. Quel que soit le système utilisé, tout le personnel du ministère doit bien connaître la politique.

De plus, il faut accorder des délais précis pour chaque aspect de cette recommandation, afin que la formulation, la diffusion et la présentation de toutes les politiques sur le bilinguisme se fassent d'une façon positive et progressive.

En conséquence, il est recommandé que le ministère de la Justice:

1. Produise, d'ici le 1er février 1983, un énoncé de principes sur les langues officielles qui tienne compte de toutes les exigences de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick ainsi que des recommandations formulées dans le présent projet.

2. Élabore et commence à appliquer, d'ici le 1er mai 1983, un programme ou plan visant à garantir le respect de la politique énoncée et inclue dans ce plan ou ce programme des directives adaptées aux conditions et exigences particulières de chaque bureau de chacune des directions.

3. Désigne, à l'intérieur de chaque direction du ministère, les personnes responsables de l'établissement, du contrôle et de l'application de la politique du bilinguisme.

4. Utilise les observations et recommandations du présent rapport pour rédiger son énoncé de principes et les intègre là où c'est nécessaire dans le programme de mise en oeuvre.

5. Distribue d'ici le 1er mai 1983, son énoncé de principes sur les langues officielles sous une forme bilingue à chaque membre de son personnel et en fournisse une copie à tous les nouveaux employés en les avisant de la façon de s'y conformer.

6. Diffuse régulièrement des renseignements sur son plan ou programme de langues officielles afin que le personnel soit continuellement avisé de ses responsabilités et des méthodes à suivre pour s'acquitter de celles-ci.

7. Veille à ce que le personnel chargé de surveiller la mise en oeuvre soit toujours prêt à organiser des séances d'information et à y participer afin de promouvoir une meilleure compréhension de la politique et de la Loi sur les langues officielles et de faciliter ainsi l'application des programmes.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a accepté en principe les recommandations présentées dans le présent chapitre, y compris les dispositions relatives à la diffusion de la politique à tous les employés. Le ministère attend la présentation du présent rapport qui constituera la base de la politique avant de songer plus avant au contenu précis de la politique ministérielle.

Chapitre II: Recommandations sur le bilinguisme à l'intention du ministère de l'Éducation

Le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit a eu des répercussions importantes sur les membres du barreau de la province du Nouveau-Brunswick. Le rapport contenait des recommandations détaillées d'une grande portée sur l'implantation du bilinguisme dans les services juridiques et le système judiciaire.

L'une des recommandations les plus controversées était la suivante:

> 45. Que tous les étudiants admis au barreau à partir de 1988 passent un test de compétence dans les deux langues officielles. Ce test servira à assurer que tous les nouveaux praticiens puissent lire et écrire dans les deux langues officielles et qu'ils aient une compréhension passive de la conversation dans l'autre langue.

Cette recommandation a fait l'objet de nombreux débats lors de diverses rencontres qui ont eu lieu dans toute la province au sujet de ce rapport. Si les avocats ont appuyé en grande partie la plupart des recommandations de ce rapport, ils se sont objectés à celle-ci, car elle aurait pour effet de restreindre l'admission au barreau aux seuls étudiants qui auraient reçu un enseignement dans les deux langues. Comme cet enseignement dans les deux langues n'est pas répandu à l'heure actuelle au Nouveau-Brunswick, on estimait que les étudiants des écoles du Nouveau-Brunswick n'auraient pas une chance égale d'aspirer à des études de droit, ce qui semblait injuste pour beaucoup. Par conséquent, lors de ces réunions, on a continuellement insisté sur la

nécessité pour le gouvernement provincial de poursuivre ses efforts en vue de promouvoir le bilinguisme et l'enseignement bilingue. Il doit s'assurer que tous les étudiants diplômés d'un programme unilingue ou d'un programme d'immersion connaissent suffisamment la langue seconde pour au moins lire et écrire dans les deux langues officielles et comprendre la conversation dans l'autre langue. À l'heure actuelle, le programme d'immersion présente peu de problèmes, mais les systèmes unilingues ont des faiblesses.

Cela ne signifie pas que tous les étudiants doivent être bilingues et capables de s'exprimer couramment dans les deux langues; cependant, les étudiants des systèmes unilingues doivent avoir suffisamment de connaissances pour devenir passivement bilingues et être en mesure de devenir couramment bilingues plus tard, s'ils le désirent. Ceux qui ont assisté aux réunions ont affirmé à maintes reprises qu'il fallait offrir des programmes d'immersion à tous les étudiants et que les étudiants des systèmes scolaires unilingues devraient suivre un programme de formation en langue seconde de la première à la dernière année.

Lors de la réunion qu'il a tenue en mars 1982, le conseil de la division du Nouveau-Brunswick de l'Association du barreau canadien a étudié le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit et il a reconnu qu'une meilleure éducation dans les deux langues s'imposait de plus en plus et dans les plus brefs délais. Il a résolu à l'unanimité d'inciter le gouvernement provincial à offrir une formation en langue seconde plus efficace à l'intérieur des systèmes scolaires unilingues.

Le conseil de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick a étudié ce rapport en détail en avril 1982 et a approuvé la plupart des recommandations qui

y sont contenues. Quant à la recommandation 45, l'objection portait sur la date de mise en oeuvre. Beaucoup des membres du conseil estimaient que cette date n'était ni raisonnable ni réaliste et que les étudiants des systèmes d'enseignement unilingues n'auraient pas suffisamment de temps pour réagir et acquérir les aptitudes nécessaires. Selon eux, le système d'éducation actuel n'avait pas encore répondu à ce besoin.

Par conséquent, on a proposé que la date de cette recommandation soit rayée afin de permettre au système d'éducation de planifier et d'offrir des programmes d'éducation bilingues plus appropriés. Cette proposition a été approuvée et la date rayée.

Les membres du barreau s'accordent à l'unanimité pour dire que le ministère provincial de l'Éducation doit déployer plus d'efforts en ce sens, satisfaire les besoins actuels et prévoir les besoins futurs. À cette fin, il faut offrir plus de cours d'immersion et une formation en langue seconde plus efficace dans tout le système d'éducation du Nouveau-Brunswick.

En adoptant la majeure partie du rapport du comité sur l'intégration par l'entremise du conseil de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick ainsi que les résolutions adoptées par le conseil de l'Association du barreau canadien, division du Nouveau-Brunswick, de même que les associations d'avocats locales, les avocats de la province ont clairement indiqué qu'ils appuient la politique de bilinguisme à l'intérieur du système judiciaire et sont prêts à promouvoir les efforts en ce sens. Comme on s'oriente de plus en plus dans cette voie, le système d'éducation provincial doit réagir et répondre à ces nouveaux besoins. Tous les étudiants du Nouveau-Brunswick doivent avoir une chance égale d'exercer la profession d'avocat au Nouveau-Brunswick et le système d'éducation doit leur fournir les aptitudes nécessaires.

À la suite d'une récente visite de la province du Nouveau-Brunswick au cours de laquelle les membres de la profession juridique ainsi que les employés du ministère de la Justice ont été consultés, la frustration des parents de certaines régions face à l'absence générale de programmes d'immersion est devenue de plus en plus évidente. Les raisons données pour cette absence semblent être reliées aux coûts ainsi qu'au fait que certains conseils scolaires hésitent à offrir ces services pour une multitude de raisons locales. En agissant de la sorte, des conseils scolaires ne fournissent pas les services que la population demande. Elles placent également leurs étudiants dans une position très défavorable par rapport aux étudiants d'autres régions du Nouveau-Brunswick qui bénéficient de ces programmes.

Si les conseils scolaires locaux hésitent à s'orienter en ce sens, il faut déterminer les raisons de cette attitude et résoudre les problèmes qui s'y rattachent. Si cette attitude est le résultat de pressions de la part d'enseignants anglophones qui craignent de perdre leur poste, le ministère doit reconnaître ce problème et offrir des mesures comme le recyclage afin de donner une voie de recours, une formation et une certaine assurance aux enseignants qui se sentent menacés. Quiconque désire améliorer sa compétence dans la langue seconde devrait avoir la possibilité de bénéficier d'une formation en ce sens. Toutes les autres raisons de cette réticence doivent être étudiées de la même façon. Une formation bilingue de qualité, que ce soit par le système d'immersion ou par une formation en langue seconde plus efficace à l'intérieur des systèmes unilingues, doit être offerte le plus tôt possible dans toutes les régions de la province. C'est là le facteur clé du succès au Nouveau-Brunswick, la seule province officiellement bilingue de la nouvelle Constitution, et il est important de faire vite.

En conséquence, il est recommandé que le ministère de la Justice incite le ministère de l'Éducation à:

8. Offrir plus de cours d'immersion dans toutes les régions de la province du Nouveau-Brunswick.

9. Offrir une formation en langue seconde plus complète et plus efficace à l'intérieur des systèmes scolaires unilingues, de façon à ce que tous les étudiants puissent lire et écrire dans l'autre langue officielle et comprendre les conversations tenues dans cette langue.

10. Offrir ses programmes linguistiques à tous les étudiants, depuis la première année jusqu'à l'année d'obtention du diplôme.

11. Chercher vigoureusement à élaborer des programmes de formation linguistique plus concrets pour tous les étudiants.

12. Entreprendre et élaborer des programmes de recyclage concrets pour aider les enseignants qui autrement pourraient être défavorisés par la présence d'une formation linguistique plus efficace dans le système scolaire.

13. Encourager les universités et les autres établissements d'enseignement postsecondaires de la province à inclure une exigence linguistique dans les conditions d'admission à leurs programmes d'études.

14. Encourager les universités à inclure dans leur programme une exigence linguistique que les étudiants doivent satisfaire pour obtenir leur diplôme.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère de la Justice a déjà établi des communications avec le ministère de l'Éducation au sujet des répercussions du Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit. Le présent

chapitre avait pour but de développer ces discussions. On ne sait si ces recommandations ont été transmises au ministère de l'Éducation ou si elles ont fait l'objet de plus amples discussions avec ce dernier.

Enfin, les recommandations du présent chapitre traitent d'une question qui déborde le cadre du présent projet. Cependant, ces recommandations ont été constamment présentées par de nombreuses personnes qui ont discuté de ce projet; c'est pourquoi on a jugé bon de les intégrer dans le rapport. L'éducation est très importante et peut offrir une solution à tous les problèmes.

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Chapitre III: Production et mise en oeuvre de documents de transfert de titre bilingues

---

Afin de permettre l'enregistrement unilingue des transactions immobilières au Nouveau-Brunswick, il faut songer rapidement à imposer des documents de transfert de titre bilingues ou un autre mécanisme bilingue. Les données du problème et la nécessité d'y remédier sont clairement exposées dans une lettre du 14 avril 1980 jointe aux présentes en annexe "B".

Le problème est un sujet de préoccupation depuis quelque temps déjà. Lors de différentes réunions de comité tenues pour déterminer s'il fallait appliquer la Loi sur les formules types de transfert du droit de propriété, le problème a été mentionné indirectement. Au début, les praticiens qui participaient habituellement à ces rencontres voyaient d'un très mauvais oeil la difficulté qu'entraînerait la mise en vigueur de cette loi. Ils semblaient peu ou guère se soucier des problèmes créés par l'enregistrement unilingue en français ou en anglais des transferts de titre de propriété dans un milieu bilingue ni de la facilité avec laquelle une loi de ce genre pouvait remédier à la situation de l'unilingue qui ne peut certifier un titre lorsque le transfert a été enregistré dans l'autre langue officielle. Les choses en sont restées là, mais les difficultés se sont amplifiées.

Comment peut-on faciliter la tâche de l'anglophone unilingue qui ne peut lire ni comprendre la nature du document français qui lui est présenté et qui, par conséquent, ne peut certifier le titre de la propriété? L'enregistrement

bilingue obligatoire est conçu pour protéger le praticien unilingue qui n'a pas de connaissances ni de recours dans l'autre langue. Cela semble avoir échappé à la plupart de ceux qui ont participé à ces premières rencontres. Cette solution permettrait au praticien de certifier le titre de la propriété dans tous les cas, sauf lorsque des documents unilingues rédigés dans l'autre langue ont déjà été enregistrés avant la proclamation de la loi proposée.

Dans la lettre susmentionnée, deux possibilités sont suggérées. La première méthode consisterait à adopter intégralement le principe des documents bilingues. L'autre consisterait à adopter une loi de référence permettant l'enregistrement unilingue des documents à condition que ceux-ci se conforment au plan prévu par la loi, dans le cas présent la Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété. Les deux solutions résoudraient le problème.

En juillet 1981, un francophone a demandé à l'auteur de le représenter relativement à l'achat d'une maison à Moncton. Le client exigeait que l'acte soit rédigé en français ou dans les deux langues, mais non seulement en anglais. À titre d'expérience, un acte a été rédigé dans les deux langues et enregistré. Le document était très long. En effet, il se composait de sept pages de format légal.

Cette méthode suscite certains commentaires. D'abord, le conservateur en chef est d'avis que ce document est beaucoup trop long, ce que l'on ne peut nier. Même sous forme dactylographiée, il se composait de sept pages de format légal, y compris les affidavits, etc. On pourrait cependant songer à la production massive de formules auxquelles on aurait appliqué le processus de

réduction. On pourrait aussi songer à enregistrer des feuilles de couverture. Autrement, il faudrait produire ces formules à un endroit central et les mettre en vente chez l'Imprimeur de la Reine ou chez un autre organisme semblable, car peu d'avocats seraient capables de les produire sous forme bilingue, ou disposés à le faire. Il suffirait que la formule soit reconnue par la loi et que son usage devienne obligatoire pour les transferts de titre de propriété. Il s'agirait d'une formule type facilement reconnaissable et seule cette formule pourrait être utilisée. Elle serait produite à un endroit central et mise en vente en vrac à l'avance. Les praticiens achèteraient les formules et seraient tenus de les utiliser pour toutes les transactions appropriées, faute de quoi la transaction serait nulle. Il s'agirait simplement de remplir les espaces vides.

Même si cette solution semble viable, certains praticiens aimeraient mieux l'autre solution. Ils préfèrent servir le client dans la langue que ce dernier choisit et ne pas alourdir le processus par l'exigence du bilinguisme. Les documents unilingues demeurent encore les plus populaires.

Le problème est de plus en plus aigu. Le public exige plus souvent l'enregistrement en français. Les bureaux d'avocats francophones reçoivent de plus en plus de demandes en ce sens. Cette réalité deviendra sous peu monnaie courante dans une grande partie de la province. De plus, on admet maintenant au barreau des avocats formés seulement en français et cette admission se poursuivra à un rythme constant. Ces avocats préféreront offrir leurs services en français, y compris la préparation des documents de transfert de titre de propriété. L'anglophone unilingue ne peut faire de recherches de titre lorsque

l'enregistrement est fait uniquement en français. Il faut donc adopter l'une ou l'autre des solutions susmentionnées le plus rapidement possible.

Par conséquent, il est recommandé:

15. Que l'on prenne des mesures facilitant la vérification de titres par les praticiens unilingues dans les transactions immobilières, nonobstant le fait que les actes soient enregistrés dans l'une ou l'autre des langues officielles, qu'il sagisse de l'usage obligatoire des documents d'enregistrement bilingues ou de l'usage obligatoire de documents et formules unilingues prescrits dans une loi de référence.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a choisi de résoudre le problème linguistique de l'enregistrement des documents en adoptant le mécanisme de la Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété plutôt que celui des documents bilingues obligatoires. La rédaction de cette loi est maintenant terminée et les projets ont été distribués dans les deux langues au public afin d'obtenir ses réactions. La loi devrait entrer en vigueur en 1982 et permettre la résolution du problème éventuellement grave qui est exposé dans ce chapitre.

Chapitre IV: Le droit à un procès quasi-criminel dans une langue officielle du Nouveau-Brunswick

Le présent chapitre porte sur les affaires quasi-criminelles qui sont du ressort du Nouveau-Brunswick. Les affaires criminelles tombent sous la juridiction fédérale; cependant, il convient de soumettre aux autorités fédérales les recommandations du présent rapport qui s'adressent au gouvernement provincial en leur demandant d'apporter les modifications nécessaires à la législation de façon à ce que tous les accusés en matière criminelle aient les mêmes droits.

Quant aux procédures judiciaires relevant de la juridiction provinciale, l'article 13 de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick énonce que:

> 13(1) Sous réserve de l'article 15, dans toute procédure devant un tribunal, toute personne qui comparaît ou témoigne peut être entendue dans la langue officielle de son choix et ne doit être, en fait, nullement défavorisée en raison de ce choix.
>
> 13(2) Sous réserve du paragraphe (1),
>
> a) lorsqu'une partie le demande, et
>
> b) que le tribunal convient qu'on peut efficacement procéder ainsi,
> le tribunal peut ordonner que les séances se tiennent uniquement ou partiellement dans l'une des langues officielles. 1969, c.14, art. 14.

En vertu de la loi provinciale, le paragraphe 13(2) permet à un tribunal d'accepter ou de refuser la demande d'un accusé qui veut être entendu dans la langue de son choix. Le tribunal dispose d'une discrétion absolue à cet égard et n'est pas obligé de tenir compte de la langue de l'accusé. Par conséquent,

au Nouveau-Brunswick, il est possible qu'un francophone ou un anglophone se voit refuser le droit d'être entendu dans sa langue. Un citoyen peut donc subir son procès sans comprendre ce que dit le tribunal ou la Couronne. C'est là une situation injuste et inéquitable.

Ce fait soulève l'indignation des citoyens francophones et des avocats francophones qui exercent le droit devant les tribunaux criminels. Certains ont dû faire face à la possibilité de se voir refuser une demande de cette nature.

En réalité, la discrétion accordée par le paragraphe 13(2) a perdu son utilité. Elle traduit la situation qui prévalait en 1969: à cette époque, une demande de procès en langue française pouvait très bien présenter des problèmes administratifs, notamment celui de trouver un juge et un procureur de la Couronne bilingues. La demande posait également des problèmes du point de vue pratique.

On ne saurait invoquer ces motifs aujourd'hui, car les difficultés pratiques ont disparu depuis longtemps. Les procès dans la langue française sont courants et la plupart se déroulent de façon expéditive. Dans toute la province, l'expérience a démontré que les renvois à un tribunal francophone se faisaient facilement. En fait, la politique gouvernementale veut que les procureurs de la Couronne acceptent immédiatement ces demandes. Après vérification, c'est effectivement ce qui s'est produit.

Cependant, même si le système se veut fonctionnel, l'article permet à un juge de déterminer s'il le désire si une demande devrait être accordée ou non. Après examen, il se dégage que certains juges de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick ont réservé par le passé un accueil qui était loin d'être

chaleureux aux demandes de procès en français. Dans certains cas, le nombre de témoins a constitué un facteur déterminant pour les juges. Si la demande est accordée dans presque tous les cas, la décision s'accompagne occasionnellement de remarques ou de commentaires désobligeants sur les motifs de la demande. Dans certains cas, ce genre d'attitude constitue une insulte pour l'accusé et une humiliation pour lui et son avocat. C'est également une source d'indignation.

La solution est simple. La langue du procès ne devrait pas être déterminée par un juge. Il s'agit là d'un droit que l'accusé seul devrait déterminer. L'accusé peut être lié par le choix qu'il fera. Cependant, dès que la langue de son choix est indiquée, le procès devrait être renvoyé automatiquement et rapidement devant un tribunal compétent.

Cette conception est conforme aux principes exposés dans le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit. Elle a également été adoptée jusqu'à un certain point dans la loi fédérale qui est en vigueur au Nouveau-Brunswick depuis le 1er mai 1979. L'article 467.1 du Code criminel du Canada stipule que l'accusé peut demander de subir son procès dans l'une des deux langues officielles et que le juge devra accorder cette demande. Le juge n'a aucun pouvoir discrétionnaire à cet égard. L'article prévoit également que, lorsqu'aucune demande en ce sens n'est faite, le juge peut renvoyer la cause à un tribunal compétent sur le plan linguistique, s'il estime qu'un renvoi servirait les intérêts de la justice et de l'accusé. Le paragraphe 462.1(3) va plus loin et indique que le juge, dans certains cas, doit aviser l'accusé de son droit de choisir dans quelle langue le procès peut se dérouler. Ce dernier paragraphe prévoit la méthode préférée.

La solution serait relativement simple. On pourrait adopter un article analogue à la disposition fédérale (annexe "C") ou modifier le paragraphe 13(2) de la loi du Nouveau-Brunswick de la façon suivante:

> 13(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsque l'accusé le demande, le tribunal doit ordonner que les séances se tiennent uniquement ou partiellement dans l'une des langues officielles.

L'idéal serait d'exiger que le tribunal offre dans tous les cas à l'accusé de choisir la langue du procès. Le tribunal devrait l'informer de ses droits avant l'enregistrement du plaidoyer. C'est de loin la meilleure solution. Elle a l'avantage de faire ressortir la bonne foi et l'équité du système judiciaire tout en faisant disparaître l'obligation pour l'accusé de demander un service qui devrait être offert.

L'accusé devrait être lié par le choix qu'il fait. En effet, l'administration de la justice doit se faire de façon souple et ne pas inciter l'accusé à utiliser le système à son avantage. Toute renonciation à ce choix devrait être accordée par le juge seulement, et uniquement dans des cas exceptionnels.

Ces mesures ne pourraient s'appliquer qu'aux affaires de nature quasi-criminelle et municipale. En effet, pour des raisons constitutionnelles, ces modifications ne peuvent s'appliquer au Code criminel. Cependant, au fur et à mesure que les tribunaux offriront ces services à l'accusé dans toutes les affaires de juridiction provinciale, ils seront peut-être portés à offrir les mêmes services lorsqu'il s'agit d'affaires du ressort fédéral. C'est du moins l'effet souhaité.

Le ministère devra s'assurer que les tribunaux connaissent bien les responsabilités qui découlent de la loi proposée. Renseignements pris, certains juges et tribunaux ne connaissaient pas toujours les droits de l'accusé qui existent en vertu de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, ces droits n'ont peut-être pas été respectés dans tous les cas. Il faut donc veiller à ce que tous ceux qui administrent la justice connaissent suffisamment bien les lois pertinentes de façon à pouvoir appliquer la loi de la façon prescrite. Aucun droit de l'accusé ne doit être oublié par inadvertance. Il faut appliquer la loi également et dans tous les cas.

Le ministère doit également s'assurer que, si un tribunal néglige, par inadvertance, d'aviser un accusé de ses droits, cet oubli lui soit rappelé par un mécanisme approprié. Cette fonction pourrait s'accomplir par les procureurs de la Couronne ou par le coordonnateur des services bilingues oeuvrant au sein du ministère de la Justice. Cela sera particulièrement important au cours de la période de transition, une fois que la loi aura été proclamée.

En modifiant en ce sens la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, on éliminerait un problème qui, s'il semble mineur, préoccupe tout de même la plupart des francophones.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

16. Que la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick soit modifiée de façon à offrir à l'accusé en matières quasi-criminelles et municipales le droit de choisir la langue dans laquelle se dérouleront les procédures.

17. Que le ministère de la Justice prenne des dispositions afin de veiller à ce que les tribunaux soient pleinement avisés de leurs responsabilités à l'égard de la loi actuelle et proposée en matière de droits linguistiques.

18. Que le ministère de la Justice aide au besoin les tribunaux à assurer le respect et la reconnaissance des droits linguistiques, que ce soit par l'entremise de ses divers bureaux dans l'administration de la justice ou par l'entremise du bureau d'un directeur ou d'un coordonnateur des langues officielles au sein du ministère.

Rapport sur l'état de la question

Après avoir accepté cette proposition, le gouvernement l'a présentée à l'Assemblée législative en juin 1982 et elle a été approuvée. Cette loi fait partie de l'ensemble des recommandations qui seront mises en oeuvre lorsque les autres recommandations complémentaires du présent rapport seront prêtes à cette fin. Le gouvernement a opté pour la troisième proposition et a modifié la loi comme suit:

> 1. L'article 13 de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, chapitre O-1 des Lois révisées, de 1973, est modifié
>
> a) par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:
>
> 13(1.1) Sous réserve du paragraphe (1), une personne accusée d'une infraction à une loi ou à un règlement de la province, ou à un arrêté municipal, a droit au déroulement des procédures dans la langue officielle de son choix, et elle doit être informée de ce droit par le juge qui préside au procès avant d'enregistrer son plaidoyer.
>
> b) par l'abrogation du paragraphe (2).

La plupart des personnes qui ont pris part à la discussion dans ce domaine étaient impressionnées par la ligne de conduite du ministère et la considèrent comme une mesure concrète et d'avant-garde qui facilitera la résolution d'un problème dans l'administration bilingue de la justice.

Soulignons que cette méthode est déjà en vigueur depuis quelque temps d'une façon non officielle dans certaines cours provinciales du Nouveau-Brunswick qui sont déjà bilingues. Selon des rapports, grâce à cette façon de procéder, on a réussi à éliminer des problèmes et à simplifier l'administration bilingue de la justice. De plus, cette loi est, de loin, la plus évoluée et la plus avancée au Canada. Elle crée des droits plus importants que ceux qui existent au niveau fédéral et même dans la Charte des droits. Le ministère fédéral de la Justice est donc invité à en faire tout autant de son côté.

Il est recommandé:

19. Que le ministère provincial de la Justice incite le ministère fédéral de la Justice à adopter la même disposition relative au choix de la langue dans les procédures en matière criminelle et à modifier le Code criminel de façon à ce qu'un accusé qui comparaît devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick en matière criminelle bénéficie de droits semblables à ceux qui sont énoncés dans la récente modification apportée à la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick.

Chapitre V: Désignation du choix de la langue dans les procédures criminelles et quasi-criminelles au Nouveau-Brunswick

---

La comparution de l'accusé devant un tribunal unilingue dont les procédures se déroulent dans une langue officielle autre que la sienne est un problème qui existe depuis longtemps au Nouveau-Brunswick. À l'heure actuelle, il n'existe aucune méthode par laquelle l'accusé peut indiquer, avant sa comparution, dans quelle langue officielle il désire que l'on procède.

Il est vrai que, grâce à la modification apportée à la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, l'accusé sera avisé de ses droits au procès. Cependant, l'accusé doit d'abord comparaître devant un juge pour être avisé de ses droits. Lorsque le tribunal est unilingue et incapable de fournir le service requis, l'accusé est renvoyé devant un autre tribunal et doit comparaître à nouveau. Loin de trancher la question, la comparution initiale ne fait qu'augmenter les coûts et les délais que subissent l'accusé, la police et le tribunal. La comparution visant à demander un transfert n'est pas nécessaire et a constamment suscité des commentaires réprobateurs. La situation se reproduit régulièrement, particulièrement en ce qui concerne les francophones du Sud-Est du Nouveau-Brunswick.

En vertu de cette procédure, l'accusé doit consacrer une journée additionnelle à sa comparution devant le tribunal. Il doit s'absenter de son travail et, dans bien des cas, il n'est pas rémunéré. De plus, cela entraîne des frais judiciaires additionnels, soit pour lui ou pour l'Aide juridique. Cette augmentation peut être considérable en soi ou être alimentée par d'autres facteurs. Ainsi, la plupart des avocats exigent un tarif minimum d'une heure

pour une comparution d'une durée de moins d'une heure. Ce coût, auquel il faut ajouter les délais inhérents au processus judiciaire, peut engendrer des frais inéquitables et parfois exorbitants pour une simple demande de transfert. D'autres facteurs, comme la distance, peuvent également contribuer à accroître ce coût. Tel est le cas de cet accusé de Memramcook qui doit comparaître à Sackville alors que son avocat vient de Moncton. Pour demander un transfert, l'avocat doit se rendre à Sackville, comparaître au moment indiqué et retourner à Moncton. Presque tout l'avant-midi y passera et les frais de déplacement de l'avocat devront être remboursés. Bref, c'est là une démarche coûteuse et inutile qui nuit à l'accusé, à la Couronne, au tribunal et à la police.

Il serait nettement préférable d'instaurer un mécanisme permettant automatiquement que les procédures exigeant des services en langue française se déroulent dans cette langue du début à la fin. Un système de renvoi automatique s'impose pour ceux qui demandent de subir leur procès en français, de façon à ce que l'accusé comparaisse devant un tribunal compétent du point de vue linguistique, dès qu'il a indiqué son choix au moment de l'arrestation. Grâce à ce système, il ne serait plus nécessaire de comparaître devant un tribunal qui ne dispose pas de ressources bilingues pour demander ensuite un transfert à un tribunal compétent.

Pour résoudre ce problème, il faut permettre à un accusé de choisir, dès qu'il est arrêté, la langue officielle dans laquelle il désire recevoir toute la documentation et subir son procès. C'est à ce moment que l'accusé ferait son

choix, lequel choix serait indiqué sur le document servant à aviser l'accusé que sa présence est requise à un moment précis devant tel ou tel tribunal pour répondre à l'accusation. Par conséquent, tous les documents de ce genre doivent comporter une indication appropriée, comme une case à cocher. Les exigences linguistiques seraient déterminées par une indication dans la case appropriée apparaissant sur l'avis de comparution, le billet de contravention type ou tout autre document similaire. Ces documents seraient légèrement modifiés de façon à inclure deux cases permettant à l'accusé de choisir s'il désire que les procédures se déroulent en français ou en anglais. Un exemple de la modification nécessaire est joint en annexe "D". L'accusé ne devrait pas être lié par le choix qu'il fait à ce moment, mais serait lié par le choix qu'il ferait par la suite devant un juge. S'il est impossible d'indiquer le choix sur le document, l'agent de la paix devrait faire en sorte que toute la documentation remise à l'accusé à partir de ce moment soit rédigée dans la bonne langue.

Si l'agent est incapable de remettre immédiatement à l'accusé le document dans la bonne langue, il en remettrait un dans l'autre langue, mais le remplacerait le plus tôt possible par un autre rédigé dans la langue choisie. Ce document serait signifié à l'accusé en conséquence. C'est là une démarche supplémentaire exigée des services de police; cependant, grâce au profil linguistique des services de police et à la répartition de la population, ce genre d'incident serait plutôt rare et se produirait de moins en moins fréquemment au fur et à mesure de l'accroissement du bilinguisme au sein de la population et des services de police.

Lorsque l'accusé aura reçu le document initial approprié par l'une ou l'autre des deux méthodes susmentionnées, l'agent de police devrait s'assurer que tous les documents qui lui seront remis par la suite seront rédigés dans la

bonne langue. Il va sans dire que tous les services de police devront se doter d'un personnel capable de produire les documents dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, ce qui signifie que chaque service disposerait d'au moins une personne bilingue. Cette personne recevrait de l'agent de la paix concerné le document initial et, par la suite, produirait et expédierait tous les autres documents à l'accusé et au tribunal dans la langue de l'accusé. Elle s'assurerait également que le dossier de l'accusé soit envoyé directement à un tribunal compétent. S'il n'y a aucun tribunal pouvant fonctionner dans cette langue, la cause serait renvoyée devant un tribunal compétent à proximité. En cas d'inexistence de pareil tribunal, un personnel bilingue serait convoqué pour entendre la cause.

Des autorités policières locales qui ont pris part aux discussions ont accepté d'emblée cette proposition et ont ajouté que, même si la police devait demander la préférence de l'accusé, cette démarche ne présentait aucun problème et serait effectivement plus utile et moins coûteuse pour la police sur le plan de la main-d'oeuvre et de l'administration.

La plupart des services de police de la province du Nouveau-Brunswick disposent déjà des ressources nécessaires pour fournir les services en français. Les autres seront en mesure d'en faire tout autant dans un avenir rapproché. Cependant, certains petits services de police municipaux sont incapables, pour l'instant, de fournir ce service et de réagir immédiatement à cette proposition. Il faut les encourager à accroître leurs ressources à cette fin. En attendant, et seulement jusqu'à ce qu'elles acquièrent ces ressources, elles peuvent obtenir de l'aide des bureaux des procureurs de la Couronne ou même des bureaux de la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick, qui, lorsqu'entièrement formée, devrait disposer des ressources nécessaires dans toutes les régions de la province pour répondre au petit nombre de demandes prévues pour ce genre d'aide.

En vertu de ce système, les bureaux des procureurs de la Couronne devront offrir plus de services bilingues. Lors de la mise en oeuvre du profil d'embauche proposé, ils augmenteront leurs ressources à cette fin. Cependant, les procureurs auront une responsabilité supplémentaire: ils devront veiller à ce que les droits linguistiques de tous les accusés soient respectés et à ce que les autres parties à ce processus respectent également les droits linguistiques.

Lorsque ce système sera en place, il faudra fournir plus de services judiciaires bilingues dans tous les centres régionaux au moins un jour par mois, et plus souvent si la demande l'exige. L'avis de comparution et les autres documents d'institution des procédures doivent comporter une date de comparution indiquant le moment auquel les services bilingues seraient disponibles. Ces dates doivent être établies à l'avance et le personnel bilingue doit être présent à ces dates. Pour ce faire, le juge en chef de la Cour provinciale doit répartir la tâche entre les juges bilingues de façon à ce que chaque localité desservie par la Cour provinciale au Nouveau-Brunswick dispose d'un juge bilingue un jour par mois. Chaque juge bilingue pourra être tenu de visiter trois ou quatre localités une fois par mois. Il faudra également aviser les services de police situés dans la région avoisinante de ces dates. Les juges bilingues désignés entendraient toutes les questions linguistiques pertinentes et toutes autres questions qui leur seraient soumises à ce moment. Ils auraient une charge normale de travail dans cette région pour la durée de leur séjour, en plus des tâches reliées aux causes bilingues qui auront été réservées pour cette date.

L'adoption de cette méthode exige que les juges bilingues se déplacent dans différentes circonscriptions judiciaires. Ces déplacements ou circuits

seraient surveillés étroitement, pour s'assurer qu'ils sont raisonnables et ne représentent pas une charge de travail excessive pour les juges qui exécutent ce service. Il se peut que les juges unilingues doivent également se déplacer pour équilibrer la charge de travail et fournir les services nécessaires. Dès le moment où un accusé est appréhendé et que l'on fait appel au processus judiciaire, trois grands participants sont concernés: la police, les procureurs de la Couronne et les juges. Chacun doit être avisé de ses devoirs et obligations en vertu de la proposition de renvoi. Il faudra également remettre un énoncé de principes détaillé expliquant la marche à suivre et les responsabilités de chacun en vertu de la nouvelle méthode.

Par conséquent, il est recommandé que le ministère de la Justice adopte les mesures suivantes:

20. Élaborer une politique claire exposant la procédure de renvoi proposée et indiquant la date de mise en oeuvre et porter cette politique à la connaissance des services de police, des procureurs de la Couronne et des juges.

21. Proposer des modifications à apporter à tous les documents exigeant la comparution d'un accusé devant le tribunal, qu'il s'agisse d'avis de comparution, de billets de contravention types, etc., de façon à ce que ces documents indiquent la préférence linguistique de l'accusé (voir l'annexe "D").

22. Énoncer une politique selon laquelle l'accusé doit être informé de ses droits linguistiques au moment de son arrestation, et son choix doit être respecté tout au long des procédures.

23. Appliquer une politique exigeant que tous les services de police remettent aux tribunaux et à l'accusé les documents dans l'une ou l'autre des langues officielles indiquées sur l'avis de comparution, le billet de contravention ou tout autre document similaire. Un délai suffisant devrait être accordé pour permettre les modifications que les services de police peuvent juger nécessaires.

24. Aviser les services de police:

a) d'informer l'accusé de ses droits linguistiques et du choix de la langue lors de l'arrestation initiale,

b) de veiller à ce que la documentation qui est produite à l'égard de l'incident soit rédigée dans la langue choisie par l'accusé,

c) de doter le service de police d'un personnel bilingue apte à répondre à ce besoin, de façon à produire la documentation dans la langue officielle choisie par l'accusé,

d) de veiller à ce que si, lors du contact initial avec l'accusé, on ne peut fournir le service bilingue, le document initial remis à l'accusé soit retiré et remplacé le plus tôt possible par un document rédigé dans la langue choisie par l'accusé,

e) de veiller à ce que l'accusé arrêté et incarcéré soit immédiatement avisé de ses droits linguistiques et à ce que toute procédure ultérieure et toute documentation produite soient dans la langue choisie par l'accusé,

f) de veiller à ce que la documentation concernant l'accusé soit envoyée à un procureur de la Couronne approprié et à ce que la cause soit renvoyée le plus tôt possible devant un tribunal bilingue siégeant à proximité de la localité où l'infraction aurait été commise,

g) de faire tout leur possible pour réviser les avis de comparution courants et les autres documents servant à instituer les procédures de façon à ce qu'ils contiennent une indication du choix de la langue officielle de l'accusé.

25. Aviser les bureaux des procureurs de la Couronne:

a) de veiller à ce que les droits linguistiques de l'accusé soient respectés,

b) de veiller à ce que toutes les causes devant être entendues dans l'une ou l'autre des langues officielles soient confiées à un procureur pouvant s'exprimer dans cette langue,

c) de veiller à ce que le dossier soit transféré le plus tôt possible devant le tribunal compétent,

d) s'il y a lieu, d'aider le service de police local qui ne dispose pas de ressources bilingues à préparer les documents dans la langue officielle de l'accusé. Cependant, tous les services de police devraient être incités à acquérir les ressources bilingues nécessaires sans délai, de façon à ce que ce service soit maintenu à un niveau minimum.

26. Aviser la magistrature:

a) de veiller à ce qu'un tribunal bilingue siège dans tous les centres où il y a la Cour provinciale au moins un jour par mois, et plus souvent au besoin,

b) d'établir des circuits pour les juges bilingues, de façon à offrir ce service dans toute la province du Nouveau-Brunswick, et de veiller à ce que ces circuits soient raisonnables sur le plan des tâches et de la durée,

c) de veiller à ce que les juges unilingues contribuent de leur mieux à réduire la charge de travail des juges bilingues qui fournissent ce service.

Ces recommandations sont le résultat d'une enquête au cours de laquelle plusieurs points importants ont été signalés. Rappelons qu'il appartient aux services de police de préparer la documentation initiale pour le tribunal, et cette responsabilité ne devrait pas être dévolue aux procureurs de la Couronne, sauf en cas de nécessité absolue. La plupart des services de police du Nouveau-Brunswick disposent de ressources bilingues à l'heure actuelle, y compris la G.R.C. et la plupart des services de police des grandes villes. Avec le temps, la Patrouille routière disposera également des ressources nécessaires. Par conséquent, l'instauration de ce système de renvoi et la prestation de services bilingues par l'entremise des services de police ne devraient présenter aucun problème majeur.

La mise en oeuvre des recommandations précédentes devrait également résoudre de façon satisfaisante le problème géographique exposé dans

l'introduction du présent chapitre. Cependant, si tel n'était pas le cas, il faudrait songer à déterminer les changements administratifs nécessaires. Ce problème géographique n'existe que dans quelques régions. Il s'explique par un manque de coordination et par le fait que, dans toute la province, les divers services de police de chaque localité doivent porter les accusations devant la Cour provinciale locale, c'est-à-dire, habituellement, dans la municipalité la plus proche. Par conséquent, lorsque l'accusé reçoit l'avis de comparution, il est tenu de comparaître devant le tribunal qui, selon les renseignements de l'agent de police, est censé statuer sur toutes questions relevant de sa zone de responsabilité. La détermination du tribunal devant lequel l'accusé doit comparaître se fait sur une base purement géographique. Le renvoi est automatique et ne tient compte d'aucun autre facteur, comme l'élément linguistique. Ainsi, les arrestations effectuées à Shediac ou près de cette localité sont renvoyées au tribunal de Shediac, tout comme les arrestations effectuées à Cap-Pelé. C'est la municipalité la plus proche. De la même façon, les arrestations effectuées à Memramcook sont renvoyées au tribunal de Sackville, car la G.R.C. de Sackville est chargée du maintien de l'ordre dans la région de Memramcook et porte les accusations devant le tribunal de Sackville.

Cette méthode fonctionne bien et ne présente aucun problème, lorsque l'accusé s'exprime dans la langue officielle du tribunal qui dessert la région. Le tribunal de Shediac peut offrir ses services dans les deux langues officielles. Cependant, la situation est tout autre lorsque le tribunal ne peut offrir ses services dans la langue officielle demandée. Cette situation se produit souvent dans certaines régions de la province, par exemple lorsqu'un accusé de Memramcook est arrêté par la G.R.C. de Sackville et doit comparaître devant le tribunal de Sackville. Ce tribunal n'est pas bilingue et, si l'accusé

désire que le procès se déroule en français, il en fait la demande lorsqu'il comparaît à Sackville et est transféré à Moncton.

On revient alors au problème déjà mentionné: la comparution de l'accusé ne sert qu'à demander le transfert et n'aide aucunement à déterminer le sort du litige; cette procédure est coûteuse et comporte des inconvénients pour l'accusé, le tribunal et la police.

Cela résoudrait le problème si l'on indiquait la préférence linguistique de l'accusé sur les avis de comparution et autres documents connexes. Cependant, la police doit également être prête à renvoyer l'affaire directement devant le tribunal compétent. L'agent de police est immédiatement en mesure de savoir s'il est nécessaire de renvoyer la cause devant un tribunal différent de celui auquel il renvoie habituellement ce genre de cause. S'il existe un tribunal francophone dans sa région, comme dans le cas de Moncton ou Shediac, cette affaire ne présente aucun problème. La préférence serait indiquée et le transfert s'effectuerait de façon normale.

Le problème survient lorsqu'il n'y a aucun tribunal compétent dans cette région et qu'il est nécessaire de renvoyer la cause devant un tribunal qui ne siège pas dans la zone de responsabilité générale de l'agent. Prenons par exemple le cas de Sackville, où le tribunal francophone le plus proche se trouve à Moncton. L'accusé de Memramcook qui désire que les procédures se fassent en français ne devrait pas être renvoyé à Sackville, mais plutôt à Moncton sans devoir passer par le tribunal de Sackville pour demander un transfert, d'autant plus que la ville de Memramcook est plus proche de Moncton que de Sackville.

Pour éliminer la nécessité de comparaître devant le tribunal de Sackville, l'agent de police doit, en plus de demander à l'accusé d'indiquer la langue de son choix pour les procédures, aviser ce dernier de l'endroit où le procès se déroulera.

Lorsque le tribunal compétent est éloigné, l'accusé devrait être informé de l'accusation et du fait que, une fois que l'heure et le lieu de comparution devant le tribunal compétent seront déterminés, l'avis de comparution lui sera alors signifié. La détermination de cette question se ferait de la façon habituelle par le procureur de la Couronne approprié. Rappelons que les recommandations précédentes prévoient l'existence de tribunaux bilingues dans presque tous les endroits où la Cour provinciale siège dans la province. Si ces recommandations sont appliquées, toutes les localités telles que Sackville disposeraient de services bilingues suffisants. Cependant, si toutes les causes devant être entendues en français dans la région étaient transférées automatiquement à Moncton, il ne serait pas nécessaire qu'un tribunal bilingue siège à Sackville.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

27. Que les causes pour lesquelles les services d'un tribunal bilingue sont exigés soient transférées directement au tribunal compétent le plus proche. Cela devrait se faire dans tous les cas où la distance est raisonnable. Lorsque la distance constitue un problème, un tribunal bilingue devrait être disponible dans cette région.

La plupart des confrontations entre la police et les citoyens résultent de l'application de la Loi sur les véhicules à moteur. Dans tous ces cas, on pourrait ajouter au permis de conduire une étiquette collante comportant un point rouge et un point bleu qui serviraient à indiquer la langue dans laquelle l'accusé désire que les procédures lui soient signifiées. Ce serait un moyen à la fois facile et efficace de connaître sa préférence linguistique. Le point rouge désignerait la langue anglaise et le point bleu, la langue française. Lorsqu'il recevrait son permis, le conducteur choisirait le point approprié et

le placerait dans la case correspondante de son permis. Si l'accusé n'a aucune préférence linguistique, la case demeurerait intacte. L'agent de police saurait immédiatement dans quelle langue il doit s'adresser à l'accusé sans le lui demander. Le service serait automatique et indiqué par la couleur du point. Si, à ce moment, l'accusé désirait renoncer à ce choix, il pourrait également le faire.

C'est là un exemple qui pourrait également s'appliquer à bien d'autres situations. Grâce à cette méthode, il est facile d'indiquer le choix de la langue, car le système repose sur le principe que la réponse au choix de la langue devrait être immédiate et, dans la mesure du possible, automatique. L'application de cette méthode élimine les problèmes possibles ainsi que les inconvénients, les retards ou les confrontations inutiles.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

28. Que le ministère des Transports soit incité à adopter, pour les permis de conduire provinciaux, le système de points de couleurs, qui servirait à indiquer facilement la préférence linguistique du détenteur de permis.

29. Que l'on explore l'usage de ces systèmes d'indication du choix linguistique afin de les adapter à d'autres situations semblables.

30. Que tous les systèmes d'indication du choix linguistique permettent de déterminer immédiatement et automatiquement la préférence du citoyen en causant le minimum d'inconvénients, de retards ou de confrontations.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a accepté en principe les idées et les mécanismes proposés dans le présent chapitre. Les documents judiciaires tels que l'avis de comparution sont en train d'être modifiés et les billets de contravention types sont en voie de rédaction. Le ministère prévoit instaurer l'usage d'un billet d'infraction type en 1983. Ce document contiendrait également une indication du choix de la langue. La question de la Direction des véhicules à moteur sera étudiée avec le ministère des Transports. On prévoit aussi que, à compter de l'utilisation des documents modifiés et de l'instauration du système de renvoi proposé, les tribunaux francophones siégeront en nombre suffisant dans toute la province. Enfin, on étudie également la façon de résoudre les problèmes géographiques.

Chapitre VI: Contrats d'adhésion bilingues

Au chapitre II intitulé Contrats d'adhésion, le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit contient la recommandation suivante, à la page 20:

> 6. Que la Loi sur les assurances, la Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation, la Loi sur les ventes conditionnelles et toute autre législation habilitante de cette nature soient modifiées afin de prévoir l'utilisation obligatoire de contrats d'adhésion émis dans les deux langues officielles.

Cette recommandation s'impose depuis longtemps. Pendant des années, les consommateurs unilingues ont été obligés de lire, de signer et de comprendre un document qui est censé réglementer les droits entre cette personne et le vendeur et qui est rédigé seulement dans l'autre langue officielle. Dans bien des cas, le consommateur n'a pu comprendre ces contrats parce qu'il est incapable de les lire.

Selon une certaine jurisprudence, les contrats signés dans ces circonstances ne lient pas la partie désavantagée, de sorte que la partie qui demande l'utilisation d'un contrat écrit pour se protéger pourrait ne jouir d'aucune protection.

Le consommateur devrait lire et comprendre le contrat qu'il signe. Ce contrat énonce des droits qui peuvent le protéger et informe le consommateur de la protection offerte au vendeur. Il comporte des droits que le consommateur

doit comprendre de façon à ce que le vendeur soit protégé. Cependant, les consommateurs ne pourront jamais comprendre ces éléments tant que les contrats de consommation seront unilingues. Par conséquent, aucune des deux parties n'est protégée.

Ce sont les entreprises qui fournissent la plupart des contrats de consommation. Or, elles ont les moyens et la responsabilité de les produire sous forme bilingue et de les distribuer à leurs représentants, de la même façon qu'elles procèdent actuellement avec les formules unilingues.

Si le ministère de la Justice décidait d'appliquer une telle politique de protection du consommateur, sa participation serait limitée à modifier de façon appropriée les diverses lois en la matière. Les vendeurs auraient largement le temps de préparer et de remettre les documents requis. Cependant, dès la date de mise en oeuvre, l'usage des formules bilingues serait obligatoire et la partie lésée disposerait de recours appropriés.

Ces dispositions ne s'appliqueraient qu'aux contrats de consommation. Le comité sur l'intégration a indiqué que les contrats d'assurance, les hypothèques mobilières, les contrats de vente conditionnelle et les contrats de location et de vente de voitures appartenaient à cette catégorie. On peut aussi mentionner les contrats de vente directe et les contrats de location de matériel ou tout document comportant les modalités d'achat ou de location, par un consommateur, de biens ou de services d'un vendeur ou d'une entreprise agissant dans le cours ordinaire de son activité ou de sa profession. Cependant, ces dispositions ne s'appliqueraient pas aux documents préparés et exécutés en dehors de la province.

Un examen des documents du bureau de l'enregistrement a indiqué que la quasi-totalité des documents de consommation enregistrés appartenaient à la catégorie des contrats d'adhésion imprimés à l'avance et produits par les grandes sociétés et institutions financières. La préparation de ces formules imprimées à l'avance sous forme bilingue n'imposerait aucun fardeau aux sociétés qui les utilisent et pourrait se faire facilement à un coût raisonnable.

L'utilisation de formules unilingues qui existent dans les deux langues n'est pas une solution appropriée. Les formules devraient être bilingues et comporter des colonnes parallèles. Cependant, seule la formule type imprimée à l'avance doit être bilingue. Toute clause additionnelle à joindre ou insérer à la formule serait rédigée dans la langue des parties seulement et le document serait rempli uniquement dans la langue du consommateur.

Lorsqu'il a discuté de cette proposition, le directeur du Service de la consommation et des corporations a suggéré que les contrats écrits conclus entre les gens d'affaires et les consommateurs devraient être rédigés dans la langue officielle utilisée lors des négociations verbales. De plus, lorsque, en vertu de la législation sur la protection du consommateur, un avis des droits prévus par la loi doit être remis à ce dernier, l'avis devrait être rédigé dans les deux langues officielles, quelle que soit la langue utilisée au cours des négociations.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

31. Que tous les contrats et documents relatifs à l'assurance-automobile soient obligatoirement bilingues et produits sous forme de colonnes parallèles d'ici le 1er janvier 1983.

32. Que tous les autres contrats et documents d'assurance soient obligatoirement bilingues et produits sous forme de colonnes parallèles d'ici le 1er janvier 1984.

33. Que le contrat d'adhésion imprimé à l'avance et utilisé pour tous les contrats de vente conditionnelle conclus avec le consommateur, les hypothèques mobilières et les actes de vente soient bilingues et produits sous forme de colonnes parallèles de façon à pouvoir être enregistrés au bureau de l'enregistrement public et que les contrats unilingues ne soient pas utilisés.

34. Que lorsque, en vertu de la législation sur la protection du consommateur, un avis des droits prévus par la loi doit être remis à ce dernier, l'avis soit rédigé dans les deux langues officielles, quelle que soit la langue des négociations ou du contrat écrit.

35. Que les contrats écrits conclus entre les gens d'affaires et les consommateurs soient rédigés dans la langue officielle utilisée lors des négociations.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a déjà appliqué la recommandation sur l'assurance. Au cours de la dernière session de l'Assemblée législative, la Loi sur les assurances a été modifiée de façon à exiger que l'industrie fournisse toutes les formules et tous les contrats d'assurance dans les deux langues officielles. La modification des polices et des formules d'assurance automobile types est presque terminée et les nouvelles formules devraient être en vigueur sous peu. Quant aux autres formules d'assurance, il faut prévoir un délai suffisant pour leur préparation et leur approbation statutaire. Le 1er janvier 1984 est suggéré comme date visée.

Le gouvernement est également d'avis que les autres contrats de consommation mentionnés dans les présentes recommandations devraient être rédigés dans les deux langues officielles. Les détails sont encore à l'étude et devront sans doute être précisés dans une loi habilitante au cours de la prochaine session.

Chapitre VII: Services d'aide juridique bilingues

Le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit contient la recommandation suivante:

> 11. "Qu'un avocat de service bilingue soit disponible en tout temps afin de servir le public dans les deux langues dans toutes les circonscriptions. Disponibilité veut dire un avocat présent à la Cour ou de service. Le procureur de la couronne a la responsabilité de faire connaître à l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick la nécessité d'assurer la présence d'un avocat de service capable de représenter l'accusé dans la langue de celui-ci."

Il est nécessaire d'assurer des services bilingues dans tout le système judiciaire. En effet, la capacité de s'exprimer clairement d'une façon compétente et convaincante est une caractéristique fondamentale du système accusatoire. Si quelqu'un est incapable de témoigner clairement ni même de comprendre ce qui se passe, les conséquences peuvent être désastreuses pour l'accusé, quelle que soit sa responsabilité à l'égard de l'infraction. Le système accusatoire repose fondamentalement sur l'aptitude à communiquer et la défense d'une personne dépend généralement de son pouvoir de s'exprimer. Par conséquent, le système judiciaire devrait être conçu de façon à ce que rien n'empêche la personne de présenter sa cause dans la langue officielle de son choix. Lorsque ce n'est pas le cas, la tension et la crainte font souvent que l'accusé est confus et incapable de déterminer ce qu'il devrait faire pour assurer sa défense.

L'accusé sera peut-être porté à plaider coupable, même s'il n'est pas coupable de l'infraction reprochée ni même d'aucune infraction. Le jugement

et la sentence qui s'ensuivent sont alors assortis à ce plaidoyer. Lorsque ce résultat malheureux se produit et que l'accusé désire en appeler de la décision, il est alors tenu de renverser la preuve produite. Comme il n'y parvient que très rarement, sa situation est très précaire.

La province du Nouveau-Brunswick offre un service d'aide juridique en matière criminelle pour permettre à toutes les personnes financièrement démunies de recourir au système judiciaire. Si ce service n'est pas offert d'une façon égale à tous les membres des deux groupes linguistiques, c'est que le programme n'est pas adéquat.

De plus, en vertu de la nouvelle Charte des droits canadienne, le procureur de la Couronne et le tribunal doivent respecter le choix de la langue de l'accusé et personne ne peut tenter de faire témoigner ce dernier dans une langue officielle autre que la langue de son choix. Quant aux avocats de service, ils doivent informer l'accusé de tous ses droits, y compris celui du choix de la langue, et du fait que ce choix doit se faire d'une façon complètement libre. Si l'accusé choisit une langue officielle et que l'avocat de service est incapable de le servir dans cette langue, il doit immédiatement transférer la cause à un autre avocat capable de le faire.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

36. Qu'un avocat de service bilingue soit disponible ou de service pour toutes les causes entendues devant la Cour provinciale ainsi que les causes pertinentes en matière civile devant la Cour du Banc de la Reine.

37. Que le directeur provincial de l'Aide juridique devrait demander aux directeurs régionaux de conserver une liste d'avocats précisant la langue officielle dans laquelle ceux-ci sont prêts à offrir leurs services.

38. Que les directeurs régionaux soient tenus de veiller à ce que des avocats de service bilingues soient disponibles à la Cour ou puissent être appelés au besoin.

39. Que là où la participation des avocats bilingues est insuffisante dans la région donnée, le directeur régional devrait tenter de persuader ces derniers de participer dans la mesure où leurs services sont requis.

40. Que s'il n'existe aucun avocat bilingue dans une région donnée, le directeur provincial devrait tenter de persuader les avocats bilingues de la région la plus proche de se tenir prêts à se rendre dans la région où leurs services sont requis.

41. Qu'une rémunération adéquate devrait être offerte aux avocats qui participent de la façon exposée. Cette rémunération inclurait le temps de déplacement et tous les frais réels et raisonnables.

42. Que toutes les personnes désirant obtenir des services d'aide juridique, que ce soit devant la Cour provinciale ou la Cour du Banc de la Reine, devraient être avisées en premier lieu de leurs droits linguistiques par l'avocat de service ou le directeur régional, s'il s'agit d'une cause en matière civile, qui s'occupe du dossier.

43. Que si l'avocat de service est incapable de servir l'accusé dans la langue de son choix, il doit transférer la cause à un autre avocat de service capable de le faire.

44. Que tous les efforts soient déployés en vue de permettre au client d'être servi dans la langue de son choix.

Rapport sur l'état de la question

Ces questions et les recommandations qui s'y rapportent ont fait l'objet de discussions avec le directeur provincial de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick. Ceux qui participent au programme d'aide juridique se doivent de mieux connaître les droits linguistiques, afin d'assurer le bon fonctionnement du système, le respect des droits linguistiques et la prestation

de services en conséquence. Le directeur provincial de l'Aide juridique a convenu de transmettre les recommandations du présent chapitre aux avocats qui participent au programme d'aide juridique, de façon à ce que ceux-ci accordent l'importance nécessaire à la question des droits linguistiques.

ADMINISTRATION JUDICIAIRE

Chapitre VIII: Règles de procédure - Formules bilingues

Les Règles de procédure révisées sont entrées en vigueur le 1er juin 1982. Grâce aux efforts généreux du ministère de la Justice, les règles ont été entièrement produites dans les deux langues dans un texte facile à lire, à utiliser et à comprendre. Chez les avocats francophones, ces efforts ont été chaleureusement applaudis. Le doyen de l'École de droit de l'Université de Moncton a même fait remarquer que la traduction de cette documentation représentait l'événement le plus important dans la mise en oeuvre du bilinguisme dans le système judiciaire du Nouveau-Brunswick.

Ces règles s'appliquent à tous les litiges civils, quelle qu'en soit la langue, et, effectivement, lorsque les parties déterminent le choix de la langue, que ce soit par consentement mutuel ou autrement, la langue des procédures sera généralement une langue ou l'autre, plutôt que les deux, bien que ce dernier choix soit possible en vertu du paragraphe 19(2) de la Charte des droits.

Une fois que la langue est déterminée, il n'est pas nécessaire d'utiliser de formules ou de documents bilingues tout au long de la cause. Par conséquent, le bilinguisme n'est pas obligatoire pour tous les documents du litige.

Cependant, certains documents du litige doivent toujours être rédigés dans les deux langues. Il s'agit des actes "introductifs d'instance", c'est-à-dire les documents destinés à informer le destinataire du fait que des poursuites ont été instituées contre lui. Il s'agit de l'avis de poursuite, de l'avis de requête et de la requête en divorce, par exemple. Il existe également d'autres documents adressés à un membre du public, comme l'assignation à témoin ou l'avis de comparution, qui exigent la présence de cette personne lors d'un procès ou d'une audition.

D'autres documents sont adressés au shérif, mais concernent un membre du public quant à ses biens personnels ou réels et à sa liberté. De toute évidence, ces documents doivent être bilingues, car n'importe quel membre du public peut être lésé lorsqu'il ne connaît pas les effets et la teneur du document.

Le Comité de révision des règles de procédure civile de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick a convenu que ce genre de documents devaient être bilingues et utilisés de cette façon par les avocats.

Le fait que ces documents doivent être produits sous forme bilingue pose des problèmes considérables aux praticiens sur le plan administratif, car peu de bureaux de la province sont en mesure de produire des documents bilingues. Par conséquent, une solution de rechange s'impose. Il conviendrait de produire les documents à un endroit central et de les vendre en vrac à l'avance aux praticiens. Cette méthode permettrait de produire des formules appropriées et uniformes sur le plan du style et du contenu tout en évitant les erreurs grammaticales.

C'est l'Imprimeur de la Reine qui devrait produire ces formules, les offrant au prix coûtant. Les praticiens pourraient les acheter directement à ce bureau ou, comme certains l'ont suggéré, les vendre par l'entremise des bureaux des divers greffiers des circonscriptions judiciaires. Cependant, il est essentiel que ces formules soient offertes aux praticiens au plus bas prix possible. C'est pourquoi il est déconseillé de confier la production de ces formules à des imprimeries commerciales.

L'usage de la formule bilingue serait obligatoire et, par conséquent, tous les bureaux seraient tenus de respecter la politique de bilinguisme. Cette proposition a fait l'objet de discussions avec de nombreux praticiens francophones et anglophones. Tous estimaient généralement que la proposition était valable. Tout en reconnaissant qu'elle répondait bien à l'esprit de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, ils ont également signalé d'autres avantages qu'elle offrait: le document représente une économie de temps pour les secrétaires qui n'auraient qu'à remplir les espaces vides dans la langue du client, ce qui diminuerait le temps de préparation et le coût unitaire des actes de procédure.

L'annexe "A" comporte une liste de tous les documents qui devraient être produits dans les deux langues sous forme de colonnes parallèles. Certains documents, comme l'avis de demande en justice utilisé dans la Cour des petites créances, la requête en divorce et l'assignation à témoin sont déjà disponibles sous forme bilingue.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

45. Que toutes les formules des Règles de procédure indiquées à l'annexe A devraient être modifiées pour inclure les textes français et anglais sur une seule feuille sous forme de colonnes parallèles et être généralement conformes aux autres recommandations relatives à la présentation contenues ailleurs dans le présent rapport.

46. Que les formules soient imprimées par l'Imprimeur de la Reine et distribuées par ce bureau ou les bureaux des greffiers de la Cour du Banc de la Reine qui les vendraient aux membres du barreau au plus bas prix possible.

47. Que les Règles de procédure devraient être modifiées de façon à prévoir que lorsqu'un praticien désire utiliser l'une des formules indiquées à l'annexe "A", l'usage de la formule bilingue prescrite serait obligatoire.

48. Que bien que la formule indiquée à l'annexe "A" doive être bilingue, les renseignements inscrits sur la formule relative à l'action particulière seraient rédigés dans l'une ou l'autre des langues officielles, selon le désir de la personne qui remplit la formule, conformément au paragraphe 19(2) de la Charte des droits.

Annexe A

1. Formule 16A - Avis de poursuite accompagné d'un exposé de la demande (seul l'avis de poursuite doit être bilingue)
2. Formule 16B - Avis de poursuite
3. Formule 16D - Avis de requête (seulement l'avis de requête)
4. Formule 27I - Mise en cause (seulement l'avis de mise en cause)
5. Formule 33B - Assignation à témoin
6. Formule 33C - Mandat
7. Formule 53A - Commission rogatoire
8. Formule 53B - Lettre rogatoire
9. Formule 55A - Assignation à témoin
10. Formule 55B - Mandat
11. Formule 55C - Ordonnance prescrivant la production d'un témoin détenu
12. Formule 55D - Avis de comparution
13. Formule 61A - Ordonnance de saisie et vente
14. Formule 61B - Ordonnance de mise en possession d'un bien-fonds
15. Formule 61C - Ordonnance de délivrance de biens personnels
16. Formule 61F - Ordre de délivrer des biens au shérif
17. Formule 70B - Avis de pétition en application de la Loi sur la validation des titres de propriété
18. Formule 73B - Mandat d'arrêt
19. Formule 75A - Petites créances - demande en justice
20. Formule 75B - Petites créances - avis de demande en justice
21. Formule 75C - Petites créances - avis de demande en justice
22. Formule 75D - Contredit
23. Formule 75E - Demande de jugement
24. Formule 75F - Demande d'audience
25. Formule 75G - Avis d'audience
26. Formule 76A - Ordonnance pour outrage
27. Formule 76B - Ordonnance de comparution
28. Formule 7A - Demande de nomination d'un tuteur d'instance
29. Formule 8A - Ordonnance de continuation
30. Formule 37B - Avis de motion préliminaire
31. Formule 42A - Certificat d'affaire en instance

Soulignons que les formules 75A à 75G sont déjà produites sous forme bilingue. Par conséquent, le nombre de formules à modifier conformément à la présente proposition s'établirait à 24.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère étudie actuellement les présentes propositions et la façon de les mettre en oeuvre. Les recommandations sont acceptées en principe, sauf en ce qui concerne la façon de les appliquer. Un comité ministériel interne étudie actuellement les Règles de procédure et présentera sous peu des recommandations en vue de formuler des propositions à l'intention du Comité des Règles de la Cour.

Pour l'instant, le ministère est d'avis que la production de ces formules devrait être confiée au secteur privé ou à l'Association des avocats. Cependant, nous estimons que ces recommandations seraient mieux servies si les formules étaient produites par un organisme gouvernemental sous la surveillance du ministère; cette méthode assurerait la production d'un document uniforme au plus bas coût possible.

Chapitre IX: Règles de procédure - Numéro d'identification de formule

---

Les Règles de procédure révisées qui sont entrées en vigueur le 1er juin 1982 contiennent les formules pertinentes. Chaque formule est numérotée selon la règle à laquelle elle s'applique ainsi que l'ordre dans lequel elle est présentée dans la règle. Le numéro d'identification sert à trouver la formule qui s'applique à une règle donnée. Ainsi, la formule 16B est l'avis de poursuite prévu à la règle 16. Les versions anglaise et française de ces formules comportent le même numéro d'identification de formule.

Sous réserve des exceptions mentionnées dans les recommandations du chapitre précédent, il n'est pas nécessaire ni suggéré que les formules des Règles de procédure utilisées au cours du litige soient rédigées dans les deux langues officielles. Le choix de la langue utilisée dans un document donné est déterminé par la partie, conformément à la Charte des droits. Par conséquent, il est tout à fait possible qu'un document rédigé en français et produit à partir d'une formule des Règles de procédure se retrouve dans le bureau d'un praticien anglophone unilingue qui ignorerait la nature et l'objet du document. En l'absence d'indication ou de référence, ce praticien ne pourra déterminer de quelle formule il s'agit. Ainsi, il ne saura pas du tout ce qu'est le document.

Le praticien unilingue ne saura peut-être pas qu'il s'agit d'une assignation à témoin (formule 55A) ou d'un mandat (formule 55B). Le document peut concerner son client ou une autre personne sur un point important. Pour

aviser le client sur les conséquences du document, le praticien doit en connaître la nature et les effets possibles.

Il est impérieux de permettre aux praticiens unilingues de déterminer la nature du document. S'il devenait obligatoire d'indiquer le numéro d'identification de formule sur chacune des formules des Règles de procédure utilisées par l'avocat, il serait toujours possible de se référer à ce numéro qui indiquerait la version correspondante et qui permettrait aux praticiens unilingues de reconnaître immédiatement la formule.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

49. Que les Règles de procédure soient modifiées de façon à prévoir l'inscription obligatoire du numéro de chaque formule correspondant à ces règles sur chacune des formules utilisées en cours d'instance.

Rapport sur l'État de la question

À la suite d'une récente modification apportée aux Règles de procédure pendant le présent projet, l'inscription du numéro d'identification sur la formule est maintenant obligatoire. Aucune autre mesure n'est nécessaire.

Chapitre X: Règles de procédure - Indication des préférences linguistiques en matière civile

---

En vertu du paragraphe 19(2) de la Charte des droits de la Constitution canadienne,

> Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Cette disposition prévoit que les procès du Nouveau-Brunswick peuvent se dérouler dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans ces deux langues. Ces procès ne sont pas rares au Nouveau-Brunswick. Des procès en langue française et dans les deux langues se déroulent depuis quelque temps déjà, bien que cette pratique ne fait que commencer à se répandre. Pour une foule de raisons, il est permis de croire que ces procès seront de plus en plus nombreux.

À l'heure actuelle, seul un avis préliminaire est stipulé pour permettre la mise en place des services et du personnel nécessaires pour les procès qui se tiennent dans les deux langues ou en français. La demande se fait dans le certificat de mise en état, immédiatement avant le procès. Que le procès se déroule en français ou dans les deux langues, le système judiciaire doit être avisé suffisamment à l'avance pour mettre en place un tribunal compétent sur le plan linguistique pour entendre la cause. En outre, si le greffier était avisé plus à l'avance, il serait mieux placé pour répondre aux demandes. Par conséquent, il est souhaitable que le greffier soit informé bien à l'avance de tous les procès qui pourraient se dérouler dans l'une des langues officielles ou dans ces deux langues. En plus d'éliminer les retards, cette méthode permettrait de mieux planifier les services et d'assurer la disponibilité d'un personnel suffisant au besoin.

Certains praticiens ont suggéré que la partie désirant la tenue d'un procès en langue française ou dans les deux langues le demande dès la délivrance de l'acte introductif d'instance. C'est également ce que propose le rapport du comité sur l'intégration réalisé par l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick.

L'indication du choix de la langue devrait faire partie du processus introductif d'instance. En sachant à l'avance s'il s'agit d'un procès en langue anglaise, en langue française ou dans les deux langues, le greffier serait plus en mesure de contrôler le volume des besoins linguistiques et de fournir l'aide administrative nécessaire avant la date du procès.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

50. Que le demandeur indique la langue dans laquelle il a l'intention de procéder au procès dans le bref introductif d'instance.

51. Que le défendeur indique clairement la langue qu'il a l'intention d'utiliser lors du procès sur la réponse à l'acte introductif d'instance, c'est-à-dire l'exposé de la défense.

52. Que lorsque le procès doit se dérouler essentiellement dans l'une ou l'autre des langues officielles, les demandes d'interprètes soient formulées dans le certificat de mise en état.

53. Que à l'exception des recommandations 50, 51 et 52, aucune autre demande relative aux services linguistiques ne soit nécessaire.

Rapport sur l'état de la question

Un comité interne du ministère étudie actuellement la question et la situation n'a pas tellement évolué. Au Nouveau-Brunswick, la Constitution garantit le droit de s'adresser au tribunal dans l'une ou l'autre des langues officielles. Par conséquent, toute personne concernée dans un litige peut s'adresser au tribunal dans la langue de son choix, que ce soit verbalement ou dans les actes de procédure. Ce droit ne peut être entravé lors du procès, que celui-ci se déroule en français, en anglais ou dans les deux langues. Tel

étant le cas, tous les intéressés devraient connaître leurs droits linguistiques le plus tôt possible au cours de l'instance.

Chapitre XI: Mise en place et disponibilité de personnel d'audience bilingue

Le paragraphe 19(2) de la Charte des droits de la Constitution canadienne se lit comme suit:

> Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Cette disposition est une disposition générale dont on ne connaît pas encore toutes les ramifications. Cependant, cela ne signifie pas que chaque procès se déroulant au Nouveau-Brunswick deviendra bilingue, ni que le tribunal criminel ou civil de chaque circonscription judiciaire du Nouveau-Brunswick doit être bilingue. Il y aura encore des procès unilingues en anglais et des procès unilingues en français. Cependant, cette disposition garantit que les procès bilingues et les procès unilingues en français seront plus fréquents.

En effet, au fur et à mesure que les avocats et les membres du public prendront conscience de leur droit de s'exprimer dans la langue de leur choix, l'usage de la langue française devant les tribunaux s'accroîtra. Certains se prévaudront de ce droit parce qu'il existe, certains le feront par choix tandis que d'autres l'exerceront parce qu'ils n'ont pas d'autres ressources. Quoi qu'il en soit, le système judiciaire doit être prêt à appliquer ce changement.

Le paragraphe 19(2) semble indiquer que, dans chaque circonscription judiciaire du Nouveau-Brunswick, il doit y avoir un tribunal capable de

fonctionner simultanément dans les deux langues officielles. Cela signifie que les juges et le personnel auxiliaire de la cour doivent être bilingues. Certains prétendront qu'un système judiciaire bilingue peut fonctionner avec un personnel et un juge unilingues. D'autres suggéreront de mettre en place un service de traduction consécutive et simultanée. Bien que cette solution soit possible en théorie, la plupart des autorités s'accordent à dire que cette méthode est à la fois lente et inefficace et que, dans bien des cas, elle ne permet pas d'accomplir la tâche désirée.

De plus, le coût de ce genre de service de traduction pourrait fort bien être exorbitant. À cause de ce facteur et des lacunes que comporte un tel système, il serait préférable de se tourner vers d'autres solutions. Toute traduction effectuée au cours du procès devrait se restreindre à l'interprétation ou à la traduction des témoignages ainsi qu'à la prestation des services de traduction pour les avocats, si le ministère le désire. Ces services ne devraient pas être offerts pour la documentation écrite. En effet, la traduction des actes de procédure et des documents ne devrait pas relever du système judiciaire, mais des parties elles-mêmes.

Le Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit est du même avis. Le procès simulé qui se déroulait lors de la rencontre de la division du Nouveau-Brunswick de l'Association du barreau canadien, qui a eu lieu au milieu de l'hiver 1980, a révélé l'existence de certains problèmes qui peuvent entraver le déroulement du processus judiciaire.

Pour solutionner rapidement et efficacement ces problèmes, il faut nommer des juges et un personnel auxiliaire bilingues, y compris des interprètes, qui

entendront toutes les causes en français ou dans les deux langues. La traduction, le cas échéant, serait alors limitée aux témoignages et aux plaidoyers et les actes de procédure et documents connexes seraient la responsabilité des parties. Cette façon de procéder répondrait aux exigences provinciales imposées par le paragraphe 19(2) de la Charte.

Dans le cas de la Cour du Banc de la Reine, ce personnel doit être disponible dans chaque circonscription judiciaire de la province. Dans l'avenir, les tribunaux devront en effet offrir ces services dans toutes les circonscriptions. Par conséquent, il est nécessaire qu'un juge bilingue et le personnel auxiliaire nécessaire soient présents ou disponibles en tout temps. À l'heure actuelle, ces ressources ne sont disponibles que dans certaines circonscriptions judiciaires.

La nomination d'au moins un juge bilingue dans chaque circonscription judiciaire et la désignation du personnel auxiliaire nécessaire élimineraient de nombreux problèmes administratifs, notamment les délais inutiles. Bien que la mise en place de juges et de personnel auxiliaire entièrement bilingues représente la solution idéale, on ne peut l'envisager à court ni même à moyen terme. De plus, il n'est pas nécessaire que chaque juge et le personnel auxiliaire de chaque circonscription judiciaire soient bilingues. Cependant, il est souhaitable qu'un nombre suffisant le soit, pour répondre à la demande actuelle et prévue.

Pour répondre aux exigences de la Charte en ce qui concerne les procès dans les deux langues, chaque circonscription judiciaire doit disposer d'un personnel bilingue composé d'un juge, d'un sténographe, d'interprètes et d'autre personnel nécessaire. Les membres désignés feraient partie du personnel d'audience bilingue. Le juge de chaque circonscription judiciaire serait

désigné à l'avance par le juge de la Cour du Banc de la Reine. Quant au personnel nécessaire, c'est le registraire qui le désignerait pour chaque circonscription judiciaire. Lorsqu'un procès bilingue apparaîtrait au rôle, le greffier de la circonscription judiciaire aviserait le juge approprié ainsi que le personnel auxiliaire nécessaire des date et lieu du procès et ferait tous les arrangements nécessaires. Ces personnes seraient ensuite réunies pour l'audition.

Ce système pourrait très bien fonctionner à l'heure actuelle dans les circonscriptions judiciaires. Les circonscriptions d'Edmundston, de Moncton, de Bathurst et de Campbellton disposent de personnel bilingue, contrairement aux circonscriptions de Newcastle, Saint-Jean, Fredericton et Woodstock. Cependant, soulignons que la possibilité de procès bilingues augmentera tout autant dans ces dernières circonscriptions.

En attendant, pour pallier cette lacune, le greffier pourrait faire venir un personnel d'audience bilingue d'une autre circonscription pour entendre la cause. Ce personnel entendrait les procès bilingues de sa propre circonscription et ceux des circonscriptions avoisinantes. Le greffier contrôlerait les demandes de procès bilingues en se servant des indications mentionnées sur les documents introductifs d'instance et ferait la demande nécessaire. Grâce à cette méthode, des procès bilingues pourraient se dérouler n'importe où au Nouveau-Brunswick. De plus, soulignons que la demande de services bilingues ne devrait souffrir d'aucun retard indu. Une trop grande lenteur dans l'administration de la justice équivaut à une négation de cette même justice.

Enfin, les membres du personnel d'audience bilingue devraient être couramment bilingues. Le sort des litiges dépend très souvent de la façon dont

l'argumentation verbale et les témoignages sont compris; c'est pourquoi le personnel doit comprendre entièrement et immédiatement tout ce qui se dit. Tout doute sur la compétence linguistique d'un juge ou d'un membre du personnel peut miner le déroulement du procès proprement dit. Certains avocats ont déjà douté de la compréhension dont certains juges ou autres membres du personnel faisaient preuve au cours de l'audition. Ces doutes ne font qu'accroître la complexité de la cause et doivent disparaître. Cette appréhension est légitime et compréhensible, car c'est le client qui en souffre. Les membres qui désirent faire partie du personnel d'audience bilingue, mais qui ne sont pas couramment bilingues, devraient pouvoir suivre des cours pour améliorer leurs aptitudes avant de devenir membres de ce personnel.

En conséquence, il est recommandé ce qui suit:

54. Que le ministère de la Justice mette en place un personnel d'audience bilingue dans chaque circonscription judiciaire. Ce personnel se composerait d'un juge, d'un sténographe, d'interprètes et des autres personnes nécessaires.

55. Que lorsqu'une circonscription judiciaire ne peut offrir ces services, elle devrait pouvoir en faire la demande à une circonscription judiciaire avoisinante. Ce personnel d'audience pourrait entendre la cause dans cette circonscription judiciaire, à moins que la cause ne soit renvoyée dans la circonscription qui dispose des ressources nécessaires, selon le cas.

56. Que tous les membres du personnel d'audience bilingue devraient être couramment bilingues, y compris les juges. Ceux qui ne le sont pas devraient avoir l'occasion de se perfectionner avant de devenir membres de ce personnel.

57. Que les juges et le personnel auxiliaire qui ne sont pas bilingues ne devraient participer à aucune procédure bilingue, que des services de traduction soient offerts ou non.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère admet qu'il est nécessaire de mettre en place un personnel d'audience bilingue; en fait, ces services existent depuis quelque temps déjà à la Cour provinciale et à la Cour du Banc de la Reine. Le ministère étudie actuellement diverses solutions, y compris la mise en oeuvre d'un profil d'embauche révisé, pour accroftre et perfectionner ces ressources.

Chapitre XII: Accroissement du personnel auxiliaire bilingue

L'utilisation de la langue française dans le système judiciaire augmentera considérablement dans les mois à venir. Dans la plupart des régions, le système judiciaire est en mesure d'entendre les actions et les procédures en français. Cependant, dans certaines régions, les ressources sont insuffisantes pour répondre à la demande. Pour améliorer et accroître les services afin de répondre à la demande actuelle et à la demande plus importante que l'on prévoit sous peu, il faut tenter de recruter plus de sténographes ou de secrétaires judiciaires qualifiés. La mise en oeuvre des profils d'embauche révisés permettra de répondre à ce besoin.

Même si le personnel judiciaire s'oriente de plus en plus vers le bilinguisme, il n'en demeure pas moins qu'il faut mettre du temps pour recruter tout le personnel voulu et que les secrétaires unilingues ne sont pas appelés à disparaître complètement. Par conséquent, dans certains cas, on fait et on continuera à faire appel aux services de secrétaires judiciaires unilingues même lors d'un procès qui se déroule dans les deux langues ou dans la langue autre que la leur.

Dans ce cas, s'il n'y a pas d'autre secrétaire ou sténographe disponible, la cause est entendue dans la langue du sténographe ou est ajournée. Ainsi, dans le passé, en raison de l'insuffisance de personnel qualifié, certains procès qui auraient dû se dérouler en français ont eu lieu en anglais seulement parce que le sténographe judiciaire était un anglophone unilingue. Cette situation s'est produite notamment dans un cas où tous les participants étaient

57. Que les juges et le personnel auxiliaire qui ne sont pas bilingues ne devraient participer à aucune procédure bilingue, que des services de traduction soient offerts ou non.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère admet qu'il est nécessaire de mettre en place un personnel d'audience bilingue; en fait, ces services existent depuis quelque temps déjà à la Cour provinciale et à la Cour du Banc de la Reine. Le ministère étudie actuellement diverses solutions, y compris la mise en oeuvre d'un profil d'embauche révisé, pour accroître et perfectionner ces ressources.

Chapitre XII: Accroissement du personnel auxiliaire bilingue

L'utilisation de la langue française dans le système judiciaire augmentera considérablement dans les mois à venir. Dans la plupart des régions, le système judiciaire est en mesure d'entendre les actions et les procédures en français. Cependant, dans certaines régions, les ressources sont insuffisantes pour répondre à la demande. Pour améliorer et accroître les services afin de répondre à la demande actuelle et à la demande plus importante que l'on prévoit sous peu, il faut tenter de recruter plus de sténographes ou de secrétaires judiciaires qualifiés. La mise en oeuvre des profils d'embauche révisés permettra de répondre à ce besoin.

Même si le personnel judiciaire s'oriente de plus en plus vers le bilinguisme, il n'en demeure pas moins qu'il faut mettre du temps pour recruter tout le personnel voulu et que les secrétaires unilingues ne sont pas appelés à disparaître complètement. Par conséquent, dans certains cas, on fait et on continuera à faire appel aux services de secrétaires judiciaires unilingues même lors d'un procès qui se déroule dans les deux langues ou dans la langue autre que la leur.

Dans ce cas, s'il n'y a pas d'autre secrétaire ou sténographe disponible, la cause est entendue dans la langue du sténographe ou est ajournée. Ainsi, dans le passé, en raison de l'insuffisance de personnel qualifié, certains procès qui auraient dû se dérouler en français ont eu lieu en anglais seulement parce que le sténographe judiciaire était un anglophone unilingue. Cette situation s'est produite notamment dans un cas où tous les participants étaient

francophones et désiraient que la cause soit entendue en français. Tout en reconnaissant la faiblesse du système, le juge présidant a ordonné que toutes les procédures se déroulent en anglais, dans l'unique but de faciliter la tâche du sténographe judiciaire anglophone. Dans cette cause, tous les actes de procédure et documents étaient rédigés en français et avaient été remis au greffier dans cette langue. Par inadvertance, l'avocat avait négligé de demander la tenue d'un procès en français dans le certificat de mise en état. Par conséquent, le sténographe judiciaire était un anglophone unilingue.

Ce genre de situation ne devrait pas se produire et, à tout événement, ne devrait poser aucun problème quant à la langue des procédures. D'abord, la partie qui remet tous les documents au greffier dans une langue ne devrait pas être tenue par la suite de demander dans le certificat de mise en état que le procès ait lieu dans cette langue, car c'est l'évidence même. Le greffier devrait prendre note de la langue préférée en examinant les documents du dossier. S'il y a des documents rédigés en français, le personnel bilingue devrait être fourni automatiquement sans qu'il soit nécessaire d'en refaire la demande.

Si les autres recommandations du présent rapport sont appliquées, le greffier connaîtra la langue désirée, car celle-ci sera indiquée sur le document introductif d'instance et l'exposé de la défense. Ainsi, lorsque les documents indiquent que le demandeur et le défendeur désirent procéder en français, la cause devrait automatiquement être renvoyée devant un juge et un personnel capables de s'exprimer en français sans que les avocats concernés ne soient tenus d'en faire la demande. Une partie séparée du rôle des causes serait

réservée à ces procès. Il en va de même des cas où les deux parties désirent que la cause se déroule en anglais; ces cas seraient alors automatiquement inscrits au rôle des causes en langue anglaise.

Si les documents indiquent que le demandeur et le défendeur n'ont pas choisi la même langue, la cause devrait automatiquement être référée à un personnel judiciaire bilingue et serait inscrite au rôle des causes en français. Cette méthode, qui est déjà en vigueur dans certaines circonscriptions judiciaires, a beaucoup de succès.

En pratique, il faudrait simplement que le greffier examine chaque document introductif d'instance ainsi que les réponses qui lui sont présentés, afin de répartir les dossiers aux rôles appropriés. Il devrait ensuite veiller à ce que suffisamment de personnel qualifié soit disponible pour chaque rôle. Cette façon de procéder éliminerait la plupart des problèmes.

Même si cette méthode est en vigueur et que certains employés auxiliaires demeurent unilingues, il est toujours possible que, à la suite d'une erreur administrative, un sténographe ou un secrétaire judiciaire unilingues se présente dans un procès bilingue ou français. Si le sténographe ne peut demander à une autre personne de le remplacer, la situation décrite plus haut se répétera.

Cependant, le seul fait que le secrétaire judiciaire soit un anglophone unilingue ne devrait pas empêcher la tenue de l'audience en français. Arrêtons-nous un instant sur le rôle du secrétaire judiciaire. La personne appelée à reproduire ce qui se passe au cours du procès peut être un sténographe judiciaire ou un secrétaire judiciaire. Le premier est spécialisé en

sténographie et peut produire les transcriptions à l'aide de notes sténographiques sans recourir à l'enregistrement mécanique de procédures. Le sténographe reproduit la transcription à l'aide de ses notes uniquement. Le ministère de la Justice n'emploie pas beaucoup de sténographes, car les personnes suffisamment qualifiées ne sont pas nombreuses et celles qui sont bilingues sont encore plus rares.

Le secrétaire judiciaire, pour sa part, n'est pas spécialisé en sténographie et reproduit la transcription à l'aide d'un enregistrement mécanique. Il prendra peut-être des notes pour clarifier certains points, mais il se base avant tout sur l'enregistrement mécanique. Le système judiciaire compte beaucoup plus de secrétaires judiciaires que de sténographes judiciaires. Pour offrir ce service, presque toutes les salles d'audience du Nouveau-Brunswick disposent de l'équipement nécessaire pour fournir les enregistrements.

Comme l'équipement d'enregistrement est disponible et qu'il élimine la nécessité de recourir à des notes écrites à la main, l'enregistrement du procès dans la langue des procédures ne devrait présenter aucun problème. La personne qui enregistre n'est pas tenue de comprendre ce qui se dit, pourvu que l'enregistrement de la bande soit clair et bien fait. Cependant, cette personne ne pourrait dactylographier la transcription, si la langue utilisée au cours du procès n'est pas la sienne. Elle doit alors transférer l'enregistrement à un secrétaire judiciaire bilingue qui s'occuperait de la transcription. L'audition du procès dans l'autre langue ne serait ni retardée ni mal contrecarrée par la

présence d'un secrétaire unilingue. D'autre part, en cas de défaillance de l'équipement, il faudrait installer un système de réserve dans au moins une salle d'audience de chaque palais de justice. De plus, le greffier devrait s'assurer que les procès pour lesquels ces ressources sont nécessaires se déroulent dans la bonne salle d'audience.

Grâce à cette méthode, un procès pourrait se dérouler en langue française et la transcription pourrait en être reproduite au moyen d'un mécanisme administratif qui serait suffisamment flexible. Même si le secrétaire présent lors du procès était unilingue, que ce soit par inadvertance ou autrement, la langue des procédures et des participants serait respectée et il ne serait pas nécessaire de la remplacer par la langue du secrétaire.

Si le secrétaire unilingue se rendait compte à son arrivée à la salle d'audience que les procédures doivent se dérouler en français, il s'occuperait simplement de l'enregistrement et transférerait le dossier à un secrétaire bilingue pour faire dactylographier les notes.

Certaines personnes des niveaux administratifs du ministère de la Justice croient que cette méthode ne serait pas satisfaisante. Selon elles, la personne qui fait fonctionner l'équipement doit comprendre la langue pour prendre des notes et assurer l'uniformité de la transcription produite. Cette possibilité existe. Cependant, certains secrétaires judiciaires ont indiqué au cours de discussions que la méthode suggérée pourrait fonctionner et que, effectivement, elle avait été utilisée avec succès à quelques occasions. En cas de doute, quelques expériences pourraient être utiles.

De plus, s'ils suivaient quelques cours de langue appropriés, la plupart

des sténographes ou secrétaires seraient en mesure de suivre un procès en français et donc de l'enregistrer. Bien entendu, il faudrait remettre ensuite l'enregistrement à un secrétaire qui pourrait produire la transcription.

Ce problème ne devrait pas se présenter dans le cas des juges. En effet, comme les dates des procès sont fixées le jour des motions cela donne suffisamment de temps pour faire les changements appropriés si, par inadvertance, un juge unilingue est désigné pour entendre une cause bilingue. En pratique, cette situation ne se produit jamais, car les greffiers avisent le juge présidant les motions des causes exigeant un personnel bilingue. La même méthode devrait s'appliquer dans le cas du personnel auxiliaire.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

58. Que le ministère de la Justice tente davantage de recruter plus de secrétaires judiciaires bilingues.

59. Que le greffier de la Cour du Banc de la Reine de chaque circonscription judiciaire étudie tous les dossiers déposés au greffe pour déterminer la ou les langues du procès dans chaque cas et veiller ensuite à ce que le procès soit entendu devant un juge et un personnel auxiliaire compétents sur le plan linguistique.

60. Qu'un juge et un personnel auxiliaire capables de s'exprimer dans la langue ou les langues officielles indiquées par l'acte de procédure soient automatiquement mis en place sans que l'avocat soit tenu d'en faire la demande.

61. Que le greffier de la Cour du Banc de la Reine de chaque circonscription judiciaire maintienne un rôle des causes anglaises ainsi qu'un rôle des causes françaises qui comprendrait également les procès bilingues, de façon à assurer la mise en place d'un juge et d'un personnel auxiliaire compétents pour chaque rôle sur le plan linguistique.

62. Que lorsqu'une traduction est requise dans un procès se déroulant au Nouveau-Brunswick, la cause soit automatiquement entendue devant un juge et un personnel auxiliaire compétents dans les deux langues officielles.

63. Que le ministère étudie la possibilité de faire enregistrer les procès qui ont lieu dans les deux langues ou en français par un secrétaire anglophone unilingue et de faire reproduire la transcription par une autre personne compétente, afin de déterminer si cette procédure pourrait éliminer les problèmes linguistiques et les retards lorsque, par inadvertance, le personnel auxiliaire ne comprend pas la langue du procès.

64. Qu'une formation linguistique soit offerte en priorité aux secrétaires judiciaires unilingues, afin de leur permettre de parvenir à un niveau de compétence suffisant pour enregistrer les procès dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

65. Que le ministère de la Justice veille à ce que toutes les salles d'audience du Nouveau-Brunswick comportent un équipement d'enregistrement approprié pour assurer la qualité des enregistrements.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère est d'accord en principe avec les recommandations formulées au présent chapitre. Il estime que la mise en vigueur des profils d'embauche révisés permettra de corriger bon nombre des problèmes. Néanmoins, les autres recommandations devraient être étudiées afin d'établir des procédures administratives destinées à empêcher que le problème exposé ne se reproduise et à fournir des correctifs à court terme, du moins avant l'entrée en vigueur des profils d'embauche révisés. Le ministère admet que la préférence linguistique devrait être indiquée sur l'avis de poursuite et l'exposé de la défense.

Chapitre XIII: Mise en place de juges bilingues - Cour d'appel

---

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick se compose de cinq juges dont trois sont unilingues et deux sont bilingues à l'heure actuelle. Par conséquent, la Cour ne dispose pas d'un personnel complètement bilingue qui peut siéger pour entendre les appels présentés dans les deux langues ou en français.

Pour former un tribunal bilingue, il faut recourir aux membres bilingues de la Cour du Banc de la Reine qui deviennent alors membres de la Cour d'appel aux fins de l'appel.

Cette méthode fonctionne dans la pratique, mais elle suscite certains commentaires. Les praticiens qui ont comparu devant les tribunaux composés de deux juges de la Cour du Banc de la Reine soulignent que les juges sont appelés à trancher le sort de litiges qui émanent de leur propre tribunal et qui ont été décidés par leurs collègues de ce tribunal. Selon certains praticiens, ces juges peuvent être réticents à renverser une décision d'un collègue. Il semble qu'une décision rendue par des juges qui ne font pas habituellement partie de ce tribunal n'inspire pas autant de confiance que les décisions rendues par les juges de la Cour d'appel.

Ces avocats n'ont pas tout à fait tort. Celui qui porte une cause en appel devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a le droit de s'attendre à ce que ces litiges, quelle qu'en soit la langue officielle, soient déterminés par des juges qui bénéficient d'une grande expérience au niveau de la Cour d'appel. Comme les appels entendus en français ont augmenté depuis quelque temps, cette question revêt une importance particulière.

À l'heure actuelle, grâce à la présence de deux juges bilingues à la Cour d'appel, le problème est moins prononcé. Cependant, un juge de la Cour du Banc de la Reine est encore appelé à faire partie du tribunal.

Récemment, un ancien juge bilingue de la Cour d'appel a été nommé juge en chef de la Cour du Banc de la Reine et peut maintenant siéger comme doyen des juges bilingues de la Cour d'appel. Désormais, les décisions rendues en français par ce tribunal susciteront moins de doute. Cependant, la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick devrait se composer de six membres, de façon à ce que les appels présentés dans les deux langues ou en français seulement soient déterminés par un tribunal complet de juges compétents dans la langue de l'audience.

Dans l'intervalle, le juge de la Cour du Banc de la Reine qui fait partie du tribunal bilingue devrait être le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine ou, si ce poste n'est pas détenu par un candidat bilingue, un membre bilingue qui bénéficie d'une grande expérience comme membre d'un tribunal d'appel.

Le ministère de la Justice doit également veiller à ce que les juges bilingues disposent de suffisamment de personnel auxiliaire bilingue pour permettre aux membres bilingues de la magistrature de fonctionner pleinement dans les deux langues officielles.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

66. Que la Cour d'appel soit composée de six juges, soit trois juges bilingues et trois juges unilingues, pour permettre l'audition des appels par un tribunal compétent dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans les deux langues.

67. Que l'on veille à ce que la Cour d'appel puisse former un tribunal bilingue qui soit en mesure d'entendre sans délai toutes les causes devant se dérouler dans les deux langues ou en français.

68. Que dans les cas où seuls deux membres de la Cour d'appel sont bilingues, seul le juge en chef ou le doyen des juges bilingues de la Cour du Banc de la Reine siège comme troisième membre du tribunal bilingue.

69. Que lorsque la Cour d'appel doit entendre une cause dans les deux langues ou en français, seuls des juges complètement bilingues puissent entendre l'appel.

70. Que chaque juge bilingue de la Cour d'appel dispose de personnel auxiliaire adéquat au niveau du secrétariat et au niveau de la cour, afin de pouvoir offrir ses services sans délai dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Rapport sur l'état de la question

Voir le chapitre XIV.

Chapitre XIV: Mise en place de juges bilingues - Cour du Banc de la Reine

---

Le Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit a formulé certaines recommandations sur la nomination des juges de la Cour du Banc de la Reine. Pour déterminer les mesures à prendre en vue d'assurer un nombre suffisant de juges pour entendre les procès en langue française ou dans les deux langues dans toutes les circonscriptions judiciaires de la province du Nouveau-Brunswick, un examen de chaque partie des recommandations s'impose.

Il faut également étudier cette question à la lumière des conséquences du paragraphe 19(2) de la Charte des droits.

De toute évidence, la Charte des droits aura pour effet d'accroître le nombre de procès qui se dérouleront en français et dans les deux langues. Le système judiciaire doit disposer de ressources nécessaires pour satisfaire à la demande. Il est même nécessaire de planifier et d'organiser les structures avant la demande, faute de quoi des délais et d'autres problèmes administratifs viendront s'ajouter aux problèmes que connaît déjà le système.

Le Rapport sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit contient la recommandation suivante:

> 8. Que tous les juges nommés pour les régions de Bathurst, Campbellton, Edmundston et Grand Falls soient bilingues au moment de leur nomination. Que tous les juges nommés dans la circonscription de Moncton soient bilingues ou soient disposés à suivre un cours de langue obligatoire; dans le dernier cas, les personnes désignées seraient obligées de passer un test de compétence linguistique après deux ans

et, dans le cas d'un échec, on les muterait à une autre circonscription.

Que, dans les circonscriptions de Saint-Jean, Newcastle et Fredericton, au moins un juge de chaque cour soit bilingue au moment de sa nomination ou se déclare disposé à suivre un cours de langue obligatoire; dans le dernier cas, la personne désignée seraient obligée de passer un test de compétence linguistique après deux ans et, dans le cas d'un échec, on la muterait à une autre circonscription.

Le comité a opté pour la méthode du poste désigné, qui consiste à nommer des juges bilingues pour certaines circonscriptions judiciaires. Un membre du comité n'est cependant pas de cet avis et estime au contraire qu'il faudrait simplement assurer la disponibilité d'un nombre suffisant de juges pour offrir des services partout plutôt que de désigner des juges dans certaines circonscriptions.

Selon une évaluation de la demande prévue, toutes les circonscriptions judiciaires devraient bénéficier de services bilingues.

Les circonscriptions de Bathurst, de Campbellton, d'Edmundston et de Newcastle doivent offrir des services bilingues sur une base permanente. Cela ne signifie pas que la candidature de praticiens unilingues compétents ne serait jamais étudiée. Cependant, il semble préférable que ces personnes offrent leurs services dans une circonscription où elles seraient plus utiles, comme les circonscriptions où la langue principale est l'anglais. En effet, si un juge unilingue était nommé dans l'une des circonscriptions susmentionnées, il ne pourrait entendre les procès devant se dérouler dans les deux langues ou en français. Par conséquent, il serait nécessaire de faire venir des circonscriptions avoisinantes des juges qui entendraient ces causes dans l'autre circonscription judiciaire et le juge unilingue devrait ensuite se rendre dans la circonscription de son collègue pour entendre les procès unilingues, afin d'équilibrer les charges de travail.

Cette solution est possible, mais posera vraisemblablement des problèmes administratifs et des retards pour toutes les parties, si la demande de procès en français ou dans les deux langues augmente. Comme cette augmentation est fort probable, il est préférable de nommer des juges bilingues dans ces régions.

Dans la circonscription judiciaire de Woodstock, la demande de services dans les deux langues ou en français n'a pas été très forte jusqu'à présent, mais elle pourrait fort bien augmenter. Si cette circonscription judiciaire est desservie par les juges de Moncton et Fredericton, des juges bilingues de ces deux régions doivent se tenir prêts à assurer les services nécessaires, lorsqu'on leur en fait la demande.

La circonscription judiciaire de Moncton doit offrir des services bilingues sur une base permanente. De toute évidence, tout l'effet du mouvement francophone et bilingue se fera sentir dans cette circonscription, surtout en raison de l'application de la Charte des droits et de la répartition de la population dans cette région. C'est peut-être à Moncton que les changements seront le plus prononcés. Cette circonscription judiciaire doit donc être prête. À l'heure actuelle, deux des quatre juges sont bilingues. Le troisième est unilingue et le quatrième lit et comprend le français, mais ses connaissances parlées sont restreintes. Il faut maintenir ce niveau de compétence dans les deux langues officielles et, si possible, l'améliorer, en invitant ce dernier juge à poursuivre des études à cette fin. Deux (et trois, de préférence) des juges nommés dans cette région devraient être bilingues, surtout si Moncton doit fournir du personnel d'audience bilingue pour d'autres

circonscriptions judiciaires. Cependant, il n'est pas nécessaire que tous les juges nommés à Moncton soient bilingues et il est donc possible de nommer un juge unilingue. Si la demande de services bilingues augmente, il faudra cependant prendre les mesures qui s'imposent en temps et lieu.

Les circonscriptions judiciaires de Fredericton et de Saint-Jean sont desservies par des juges qui résident dans chacun des centres. Fredericton dispose de trois juges et Saint-Jean, de quatre, y compris les nominations à la Division de la famille projetée. Au moins un des juges de ces centres doit être bilingue. Fredericton est la capitale provinciale et se doit donc d'appliquer la politique gouvernementale et de donner l'exemple. Du point de vue pratique, le nombre de francophones qui résident à Fredericton augmente et il faut donc prévoir la demande. Jusqu'à tout récemment, il n'y avait aucun praticien bilingue à Fredericton. Cependant, quelques grands bureaux unilingues cherchent à obtenir les services de membres bilingues, ce qui vraisemblablement augmentera le nombre de procès en français ou dans les deux langues.

Le juge bilingue de Fredericton pourrait également assurer ces services dans la circonscription judiciaire de Woodstock, sans qu'il soit nécessaire de nommer un juge pour cette région. La demande actuelle ne justifierait pas la nomination de plus d'un juge bilingue à Fredericton. Les autres postes pourraient être confiés à des membres unilingues.

La circonscription judiciaire de Saint-Jean est une autre circonscription qui devrait disposer d'un juge bilingue. C'est une ville dont la population francophone s'élève à dix pour cent. Comme elle offre des programmes d'immersion, un centre culturel et un système scolaire francophone, il faut

prévoir que la demande augmentera. Des candidats unilingues pourraient cependant occuper les autres postes à Saint-Jean.

Bien que la nomination des juges de la Cour du Banc de la Reine relève du gouvernement fédéral, les commentaires exposés dans le mémoire devraient être signalés à l'autorité qui procède aux nominations.

La nomination de personnel bilingue au niveau du secrétariat et au niveau de la cour est cependant une question qui relève des provinces. Quel que soit l'endroit où un juge bilingue est nommé ou assure des services, il faut veiller à ce que des secrétaires et du personnel auxiliaire bilingues s'y trouvent en tout temps en nombre suffisant. En effet, la mise en place de juges bilingues qui ne disposeraient pas de personnel bilingue ne pourra assurer le bilinguisme dans les services judiciaires.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

71. Que les circonscriptions judiciaires de Bathurst, d'Edmundston, de Campbellton et de Newcastle disposent de juges bilingues en tout temps à la Cour du Banc de la Reine.

72. Que la circonscription judiciaire de Moncton maintienne ou augmente le nombre actuel de juges bilingues à la Cour du Banc de la Reine afin d'assurer continuellement la prestation de services entièrement bilingues.

73. Qu'un juge bilingue soit nommé à la Cour du Banc de la Reine de chacune des circonscriptions judiciaires de Saint-Jean et de Fredericton.

74. Que la circonscription judiciaire de Woodstock puisse recourir aux juges bilingues de la Cour du Banc de la Reine des circonscriptions judiciaires de Moncton et Fredericton.

75. Que chaque juge bilingue de la Cour du Banc de la Reine dispose d'un personnel auxiliaire suffisant au niveau de la cour et au niveau du secrétariat, afin de pouvoir offrir ses services sans délai dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Rapport sur l'état de la question

La province n'a aucune juridiction sur les juges nommés par le gouvernement fédéral. Par conséquent, le ministère est impuissant dans ce domaine et doit se contenter de formuler des recommandations aux autorités fédérales. Le ministère convient qu'il est nécessaire d'assurer des services adéquats en ce qui a trait aux postes de la Cour du Banc de la Reine, mais estime que ces questions ne devraient pas faire l'objet d'une loi. Néanmoins, les recommandations formulées au présent chapitre devraient être signalées à l'autorité chargée des nominations, et celle-ci devrait en tenir compte.

Chapitre XV: Mise en place de juges bilingues - Cour provinciale

---

La Cour provinciale est le tribunal le plus accessible au public. C'est le seul tribunal devant lequel la plupart des citoyens sont appelés à comparaître ou à témoigner.

La Cour provinciale doit toujours avoir à sa disposition un service entièrement bilingue. Si la demande de ces services n'était pas claire jusqu'à maintenant, elle le sera certainement en vertu de la Charte des droits. Non seulement le service est-il important en soi, mais il permet au citoyen qui comparaît devant le tribunal de comprendre clairement les événements et les conséquences possibles. S'il ne comprend pas, les conséquences peuvent être graves pour le citoyen et ternir l'image du système judiciaire criminel, système souvent incapable de corriger les erreurs qu'il a commises.

Par conséquent, le citoyen qui comparaît ou témoigne devant un juge de la Cour provinciale doit comprendre clairement et entièrement tout ce qui se déroule. Le tribunal doit s'exprimer dans la langue de l'accusé, car c'est là un droit que ce dernier peut exiger. Le tribunal doit donc offrir des services linguistiques à tous les niveaux. Les juges, les procureurs de la Couronne, le personnel auxiliaire et les services d'aide juridique doivent être disponibles au besoin. Aucune erreur judiciaire ne doit se produire en raison d'une difficulté linguistique.

C'est la Cour provinciale qui a suscité de loin le plus grand nombre de critiques en ce qui concerne l'insuffisance de services bilingues. On prétend que le processus introductif d'instance ne se fait pas dans les deux langues,

que le francophone est mal placé pour obtenir des services auxquels il a droit, que des sentences ont été imposées à des francophones qui ne comprenaient pas vraiment ce qui se passait et, enfin, que des fonctionnaires, et parfois des juges, ont adressé des commentaires inutiles et désobligeants à certains francophones.

Un moyen de corriger cette situation, c'est de s'assurer que la Cour provinciale dispose de personnel bilingue.

Le problème se complique du fait que, en vertu de la politique ministérielle, les procès doivent se dérouler dans la localité où l'infraction a été commise. Par conséquent, il n'est pas permis de renvoyer un procès devant un tribunal bilingue d'une autre localité. Pour offrir des services en français ou dans les deux langues dans les régions qui n'ont pas les ressources nécessaires en ce moment, il faut donc s'assurer qu'un personnel d'audience bilingue soit en mesure de se rendre à tout endroit où sa présence est requise, comme nous l'avons déjà expliqué ailleurs dans le présent rapport. Bien entendu, ce personnel viendrait de la circonscription la plus proche qui dispose de telles ressources.

Il faut prévoir que, au fur et à mesure que la demande de procès en français ou dans les deux langues augmentera, des problèmes logistiques et administratifs surviendront en raison du fait que beaucoup de régions de la province ne disposent pas de personnel bilingue. Certaines régions de la province n'ont pas vraiment besoin de ces ressources. Cependant, on ne peut en dire autant des grands centres et des régions comportant une population francophone, où il faut maintenir, sinon accroître le nombre d'employés bilingues. De récentes nominations au tribunal de la Cour provinciale ont

permis de remédier à certaines des situations les plus évidentes. Il faut maintenant songer à accroître les services bilingues.

Les régions d'Edmundston, de Saint-Léonard, de Saint-Quentin, de Grand-Sault, de Perth et de Plaster Rock sont actuellement desservies par des juges bilingues, tout comme celles de Campbellton, Shippagan, Tracadie, Bathurst, Shediac, Bouctouche et Richibouctou. Il faut donc se tourner vers les autres régions desservies par la Cour provinciale, soit Fredericton, Moncton, Saint-Jean et Newcastle. Dans chacune de ces localités, quelques régions avoisinantes sont actuellement desservies par des juges qui ne siègent pas toujours dans le centre régional.

C'est à Moncton que l'insuffisance de services bilingues est le plus évident. Bien que la population francophone de cette ville s'élève à plus de quarante pour cent, il n'est pas possible d'y obtenir immédiatement des services bilingues. Un tribunal francophone y siège un jour par semaine; cependant, toute personne désirant que son procès se déroule en français ou dans les deux langues doit automatiquement subir un délai. Le tribunal francophone est présidé par un juge bilingue qui vient d'une autre région et qui doit régulièrement parcourir une distance considérable chaque fois que ses services sont requis. Ce juge doit également siéger à Bouctouche, Richibouctou et Shediac ainsi qu'à d'autres localités comme Sussex, lorsqu'un tribunal francophone y est requis. À l'heure actuelle, Moncton est desservie par deux juges unilingues de la Cour provinciale. L'absence d'un tribunal bilingue qui siégerait à temps plein à Moncton a engendré d'autres problèmes déjà traités pour l'essentiel dans les chapitres précédents.

Pour répondre à la demande actuelle, il faudrait qu'au moins un des deux juges disponibles à Moncton soit bilingue. Ce juge entendrait toutes les causes

devant se dérouler dans les deux langues ou en français, en plus d'exécuter ses fonctions normales de juge. Cette nomination permettrait de réduire le nombre de déplacements du juge bilingue actuel et d'offrir plus de services bilingues à un endroit où la demande est réelle et ne fera que s'accroître. La mise en place de ces services assurerait également une plus grande flexibilité, de sorte que les régions avoisinantes exigeant des services bilingues pourraient les obtenir sans subir de retard exagéré et sans encombrer indûment le système.

Quatre juges de la Cour provinciale siègent dans la région de Saint-Jean, qui comprend les localités de Hampton et Sussex. À l'heure actuelle, ces juges sont unilingues, alors qu'au moins l'un d'eux devrait être bilingue. Ce juge pourrait présider tous les procès qui se déroulent dans les deux langues ou en français dans ces localités. Comme la population francophone de la ville de Saint-Jean se chiffre à dix pour cent, il faut prévoir que la demande en ce sens s'accroîtra. Grâce à la nomination d'un juge bilingue, il serait beaucoup plus facile d'obtenir ces services dans tout le Sud et le Sud-Ouest. Le juge bilingue de Saint-Jean pourrait facilement répondre à la demande occasionnelle de procès en français dans les cours du comté de Charlotte et à Sussex, et siéger dans les régions où les services bilingues sont insuffisants. Il faut prévoir que la demande augmentera également dans ces régions avoisinantes, qui sont fréquentées par des chasseurs, pêcheurs et touristes francophones.

Les régions de Fredericton, de Woodstock, d'Oromocto, de Minto et de Chipman disposent de quatre juges de la Cour provinciale, dont deux siègent principalement à Fredericton. À l'heure actuelle, aucun juge n'est capable d'offrir des services dans les deux langues dans ces régions, alors que ce besoin se fait sentir à Fredericton. En effet, il faut prévoir que la population francophone de la ville, de plus en plus importante, continuera d'augmenter rapidement, car le gouvernement tente d'instaurer le bilinguisme

dans la fonction publique. De plus en plus de francophones viennent habiter à Fredericton. Ce mouvement ainsi que les dispositions de la Charte des droits feront augmenter le nombre de procès bilingues ou unilingues en français dans cette région. De plus, Fredericton est la capitale provinciale et doit donner l'exemple dans une province officiellement bilingue. C'est ce qu'elle tente de faire, du moins si l'on en juge par les deux causes-types qui ont récemment été entendues dans cette région.

La mise en place d'un juge bilingue à Fredericton faciliterait également la tenue de procès bilingues dans les régions comme Woodstock, Chipman, Minto, Doaktown et Boiestown et les parties ne subiraient que peu de délais et de frais. Dans son rapport, le Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit a fait ressortir les besoins de la région de Woodstock. Ces services seraient aussi facilement accessibles à Oromocto, qui dessert la plus grande base militaire du Canada et accueille une force qui, légalement, est officiellement bilingue. Comme le gouvernement fédéral tente d'accroître le bilinguisme dans les Forces armées canadiennes, les demandes de services bilingues pourraient augmenter sensiblement.

Il n'est pas nécessaire de nommer un juge bilingue à St. Stephen, St. George et St. Andrews. Si une partie demande qu'un procès se tienne dans les deux langues, on pourrait recourir aux juges bilingues de Saint-Jean et Fredericton. À Newcastle, il ne semble pas encore nécessaire qu'un juge bilingue siège à plein temps. Les causes concernant un accusé de Neguac, Rogersville ou Baie-Sainte-Anne pourraient être renvoyées à Tracadie ou Richibouctou. Si un procès bilingue devait se dérouler à Newcastle, le juge de Bathurst ou de Richibouctou pourrait entendre la cause, pourvu qu'un juge bilingue puisse le remplacer à Moncton.

Les recommandations proposées sont les exigences minimales à satisfaire pour assurer des services appropriés. Si la demande de services bilingues augmente, il faudra réévaluer les besoins.

Pour que le juge bilingue puisse offrir les services nécessaires, il doit disposer de personnel auxiliaire suffisant au niveau du secrétariat et au niveau de la cour, soit un secrétaire ou un sténographe bilingue et un personnel suffisant pour entendre la cause dans les deux langues.

En conséquence, il est recommandé ce qui suit:

76. Que, dans toute la province, des services bilingues soient facilement accessibles dans chaque centre où se trouve une Cour provinciale.

77. Que les grands centres de population et les régions francophones de la province maintiennent, sinon accroissent leurs ressources en personnel bilingue.

78. Qu'un juge bilingue soit nommé pour la Cour provinciale de la ville de Moncton et de la région avoisinante.

79. Qu'un juge bilingue soit nommé pour la Cour provinciale de Saint-Jean et de Fredericton ainsi que des régions avoisinantes.

80. Que parallèlement à l'instauration du système de renvoi assurant la prestation de services bilingues dans toute la province, les juges bilingues siègent dans chaque centre de la province où se trouve une Cour provinciale au moins un jour par mois.

81. Que chaque juge bilingue de la Cour provinciale dispose d'un personnel bilingue adéquat au niveau du secrétariat et au niveau de la cour afin de pouvoir offrir ses services sans délai dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Rapport sur l'état de la question

La nomination des juges de la Cour provinciale relève entièrement du lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministère reconnaît sa responsabilité dans ce domaine et affirme qu'il résoudra ces problèmes par des méthodes adaptées à chaque cas. Le ministère a étudié les présentes recommandations et convient que des services bilingues devraient être facilement accessibles à la Cour provinciale partout dans la province. Il admet également que les grands centres de population devraient accroître leurs ressources en personnel bilingue et que le juge bilingue devrait disposer d'un personnel bilingue suffisant pour assurer des services appropriés dans les deux langues officielles.

Chapitre XVI: Mise en place de services d'interprétation pendant les procédures judiciaires

---

Comme le français est de plus en plus utilisé au Nouveau-Brunswick et que la société et le système judiciaire s'orientent généralement vers le bilinguisme, surtout grâce à l'application des articles 19(2) et 14 de la Charte canadienne des droits, ceux qui utiliseront les services judiciaires le feront sans doute dans la langue de leur choix. C'est pourquoi on prévoit une augmentation considérable, mais graduelle, du nombre de causes qui seront entendues en français ou dans les deux langues devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick.

Dans les procès où les deux langues officielles sont utilisées, ne serait-ce que pour une partie des procédures, des services d'interprétation sont nécessaires. Ces services existent depuis longtemps dans les tribunaux du Nouveau-Brunswick et le système a fonctionné raisonnablement bien jusqu'à maintenant. Cependant, pour répondre à la demande prévue, il faut accroître ces services et planifier les besoins.

Il est difficile de déterminer le nombre exact d'interprètes requis. Le ministère de la Justice devrait recruter suffisamment d'interprètes à temps partiel qualifiés pour tous les centres judiciaires de la province. Les personnes intéressées devraient solliciter les interprètes à l'avance et réserver leurs services, au besoin.

Comme l'interprétation est une tâche exigeante et afin de maintenir la précision de la traduction, la durée des services de l'interprète ne devrait pas

excéder une heure à la fois. Dans un procès entièrement bilingue où le service de traduction est offert pour les avocats ainsi que les témoins et les parties, il faudrait donc au moins quatre interprètes pour assurer un service complet. Le greffier de la Cour du Banc de la Reine devrait s'assurer que suffisamment d'interprètes sont disponibles le jour du procès.

Avant le procès d'une cause civile, le greffier de la Cour du Banc de la Reine devrait remettre à tous les interprètes une copie de tous les actes de procédure et du mémoire préalable à l'instruction au moins trois jours à l'avance, afin de permettre aux interprètes de connaître les faits et de se rafraîchir la mémoire sur les particularités du vocabulaire utilisé pour chaque cause. Les interprètes se sont plaints du fait qu'on ne leur donnait pas suffisamment de temps ou encore d'indications sur la nature de la cause pour pouvoir bien se préparer. Mal préparés, les interprètes immanquablement obligés de s'arrêter à un moment crucial du procès. Ces arrêts sont assez fréquents et ils seraient presque éliminés si les interprètes disposaient de temps pour se préparer.

Le recours à des services d'interprétation au cours d'un procès bilingue pose un autre problème: la version officielle de la transcription. Certains prétendent que la version traduite devrait être la version officielle du procès, afin que l'avocat unilingue dispose d'une version qu'il peut lire et qu'il peut considérer comme la version officielle. Bref, seules les personnes unilingues bénéficieraient du fait que la version interprétée soit la version officielle. Si le procès se déroulait dans l'autre langue officielle, quelle serait alors la version officielle?

La version traduite ne saurait être la version officielle, car elle est souvent inexacte. La traduction est une interprétation subjective effectuée par

une tierce partie indépendante qui, dans bien des cas, n'a aucune connaissance des faits ni du contexte des témoignages. La version de l'interprète est souvent une version approximative de ce que le témoin a dit, et non une traduction textuelle. Le témoin pourrait donc dire que la version ne reproduit pas ce qu'il voulait dire. C'est pourquoi le témoin ne devrait pas être lié par les mots de l'interprète, mais uniquement par ses propres mots, de façon à ce qu'il ne puisse prétendre que l'interprétation donnée à une déclaration n'est pas la sienne. Certains ont prétendu que le fait de considérer la version traduite comme la version officielle équivalait à admettre en preuve du ouï-dire.

Il ne faut pas oublier que l'interprète ne fait que traduire: il ne témoigne pas. La seule personne qui peut être liée par l'interprétation doit être l'interprète et la version officielle ne doit en aucun cas devenir la version traduite. La version officielle doit se composer uniquement des paroles effectivement prononcées par le juge, les témoins, les avocats et les parties. Dans un procès bilingue, la version officielle peut comporter des parties anglaise et française, selon la langue utilisée par les personnes concernées. Si une version traduite est fournie pour aider les praticiens unilingues, elle doit servir de guide et non de version officielle.

L'interprétation est une discipline exigeante qui demande beaucoup de concentration et des efforts considérables de la part de l'interprète pour reproduire fidèlement ce qui s'est dit. L'interprète doit posséder les aptitudes et connaissances nécessaires ainsi qu'une grande expérience des

procédures judiciaires. Dans le passé, on a eu recours à des interprètes qui, tout en accomplissant un travail admirable dans les circonstances, n'avaient aucune formation de base en interprétation ni en droit.

Le ministère de la Justice devrait soutenir et favoriser la mise en place des cours de perfectionnement au Nouveau-Brunswick pour les personnes oeuvrant dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Le ministère devrait également encourager et parrainer le perfectionnement professionnel de ceux qui occupent des postes au sein du ministère pour maintenir à un niveau optimal la qualité et l'efficacité du travail du personnel. À cet égard, il faut favoriser la participation à des ateliers de travail, à des cours spécialisés, à des cours de rafraîchissement et à des échanges en dehors de la province.

Pour quelle partie des procédures les services de traduction sont-ils nécessaires? Le ministère a décidé que la traduction de la partie verbale des procédures sera assurée. Qu'en est-il de la preuve documentaire, des actes de procédure et des autres documents?

Aux niveaux fédéral et provincial, ce service n'est pas offert. La traduction des actes de procédure et des autres documents n'a jamais été considérée comme un droit et n'a jamais été offerte. Cette situation n'est pas appelée à changer, pour les raisons suivantes:

D'abord, le coût de ce service serait exorbitant. À l'heure actuelle, la traduction des documents, dont le taux varie de 20¢ à 25¢ le mot, est l'une des opérations les plus coûteuses du processus de bilinguisme. Si le service était offert, il faudrait déposer à l'avance tous les actes de procédure, demandes, mémoires, pièces et témoignages écrits auprès d'un bureau central du

gouvernement pour les faire traduire. Il faudrait réunir une main-d'oeuvre nombreuse qui traduirait les documents à un coût élevé. En plus du temps considérable qu'elle exigerait, l'entreprise retarderait sensiblement l'évolution de la cause, ce qu'il faut éviter.

À tout événement, la traduction serait peut-être inutile car il se pourrait que l'action se règle avant que la traduction ne soit terminée. Si l'on songeait à faire traduire les documents seulement à la dernière minute avant le procès afin d'éviter ce genre de situation, le service serait également inutile, car l'avocat unilingue serait obligé de faire traduire les documents dès qu'il les recevrait. De plus, certains documents ne serviraient peut-être jamais pendant le procès; il serait à nouveau inutile de les traduire. Sur le plan de l'utilité et de la rentabilité, il faut absolument éviter d'offrir les services de traduction pour les documents. Ces services seraient peu rentables et coûteux, ne donneraient rien et présenteraient des problèmes administratifs majeurs. C'est pourquoi il est fortement déconseillé d'offrir la traduction des documents.

En conséquence, il est recommandé ce qui suit:

82. Que le ministère de la Justice maintienne un personnel d'interprètes à temps plein qui pourraient offrir leurs services sans délai dans toute cause où des services d'interprétation sont requis.

83. Que le ministère de la Justice recrute et maintienne un personnel suffisant d'interprètes à temps partiel ou occasionnels dans chaque circonscription judiciaire, afin que toutes les causes de nature bilingue qui se déroulent devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick puissent être entendues de façon efficace et sans délai.

84. Qu'un nombre suffisant d'interprètes soit assuré pour chaque cause bilingue, afin que la qualité des services d'interprétation demeure constante pendant toutes les procédures.

85. Que le greffier de la Cour du Banc de la Reine veille à ce que tous les interprètes reçoivent, au moins trois jours avant le procès, une copie des actes de procédure et du mémoire précédant l'instruction, afin qu'ils connaissent les faits et l'objet de la cause et qu'ils puissent ainsi se préparer en conséquence.

86. Que le ministère de la Justice encourage et parraine le perfectionnement professionnel pour tous les traducteurs et interprètes en offrant des ateliers de travail, des cours de rafraîchissement et des échanges afin de maintenir l'efficacité et la qualité du travail du personnel à un niveau optimal.

87. Que le ministère de la Justice encourage les établissements d'enseignement de la province à offrir des cours et programmes de formation en traduction et en interprétation.

88. Que la version officielle de la transcription du procès soit la version dans laquelle les parties, les témoins, les avocats et le juge se sont exprimés, quelle que soit la langue officielle utilisée, et qu'en aucun cas la version traduite ne soit considérée comme la version officielle.

89. Que la province du Nouveau-Brunswick n'offre pas de services de traduction pour les actes de procédure et les documents présentés au cours d'un procès bilingue et que la traduction des documents soit la responsabilité des parties.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a accepté d'offrir des services de traduction aux témoins et aux parties ainsi qu'aux avocats unilingues. Le ministère a décidé de ne pas offrir de services de traduction pour les actes de procédure et les documents présentés au cours d'un procès bilingue, car il estime que cette tâche relève des parties elles-mêmes.

Le ministère a également convenu que la version officielle d'un procès où les deux langues officielles sont utilisées sera la version dans laquelle les parties, les témoins, les avocats et les juges s'exprimeront, et non la traduction. Cependant, il étudie la possibilité d'inclure la version traduite dans la transcription afin d'aider les praticiens unilingues.

ADMINISTRATION MINISTÉRIELLE

Chapitre XVII: Planification du bilinguisme - ministère de la Justice

---

Prévoyant un accroissement de la demande de services bilingues de la part du public, le ministère de la Justice a demandé la présente étude, afin de mieux connaître ses ressources et de les améliorer au besoin pour satisfaire la demande.

Le présent rapport est une évaluation initiale et les recommandations qui y sont contenues, est-il à espérer, seront appliquées sous peu. Cependant, il s'agit d'un projet à court terme dont les effets sont forcément limités. Le suivi des recommandations n'est pas prévu dans le rapport, et on peut en dire autant des services de dépannage et de la résolution des problèmes; de plus, le rapport ne contient aucun avis sur les recommandations qui seront appliquées plus tard ni sur les problèmes qui pourront se présenter ultérieurement. Pour assurer l'évolution méthodique du processus de bilinguisme, il faut suivre constamment le déroulement et réviser notamment les profils d'embauche pour suggérer des changements là où des lacunes se manifestent. Une planification et une orientation à long terme s'imposent, afin que les instances décisionnelles comprennent les conséquences des décisions qui touchent la question du bilinguisme.

Le succès du processus de bilinguisme repose également sur une consultation continue, qui représente une étape essentielle de la mise en oeuvre des recommandations. Ceux qui formulent les recommandations doivent être conscients des problèmes qui se sont manifestés par la suite afin de proposer

des solutions et de faciliter le processus de mise en oeuvre. De la même façon, les instances décisionnelles doivent connaître les raisons justifiant les recommandations. On pourrait retenir les services d'un conseil qui évaluerait périodiquement la situation; cependant, cette solution n'est pas satisfaisante, que ce soit à court ou à long terme: c'est là une façon bien fragmentaire d'étudier des questions qui requièrent une attention soutenue.

Le ministère de la Justice a besoin d'un directeur des services bilingues qui serait engagé à temps plein et qui, en plus d'élaborer la politique de bilinguisme, évaluerait les services bilingues et suggérerait les améliorations et les modalités à appliquer au sein du ministère. Le candidat étudierait les questions qui ont engendré des problèmes et des plaintes et suggérerait des solutions acceptables. De plus, il planifierait l'évolution progressive, constante et méthodique du bilinguisme à tous les paliers du ministère, surtout dans les domaines où celui-ci maintient constamment des relations avec le public.

Le directeur des services bilingues relèverait directement du sous-ministre ou du sous-ministre adjoint et travaillerait avec le personnel de tous les niveaux. De concert avec les hauts fonctionnaires, il participerait à la planification et assurerait la répartition et la disponibilité des services bilingues dans tout le ministère. Il étudierait toutes les questions reliées au bilinguisme et surveillerait et contrôlerait l'application de tous les programmes connexes ainsi que la mise en oeuvre des profils d'embauche, en plus

de l'évaluation des compétences linguistiques des employés, pour lesquels il jouerait le rôle d'Ombudsman en la matière. Il prendrait note de toutes les plaintes signalées au ministère à l'égard des langues officielles. Il corrigerait rapidement les situations faisant l'objet des plaintes et aviserait les plaignants des mesures prises.

Lorsque le ministère acquerra une gamme complète de services linguistiques dans tous les domaines, il ne sera peut-être plus nécessaire que ce poste soit occupé à temps plein. Cependant, pour l'instant, il faut songer sérieusement à créer un poste à temps plein. D'autre part, des échanges avec le ministère fédéral de la Justice seront peut-être possibles dans le domaine de la planification du bilinguisme: ce ministère a appliqué avec grand succès sa politique sur les langues officielles qui, il va sans dire, était bien comprise de tous les membres du ministère. En effet, le programme a été appliqué graduellement et a évolué naturellement, grâce à une planification appropriée qui permettait d'étudier logiquement et soigneusement tous les aspects de la mise en oeuvre. De toute évidence, l'application de ce programme demande du temps et doit se faire par une personne qui comprend le processus et qui fait preuve de tact et de compétence.

Au cours des discussions qui ont eu lieu avec le directeur des langues officielles du ministère fédéral de la Justice, de nombreuses similitudes avec le programme provincial ont été relevées. Le gouvernement fédéral a proposé des solutions fructueuses pour bien des aspects du processus sur lesquels le ministère provincial ne s'était pas encore penché. Le gouvernement provincial pourrait donc tirer profit de cette expérience et de ces connaissances.

Le directeur fédéral a souligné que des programmes d'échange étaient parfois disponibles à cette fin. La province pourrait donc prévoir les modalités d'un programme avec le ministère fédéral, afin de bénéficier de cette expérience pour atteindre son objectif. Cet échange n'exigerait peut-être aucun financement provincial et le directeur a souligné qu'il serait très heureux de contribuer à l'entreprise dans toute la mesure du possible. Cette participation serait considérée comme une simple aide au Nouveau-Brunswick et, si l'échange devait se concrétiser, le conseiller pourrait devenir membre d'une équipe de travail du Nouveau-Brunswick.

Dans un programme de bilinguisme, l'expérience des autres peut être salutaire. Pour éviter les pièges, il faut utiliser les qualités et avantages qui ont porté fruit ailleurs. Il faut également encourager une consultation étroite de la façon indiquée ci-dessus, afin d'obtenir des renseignements précieux et de bénéficier d'une expérience concrète.

Il est recommandé que le ministère de la Justice:

90. Crée un poste à temps plein de directeur des services bilingues, qui élaborerait et appliquerait la politique de bilinguisme et surveillerait le processus de bilinguisme dans tous les aspects de l'activité du ministère.

91. Prenne connaissance et se tienne à la fine pointe des travaux entrepris par le gouvernement fédéral et les autres gouvernements à l'égard de la mise en oeuvre du bilinguisme.

92. Envisage la possibilité d'organiser un échange à court ou à long terme avec le directeur des langues officielles du ministère fédéral de la Justice, afin de bénéficier de l'expérience et des connaissances acquises lors de l'application des programmes fédéraux.

93. Définisse d'ici le 1er mai 1983, les tâches du personnel responsable de la mise en oeuvre des services bilingues et voit à ce que les structures administratives lui permettent, à l'aide de la direction, de remplir son rôle d'une façon systématique et uniforme dans tout le ministère.

94. Suive constamment l'évolution du programme aux niveaux central et local, de façon à assurer que toutes les directions du ministère exécutent leurs fonctions reliées à la politique de bilinguisme en ce qui a trait à la langue de service et à la langue de travail, et qu'il réévalue périodiquement la situation et prenne les mesures correctives qui s'imposent.

95. Améliore et révise régulièrement et systématiquement ses données sur les exigences linguistiques du profil d'embauche actuel ainsi que les ressources linguistiques des titulaires, afin de déterminer jusqu'à quel point le personnel est en mesure de répondre aux besoins linguistiques de ses clients et d'exercer ses propres droits linguistiques au sein du ministère.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a convenu qu'il était nécessaire de retenir les services d'un coordonnateur des services bilingues pour aider le sous-ministre adjoint aux Services ministériels lors de la mise en oeuvre de la politique de bilinguisme. Le dossier en est encore à l'étape initiale et le ministère étudie attentivement la question.

Chapitre XVIII: Avis et formules adressés au public

En vertu de la loi, la province du Nouveau-Brunswick est officiellement bilingue et le ministère de la Justice cherche à atteindre le bilinguisme fonctionnel. En plus de voir à ce que cet objectif devienne réalité, il faut s'assurer que cette réalité est perçue.

En effet, la première chose à faire en vue du bilinguisme fonctionnel, et c'est d'ailleurs une étape essentielle qui répondra également à la deuxième exigence, c'est d'assurer la visibilité du processus. Tous les intéressés doivent donc déployer des efforts concertés pour présenter sous forme bilingue tous les documents qui émanent d'un bureau du ministère et qui sont destinés au grand public ou à une partie du public.

À l'heure actuelle, celui qui visite les bureaux de l'enregistrement, les bureaux de shérifs, les palais de justice, les vestiaires d'avocats et d'autres bureaux de la province trouvera plusieurs avis, affiches et documents adressés aux membres du public, notamment à ceux qui utilisent les services offerts par le bureau en question. Il peut s'agir d'affiches officielles, de directives dactylographiées ou de notes écrites à la main sur des bouts de papier et affichées au mur et qui peuvent traiter de la politique ministérielle officielle ou de pratiques en vigueur dans le bureau. Dans la majorité des cas, ces avis sont très vieux, pour ne pas dire désuets. Dans certaines régions, les avis sont bilingues; cependant, la plupart sont écrits en français ou en anglais seulement. Ainsi, les timbres du bureau de l'enregistrement, qui servent à

enregistrer la présentation des actes dans ces bureaux, ne sont qu'en anglais dans toute la province. Ils devraient être bilingues et comporter des espaces vides que l'on pourrait remplir en français ou en anglais.

Si le ministère désire montrer qu'il cherche à atteindre le bilinguisme, il doit d'abord définir et distribuer dans tous les bureaux une politique exigeant que toutes les affiches adressées au public ou à une partie du public soient produites dans les deux langues sous forme de colonnes parallèles et interdisant l'utilisation d'affiches unilingues.

Un autre sujet de préoccupation, c'est les formules adressées au public et aux employés. Le ministère a tenté d'assurer le bilinguisme des formules et de la correspondance, mais n'a pas toujours réussi. De plus, la conception des documents bilingues ne semble pas uniforme.

En effet, les formules du ministère sont présentées de diverses façons, qu'il s'agisse des colonnes parallèles, de la traduction interlinéaire ou des deux. Certains documents comportent la version anglaise d'un côté et la version française de l'autre. Aucune politique ministérielle ne semble exister sur la présentation, si l'on fait exception de l'exigence de bilinguisme, et même cette dernière n'est pas toujours suivie, comme l'indique la présence de formules unilingues.

La production de formules hétéroclites aux niveaux central et local sème la confusion et la frustration chez le lecteur anglophone et francophone. Les formules qui sont le plus critiquées sont celles qui présentent la traduction

interlinéaire, car elles sont difficiles à lire et ne sont pas présentées de façon logique. Même les personnes bilingues sont de cet avis et l'utilisation de différents caractères d'impression pour chaque version ne résout pas le problème. De plus, tant les francophones que les anglophones prétendent que l'impression d'une langue au-dessus de l'autre indique l'existence d'un rapport de subordination entre les deux.

Après avoir étudié la possibilité d'utiliser la traduction interlinéaire pour les documents destinés au public, le Comité de révision des règles de procédure civile a rejeté cette possibilité et a spécifiquement recommandé que la traduction interlinéaire ne soit pas utilisée dans les documents bilingues. De l'avis du Comité, la présentation de doubles colonnes parallèles est la formule qui convient le mieux: elle est facile à lire, sa présentation est logique et les deux langues apparaissent sur le même niveau. Elle est agréable à l'oeil et coïncide avec la méthode utilisée dans les Lois révisées du Nouveau-Brunswick, les Règles de procédure et bien d'autres documents officiels. Enfin, la méthode se prête exceptionnellement bien à toute formule dont il faut remplir les espaces vides. Ceux-ci pourraient se trouver au centre du document et chaque version apparaîtrait à gauche ou à droite.

Par la suite, grâce à un contrôle approprié, la publication des formules dans les deux langues serait obligatoire. En disposant le texte de façon convenable, on pourrait le réduire à un format commercial qui revêtrait un caractère plus officiel que certains documents improvisés actuellement en usage.

Il serait également souhaitable d'élaborer une politique sur la présentation des formules, de façon à ce que toutes les formules ministérielles soient produites de la façon appropriée. Certaines formules exigent l'utilisation de plusieurs modes de présentation, mais ces formules ne sont pas nombreuses. La politique devrait être suffisamment flexible pour couvrir toutes les formules. Enfin, il faut décourager l'utilisation de formules obtenues de façon illicite. À cette fin, le directeur des services administratifs doit veiller à ce que la production de formules soit centralisée, uniformisée, surveillée et conforme à la politique ministérielle.

En conséquence, il est recommandé ce qui suit:

96. Qu'une politique sur les affiches couvrant les points suivants soit élaborée et appliquée:

    a) Les affiches, avis, tableaux indicateurs, cartes de visite, timbres de caoutchouc, inscriptions téléphoniques et autres écrits d'affichage du ministère de la Justice qui sont utilisés dans la province devraient être présentés dans les deux langues sous forme de colonnes parallèles d'ici le 1er mai 1983.

    b) Aucune affiche unilingue destinée au public ou à une partie du public ne devrait être affichée dans un bureau du ministère de la Justice.

    c) Toutes les affiches unilingues devraient être enlevées et remplacées par des affiches bilingues.

    d) Tous les avis, affiches, etc. devraient être traduits au niveau central, afin d'assurer l'uniformité de la version et son exactitude grammaticale. Ainsi, chaque bureau pourrait transmettre ses demandes d'avis et d'affiches au ministère. Les documents envoyés incluraient le texte rédigé dans une langue officielle ainsi qu'une indication du genre, du format et du style des affiches ou des avis. Une fois produit, imprimé et dactylographié, l'affiche ou l'avis serait retourné au bureau qui l'a demandé et pourrait ensuite être affiché.

    e) Tous les avis, affiches, etc. doivent être rédigés dans les deux langues officielles sous forme de colonnes parallèles.

f) Cette politique devrait s'appliquer à tous les documents, y compris les notes sur les pratiques internes adressées au public par toute personne travaillant au sein d'un bureau du ministère de la Justice, y compris les juges, les shérifs, la Patrouille routière, les coroners, les registraires, le personnel judiciaire auxiliaire, les greffiers, etc.

97. Qu'une politique sur les formules couvrant les points suivants soit élaborée et appliquée:

a) Le ministère de la Justice devrait effectuer un inventaire de toutes les formules utilisées dans tous les bureaux, afin de déterminer celles dont l'usage est autorisé dans la province du Nouveau-Brunswick.

b) Aucune formule ne devrait être utilisée à des fins judiciaires, à moins que le directeur des services administratifs n'en autorise l'usage.

c) L'usage de formules obtenues illicitement devrait être interdit. Tous ceux qui désirent utiliser une formule donnée devraient en remettre une copie au directeur des services administratifs qui veillerait à ce que la formule respecte la politique sur la présentation et à ce que le texte soit remis au directeur de la traduction, de façon à en assurer la traduction. C'est le directeur des services administratifs qui surveillerait la production des formules.

d) Le ministère de la Justice devrait adopter une politique exigeant que tous les documents émanant d'un bureau ou d'une division du ministère qui sont adressés au public

i) soient bilingues,
ii) soient contrôlés et produits au niveau central de façon à assurer la qualité de la présentation, de l'agencement et de la grammaire,
iii) soient présentés sous forme de colonnes parallèles,
iv) indiquent les détails particuliers au centre du document.

e) Le rédacteur ou le concepteur des formules devrait être conscient de l'objectif à atteindre et travailler en étroite collaboration avec le coordonnateur des services bilingues au cours du processus de rédaction, de façon à ce que la présentation de toutes les formules soit appropriée.

f) Le directeur de la Direction de la traduction juridique devrait étudier attentivement toutes les formules et veiller à ce qu'elles soient conformes aux exigences de la langue et de la politique.

g) Dès que sa distribution est permise, la formule officielle devrait être produite et remise aux bureaux. Tous les bureaux devraient garder une quantité suffisante de formules et en demander à l'avance, au besoin.

On a déploré à maintes reprises le fait que certains documents n'étaient pas bien remplis dans la bonne langue. Un exemple de ce genre de document s'est retrouvé dans le bureau de l'Ombudsman. Il s'agissait dans ce cas du cinquième d'une série de documents bilingues se rapportant à une cause particulière qu'un accusé francophone avait reçus des bureaux du ministère. Les documents étaient bilingues, mais avaient été remplis seulement en anglais. Le motif de la plainte: l'absence de services en français.

Au fur et à mesure que les recommandations du présent rapport seront appliquées, ce genre de plaintes disparaîtra. Néanmoins, la langue utilisée pour remplir une formule, en tout ou en partie, devrait toujours être la langue du destinataire et tous les documents connexes devraient également être rédigés dans cette langue.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

98. Que dans tous les cas, la langue utilisée pour répondre à une lettre ou à une demande de renseignements ou pour remplir un formulaire soit celle du destinataire, tout comme la langue utilisée dans les documents connexes.

Toutes ces recommandations sont particulièrement importantes et devraient être adoptées et appliquées immédiatement. En plus de résoudre divers problèmes linguistiques, cela servirait à établir des pratiques uniformes quant à la production d'affiches et de formules utilisées dans la province et à en améliorer la présentation.

Rapport sur l'état de la question

La production des formules et avis dans les deux langues est avant tout une tâche administrative. Certaines mesures préliminaires ont été prises, mais, malheureusement, la situation n'a pas tellement évolué. Cependant, les présentes recommandations ont été acceptées et seront appliquées et coordonnées par le directeur des services administratifs. Les directeurs des diverses directions seront avisés de ne permettre la production d'aucune formule nouvelle sans obtenir l'autorisation de l'administration. Les formules actuellement stockées au niveau central seront étudiées quant au contenu et à la présentation. Quant aux autres formules, le ministère déterminera si leur présentation et leur contenu sont conformes aux exigences sur le bilinguisme. La disposition des formules bilingues sera déterminée par l'usage. Enfin, la dernière recommandation du présent chapitre fait déjà partie de la politique ministérielle.

Chapitre XIX: Réception des citoyens unilingues aux bureaux du ministère

---

À l'heure actuelle, le personnel du ministère de la Justice met tout en oeuvre pour déceler et résoudre les problèmes que pose l'instauration du bilinguisme dans le ministère.

Au niveau de la direction, les fonctionnaires ont bien accueilli les idées et recommandations présentées. Il y a donc tout lieu de croire que le bilinguisme fonctionnel est possible et que tous ceux qui oeuvrent au sein du ministère collaboreront en ce sens.

Cette attitude ne peut que réjouir la tranche de la population qui se soucie du bilinguisme et qui désire être servie dans sa langue. Devant les efforts déployés en ce sens, elle est prête à faire preuve de compréhension et de patience, ce qui favorise une relation des plus harmonieuses.

Cependant, comme nous l'avons signalé au début du présent rapport, certains membres du ministère ne partagent pas les idées de la direction. Cette attitude est manifeste notamment chez certains employés du ministère qui sont en contact avec le public et le servent directement.

Dans certains cas, un employé unilingue est devenu impatient et impoli et parfois irrespectueux envers un membre du public qui est unilingue et éprouve des difficultés à s'exprimer. Dans la plupart des cas, cette personne vient d'une région rurale et a fait des efforts considérables pour se rendre au

bureau. Elle ignore peut-être la raison pour laquelle elle a été assignée à se présenter à ce bureau, à moins qu'elle ne s'y soit rendue de son propre chef pour obtenir un service. Quoi qu'il en soit, cette personne est désorientée à son arrivée. Si elle est incapable de s'exprimer d'une façon compréhensible, elle devient confuse, tout comme l'employé. À moins de demander l'aide immédiate d'un membre du personnel bilingue, l'employé aura parfois fait preuve d'un manque de compréhension et le citoyen sera frustré et ennuyé d'avoir subi un tel traitement.

Dans ce genre de rencontres, la patience et la compréhension cèdent leur place à un sentiment de méfiance des deux côtés. C'est là un résultat négatif et inutile auquel on peut remédier facilement en instaurant une politique appropriée.

L'idéal serait d'instaurer le bilinguisme fonctionnel dans tous les bureaux du ministère. C'est bien ce que l'on souhaite, mais il faut du temps. Dans l'intervalle, pour éviter tout incident malheureux, il faut élaborer une politique qui tiendra compte des recommandations suivantes.

L'autre solution consiste à inciter les employés qui ont engendré ces confrontations ou qui y ont participé à modifier leur attitude. C'est là un problème qu'il n'est peut-être pas possible de résoudre directement, mais il pourrait être abordé indirectement dans la politique.

Dans tous les cas, il faut avant tout que l'employé unilingue renvoie immédiatement le citoyen qui s'exprime dans l'autre langue à un employé du

bureau qui est bilingue ou, si ce n'est pas possible, qu'il téléphone immédiatement à un bureau similaire de la province où cet employé est disponible. Tous les bureaux devraient disposer d'une liste de renvoi permettant à l'employé de communiquer immédiatement avec un autre bureau de la province qui pourrait s'adresser au citoyen dans la langue officielle de son choix. C'est le directeur des services bilingues, le cas échéant, ou le directeur des services administratifs qui préparerait cette liste d'envoi et en ferait la distribution à tous les bureaux. Tous les employés seraient ainsi au courant de la politique et du rôle qu'ils auraient à jouer dans la procédure de renvoi. Par conséquent, en s'apercevant que le citoyen ne peut être servi adéquatement dans la langue de son choix, l'employé consulterait immédiatement la liste et communiquerait avec le bureau approprié.

Lors de la mise en oeuvre de ce système, il faut également s'assurer que les réceptionnistes, secrétaires et autres employés sont capables de décrire leur service dans les deux langues et de renvoyer l'appel à l'autorité appropriée dans la langue de l'appelant.

De plus, et pour que le bilinguisme soit apparent, tous les bureaux disposant d'un personnel bilingue devraient clairement indiquer ce fait. Chaque bureau disposant de ce personnel devrait afficher continuellement un avis indiquant que le personnel du bureau est heureux d'offrir ses services dans les deux langues officielles. À cet égard, il faudrait éviter de s'inspirer du modèle de l'Ontario et retenir plutôt l'affiche bleue ou rouge utilisée par les organismes fédéraux. Tout en comportant les mêmes messages que celui du niveau fédéral, l'affiche du Nouveau-Brunswick devrait avoir son propre modèle. On

pourrait cependant s'inspirer du modèle fédéral, dont l'agencement de couleurs est agréable à l'oeil. Chaque bureau pourrait poser son affiche au fur et à mesure qu'il disposerait de personnel bilingue et il va sans dire que l'on souhaite ardemment retrouver ces affiches le plus tôt possible dans chaque bureau de la province. L'affiche fédérale est présentée en deux grandeurs. Un exemple de la plus petite version est joint en annexe "E". La grande mesure environ 30 cm x 12 cm et est affichée publiquement dans la plupart des bureaux.

Ces affiches constituent une partie vitale du bilinguisme apparent et permettent au public de mieux connaître le service et de l'utiliser davantage. Le ministère doit clairement indiquer au public que ces services existent. Plus il fera connaître ces services, plus la demande s'accroîtra. Les employés qui accueillent ou dirigent le public ou qui assurent des services doivent offrir activement leurs services dans la langue seconde, afin de dissiper les doutes chez ceux qui se demandent si un bureau donné offre le service approprié.

L'instauration de ce système profite à tous: le citoyen est desservi dans la langue de son choix, l'employé n'est plus tenu de participer à une expérience parfois désagréable et le gouvernement de l'heure s'en voit attribuer le mérite.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

99. Qu'une politique sur les services bilingues incluant les éléments suivants soit rédigée et distribuée dans tous les bureaux:

    a) Le ministère de la Justice devrait veiller à ce que les droits linguistiques de tous les citoyens qui traitent avec le personnel ou les représentants du ministère soient respectés.

b) Le ministère de la Justice devrait veiller à ce que les réceptionnistes, secrétaires et autres employés unilingues puissent nommer leur service dans les deux langues au téléphone et renvoyer l'appel (à l'aide d'une simple phrase prononcée dans la langue de l'appelant, comme "one moment please" ou "un instant s'il vous plaît") à un employé qui peut offrir le service demandé dans la langue de l'appelant.

c) Le ministère devrait veiller à ce que tous les secteurs du ministère où le personnel est susceptible de venir en contact avec des clients de langue française ou anglaise assurent un service de qualité égale dans les deux langues officielles, que ce soit au téléphone, par écrit ou en personne, et évitent tout délai incompatible avec le principe de cette égalité.

d) Le ministère de la Justice devrait veiller à ce que tout le personnel du bureau central, des services juridiques et des bureaux locaux réponde à la correspondance dans la langue du destinataire et à ce que les personnes qui surveillent le courrier entrant et sortant ait suffisamment de connaissance des deux langues pour comprendre le contenu de cette correspondance et y répondre en faisant appel le moins souvent possible à la traduction.

e) Lorsque l'employé est incapable de fournir le service nécessaire, il devrait immédiatement, lorsqu'il s'aperçoit que le citoyen désire un service dans une langue donnée, renvoyer le cas à un employé bilingue de ce bureau.

f) S'il n'y a aucun employé bilingue dans ce bureau, cet employé doit avoir la possibilité de communiquer immédiatement par téléphone avec un bureau semblable de la province qui dispose de ce personnel. Le directeur des services administratifs devrait préparer et distribuer des listes de renvoi indiquant les bureaux bilingues avec lesquels on peut communiquer immédiatement par téléphone afin de servir un membre du public. Tous les employés devraient bien connaître la procédure de renvoi et l'appliquer sans hésitation.

g) Dans son énoncé, la politique devrait rappeler que tous les employés du ministère sont au service du public et doivent faire de leur mieux pour assurer un service complet à tous les membres du public d'une façon respectueuse, prévenante, utile et courtoise en tout temps.

h) Le ministère doit veiller à ce que les employés offrent ces services d'une façon plaisante et agréable.

100. Tous les bureaux bilingues de la province devraient avoir une affiche indiquant que le bureau est capable de servir le public dans l'une ou l'autre des langues officielles et qu'il invite tous les membres du public à s'exprimer dans la langue de leur choix. Au fur et à mesure que le bilinguisme sera instauré, ces affiches se retrouveront dans chaque bureau. Au départ, l'affiche pourrait ressembler à celle des organismes fédéraux, tout en ayant un modèle exclusif au Nouveau-Brunswick.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a convenu qu'il fallait rectifier les lacunes dans ce domaine et, à cette fin, les profils d'embauche ont été modifiés et seront mis en oeuvre au fur et à mesure que des vacances surviendront. Le directeur des services administratifs doit rédiger et mettre en oeuvre un projet de politique relativement à la réception des citoyens unilingues aux bureaux du ministère. De plus, la proposition visant à exiger que les bureaux offrant des services bilingues indiquent ce fait au moyen d'une affiche appropriée est actuellement à l'étude.

Chapitre XX: Guides administratifs bilingues

Pour instaurer le bilinguisme, il faut étudier la politique antérieure, consolider la politique actuelle et élaborer une nouvelle politique pour l'avenir. Lorsque les recommandations présentées dans la présente étude seront connues, il faudra établir une nouvelle politique dans bien des domaines. Toute nouvelle politique ministérielle devrait faire partie des modalités administratives du ministère.

Pour assurer l'application et le respect constants de la politique sur le bilinguisme ou, en fait, de quelque politique que ce soit, il faut en réunir tous les éléments dans un guide administratif approprié qui permettrait à toute personne s'interrogeant sur la marche à suivre dans un cas donné de consulter la politique officielle.

Il semble que, sauf peut-être dans le cas des services correctionnels, le ministère de la Justice ne fait pas grand usage des guides administratifs. C'est donc dire qu'il n'existe aucune méthode permettant de réunir, de consolider et de préserver les directives qui sont élaborées et qui peuvent être consultées. Par conséquent, la perte ou la destruction des directives est possible et, lorsque ce genre d'accident se produit, le document disparaît et la directive perd sa validité

Il semble nécessaire de réunir les directives et les éléments de la politique et, à cette fin, le guide administratif permettrait de concentrer et de centraliser les écrits de cette nature. Tous connaîtraient l'existence de ce guide et pourraient le consulter lors d'un problème.

Pour bien fonctionner, le ministère a besoin de guides administratifs que le personnel consulterait pour déterminer la marche à suivre pour régler un problème, notamment ceux qui concernent des droits individuels, qu'il faut traiter comme il faut, l'expérience le démontre. Ce n'est que par la diffusion et la consolidation de la politique que l'on parviendra à régler les problèmes de façon efficace et adéquate, notamment les problèmes reliés à l'instauration du bilinguisme.

Bien que la question des guides administratifs déborde le cadre de la présente étude, il faudra tout de même songer à élaborer certaines directives conformément aux recommandations formulées. Ces directives doivent être clairement énoncées et disponibles au besoin et cette tâche serait grandement facilitée par l'existence de guides administratifs appropriés.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

101. Que le ministère de la Justice étudie la possibilité de rédiger des guides administratifs entièrement bilingues pour toutes les opérations du ministère.

102. Que tous les mémoires, directives, modifications, circulaires et autres documents similaires destinés à faire partie des guides administratifs soient distribués dans les deux langues.

103. Que toutes les recommandations de la présente étude portant sur l'égalité linguistique constituent des directives et fassent partie des guides administratifs.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a accepté en principe la proposition visant à prévoir l'existence de guides administratifs bilingues. On a cependant souligné que même les documents rédigés en langue anglaise étaient peu nombreux à l'heure actuelle. On songe à corriger cette situation et on imposera dans la politique la production de tout document dans les deux langues officielles.

Chapitre XXI: Services de traduction

Il est essentiel que le ministère produise la quasi-totalité de ses documents dans les deux langues. Par conséquent, dans presque tous les cas, il faudra traduire ces documents.

Selon les discussions qui ont eu lieu avec les fonctionnaires du ministère fédéral de la Justice, il est nécessaire d'accroître les services de traduction, mais il ne faut pas généraliser la situation. Sans réprimer tout effort en vue d'accroître les services, il faut se rappeler que celui-ci est très coûteux et qu'il peut faire l'objet d'abus s'il n'est pas bien contrôlé. Ainsi, il n'est certainement pas nécessaire de traduire la correspondance personnelle qui ne devrait être produite que dans la langue de rédaction.

On s'accorde généralement à dire que la traduction générale de tous les documents ne serait ni avantageuse ni rentable et que le processus de traduction doit être contrôlé. À cette fin, il faut établir les priorités et déterminer les documents à traduire selon l'importance du document, le volume, la raison pour laquelle il devrait être traduit, la complexité et la viabilité de la traduction.

Bien que la traduction de la plupart des documents soit souhaitable, ce n'est pas une nécessité absolue dans tous les cas. Par conséquent, les documents non traduits ne seraient disponibles que dans leur version originale,

que ce soit en anglais ou en français, mais comporteraient un résumé des points essentiels dans l'autre langue. De toute évidence, le processus de bilinguisme entraînera la production de documents originaux dans les deux langues. De plus, au fur et à mesure que le processus de bilinguisme s'intensifiera, le besoin de traduire des documents internes s'atténuera, ce qui permettra la traduction de documents externes plus importants.

Enfin, pour assurer la qualité des documents officiels traduits, la traduction doit toujours être confiée à des personnes qualifiées, c'est-à-dire des traducteurs professionnels. À cette fin, tous les bureaux devraient transmettre les documents à traduire au Bureau de traduction. Tous les bureaux devraient connaître l'existence des services de traduction et de la marche à suivre pour s'en prévaloir.

Traduction des lois

La traduction des lois pose des problèmes particuliers. C'est un domaine qui exige une attention très spéciale. Dans le passé, le ministère a difficilement pu engager et conserver suffisamment de personnel qualifié pour faire ce travail. Ce n'est que récemment qu'il est parvenu engager une équipe complète de traducteurs et, déjà, la qualité de la traduction s'en trouve améliorée. Cependant, une faiblesse subsiste encore. En effet, tous les traducteurs ont fait leurs études en droit civil et aucun réviseur n'a une formation en common law. Cette lacune devrait disparaître le plus tôt possible.

En raison de cette lacune et d'un roulement du personnel éventuel dans le service de traduction, le ministère doit prendre des dispositions dès maintenant afin de pouvoir recruter des traducteurs qualifiés qui ont une formation en common law. De cette façon, on s'assurera que la version française est conforme non seulement à la common law, mais aussi aux exigences de la langue française.

Le ministère doit également songer à offrir des cours de formation linguistique et professionnelle à ses traducteurs, pour leur permettre de conserver et d'accroître leurs aptitudes. À cette fin, le ministère doit entrer et demeurer en contact avec d'autres organismes de traduction de common law et ainsi permettre à ses traducteurs de demeurer à la fine pointe des progrès accomplis dans ce domaine nouveau et en pleine évolution. Comme on est en train de mettre au point un vocabulaire de common law français, qui est encore à l'état embryonnaire, ces contacts engendreront des consultations entre ces organismes de façon à assurer l'uniformité de ce vocabulaire. Le ministère devrait encourager tous ses traducteurs à participer le plus possible aux cours ou séminaires offerts par le gouvernement fédéral dans le cadre de la formation permanente. Il devrait également envisager la possibilité d'offrir dans la province des séminaires à l'intention des rédacteurs provinciaux et de tous les autres organismes intéressés, de façon à ce que la rédaction des lois en français devienne rapidement aussi sophistiquée que la rédaction anglaise.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

104. Que tous les documents destinés à être distribués au public ou à tous les employés du ministère soient traduits et produits dans les deux langues.

105. Que pour assurer l'uniformité et la qualité de la traduction, seuls des traducteurs autorisés traduisent les documents officiels.

106. Que tous les bureaux du ministère soient mis au courant de l'existence des services de traduction et de la marche à suivre pour s'en prévaloir.

107. Que les services de traduction soient répartis judicieusement, compte tenu de l'importance, du volume, de la complexité, de la viabilité et du destinataire du document.

108. Que dans les cas où la traduction ne semble pas nécessaire, le document soit remis avec un résumé des points essentiels dans l'autre langue officielle.

109. Qu'une politique relative à la rédaction des lois soit instaurée, de façon à assurer l'existence de droits et privilèges égaux pour les deux langues officielles dans le cadre de la rédaction des lois et règlements ainsi que le respect des caractéristiques propres à chaque langue et des concepts particuliers à la common law et à instaurer la rédaction des lois et règlements en français par des francophones, de la même façon que les rédacteurs anglophones procèdent dans leur langue:

a) en appliquant, à l'intérieur de la Section de la rédaction des lois, des méthodes permettant la rédaction des lois en français et, de préférence, la rédaction conjointe;

b) en veillant à ce que les rédacteurs francophones participent autant que les rédacteurs anglophones aux consultations qui précèdent la rédaction des lois;

c) en indiquant aux ministères et aux organismes provinciaux, que ce soit directement ou par l'entremise de l'autorité compétente, qu'ils doivent habituellement remettre dans les deux langues leurs instructions verbales et écrites à l'égard de la rédaction des projets de loi et des règlements;

d) en veillant à ce que ce soit des francophones spécialisés en common law et travaillant au même niveau que leurs collègues anglophones qui assument la responsabilité du fond et de la forme des textes français des lois et des règlements;

e) en veillant à ce que le personnel auxiliaire fournissant les services de soutien dans la Section de la rédaction des lois soit suffisamment nombreux et possède les aptitudes linguistiques requises pour fournir l'aide nécessaire aux rédacteurs de lois francophones.

110. Que le ministère accroisse ses efforts en vue d'améliorer les traductions des lois et règlements:

a) en poursuivant les discussions avec le Bureau de traduction pour s'assurer que le personnel du service de traduction est suffisant et qualifié en tout temps;

b) en veillant à ce que les traducteurs participent, le cas échéant, aux consultations précédant la rédaction des lois et en leur fournissant tous les documents et renseignements susceptibles de les aider;

c) en fournissant aux traducteurs juridiques tous renseignements ou documents utiles sur les techniques de la rédaction législative.

111. Que le ministère de la Justice cherche concrètement à remédier à la pénurie de rédacteurs législatifs francophones en consultant l'Association des avocats et les universités de la province et en faisant connaître le rôle des rédacteurs législatifs qui travaillent au ministère de la Justice.

112. Que le ministère de la Justice instaure un programme de formation linguistique et professionnelle, seul ou en collaboration avec d'autres organismes, à l'intention des rédacteurs législatifs en vue d'assurer le même statut et les mêmes droits et privilèges pour les deux langues officielles utilisées au cours de la rédaction des lois:

a) en offrant à tous les rédacteurs législatifs la possibilité d'acquérir une connaissance suffisante de la seconde langue officielle et, au besoin, du système de common law et, ainsi, de mieux comprendre et reconnaître les besoins de ce système;

b) en offrant aux rédacteurs législatifs anglophones et francophones une chance égale de suivre des cours équivalents de rédaction législative, en anglais et en français;

c) en communiquant avec les organismes compétents, dans n'importe quelle province, dans le but d'instaurer un cours de rédaction et d'interprétation législatives en français ou de mettre en oeuvre tout autre projet ayant pour but d'assurer la qualité de la rédaction législative en français;

d) en recherchant des documents de travail conçus en français, notamment des travaux de terminologie et de référence, susceptibles d'aider les rédacteurs législatifs francophones à rédiger les lois dans leur langue.

Glossaires

Les membres du ministère qui doivent s'adresser au citoyen dans les deux langues officielles se heurtent à une pénurie de documents rédigés en français. En effet, l'anglais est la langue prédominante du ministère et les textes, documents et formules administratives ont tous été produits en anglais. À l'heure actuelle, on produit des documents dans les deux langues; cependant, jusqu'à maintenant, fort peu de choses ont permis au francophone de mettre au point un vocabulaire français relié à son travail. D'ailleurs, aucune possibilité de cette nature n'a été offerte. Peu ou guère de cours de formation ont été offerts en français et il n'existe aucun glossaire. Laissé à lui-même, le fonctionnaire francophone sert le citoyen francophone en français, mais utilise des termes techniques anglais.

Ainsi, il n'est pas rare de voir un billet de contravention prévu à la Loi sur les véhicules à moteur signé par un agent de police francophone, rempli partiellement en anglais et remis de cette façon au transgresseur francophone. Cette situation résulte simplement du fait que l'agent ne peut recourir rapidement à un glossaire et qu'il ne connaît pas le bon terme français. Pour faire disparaître cette lacune, qui caractérise toutes les directions du ministère, il faut offrir les outils appropriés et encourager le personnel concerné à les utiliser.

En plus d'indiquer à l'agent le mot à utiliser, le glossaire permettrait au francophone unilingue de recevoir une contravention dans la

langue qu'il comprend et contribuerait à faire disparaître les plaintes sur la délivrance de contraventions bilingues remplies dans la mauvaise langue. L'agent de police unilingue pourrait également se servir du glossaire bilingue pour ajouter les détails appropriés dans l'autre langue, le cas échéant.

Comme on peut le voir, ces glossaires sont non seulement utiles, mais essentiels et devraient exister pour chaque loi provinciale. Sans être nécessairement complets dans tous les cas, ces glossaires pourraient contenir les mots le plus souvent utilisés, ce qui en simplifierait la présentation. D'autres pourront être plus détaillés. Ainsi, un glossaire simple à utiliser lors de l'application de la Loi sur les véhicules à moteur serait extrêmement avantageux. Ce glossaire comprendrait la plupart des infractions habituelles et serait imprimé au verso du livret de contravention. En délivrant son billet de contravention, l'agent de police pourrait facilement consulter le glossaire pour s'assurer qu'il utilise le bon terme. Dans le cas des billets de contravention types, des exemples de mises en accusation pourraient être rédigés dans les deux langues officielles pour chaque infraction.

Les lois provinciales telles que la Loi sur les transports routiers, la Loi sur les motoneiges, la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants et la Loi sur la réglementation des alcools ainsi que toute autre loi prévoyant des relations entre un fonctionnaire ministériel et le public pourraient comporter des glossaires semblables. Au niveau fédéral, un glossaire serait également souhaitable pour le Code criminel. Ces glossaires constitueraient des outils de référence très utiles pour tout le personnel ministériel qui dessert le public.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

113. Que le ministère de la Justice élabore des glossaires bilingues pour toutes les lois provinciales et les distribue à tous les bureaux de la province.

114. Que le ministère de la Justice prépare des glossaires détaillés contenant des exemples de mises en accusation des infractions provinciales dans les deux langues officielles et les distribue à tous les services de police de la province.

Décisions des tribunaux

Le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit contient la recommandation suivante:

38. Que le gouvernement provincial prévoit la traduction des jugements, reconnaissant ainsi leur importance dans l'enseignement du droit et dans l'évolution de la pratique du droit dans les deux langues officielles.

Le ministère de la Justice a accepté cette recommandation et a fait de grands efforts pour obtenir la traduction des décisions rendues par les tribunaux. Comme des décisions sont maintenant rendues dans les deux langues et que cette pratique deviendra de plus en plus fréquente, il est nécessaire de traduire toutes les décisions afin de permettre aux membres de la profession juridique de suivre l'évolution du droit. En premier lieu, il faut traduire les décisions de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, ce qui se fait à l'heure actuelle. Il faut également traduire les décisions de la Cour du Banc de la Reine.

Par conséquent, il est recommandé que le ministère de la Justice:

115. Accélère la traduction des décisions rendues par les tribunaux, afin d'offrir aux membres de la profession juridique des versions précises et complètes de la jurisprudence émanant des tribunaux du Nouveau-Brunswick.

Rapport sur l'état de la question

L'évolution du processus de bilinguisme dans ce domaine est surveillée de près. La plupart des documents émanant du ministère sont traduits. Cependant, il convient de préciser davantage le rôle du service de traduction du ministère de la Justice et du Bureau de traduction du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Le ministère a déployé des efforts considérables pour recruter une équipe compétente de rédacteurs législatifs francophones. Il doit cependant tenter d'obtenir les services d'un réviseur formé en common law et maintenir des contacts professionnels avec d'autres bureaux de traduction. Le ministère prévoit qu'il pourra offrir des glossaires aux services de police en même temps que les autres recommandations pertinentes de la présente étude seront appliquées. Il prévoit également accroître les services de traduction des décisions rendues par les tribunaux.

Chapitre XXII: Test linguistique pour les postes bilingues

Dans le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit, on a suggéré que, lorsque le bilinguisme était une condition à remplir pour obtenir un poste à la fonction publique au Nouveau-Brunswick, le candidat devrait se soumettre à un examen objectif pour déterminer ses compétences linguistiques et pour assurer la qualité du personnel engagé.

Des discussions avec de nombreux fonctionnaires du ministère ont révélé que tous étaient d'accord pour dire qu'un examen linguistique et une méthode d'évaluation devraient être en vigueur pour l'embauche du personnel bilingue. On a cité des exemples de personnes unilingues qui ont soumis leur candidature pour un poste bilingue et qui ont été choisies, leurs connaissances linguistiques ayant été mal jugées. Apparemment, dans certains cas, certains postes bilingues étaient remplis sans que l'on détermine les connaissances linguistiques de la personne. Souvent, le candidat (ou quelqu'un d'autre) n'avait qu'à affirmer qu'il était bilingue pour obtenir le poste. C'est pourquoi certaines personnes unilingues occupent des postes bilingues.

Cependant, ce genre de pratique ne peut qu'engendrer un sentiment de frustration chez le public et freiner l'évolution du bilinguisme que cherche à atteindre le ministère. De plus, l'employé unilingue est soumis à des pressions et à des tensions qu'il ne devrait pas avoir à subir.

Une vérification objective des connaissances linguistiques serait facile à effectuer et permettrait peut-être également au ministère d'évaluer les aptitudes individuelles du candidat dans d'autres disciplines.

L'examen linguistique devrait comporter des parties écrites et orales. La partie grammaticale devrait être écrite et conçue de manière à permettre de déterminer le niveau de compétence linguistique de la personne. La partie orale servirait à évaluer la facilité de conversation de la personne et serait présentée sous forme d'entrevue générale d'une durée déterminée. Le ministère préparerait à l'avance les parties orales et écrites de l'examen et les conserverait pour les distribuer ensuite au besoin à l'endroit où le poste est offert. L'examen serait ensuite administré par un haut fonctionnaire bilingue du ministère.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

116. Que le ministère de la Justice veille à ce que tout le personnel qui soumet sa candidature pour des postes bilingues ou qui prétend être bilingue lors d'une candidature subisse des tests pour déterminer ses connaissances linguistiques au moyen d'une évaluation exhaustive.

117. Que l'évaluation linguistique comporte des parties écrites et orales et permette d'observer et d'évaluer les connaissances du candidat dans les deux langues officielles.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère convient que l'évaluation linguistique doit jouer un rôle à l'avenir lors de l'embauche du personnel. Il estime que des tests objectifs utilisés uniformément sont essentiels et que cette évaluation est une partie

intégrante de l'évaluation précédant l'embauche. Le directeur du service du personnel sera responsable de ce programme et déterminera la meilleure méthode à suivre pour l'appliquer.

Chapitre XXIII: Formation linguistique des employés du ministère

---

La formation linguistique est une question qui exige une attention spéciale, car elle demande considérablement de temps et d'argent. De plus, elle ne produit pas toujours les effets voulus. Certains l'apprécient et la considèrent comme une expérience très valable, tandis que d'autres estiment qu'elle est inutile et doutent qu'elle puisse aider à acquérir des connaissances dans une autre langue. Certains la considèrent comme une étape à franchir pour aspirer à un poste plus élevé, d'autres n'y accordent aucune importance. Pourtant, elle est le pivot du processus de bilinguisme et, pour ces diverses raisons, il faut y réfléchir sérieusement.

Le ministère de la Justice tente d'instaurer le bilinguisme dans ses bureaux, notamment en remplaçant les personnes qui, pour une raison quelconque, ont quitté le ministère. On accorde donc plus d'importance aux nouveaux venus qu'au personnel déjà en place.

Par conséquent, si la formation linguistique ne fait pas partie du processus de bilinguisme, ceux qui oeuvrent actuellement au sein du ministère demeureront unilingues tant qu'ils y demeureront, ce qui produit un résultat négatif. Les fonctionnaires qui s'intéressent vraiment à la formation linguistique sont bien conscients de la nécessité du bilinguisme et sont tout à fait prêts à collaborer. Ils se sentent négligés si la transformation se produit sans tenir compte de leurs besoins particuliers à un moment où ces

besoins deviennent plus prononcés et plus importants. Ils ont l'impression de ne pas pouvoir prendre part à l'évolution du bilinguisme. Ces employés sont déçus de ne pouvoir y participer et désirent faire leur part pour leur propre satisfaction. Si ces désirs sont négligés, on croira peut-être que l'instauration du bilinguisme au ministère tient d'abord compte des personnes de l'extérieur et qu'elle laisse de côté les employés qui y ont travaillé avec dévouement au sein du ministère. Ces employés craignent également, même si on leur promet que ce ne sera pas le cas, que leurs chances d'avancement risquent d'être compromises s'ils ne sont pas bilingues. Bien que ce ne soit pas la politique actuelle, il se peut qu'un changement intervienne dans ce domaine et touche les carrières, tout simplement parce qu'aucune formation linguistique n'aura été disponible.

Si, au contraire, cette formation est disponible, les employés unilingues qui désirent parfaire leurs connaissances auront le sentiment qu'on les encourage à se tenir à la fine pointe de l'évolution du bilinguisme au ministère. Ils seront également rassurés en sachant que le ministère s'intéresse suffisamment à leur bien-être pour leur permettre de s'adapter aux changements qui s'imposent à la suite de la demande accrue de la part du public. La seule façon de parvenir à ce résultat consiste à offrir au personnel qui le désire une formation linguistique: le simple fait d'offrir cette formation allégera l'atmosphère.

Certains doutent que la formation linguistique permette à un étudiant de devenir fonctionnellement bilingue. Cette appréhension est attribuable au fait que de nombreux programmes de formation linguistique ont échoué. Cependant, la principale raison de cet échec apparent est peut-être imputable à un manque de motivation concrète chez l'étudiant qui suit le cours. Les cours

de formation linguistique peuvent certes produire des résultats étonnants, lorsque l'étudiant est dynamique et motivé et qu'il désire réussir. En fait, certains membres du ministère de la Justice qui ont suivi cette formation ont fait d'énormes progrès et posséderaient très bien leur français, s'ils pouvaient participer à un programme d'immersion ou de formation continue. Dans la plupart des cas, le succès repose sur la motivation de l'étudiant.

La formation linguistique sera fructueuse si elle est bien organisée et si elle est enseignée de façon efficace à des étudiants motivés. Cette motivation doit être assurée et le fonctionnaire ne devrait pas pouvoir entreprendre cette formation linguistique à moins de répondre clairement à ce critère. Cependant, pour la personne motivée, la formation linguistique devrait être disponible et faire partie intégrante du processus de bilinguisme. De plus, ceux qui ont atteint ce niveau de compétence devraient avoir la possibilité de suivre des cours de perfectionnement ou d'autres cours de formation linguistique continue.

L'admission des employés à un programme de formation linguistique doit se faire sur la base de certains critères. Le programme devrait être offert à tout employé du ministère, mais basé sur un processus de sélection qui tiendrait compte des besoins du ministère, des ressources disponibles à cette fin et, enfin, de l'attitude personnelle du candidat.

Pour être admissible au programme, le candidat devrait évidemment démontrer qu'il possède les aptitudes nécessaires et qu'il est suffisamment motivé. À cette fin, il devrait être obligé de suivre à ses frais des cours préliminaires de son propre chef, en dehors des heures du travail. Il pourrait s'agir de programmes de formation linguistique du gouvernement, de cours offerts par les services d'éducation permanente des universités ou des collèges communautaires ou de cours du soir dispensés dans une école secondaire de l'endroit. Si le candidat obtient des notes ou résultats indiquant qu'il est capable de réussir un cours de formation linguistique, il serait admis au programme de formation gouvernemental qu'il suivrait aux frais du gouvernement pendant son travail, comme cela se fait actuellement. De plus, le gouvernement pourrait offrir de rembourser les frais de ces cours préparatoires dès que l'étudiant serait admis au programme complet, pour l'inciter à bien réussir.

Le candidat qui démontre les aptitudes et la motivation nécessaires aurait alors la possibilité de suivre tout programme de formation actuellement offert par l'école de formation linguistique du gouvernement.

Quant à l'intensité du cours, c'est l'étudiant qui devrait la déterminer. Certains étudiants préfèrent les cours de longue durée, tandis que d'autres aiment mieux les cours divisés en petites sessions. Certains préfèrent un programme interrompu, tandis que d'autres optent pour le programme continu. À tout événement, les cours devraient être adaptés aux besoins et aptitudes de l'étudiant, de façon à créer le milieu le plus propice qui soit à l'apprentissage.

Le diplômé du programme devrait avoir une bonne connaissance de la grammaire française et bien converser en français. Le cours actuellement offert à l'école linguistique permet déjà d'atteindre ces résultats. Certains membres du ministère de la Justice qui, auparavant, étaient unilingues et ont suivi ce cours y sont parvenus. Cependant, ils ne peuvent converser facilement en français, mais cette faiblesse disparaîtra s'ils poursuivent constamment leurs efforts. Le programme de formation actuel permet bel et bien d'acquérir les connaissances nécessaires pour devenir fonctionnellement bilingue et la connaissance parfaite des deux langues s'acquerra si on y met le temps.

Le programme de formation linguistique actuel s'arrête là et n'offre pas à ceux qui pourraient devenir couramment bilingues la possibilité d'y parvenir. L'étudiant retourne dans un milieu anglophone et doit travailler dans cette langue sans avoir la possibilité de s'améliorer.

Au fur et à mesure que le bilinguisme fonctionnel sera instauré dans le ministère, l'employé qui suit une formation linguistique aura de plus en plus souvent la chance d'utiliser cette nouvelle langue; dans l'intervalle, il faut permettre aux employés qui suivent un cours de formation linguistique de devenir couramment bilingues en leur offrant la possibilité de suivre un cours d'immersion dans un milieu francophone, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de la province. En effet, l'élément que l'on critique le plus souvent, c'est que les étudiants ne peuvent mettre en pratique ce qu'ils ont appris. Il faut donc tout mettre en oeuvre pour que les diplômés des programmes de formation linguistique aient la possibilité de se perfectionner. À cette

fin, ces diplômés doivent travailler à un endroit où le français est la langue de travail ou, du moins, où son utilisation comme langue de travail est encouragée.

Tout diplômé du programme linguistique qui le désire devrait être encouragé à demander et à accepter un transfert interministériel à un poste similaire dans une région francophone de la province. Si ce désir se manifestait, il devrait se réaliser dans la mesure du possible. À cette fin, il faudrait étudier les détails logistiques et administratifs. De plus, le ministère devrait se montrer flexible et permettre à tout employé de se prévaloir de ce programme.

On pourrait également conclure avec la province de Québec un accord de travail basé sur le principe d'échanges d'employés à tous les niveaux. Cette solution est préconisée depuis quelque temps déjà, notamment pour les procureurs de la Couronne. Il n'y a aucune raison pour laquelle un procureur du Nouveau-Brunswick ne pourrait oeuvrer dans un tribunal du Québec pour le ministère de la Justice du Québec. Ce procureur serait plongé dans le système judiciaire francophone de Montréal ou de Québec. Pendant cet échange, qui pourrait durer environ un an, le procureur continuerait à être rémunéré par le ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick. En retour, le Nouveau-Brunswick recevrait un collègue du Québec qui désire perfectionner son anglais. Il continuerait à être payé par le Québec et son séjour au Nouveau-Brunswick serait de la même durée que celui du procureur du Nouveau-Brunswick au Québec. Il travaillerait dans une région à prédominance anglophone et travaillerait principalement en anglais, mais pourrait également offrir ses services en

français au besoin. Cet échange serait profitable aux deux provinces sur le plan linguistique, mais également à de nombreux autres égards.

Cette méthode ne pose pas de difficulté pour les procureurs de la Couronne, et pourrait également s'appliquer dans d'autres secteurs d'emploi. Ainsi, des échanges semblables pourraient se faire entre la Patrouille routière et la Sûreté provinciale du Québec. Après avoir suivi un cours d'introduction approprié, l'agent de la Sûreté provinciale du Québec pourrait être assermenté à un niveau équivalent dans la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick. Il continuerait d'être payé par son propre gouvernement, mais travaillerait au Nouveau-Brunswick. Il en serait de même pour l'agent de la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick qui irait travailler à la Sûreté provinciale du Québec pendant un an. Les agents de la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick avec lesquels cette suggestion a été discutée se sont montrés très favorables à cette idée.

Cette méthode pourrait également s'appliquer à tout autre poste ministériel, qu'il soit administratif ou autre. Si cette suggestion était retenue, il faudrait étudier attentivement toutes les demandes de formation linguistique de cette nature, afin d'assurer des échanges comparables. Rien n'empêche que ces échanges s'effectuent à tous les niveaux. Cette méthode permet au ministère de disposer d'un personnel suffisant et de fournir de meilleurs services très rapidement dans les deux langues. Il n'y a pas de raison d'empêcher ces échanges, même si la demande est forte, et il faut explorer en profondeur les possibilités. En plus d'offrir des avantages évidents sur le plan linguistique, ces échanges auraient d'autres retombées salutaires sur le plan éducatif.

Le ministère et l'employé concerné déterminerait ensemble la durée du séjour dans le milieu francophone. Certains employés interrogés étaient d'avis qu'un minimum d'un an était nécessaire, d'autres ont suggéré un minimum de six mois et certains ont même suggéré une durée de trois ans. Bien que cette dernière possibilité ne soit peut-être pas réalisable, elle indique néanmoins que la durée du séjour dans le milieu doit être déterminée par les aptitudes et les besoins de l'étudiant et que ce dernier doit donc être consulté. Dans le cas des échanges inter-provinciaux, la période minimale serait presque nécessairement d'un an.

Les employés du ministère qui ont participé aux discussions sur cette question se sont généralement montrés en faveur de cette suggestion. Si l'on fait exception des problèmes administratifs et logistiques, qui pourraient se résoudre assez facilement selon beaucoup d'entre eux, il semble que cette politique recevrait l'approbation générale. Quant au lieu d'habitation, ceux qui participent aux échanges pourraient, par exemple, s'échanger mutuellement leur résidence pendant la durée du séjour ou conclure d'autres arrangements. Il y a bien des possibilités.

La formation linguistique continue pourrait également exister dans le cadre d'un programme semblable au plan de formation linguistique avancée que le gouvernement fédéral vient de mettre en oeuvre. Il s'agit d'un plan de formation linguistique spécial réservé à ceux qui, tout en étant grandement motivés, ne peuvent pas toujours consacrer de temps à un long programme d'immersion. Le programme se compose de cours privés qui sont habituellement offerts pendant une ou deux heures, deux ou trois fois par semaine, au lieu de travail ou au bureau privé de l'étudiant. Le cours est habituellement donné tôt le matin, soit avant 9h30. Il s'agit d'un cours direct qui offre à l'étudiant le milieu le plus propice qui soit à l'apprentissage. Ceux qui ont suivi

le cours se montrent enchantés, car les résultats sont bons et le cours ne les empêche pas de travailler de la façon habituelle.

Ces cours pourraient se donner en privé ou peut-être même à un groupe de six à huit étudiants d'un même immeuble de bureaux. D'une façon ou d'une autre, le programme est valable, notamment pour la direction et ceux qui n'ont pas suffisamment de temps pour suivre un cours régulier à une école de langues. C'est également un excellent moyen de permettre à ceux qui ont acquis des connaissances linguistiques au cours de programmes antérieurs de se perfectionner. D'autre part, pour le personnel auxiliaire, le programme pourrait également donner des résultats sous forme de cours abrégé.

Les fonctionnaires fédéraux avec lesquels la question de la formation linguistique a été discutée ont fait remarquer que tout programme de formation linguistique doit être rentable. Cette formation doit être planifiée en tenant compte de son efficacité, de sa pertinence et de sa nécessité ainsi que des restrictions de coûts et de temps.

Les fonctionnaires fédéraux ont indiqué que le programme de formation linguistique approfondie ne devrait pas s'appliquer au personnel auxiliaire. En effet, il semble que le taux de succès de ces employés est considérablement inférieur à celui des autres groupes. De plus, on s'accorde généralement à dire que, mis à part les réceptionnistes, les contacts de ce personnel auxiliaire avec le public ne sont pas suffisants pour justifier l'apprentissage approfondi d'une langue seconde. On a également signalé qu'à moins que ces employés n'aient acquis une bonne connaissance de la langue seconde dès l'enfance, la formation qui leur serait offerte ne leur permettrait pas d'acquérir suffisamment de connaissances grammaticales pour produire facilement de la

documentation écrite dans cette langue. En effet, les cours de formation linguistique ne permettent pas d'atteindre ce degré de sophistication. Cependant, le personnel auxiliaire qui a directement accès au public devrait suivre des "mini-cours" qui lui permettraient de recevoir les gens et de répondre aux appels dans la langue seconde et de renvoyer les appels à l'autorité compétente dans la langue de l'appelant. Le gouvernement fédéral s'est d'ailleurs orienté en ce sens.

Bien que cette suggestion soit très positive et doive être mise en pratique dans la mesure du possible, on estime que le personnel auxiliaire ne devrait pas être totalement exclu de tous les genres de formation linguistique. Il est possible que l'admission à ces programmes devrait être restreinte à ceux qui sont très motivés et démontrent les aptitudes voulues. De plus, l'acceptation finale devrait reposer sur les besoins et priorités. Néanmoins, il faut étudier sérieusement la possibilité d'offrir une formation linguistique au personnel auxiliaire.

Enfin, les cours linguistiques devraient tenir compte du langage et du vocabulaire utilisés dans les lieux de travail. La plupart de ces cours de formation linguistique se concentrent sur un vocabulaire général et négligent les termes spécialisés qui sont souvent utilisés à l'endroit où l'étudiant devra travailler et fournir des services compétents. Ainsi, les procureurs de la Couronne devraient apprendre le vocabulaire qu'ils devront vraisemblablement utiliser dans la salle d'audience. Il en est de même de toutes les autres catégories d'employés qui suivent des cours linguistiques: pour eux également, le vocabulaire doit se rapporter au lieu de travail.

Les employés francophones du ministère devraient également avoir la possibilité de suivre une formation linguistique. En effet, il semblerait qu'aucun cours de langue anglaise ne soit offert actuellement pour les francophones unilingues; il se dégage néanmoins des discussions que ces cours seraient très souhaitables pour les francophones qui ont besoin d'améliorer leur anglais.

Pendant des années, les anglophones ont cru que tous les francophones étaient bilingues en raison du fait qu'ils étaient plongés dans un milieu anglophone. C'était peut-être vrai dans le passé pour la plupart des francophones qui avaient reçu une assez bonne formation et s'étaient aventurés en dehors de leur région. Cependant, un grand nombre de francophones avaient conservé des moeurs rurales et étaient demeurés essentiellement unilingues.

Depuis, le francophone a à sa portée un système éducatif complet dans sa propre langue. La formation aux niveaux primaire, secondaire et universitaire de premier cycle existe depuis quelque temps déjà dans la langue française. L'École de droit de l'Université de Moncton permet maintenant à ceux qui ont reçu leur formation de base dans leur langue de faire leur droit dans cette langue; il en va de même pour le génie. La formation en médecine, médecine dentaire et d'autres professions se donne en français au Québec. Le francophone est donc de moins en moins porté à apprendre l'anglais au cours de ses études et, par conséquent, le nombre de francophones unilingues augmentera.

Bien entendu, la fonction publique ne doit pas fermer ses portes aux francophones unilingues et doit même en engager chaque fois que c'est possible.

La formation linguistique doit leur être offerte de la même façon qu'elle l'est pour l'anglophone. Les francophones bilingues qui éprouvent des difficultés en anglais devraient également pouvoir suivre cette formation.

La formation linguistique des francophones doit être bien planifiée et bien présentée, et ne pas se résumer à un simple transfert intraministériel à un bureau anglophone. En effet, ces transferts ne permettent pas au francophone d'acquérir de bonnes notions grammaticales et, par conséquent, le francophone adoptera de mauvaises habitudes. Tout programme de formation linguistique doit être offert à une école de formation linguistique ou un établissement comparable et présenté d'une façon semblable au programme actuel de formation linguistique en français. On pourrait également avoir recours aux universités, aux collèges communautaires et aux cours du soir afin de permettre à plus d'employés de bénéficier de cette formation.

Par conséquent, il est recommandé que le ministère encourage l'école de formation linguistique à instaurer un programme de formation linguistique en anglais et incite les personnes qui désirent cette formation à suivre ce programme. Comme sources locales, le ministère pourrait songer à des programmes de formation linguistique offerts aux niveaux secondaire ou postsecondaire.

Pour inciter plus d'employés à perfectionner leurs connaissances dans la langue seconde, il faut également reconnaître le bilinguisme des personnes concernées. En effet, l'employé qui a acquis une connaissance de la langue seconde éprouve une très grande satisfaction personnelle: c'est la seule récompense nécessaire pour maintenir la compétence de l'employé. Toutefois, les efforts et les succès de ceux qui, au moment d'être engagés, sont bilingues ou

le deviennent à la suite d'un cours de formation linguistique devraient être reconnus officiellement.

Cette reconnaissance pourrait se faire de différentes façons: avantage financier, meilleures chances de promotion ou encore certificat de compétence, épinglette ou autres formes visibles. Il est clair, cependant, qu'il faut une forme quelconque de reconnaissance officielle, si le ministère veut atteindre son objectif tout en s'assurant que ceux qui en ont la capacité s'améliorent, ou du moins qu'ils conservent leur compétence.

Auparavant, il devra cependant s'assurer que les personnes ainsi reconnues sont vraiment qualifiées, faute de quoi le système perdra toute sa crédibilité. C'est pourquoi il faut d'abord procéder à une évaluation des aptitudes du candidat. L'évaluation devrait se faire à l'aide d'un examen standard dans les deux langues comportant quatre parties. Ces parties, qui comprennent la lecture, l'écrit, la compréhension et l'oral, ne seraient pas forcément toutes obligatoires pour chaque candidat. Tout dépendrait des aptitudes de chacun.

Pour assurer le maintien du bilinguisme et encourager les employés à s'améliorer, le ministère devrait évaluer la compétence de chaque personne qui désire conserver son statut d'employé bilingue à tous les deux ou trois ans. L'employé qui veut maintenir son statut devra se qualifier à nouveau.

Ce sont les résultats qui détermineraient la reconnaissance de la compétence linguistique, qu'il s'agisse d'un avantage financier ou autre. Si le candidat atteint un certain niveau de compétence, le ministre pourrait lui remettre un certificat approprié. Dans ce cas, il faudrait produire des certificats de compétence qui tiendraient compte des classifications et annoter le dossier personnel du candidat en conséquence. Ainsi, ceux qui ont atteint le plus haut niveau de compétence générale pourraient se voir remettre une épinglette, par exemple. C'est ce que l'on a fait au ministère fédéral de la Justice. Cette épinglette est jolie et ceux qui l'ont reçue l'aiment bien. Beaucoup d'entre eux sont fiers de la porter.

Le ministère devrait également songer à offrir des stimulants financiers. Sans être nécessairement élevée, cette somme devrait être suffisamment importante pour que cela en vaille la peine de faire des efforts pour améliorer ses compétences linguistiques et subir un test une fois tous les deux ans.

Si cette suggestion était retenue, la somme accordée devrait être un montant forfaitaire payé sous forme de gratification à chaque année où l'employé conserve son statut d'employé bilingue. Cette somme ne devrait pas être fixe dans tous les cas, mais correspondre au niveau de compétence atteint. Ainsi, la personne qui obtient des résultats élevés dans les quatre parties recevrait le montant le plus élevé, tandis que l'employé dont l'évaluation serait mauvaise ne recevrait aucune gratification. Si cette personne n'a pas subi d'évaluation à la fin de la période de deux ans, elle n'aurait droit à aucune autre gratification. Par conséquent, pour maintenir le droit à cette gratification, il serait nécessaire de faire des évaluations à tous les deux ans et d'accorder une gratification correspondant aux résultats de l'évaluation.

Or, au cours de discussions ultérieures avec des fonctionnaires de services fédéraux où un système de gratifications est en vigueur, il est ressorti que le stimulant financier n'est pas la meilleure façon d'assurer ni d'encourager le bilinguisme. En effet, l'évaluation entraîne souvent des résultats inéquitables. Certaines personnes qui ont une bonne connaissance des deux langues mais qui éprouvent des difficultés lors d'examens se sont vues refuser la gratification et la situation inverse s'est également produite. Un système de stimulants financiers pose de nombreux autres problèmes. Certains y voient une pratique discriminatoire. À cause de ces facteurs et du coût de l'entreprise, les fonctionnaires fédéraux ont fortement déconseillé l'instauration d'un système de gratifications comme moyen d'encourager les employés à acquérir une langue seconde. Compte tenu des difficultés que comporte le système de gratifications, la seule façon d'encourager les employés

à accroître leur compétence linguistique consiste peut-être à augmenter les possibilités de promotion et à reconnaître visiblement ce niveau de compétence.

Dans ce contexte, dès que la politique sur la formation linguistique sera mise au point, il faudra continuellement informer les employés de toutes les possibilités de formation qui s'offrent à eux.

De plus, le ministère devrait compiler un inventaire des cours en langue seconde offerts par les écoles, les collèges communautaires et les universités pendant l'été et au cours de l'année dans toutes les régions de la province, de façon à pouvoir les offrir à tous les employés.

Le ministère devrait encourager les employés à s'inscrire à ces programmes et inviter tous les employés qui auront suivi ces programmes à utiliser le plus possible les connaissances qu'ils viennent d'acquérir à la fois dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors du bureau.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

118. Qu'une formation linguistique soit offerte à tout employé du ministère dont la motivation et les aptitudes sont suffisantes pour lui permettre de réussir.

119. Que tous les membres du ministère soient encouragés à suivre un cours de formation linguistique indépendant. Pour encourager ces employés, le ministère pourrait offrir à ceux qui réussissent de rembourser leurs frais et de pouvoir suivre éventuellement le programme de formation linguistique à temps plein du gouvernement.

120. Que le programme de formation linguistique continue à être offert aux membres du ministère de la même façon qu'il l'est actuellement.

121. Que la formation linguistique complémentaire que l'employé entreprend par la suite à temps plein soit adaptée dans la mesure du possible aux besoins et exigences individuels de l'étudiant.

122. Que le ministère fasse tout son possible pour permettre aux membres qui ont suivi avec succès le cours prescrit à l'école de formation linguistique de poursuivre leur formation.

123. Que la formation linguistique continue soit offerte sous forme de transferts intraministériels à des régions où l'autre langue officielle est une langue de travail.

124. Que le ministère, de concert avec le ministère de la Justice de la province de Québec, mette au point des programmes de formation linguistique en vue d'explorer les possibilités d'échanges de fonctionnaires à tous les échelons.

125. Que le ministère de la Justice propose à l'école des langues du gouvernement de dispenser des cours privés ou collectifs de formation linguistique avancée dans les bureaux des employés.

126. Que la planification des cours de formation linguistique assure l'efficacité des cours tout en tenant compte des restrictions de temps et de coûts.

127. Que dans le cas du personnel auxiliaire, les cours d'immersion ou de formation linguistique approfondie soient restreints à ceux qui démontrent suffisamment de motivation et d'aptitudes.

128. Que le personnel auxiliaire soit admissible et encouragé à suivre des "mini-cours" de formation linguistique qui leur permettraient de répondre aux demandes de renseignements et aux appels téléphoniques dans l'autre langue officielle et de renvoyer immédiatement la personne sur place ou l'appelant à l'autorité compétente dans la langue dans laquelle cette personne s'est exprimée.

129. Que le cours de formation linguistique couvre le vocabulaire spécialisé ou autre que l'étudiant utilisera probablement à son retour dans son milieu de travail.

130. Que les programmes de formation linguistique soient offerts dans les deux langues de façon à ce que les francophones et les anglophones puissent pleinement se prévaloir d'une formation efficace dans la langue seconde.

131. Que le ministère de la Justice reconnaisse les aptitudes et la compétence des employés qui ont obtenu et qui maintiennent leur statut d'employé bilingue.

132. Que le ministère de la Justice encourage les personnes bilingues à maintenir leur compétence.

133. Que le statut d'employé bilingue soit officiellement reconnu à l'aide d'une reconnaissance visible et d'offres de promotion, et non sous forme de stimulant financier.

134. Que la reconnaissance visible du statut d'employé bilingue se fasse sous forme de récompense ainsi que d'autres moyens visibles comme des épinglettes, des certificats de compétence remis par le ministre, etc.

135. Que, si le ministère envisage d'offrir des stimulants financiers, il s'assure de mettre en place une structure appropriée et rentable pour que les employés puissent acquérir, maintenir et utiliser leurs connaissances linguistiques dans l'autre langue officielle.

136. Que le ministère informe pleinement et régulièrement le personnel de tous les échelons et de tous les bureaux de l'évolution et de l'existence des programmes de formation linguistique ainsi que de la marche à suivre pour en faire la demande.

137. Que le ministère informe le personnel et l'encourage à suivre des cours de langues offerts par les établissements privés de leur région et les avise de la marche à suivre pour l'inscription ainsi que des possibilités de remboursement des frais.

138. Que le personnel soit encouragé le plus possible à utiliser les compétences qu'il a nouvellement acquises dans la langue seconde tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du ministère.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère reconnaît l'importance de la formation linguistique et est d'accord en principe avec les recommandations formulées dans le présent rapport. Effectivement, il s'apprête à élaborer une politique qui couvrira ces recommandations, y compris la formation linguistique des francophones. Le ministère favorise également la reconnaissance du bilinguisme, mais n'est pas prêt à offrir des gratifications à cette fin.

Chapitre XXIV: Le français et l'anglais comme langues de travail au ministère de la Justice

---

Le ministère tente d'instaurer le bilinguisme fonctionnel et entend procéder principalement par voie de renouvellements, de remplacements et de mutations de personnel. Il doit également offrir une formation linguistique à tous ses membres unilingues. L'idée est de pouvoir mieux servir les citoyens, ses bureaux étant fonctionnellement bilingues, c'est-à-dire capables d'offrir des services dans les deux langues officielles.

Les francophones oeuvrant à l'intérieur et à l'extérieur du ministère prétendent que le français n'a pas un statut égal comme langue de travail et le récent rapport Poirier sur la Loi sur les langues officielles relève constamment cette lacune. Selon certains, la langue de travail du gouvernement a traditionnellement été l'anglais, même dans les régions francophones de la province.

Même les anglophones qui ont suivi ou qui désirent suivre un cours de formation linguistique se plaignent constamment de ce problème. Selon eux, il est frustrant, après avoir fait des efforts considérables, de devoir retourner à leur lieu de travail sans pouvoir mettre à profit leurs nouvelles connaissances. Ils craignent de perdre ce qu'ils ont acquis, de s'apercevoir que leur milieu ne leur permet pas de s'améliorer. Il faut convenir qu'il est difficile d'instaurer le bilinguisme dans les endroits où il n'y a qu'une seule langue de travail. Si ces employés étaient incités ou... ellement à utiliser

leurs nouvelles connaissances, la formation linguistique serait beaucoup plus rentable pour le ministère et lui permettrait d'atteindre plus facilement l'objectif qu'il s'est fixé, celui d'améliorer les services bilingues.

Il est vrai que, dès la mise en oeuvre du nouveau profil d'embauche, chaque bureau du ministère de la Justice dans la province disposera de personnel capable de fonctionner dans les deux langues officielles. C'est pourquoi le français sera de plus en plus utilisé. De plus, le gouvernement a déjà décrété qu'il fallait produire dans les deux langues toutes les notes inter-services. La plupart des documents et toutes les formules administratives que le ministère produit devraient donc être présentés sous forme bilingue.

D'autre part, il faut encourager et respecter l'usage du français comme langue de travail, notamment dans les régions francophones de la province. Cette attitude sera appréciée non seulement du public, mais de l'employé francophone qui sera heureux de travailler dans un milieu plus agréable.

En fait, dans le Nord-Ouest, le Nord-Est et dans cert ines parties du Sud-Ouest, la langue de travail est le français, c'est-à-dire que la plupart des opérations reliées au public sont faites en français. Une reconnaissance officielle de ce fait s'impose. Pour le francophone qui a travaillé en anglais et pour l'employé qui a suivi une formation linguistique, l'usage de cette langue officielle reposerait désormais sur une base solide. De plus, ce même employé pourrait régulièrement utiliser l'autre langue pour améliorer son vocabulaire.

L'instauration de cette politique exigera peut-être quelques modifications. Cependant, une planification appropriée permettrait de corriger

tous les problèmes et réduirait au minimum les modifications administratives. Avec le temps, les problèmes administratifs éventuels disparaîtraient. Le ministère devrait donc promouvoir et encourager l'usage du français dans le milieu de travail et distribuer dans tous les bureaux une politique claire en ce sens.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

139. Qu'une politique reconnaissant et encourageant l'usage du français comme langue de travail au même titre que l'anglais soit définie et distribuée dans tout le ministère.

140. Que la politique encourageant l'usage du français comme langue de travail inclue les objectifs suivants:

a) rechercher et appliquer des mesures pour faciliter l'usage du français au travail par les employés qui désirent exercer leurs droits linguistiques reconnus par l'esprit et la portée de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, de façon à assurer un statut égal aux langues officielles quant à leur usage dans le ministère;

b) inciter les directeurs et le personnel de direction à encourager leurs employés francophones à communiquer avec eux en français et à travailler dans la langue de leur choix, verbalement et par écrit, par exemple lorsqu'ils rédigent des rapports, des avis juridiques ou des notes au Cabinet, qu'ils préparent des projets de recherche ou qu'ils participent à des rencontres;

c) prendre toutes les mesures nécessaires de façon à assurer l'évaluation appropriée du travail fait en français par le personnel francophone;

d) inviter les ministères et organismes clients à fournir toute la documentation possible aux avocats du ministère de la Justice dans les deux langues;

e) doter tous les bureaux d'avocats francophones et autres employés de secrétaires et de personnel auxiliaire ayant une connaissance suffisante du

français pour leur permettre de travailler dans la langue de leur choix, comme le font leurs collègues anglophones.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère admet qu'il devrait reconnaître ce qui existe déjà. Cependant, il estime qu'il ne devrait prendre aucune mesure unilatérale avant que le gouvernement n'ait fini son étude du rapport Poirier et qu'il prenne les décisions qui s'imposent. Dans l'intervalle, le ministère pourrait encourager l'accroissement des communications bilingues.

Chapitre XXV: Langue de service - employés

Les recommandations précédentes visent à encourager l'usage du français comme langue de travail au sein du ministère. Non seulement la compétence linguistique du personnel qui traite avec le public s'en trouverait-elle améliorée, mais le milieu de travail des francophones et des anglophones bilingues du gouvernement serait plus agréable, ce qui améliorerait d'autant le moral et la productivité de cette partie de la fonction publique.

Pour obtenir ce résultat, il faut d'abord demander à tous les employés dans quelle langue ils préfèrent recevoir les services personnels et centraux. De toute évidence, l'employé du ministère a le droit de recevoir ces services dans la langue de son choix qui, une fois indiqué, apparaîtrait dans un dossier central. Par la suite, tous les documents lui seraient automatiquement envoyés dans cette langue ou, du moins, dans les deux langues.

L'indication de la préférence linguistique de l'employé pourrait se faire à l'aide d'une formule semblable à la formule jointe en annexe "F". Cette formule pourrait être accompagnée d'une enveloppe de retour adressée à l'avance. L'usage de cette formule permettrait à l'employé de recevoir tous les documents appropriés dans la langue choisie.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

141. Que le ministère de la Justice adopte une politique sur la langue de service comportant les points suivants:

a) les préférences linguistiques de tous les employés devraient être respectées et tous les fonctionnaires du ministère devraient connaître les occasions qu'ont leurs propres employés de communiquer avec d'autres employés du ministère de la Justice dans la langue de leur choix;

b) il faut veiller à ce que tous les services administratifs et les services au personnel du ministère soient suffisamment bilingues pour permettre aux employés de communiquer avec les membres du ministère et de transmettre leurs demandes, que ce soit verbalement ou par écrit, dans la langue de leur choix; à cet égard, il faudrait tenir particulièrement compte des recommandations formulées ailleurs au présent rapport qui pourraient s'appliquer directement ou indirectement aux services administratifs;

c) il faut veiller à ce que la haute direction donne des directives exigeant que le personnel ministériel distribue sous forme bilingue ses circulaires, directives, notes et autres documents destinés aux employés des deux groupes linguistiques et que la direction inclue dans ces directives des recommandations sur l'égalité des langues.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère prévoit que cette recommandation sera difficile à appliquer, car elle présuppose l'existence d'un niveau de compétence qui n'est pas encore atteint. Néanmoins, au fur et à mesure que ces recommandations et les profils d'embauche seront mis en oeuvre, il estime qu'il pourra y parvenir.

Chapitre XXVI: Établissement de services ministériels bilingues

---

Le Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit contient la recommandation suivante:

> 37. Que le gouvernement provincial s'assure que tous les bureaux du Ministère de la justice, au niveau des cadres et des employés de soutien qui ont un contact étroit avec le public, soient parfaitement bilingues.

Il ne fait pas l'ombre d'un doute que la mise en oeuvre de cette recommandation est nécessaire pour assurer un service bilingue adéquat. En effet, le ministère se doit d'offrir tous ses services dans les deux langues officielles dans tous les bureaux de la province le plus tôt possible.

S'ils sont tenus de servir le public dans la langue de son choix, les membres du ministère devraient également avoir le droit d'être servis dans la langue de leur choix, notamment lorsqu'ils ont des contacts avec les échelons supérieurs de l'administration. Bien que cet aspect puisse présenter certaines difficultés au début, au fur et à mesure que le bilinguisme sera instauré à tous les niveaux de services, cette pratique deviendra plus courante et les problèmes qui existent actuellement s'estomperont.

Pour atteindre ces deux objectifs, les profils d'embauche du ministère doivent être axés sur le bilinguisme et devraient entrer en vigueur le plus tôt possible après leur rédaction. Quant à la mise en oeuvre de ces profils, le contrôle en serait confié à un fonctionnaire bilingue du ministère qui

posséderait les qualités nécessaires. Ce n'est que dans des cas exceptionnels qu'il serait permis de déroger aux exigences du profil et, même dans ces cas, l'autorisation du fonctionnaire responsable serait nécessaire. Pour combler les vacances, il faudrait suivre des méthodes de recrutement adaptées aux exigences du bilinguisme. La demande de personnel bilingue devrait se faire à l'échelle de la province et dans d'autres régions, lorsque la ressource est disponible. Un nombre suffisant d'employés bilingues devrait être recruté afin de répondre aux exigences des profils et d'assurer la mise en place d'un service linguistique compétent en tout temps.

En plus d'offrir ces services, le ministère devrait également chercher à assurer une représentation équitable des deux communautés linguistiques, notamment aux échelons supérieurs de l'administration. Cette reconnaissance des deux communautés linguistiques contribuerait grandement à éliminer les problèmes et indiquerait que le ministère désire vraiment instaurer le bilinguisme pour de bon au Nouveau-Brunswick.

Par conséquent, il est recommandé ce qui suit:

142. Que le ministère de la Justice modifie les profils d'embauche actuels et les applique de façon à accroître le niveau du bilinguisme, en répartissant suffisamment d'employés bilingues à tous les échelons du ministère, pour que les services offerts au public et au personnel du ministère soient disponibles le plus rapidement possible dans les deux langues officielles.

143. Que le ministère de la Justice veille à ce que tous les bureaux de tous les échelons du ministère disposent de personnel bilingue en tout temps.

144. Que la mise en oeuvre des profils et le recrutement de candidats bilingues soient contrôlés et dirigés par un haut fonctionnaire bilingue du ministère à qui cette responsabilité serait confiée.

145. Que le recrutement se fasse à l'échelle de la province et s'étende à d'autres régions, lorsque la ressource nécessaire est disponible.

146. Que le ministère de la Justice cherche à mettre en place un personnel, permanent et temporaire, qui représenterait de façon équitable les deux communautés linguistiques, notamment aux échelons supérieurs de l'administration.

147. Que le ministère de la Justice veille à ce que les comités, commissions, tribunaux ou autres organismes externes formés de membres oeuvrant à l'intérieur ou à l'extérieur du ministère comportent suffisamment de membres bilingues pour procéder aux auditions dans les deux langues officielles.

Rapport sur l'état de la question

Le ministère a accepté en principe la recommandation 37 du Rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit. Des profils d'embauche ont été révisés pour chaque direction, afin de permettre la mise en place de services bilingues. Il faut maintenant assurer la mise en oeuvre de cette recommandation et le contrôle nécessaire par un haut fonctionnaire bilingue.

ANNEXES

Gouvernement du Canada
Ministère de la Justice

LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET LES LANGUES OFFICIELLES:

UN ÉNONCÉ DE PRINCIPES

Ottawa, 1978

TABLE DES MATIERES

Avant-Propos	1
Introduction	2
Autorités	3
'Service au Public'	5
'Langue de Travail'	8
'Pleine Participation'	13
'Conclusion'	14
Annexe "A" Régions Bilingues du Canada	15

AVANT-PROPOS

La politique canadienne des langues officielles a pour principe fondamental que les deux langues officielles de notre pays, l'anglais et le français, possèdent au palier fédéral un statut égal. Le ministère de la Justice s'est employé à atteindre cette égalité de statut et, d'après le septième rapport annuel du commissaire aux langues officielles, nous avons fait preuve d'une louable détermination à y arriver. Il est nécessaire d'accélérer et d'amplifier nos efforts et, à cette fin, le comité directeur des langues officielles a élaboré à l'intention du ministère de la Justice une politique qu'a approuvée le comité de la haute direction et qui reçoit mon entier appui. La politique cherche à harmoniser, d'une part, les lignes directrices revisées émises par le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique en septembre 1977, et, d'autre part, les besoins du ministère relativement aux deux langues officielles du Canada. Aussi, elle constitue le reflet de recommandations faites dans les rapports annuels du commissaire aux langues officielles, ainsi que des exigences établies par le gouvernement du Canada, et prend en ligne de compte la nature particulière et le rôle propre de notre ministère.

La politique sera complétée par une directive détaillée à l'intention des employés, exposant les droits et obligations de chacun relativement aux langues officielles. Les directeurs seront appelés à jouer un rôle clé dans la mise en oeuvre de la politique, et, à cette fin, chacun d'eux peut obtenir un exemplaire d'un guide qui leur est destiné.

La politique des langues officielles du ministère se veut être un idéal réalisable et, par conséquent, n'exige pas qu'une simple observation passive de ses dispositions. Puissent les employés susciter l'esprit de coopération sans lequel une mise en oeuvre efficace est impossible. C'est dans la mesure où tous travailleront ensemble au succès de cette politique que notre programme ministériel saura traduire dans les faits l'égalité de statut des deux langues officielles.

Je souhaite que chacun étudie et examine attentivement cet énoncé de principes et fasse tous les efforts possibles pour que s'installe au ministère, à l'avantage de tous les employés, le bilinguisme institutionnel qui convient.

Le ministre de la Justice du Canada,

Ron Basford

INTRODUCTION

L'égalité des deux langues officielles dans toutes les institutions du gouvernement du Canada repose sur trois principes fondamentaux. Ces principes, appuyés par le ministère, et endossés par le gouvernement depuis presque une décennie, sont les suivants:

(1) Les Canadiens doivent avoir la possibilité de communiquer avec les organismes fédéraux et d'en recevoir les services sollicités dans la langue officielle de leur choix; des mesures doivent être prises à cet effet, chaque fois que la demande est suffisante.

(2) Compte tenu du principe précédent, les Canadiens des deux groupes linguistiques de langue officielle doivent jouir des mêmes possibilités d'emploi et de carrière dans l'administration fédérale et doivent pouvoir y travailler dans la langue officielle de leur choix.

(3) Les deux groupes linguistiques doivent être représentés équitablement dans les institutions du gouvernement fédéral.

De façon générale, ces principes appartiennent à trois grandes catégories, soit le "service au public", la "langue de travail" et la "pleine participation". Le premier principe, le "service au public", a été et continue d'être l'obligation ministérielle la plus importante en matière de langues officielles. De plus, la "langue de travail" et la "pleine participation" des deux communautés linguistiques de langue officielle continueront de recevoir une attention particulière.

La politique ministérielle sur les langues officielles cherche à équilibrer, d'une part, les mesures qui sont nécessaires à la gestion efficace d'une organisation complexe et à vocation professionnelle, et, d'autre part, le choix linguistique individuel. La mise en oeuvre des dispositions que contient le présent énoncé de principes garantira le professionnalisme intégral dans le "service au public" en même temps qu'elle permettra aux membres des deux groupes de langue officielle d'accéder à une carrière épanouissante dans la langue officielle de leur choix personnel ou dans les deux langues officielles. Une telle mise en oeuvre garantira aussi la participation équitable des deux groupes de langue officielle dans tous les domaines et à tous les niveaux du ministère. Les principes et dispositions qu'expose la présente politique des langues officielles s'appliquent à tous les employés ministériels, et, lorsque cela convient, aux intermédiaires qui sont sous financement ministériel ou sous contrat avec le ministère.

AUTORITÉS

En matière de langues officielles, la formulation de politiques, la planification, la mise en oeuvre, l'évaluation et le contrôle incombent aux autorités suivantes:

(1) Le Secrétariat du Conseil du Trésor: qui établit des lignes directrices et des critères sur les grandes orientations de politique, dispense une aide spécialisée, évalue le plan annuel des ministères et organismes, recommande des mesures au besoin, vérifie et évalue les activités ministérielles, contrôle le progrès général réalisé par la Fonction publique fédérale, dirige le service d'information sur les langues officielles, rédige un rapport annuel sur l'état et la suffisance des politiques, et consulte le Conseil national mixte.

(2) La Commission de la Fonction publique: qui assure l'observation de la Loi et des Règlements sur l'emploi dans la Fonction publique, établit la norme de sélection en matière de langues officielles et des examens appropriés pour mesurer la compétence dans la langue seconde, surveille l'application de ces procédés, coordonne la consultation technique sur les questions reliées à la formation linguistique, offre des programmes de formation linguistique, entreprend comme il convient du recrutement destiné à une représentation équitable des deux communautés linguistiques de langue officielle du Canada, et étudie les plans et rapports annuels soumis par les ministères.

(3) Le ministère de la Justice: qui produit une politique des langues officielles et formule un plan de mise en oeuvre. Ce plan énonce les objectifs généraux, les buts spécifiques et les activités effectives qui assureront que la mise en oeuvre se conforme à l'esprit des lignes directrices et directives générales du gouvernement. Dans le contexte de sa mise en oeuvre, le ministère a l'autorité déléguée d'identifier les exigences linguistiques des postes, de fixer l'échéancier de la formation linguistique, de repérer (avec le concours de la Commission de la Fonction publique) les postes bilingues à doter sur une base impérative et de

réaffecter les employés qui ne peuvent atteindre les exigences linguistiques des postes bilingues à la suite d'une formation linguistique. Le ministère exerce aussi la surveillance générale de certaines activités opérationnelles entreprises de concert avec la mise au point du plan de mise en oeuvre. Par exemple, l'examen et la réidentification des exigences linguistiques des postes, l'établissement des niveaux de compétence linguistique requis dans chaque poste bilingue et l'application du Régime de primes au bilinguisme.

(4) Le commissaire aux langues officielles: qui se fait l'instigateur des mesures requises pour que soit garantie la reconnaissance du statut égal des deux langues officielles du Canada, et qui instruit les plaintes et mène des enquêtes et études spéciales qui sont à l'origine de recommandations contenues dans les rapports annuels qu'il soumet au Parlement.

"SERVICE AU PUBLIC"

Le ministère s'engage à maintenir les ressources nécessaires pour servir le public dans les deux langues officielles tel que requis par la Loi sur les langues officielles, S.R.C. 1970, c.0-2, qui édicte en ses articles 9(1) et 9(2) que:

> "Il incombe aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada . . . de veiller à ce que, dans la région de la Capitale nationale, en chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi*, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles. . . . (également) de veiller . . . à ce que le public, dans des endroits autres que ceux mentionnés . . . , lorsqu'il y a de sa part demande importante, puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles."

Le terme "public" inclut:

(1) toute personne ou tout groupe de personnes;

(2) toute association ou tout organisme non gouvernemental ;

(3) toute société;

(4) tout organisme provincial

(5) tout agent d'un organisme provincial; et

(6) tout organisme municipal.

*NOTE: L'expression "district bilingue fédéral" ne peut s'employer qu'en relation avec le principe de "service au public". On n'a pas établi de districts bilingues fédéraux sous le régime de la Loi sur les langues officielles, S.R.C. 1970, c. 0-2. L'expression "région bilingue" ne peut s'employer qu'en relation avec le principe de "langue de travail" (c.-à-d. que relativement aux opérations internes de la Fonction publique). Plusieurs "régions bilingues" ont été établies y compris la région de la Capitale nationale, la province du Nouveau-Brunswick et des secteurs du Québec et de l'Ontario. L'annexe A fournit la liste complète de toutes les régions bilingues au Canada.

Étant donné que le rôle essentiel de la Fonction publique est de servir le peuple canadien, le "service au public" constitue l'obligation primordiale du ministère relativement à l'emploi des deux langues officielles. La "langue de travail" et la "pleine participation" sont des obligations importantes qu'il importe de structurer de telle façon qu'elles atteignent, sans jamais lui nuire, la priorité première de "service au public".

Dans la région de la Capitale nationale et au bureau régional de Montréal, ainsi qu'aux autres endroits où se fera sentir une demande appréciable, le ministère fournira dans les deux langues officielles les services et activités qui suivent:

(1) Services de réception et de téléphone - On répondra à l'appelant dans la langue officielle qu'il indique, dans laquelle lui sera fourni le service demandé. Les réceptionnistes unilingues doivent être capables de donner la désignation de leur service dans les deux langues officielles et de renvoyer l'appelant, au moyen d'une phrase couramment utilisée, à un employé qui est en mesure de rendre le service dans la langue officielle choisie par l'appelant.

(2) Services de correspondance - Pour ce qui concerne la correspondance reçue du public, la réponse doit être dans la langue officielle qu'emploie le destinataire. Ceux qui rédigent les réponses doivent être en mesure de comprendre et de rédiger dans cette langue, en ayant recours le moins possible au service de traduction.

(3) Les services entre personnes - Avec le public que l'on sert, les services fournis en la présence de l'interlocuteur doivent l'être dans la langue officielle qu'il a choisie.

En tout lieu, le ministère dispensera dans les deux langues officielles les activités et services qui suivent:

(1) Réunions et représentation internationale - les autorités ministérielles responsables doivent veiller à ce que la compétence linguistique des représentants du ministère soit suffisante pour qu'ils puissent communiquer dans les deux langues officielles à l'occasion de réunions fédérales-provinciales et réunions analogues. La participation aux réunions internationales doit refléter la politique du gouvernement du Canada sur les langues officielles.

(2) Formulaires et documents destinés au public - Les formulaires ou autres documents ministériels doivent, lorsqu'ils sont destinés au public ou à un usage externe, être bilingues, ou sinon, disponibles promptement dans les deux langues officielles.

(3) Affiches et autres écrits d'affichage - Les affiches et autres écrits d'affichage posés par le ministère doivent être bilingues.

(4) Documentation d'information - La documentation d'information, par exemple, les publications, formulaires, etc., doit être de présentation bilingue. Lorsque cela n'est pas possible ni désirable, les deux versions doivent être disponibles simultanément et contenir une note indiquant clairement qu'un exemplaire dans l'autre langue officielle peut être obtenu en écrivant à l'adresse qu'on désigne.

(5) Procédures devant les tribunaux, commissions, offices, conseils et autres organismes - Lorsque les procédures ou pièces de plaidoirie peuvent être dans l'une ou l'autre des langues officielles, la langue utilisée par l'avocat ministériel devrait normalement être la langue officielle choisie par la partie privée ou son avocat ou représentant. Pour les affaires dans lesquelles c'est le ministère qui entame la communication, les responsables doivent s'assurer que la langue officielle utilisée est celle que préfère la partie privée.

"LANGUE DE TRAVAIL"

Le second principe fondamental a trait à la "langue de travail". Le concept de la "langue de travail", qui est d'une importance essentielle pour tous les employés du ministère, doit s'entendre en relation avec la première priorité, le "service au public". Afin que la liberté de choix linguistique qui appartient aux membres des deux groupes de langue officielle ne s'exerce pas aux dépens des exigences linguistiques des postes qui sont essentiels à la priorité première d'assurer au public, dans les deux langues officielles, les services disponibles, le ministère entend suivre la ligne de conduite que voici:

> l'employé doit pouvoir travailler dans la langue officielle de son choix et les services personnels doivent lui être fournis dans cette langue. Néanmoins, les employés doivent accomplir leurs fonctions conformément aux exigences linguistiques du poste occupé.

La position du ministère est exposée en détail selon trois catégories:

(A) "Langue de travail" et services fournis par le ministère;

(B) "Langue de travail" et milieu de travail; et

(C) "Langue de travail" et communications intra-ministérielles.

(A) <u>"Langue de travail" et services fournis par le ministère</u>

Le ministère adopte les politiques suivantes relativement aux services fournis par le ministère:

(1) Dans la Région de la Capitale nationale, dans le bureau régional de Montréal ainsi que dans les autres "régions bilingues", l'anglais et le français seront les langues de travail et l'on emploiera les deux langues selon qu'il convient:

(a) en reconnaissant les services "personnels" dans la langue officielle que choisit l'employé, indépendamment des exigences linguistiques du poste. Par services

"personnels", on entend l'administration du personnel, les services d'hygiène professionelle et de soins infirmiers, les services de bibliothèque, les services d'information, etc., . . .

(ii) en fournissant les services "centraux" dans l'une ou l'autre des langues officielles selon les besoins des fonctions du poste de l'employé qu'on sert. Par services "centraux", on entend les services juridiques de même que toute une gamme de services de gestion, de services financiers, de services administratifs, etc. . . . Cette politique régissant la fourniture de services "centraux" (qui comprennent les services juridiques) est d'une importance particulière dans notre ministère étant donné qu'un pourcentage important des services fournis par notre ministère va aux autres ministères, organismes et départements fédéraux plutôt qu'au "public" défini plus haut. La fourniture de services demandés par d'autres ministères et organismes fédéraux doit se faire dans la langue officielle qu'exigent les fonctions du poste de l'employé servi.

(iii) en se basant sur le mélange linguistique des postes subalternes lorsqu'on exerce des fonctions de surveillance. Pour un poste bilingue, la surveillance doit être exercée dans la langue officielle que choisit le titulaire. Des exceptions peuvent se présenter, lorsque celui qui est supervisé est seul ou lorsque, dans les régions unilingues, la surveillance est effectuée à l'égard d'un titulaire de poste bilingue dans la "langue prédominante de l'unité de travail". Même dans de tels cas, cependant, on doit prendre des dispositions administratives garantissant que les appréciations du travail soient écrites dans la langue officielle choisie par le subordonné, et que les appréciations orales du travail soient faites dans la langue officielle qu'a choisie le subordonné, en présence, chaque fois, du surveillant immédiat.

(iv) dans les postes de la catégorie de la haute direction.

(v) dans tous genres de réunions.

(vi) dans toutes les autres fonctions qui exigent les

deux langues officielles.

(2) Dans tous les autres endroits, la langue officielle de travail sera celle de la majorité de la population de la province. Bien que les employés n'auront pas droit à des services "personnels" ni à de la surveillance dans la langue officielle minoritaire, le ministère favorise le recours à cette langue lorsque cela ne place pas de difficultés graves ou d'inconvénients sérieux sur les exigences linguistiques d'un poste de surveillance.

Exception: les bureaux situés dans des régions unilingues, qui fournissent des services centraux à d'autres bureaux situés dans des "régions bilingues", devront fournir ces services centraux dans les deux langues officielles.

(3) Indépendamment du lieu, les deux langues officielles seront employées, lorsque cela s'avère nécessaire:

(i) pour la fourniture de "services centraux" aux employés du ministère.

(ii) pour la fourniture d'instruments de travail comme les formulaires et autres imprimés nécessaires à l'accomplissement efficace des devoirs du poste ou à la fourniture de services efficaces au public. Les instruments de travail devront également être disponibles dans les deux langues officielles, lorsqu'ils sont destinés à une utilisation à long terme ou à une vaste diffusion. En outre, le ministère exigera que tous les nouveaux instruments de travail puissent être obtenus dans chacune des langues officielles, sauf si on peut faire valoir une raison suffisante à l'encontre. Les instruments de travail unilingues existants seront rendus disponibles dans les deux langues officielles. De plus, la bibliothèque du ministère cherchera à faire en sorte que des textes de référence soient disponibles dans les deux langues officielles pour ce qui concerne le système de la Common Law anglaise ainsi que le système civiliste français, de même que pour d'autres secteurs du droit.

(iii) dans les programmes de formation professionelle et de perfectionnement. La formation d'emploi comme telle se donnera conformément aux exigences linguis-

tiques des postes. On dispensera la formation et le perfectionnement professionnel dans la langue officielle que préfère l'employé quelles que soient les exigences linguistiques du poste.

(iv) dans le traitement des griefs. La langue officielle du choix de l'employé sera celle qu'on utilisera, nonobstant toutes les autres considérations.

(4) Législation: La préparation de textes législatifs dans les deux langues officielles constitue l'un des services majeurs fournis par le ministère. Le produit fini, qui peut prendre la forme soit d'une loi du parlement, soit d'un règlement, devient l'une des manifestations les plus évidentes de la dualité linguistique du gouvernement du Canada et de son engagement vis-à-vis de l'égalité de statut des deux langues officielles. Conséquemment, il est important qu'un haut niveau de qualité de langue soit exigé en matière de législation et que ce niveau reflète le génie des deux langues officielles. Atteindre ce but est un des objectifs majeurs de la politique ministérielle en matière de langues officielles.

(B) "Langue de travail" et milieu de travail

La "langue de travail" constituant un prérequis nécessaire à la "pleine participation", le ministère reconnaît le besoin de faciliter et de promouvoir l'usage des deux langues officielles partout et chaque fois que c'est possible. Les mesures suivantes seront, dans les cas où il sera pratique d'y avoir recours, essentielles pour atteindre l'esprit de la Politique des langues officielles:

(1) Tous les surveillants doivent encourager les employés à communiquer avec eux dans la langue officielle que préfère l'employé.

(2) On devrait être suffisamment capable d'apprécier et d'évaluer comme il se doit tout le travail accompli par un employé qui a utilisé l'une ou l'autre des langues officielles, et ce, à chaque endroit et à tous les niveaux du ministère.

(3) L'emploi des deux langues officielles devrait être encouragé aux réunions et là où il y a contacts

interministériels.

(4) On s'emploiera à informer les clients que les "services centraux" fournis par le ministère peuvent être promptement obtenus dans l'une ou l'autre des langues officielles.

L'intégration de ces mesures dans les opérations quotidiennes du ministère aidera à établir un milieu de travail approprié et favorable aux employés francophones et anglophones.

(C) "Langue de travail" et communications intraministérielles

Le ministère adopte les politiques suivantes relativement aux communications entre bureaux*:

(1) les communications entre un bureau de la région de la Capitale nationale et un bureau du Québec se tiendront normalement en français, et c'est l'anglais qui sera normalement employé dans le cas des bureaux situés dans les autres provinces et dans les territoires.

(2) les communications entre les bureaux dans les régions désignées bilingues peuvent être dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Exception: Même si les bureaux de la région de la Capitale nationale se trouvent dans une des régions désignées bilingues, vu la nature spéciale de la région de la Capitale nationale la politique C(1) (ci-dessus) a prévu que les communications depuis la région de la Capitale nationale doivent être dans la langue de travail du bureau qui reçoit la communication.

*NOTE: Les politiques de communication suivantes ne s'appliquent pas aux services fournis au "public" ni aux "services centraux" donnés aux ministères clients. Le "service au public" doit toujours être dans la langue ou les langues officielles que choisit le public (voir la section "Service au public"). Les "services centraux" fournis aux ministères clients doivent être dans la langue officielle demandée par les fonctions du poste de l'employé qu'on sert (voir section "Langue de travail" (A (1) ii).

(3) les communications entre bureaux de régions unilingues de la même province seront dans la langue officielle de la majorité de la population de la province.

(4) les communications entre les bureaux des régions désignées bilingues et d'autres bureaux de la même province seront normalement dans la langue de la majorité de la population de la province.

Exception: Doivent être en mesure de communiquer dans les deux langues officielles les bureaux de régions unilingues à qui il incombe de fournir des services à des employés de régions bilingues ou de bureaux de l'administration centrale nationale ou de surveiller de tels employés.

(5) dans tous les autres cas, les communications peuvent se faire dans l'une ou l'autre des langues officielles.

"PLEINE PARTICIPATION"

Le troisième principe fondamental essentiel à la réalisation de l'égalité de statut des deux langues officielles est celui de "pleine participation", que le ministère entend promouvoir dans toutes ses activités. L'implantation de la "pleine participation" des deux communautés linguistiques de langue officielle sera dans une large mesure le résultat naturel et direct de la mise en oeuvre des politiques exposées dans la présente Politique des langues officielles. Ce principe permettra à la communauté anglophone et à la communauté francophone d'apporter une contribution appréciable et entière au fonctionnement du ministère. De plus, les employés faisant partie des deux communautés linguistiques de langue officielle seront en mesure de travailler et de faire une carrière épanouissante au sein du ministère, dans la langue officielle de leur choix ou dans les deux langues officielles selon les exigences linguistiques et désignations de leurs postes.

Étant donné que la "pleine participation" fait appel aussi bien à des aspects qualitatifs qu'à des aspects quantitatifs, le ministère devra voir à ce que les deux groupes linguistiques de langue officielle jouissent, dans tous les secteurs et à tous les niveaux, d'une représentation équitable équilibrée. A cette fin, des mesures spécifiques seront prises, en temps opportun et là où il convient, dans les secteurs du recrutement, de la planification de la main-d'oeuvre, du perfectionnement de la main-d'oeuvre, des activités juridiques et de l'organisation du travail.

"CONCLUSION"

La présente Politique des langues officielles constitue une priorité ministérielle nouvelle et importante. Les recommandations du Commissaire aux langues officielles ainsi que les politiques établies par le gouvernement du Canada seront mises en oeuvre de façon appropriée eu égard à la nature et au mandat du ministère. Pour bien mettre en oeuvre les dispositions de la présente politique des langues officielles, le ministère rédigera un plan de mise en oeuvre complet, qui énonce des objectifs et des buts préçis, et rendra compte périodiquement de l'état d'avancement. A cette fin, le ministère suivra et évaluera les activités du Programme des langues officielles de façon continuelle, avec analyse en profondeur périodique, de façon à en assurer la mise en oeuvre. Les questions spécifiques qu'on voudrait poser quant à la mise en pratique des dispositions consignées dans le présent énoncé de principes, devraient être adressées au directeur du Programme des langues officielles.

ANNEXE "A"

REGIONS BILINGUES DU CANADA

Les régions bilingues au Canada sont les régions où l'usage des deux langues officielles est relativement généralisé dans les bureaux du gouvernement et de la collectivité. L'unité géographique de base qui sert le plus souvent à l'identification des régions bilingues est le comté. Dans tous les bureaux qui se trouvent dans une région bilingue, qui fournissent des services à une région bilingue ou qui se trouvent à un moment donné à desservir un endroit dans lequel existe une demande appréciable pour la langue seconde, l'anglais et le français sont les langues de travail de façon à assurer le "service au public" et la fourniture de services juridiques ("centraux") dans les deux langues officielles en conformité des choix du public et des clients du ministère.

La liste suivante présente les principaux éléments géographiques de chaque région bilingue, de façon que les gestionnaires puissent plus facilement déterminer si les dispositions des politiques s'appliquent aux bureaux de leur secteur de responsabilité. Elle ne vise pas à recenser les endroits où existe une demande appréciable de services ministériels dans l'autre langue officielle par suite de concentration d'une minorité de langue officielle. Les situations de ce genre seront identifiées et évaluées individuellement au fur et à mesure qu'elles se présenteront.

A. REGION DE LA CAPITALE NATIONALE

B. LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

C. LA REGION BILINGUE DE MONTREAL

1. Le comté des DEUX-MONTAGNES qui comprend:

   a) Cités
   Deux-Montagnes
   Ste-Scholastique

   b) Villes
   Oka-sur-le-Lac
   St-Eustache

2. Le comté de I'ILE-DE-MONTREAL ET ILE-JÉSUS qui comprend:

a) Cités
Beaconsfield
Côte-St-Luc
Dorval
Lachine
LaSalle
Laval
Montréal
Montréal-Nord
Outremont
Pierrefonds
Pointe-aux-Trembles
Pointe-Claire
St-Laurent
St-Léonard
Verdun
Westmount

b) Villes
Anjou
Baie-D'Urfé
Dollard-des-Ormeaux
Hampstead
Ile-Dorval
Kirkland
Montréal-Est
Montréal-Ouest
Mont-Royal
Roxboro
Ste-Anne-de-Bellevue
Ste-Geneviève
St-Pierre

3. Le comté de LAPRAIRIE qui comprend:

a) Villes
Brossard
Candiac
Delson
LaPrairie

4. Le comté de VAUDREUIL qui comprend:

a) Villes
Dorion
Hudson
Ile-Cadieux
Ile-Perrot
Pincourt
Pointe-du-Moulin
Rigaud
Vaudreuil

D. LES REGIONS BILINGUES DES "AUTRES PARTIES DU QUEBEC"

1. Le comté de BONAVENTURE qui comprend:

a) Ville
New Richmond

2. Le comté de GASPE-EST qui comprend:

a) Cités
Gaspé
Percé

b) Ville
Chandler

3. La comté de BROME qui comprend:

a) Villes
Bromont
Lac-Brome
Sutton

4. Le comté de COMPTON qui comprend:

a) Villes
Cookshire
East Angus
Scotstown
Waterville

5. Le comté de HUNTINGDON qui comprend:

a) Ville
Huntingdon

6. Le comté de MISSISQUOI qui comprend:

a) Cité

Farnharm

7. Le comté de RICHMOND qui comprend:

a) Villes
Asbestos
Bromptonville
Danville
Richmond
Windsor

8. Le comté de SHERBROOKE qui comprend:

a) Cité
Sherbrooke

b) Ville
Lennoxville

9. Le comté de STANSTEAD qui comprend:

a) Cité
Magog

b) Villes
Coaticook
Rock Island

10. Le comté d'ARGENTEUIL qui comprend:

a) Cité
Lachute

b) Ville
Barkmere

11. Le comté de PONTIAC
(à l'exclusion des secteurs situés dans la région de la Capitale nationale).

E. LA REGION BILINGUE DE L'EST DE L'ONTARIO

1. Le comté de GLENGARRY qui comprend:

   a) Ville
   Alexandria

2. Le comté de PRESCOTT qui comprend:

   a) Villes
   Hawkesbury
   Vankleek Hill

3. Le comté de RUSSELL qui comprend:

   a) Ville
   Rockland

   (à l'exception des secteurs situés dans la région de la Capitale nationale).

4. Le comté de STORMONT qui comprend:

   a) Cité
   Cornwall

F. LA REGION BILINGUE DU NORD DE L'ONTARIO

1. Le comté d'ALGOMA qui comprend:

   a) Cité
   Sault Ste-Marie

   b) Villes
   Blind River
   Bruce Mines
   Thessalon

2. Le comté de COCHRANE qui comprend:

   a) Villes
   Cochrane
   Hearst
   Iroquois Falls
   Kapuskasing
   Smooth Rock Falls
   Timmins

3. Le comté de NIPISSING qui comprend:

a) Cité
North Bay

b) Villes
Bonfield
Cache Bay
Mattawa
Sturgeon Falls

4. Le comté de SUDBURY qui comprend:

a) Cité
Sudbury

b) Villes
Capréol
Coniston
Copper Cliff
Espanola
Levack
Lively
Massey
Webbwood

5. Le comté de TIMISKAMING qui comprend:

a) Villes
Charlton
Cobalt
Englehart
Latchford
New Liskeard

ANNEXE B

UNIVERSITÉ DE MONCTON
École de droit
Centre universitaire de Moncton
Moncton, Nouveau-Brunswick,
Canada E3A 3E9

Le 14 avril 1980

M. Beverley G. Smith
Directeur
Division de la réforme du droit
Ministère de la Justice
C.P. 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1

Monsieur,

OBJET: LOI SUR LES FORMULES TYPES DE TRANSFERTS DU DROIT DE PROPRIÉTÉ

J'accuse réception de votre lettre en date du 28 mars 1980 et je suis heureux de pouvoir vous faire part de mes commentaires sur ce sujet. C'est une question qui m'intéresse beaucoup et que j'étudie depuis quelque temps déjà. Je vous sais gré de m'avoir demandé mon avis et je souhaite que mes commentaires vous seront utiles. Je suis personnellement d'avis que la loi proposée pourra peut-être résoudre un problème qui deviendra très sérieux si des mesures correctrices ne sont pas prises sous peu.

Mes commentaires sont basés sur une réflexion personnelle et non sur une étude approfondie. Ils ne résoudront pas tous les aspects du problème, mais permettront de déterminer la façon dont il faut l'envisager et, à tout le moins, la façon dont nous devrions procéder.

Ce n'est pas tant la Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété, ni d'ailleurs, les problèmes qu'elle était destinée à résoudre, qui ont retenu mon attention. C'est pourquoi mes commentaires ne concernent pas ces questions ni les aspects de fond de cette loi. Quant à moi, je perçois la mise en oeuvre de cette loi d'une façon différente qui me semble beaucoup plus importante que la conception traditionnelle. Je me demande en effet si cette loi pourra vraiment faire disparaître les problèmes linguistiques reliés à l'enregistrement des titres de propriété.

La situation dans ce domaine est grave et s'envenimera de jour en jour; il faut donc agir rapidement. Prenons par exemple le cas d'un grand bureau d'avocats de Saint-Jean ou tout autre bureau d'avocats dont un client important

a un grand projet de construction, comme un mail, dans une région où le français prédomine. Le client désire un titre incontesté. Au cours de la recherche, on s'aperçoit qu'un acte de transfert concernant une partie ou la totalité de la propriété a été rédigé entièrement en français. À moins de disposer de personnel bilingue, le bureau ne pourra certifier le titre de la propriété, ce qui l'empêchera de terminer la recherche. Le grand bureau devra donc retenir les services d'un avocat bilingue ou procéder par l'entremise d'une agence. Cependant, ces deux solutions ne conviendront peut-être pas à un petit bureau. À tout événement, il se peut que le bureau ne puisse terminer la recherche. C'est là une situation que le barreau accepterait assurément mal. Il faut donc trouver un moyen de permettre à celui qui entreprend une recherche de titre de pouvoir la terminer, même s'il n'est pas bilingue.

Un moyen de résoudre ce problème et d'assurer le bon fonctionnement d'un système d'enregistrement bilingue consisterait à adopter une loi exigeant l'utilisation de textes uniformes ou prévoyant une procédure de renvoi en vertu de laquelle l'équivalence des textes anglais et français serait reconnue. La Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété permet, à mon avis, d'atteindre cet objectif.

L'adoption d'une loi appropriée s'impose de toute urgence, car le problème est réel. Il semble qu'un certain nombre d'actes de transferts aient déjà été enregistrés en français dans certaines régions de la province, notamment à Moncton, dans au moins un cas. Si c'est vrai, c'est que certaines recherches ne peuvent être effectuées par certains avocats de notre province. De plus, certains avocats francophones ont exprimé le désir d'enregistrer des documents dans leur langue sous peu. Rappelons aussi que, dès l'an prochain, des étudiants de l'École de droit de l'Université de Moncton obtiendront leur diplôme et s'orienteront également dans ce sens. C'est pourquoi il faut agir immédiatement et mettre en place un mécanisme fonctionnel avant que le problème s'aggrave.

Bien conçue, la Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété permettrait à toute personne d'enregistrer un acte de transfert dans la langue de son choix et à un avocat unilingue d'effectuer une recherche de titre complète. Pour que cette loi atteigne cet objectif, il faut la planifier en tenant compte de tous les aspects de ce problème.

Cette loi pourrait résoudre le problème de deux façons.

D'une part, la loi pourrait exiger l'utilisation d'une formule type pour effectuer un transfert particulier. Cette formule serait obligatoire et l'usage des autres formules serait interdit. La formule prescrite serait bilingue et contiendrait le texte et le libellé du transfert de titre dans les deux langues officielles sous forme de deux colonnes. Les renseignements personnels et la description de la propriété apparaîtraient dans les espaces vides. Toute la phraséologie relative aux renseignements personnels serait indiquée, sauf les noms et les lieux de résidence. Ces détails seraient dactylographiés dans l'espace prévu. Quant à la description, elle serait insérée après le texte de transfert de titre, dans l'espace prévu à cette fin, ou sur une annexe jointe à la formule.

La principale partie que le cédant devrait rajouter est la description, ce qui constituerait le seul vrai problème. Bien entendu, l'idéal serait de faire traduire les descriptions et de les présenter sous forme de colonnes parallèles. Si cette solution était possible, le cédant n'aurait qu'à remplir les espaces vides en indiquant les numéros de la propriété. Cependant, les descriptions sont très variées et cette solution ne sera peut-être pas possible.

En deuxième lieu, on pourrait demander aux parties de traduire la description et d'inclure les deux versions de façon à ce que le document soit complètement bilingue avant l'enregistrement. C'est une possibilité qui exigerait du secteur privé beaucoup de travail administratif bilingue pour se conformer aux exigences reliées à l'enregistrement. Comme le but de la loi consiste à éliminer les problèmes, et non à les causer, cette solution ne serait peut-être pas la meilleure.

En troisième lieu, on pourrait permettre aux parties d'inclure la description sur la formule type dans la langue dans laquelle la description a été déposée. Ainsi, la plupart des personnes qui effectuent les recherches pourraient comprendre sans trop de difficulté la description numérique et la description de l'emplacement rédigées dans l'autre langue. Il faudrait connaître les désignations numériques des pieds, des pouces et peut-être des mètres ainsi que les degrés, les minutes, les secondes et les quatre points du compas utilisés dans l'autre langue. Comme on utilise surtout des désignations numériques, la description d'une propriété dans l'autre langue ne semble pas

poser trop de problèmes. Néanmoins, il faut quand même songer à un moyen d'éliminer les difficultés possibles.

Il faut également tenir compte du fait qu'un grand nombre de bureaux ne pourraient produire cette formule bilingue, car ils ne disposeraient d'aucun employé bilingue capable de la préparer. Si le système des formules bilingues était adopté, il faudrait fournir la formule, car les praticiens ne pourraient la produire individuellement comme dans le cas des formules unilingues. Par conséquent, pour éviter les erreurs, il est recommandé qu'une seule formule type soit prescrite pour un genre de transaction donné et que cette formule puisse s'obtenir en vrac d'une seule source. En effet, si toutes les transactions pouvaient s'effectuer à l'aide d'une seule formule, la personne effectuant les recherches serait assurée que cette formule est adéquate. Elle la reconnaîtrait facilement d'un simple coup d'oeil et ne se préoccuperait pas de vérifier si tous les mots du transfert de propriété rédigés dans l'autre langue sont présents, comme cela se fait actuellement, lorsque l'acte est préparé individuellement par différentes sources. Les avocats pourraient obtenir cette formule en vrac de l'Imprimeur de la Reine. Par ailleurs, il est important que seule une formule soit utilisée et que l'on puisse se la procurer, de façon à éviter tout problème linguistique et administratif pour les bureaux qui désirent enregistrer un acte de transfert.

Enfin, le document contiendrait une disposition pour toutes les clauses requises ou désirées qui pourraient être rayées ou ajoutées, selon l'usage.

Lors de son récent séjour à l'École, M. Gregory a été invité à commenter cette solution. Depuis ce temps, nous avons appris que la province de l'Ontario avait déjà appliqué cette méthode ou songeait à le faire. Il serait donc intéressant de connaître les réactions des praticiens de cette province. Par ailleurs, certains praticiens francophones nous ont également fait part de leurs commentaires. Tout en admettant qu'il fallait rapidement trouver une solution, ils ne s'entendaient pas nécessairement sur la méthode à adopter. Ceux qui n'étaient pas d'accord avec la solution susmentionnée estiment qu'il serait préférable de permettre au praticien d'enregistrer un acte de transfert unilingue, dans la langue du choix de son client.

En vertu de cette deuxième proposition, tout acte unilingue, quelle qu'en soit la langue, pourrait être enregistré et avoir la même validité. Cependant, pour que ce document soit compréhensible et accessible à tous les praticiens, il devrait comporter une référence à une version produite dans l'autre langue.

Cette référence serait alors prévue en vertu d'une loi sur les formules types de transferts du droit de propriété conçues en ce sens. Bref, la loi deviendrait une loi de référence en vertu de laquelle tous les textes de transferts du droit de propriété seraient rédigés, de même que leurs doubles. L'usage d'un texte particulier serait obligatoire pour que la transaction soit valide. Chaque texte ou formule prévu à la loi comporterait au tout début un indicateur de référence, qu'il s'agisse d'un chiffre, d'une lettre ou des deux. Dans une déclaration distincte au début de l'acte de transfert, ce texte indiquerait de quelle formule il est tiré, par exemple "formule A3" de la Loi sur les formules types de transfert du droit de propriété. À l'aide de cette indication, la personne effectuant la recherche consulterait la loi, trouverait la "formule A3" et utiliserait la version correspondante pour déterminer les effets du transfert de titre. Elle serait donc en mesure de connaître le but du document et de certifier le titre. Si le texte est complet, le document aurait l'effet indiqué dans la version correspondante. Des espaces prévus dans la version réglementaire serviraient à insérer des noms et des renseignements personnels ainsi que la description. Toutes les clauses accessoires y seraient également insérées. Ainsi, les praticiens unilingues qui consultent un acte de transfert de titre rédigé dans l'autre langue n'auraient qu'à s'assurer que le document est conforme au texte de la loi; connaissant désormais l'effet du document, ils pourraient accepter par référence l'autre version de l'acte.

C'est là une façon relativement simple de résoudre le problème. Elle permettrait en effet à chacun des bureaux de produire leurs propres actes, pourvu qu'ils utilisent la phraséologie exacte de la loi. Il ne serait donc pas nécessaire d'obtenir les actes de l'Imprimeur de la Reine et ce bureau serait ainsi dégagé d'une lourde responsabilité administrative. Le praticien continuerait donc d'agir comme avant, mais en utilisant désormais le texte prescrit. À prime abord, cette méthode semble très efficace.

Cependant, certains prétendent que ce système va à l'encontre de la politique officielle du bilinguisme applicable aux actes de transferts enregistrés (documents publics). Il n'en demeure pas moins que ce système est peut-être le plus acceptable pour l'instant.

Quelle que soit la solution préconisée, elle doit permettre de résoudre le problème d'une façon fonctionnelle, efficace et rapide sans causer d'inconvénients. Les solutions proposées ci-dessus ne sont que des idées et peuvent comporter des difficultés techniques qui n'ont pas été prévues. Cependant, elles peuvent indiquer l'orientation à suivre.

D'autre part, les principes exposés ci-dessus ne devraient pas se restreindre à un simple transfert de titre. Ils peuvent également s'appliquer aux baux, actes d'hypothèque et tous autres documents devant être enregistrés pour être valables en vertu de la loi. Il serait donc souhaitable d'étudier ces autres documents et d'adopter par la suite une loi d'uniformisation similaire, de façon à rectifier ce problème qui se pose dans d'autres domaines.

J'espère que ces commentaires vous seront utiles. Si vous désirez discuter de la question ou obtenir d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Me James E. Lockyer

JEL/gb

Section 462.1—*continued*

6. (2) Subparagraph 462.1 (1) (*a*) (ii) of the Criminal Code, as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a person accused in that province of an offence punishable on summary conviction.

LANGUAGE OF ACCUSED—*Idem*—Accused to be advised of right—Remand—Variation of order.

462.1 (1) On application by an accused whose language is one of the official languages of Canada, made not later than

(*a*) the time of the appearance of the accused at which his trial date is set, if he is accused of an offence

(i) mentioned in section 483, or

(ii) punishable on summary conviction,

(*b*) the time of his election if he elects under subsection 464 (3) or 484 (1) to be tried by a magistrate, or

(*c*) the time when he is committed to stand trial if he is charged with an offence mentioned in section 427 or if he has elected to be tried by a judge and jury,

a justice of the peace or magistrate shall grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the circumstances warrant, who speak both the official languages of Canada.

(2) On application by an accused whose language is not one of the official languages of Canada, made not later than whichever of the times referred to in paragraphs (1) (*a*) to (*c*) is applicable, a justice of the peace or magistrate may grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the justice or magistrate, can best give testimony or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

(3) The justice of the peace or magistrate before whom an accused first appears shall, if the accused is not represented by counsel, advise the accused of his right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

(4) Where an accused fails to apply for an order under subsection (1) or (2) and the justice of the peace, magistrate or judge before whom the accused is to be tried (in this Part referred to as "the court") is satisfied that it is in the best interests of justice that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the language of the accused is not one of the official languages of Canada, the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the court, can best give testimony, the court may, if it does not speak that language, by order remand the accused to be tried by a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak that language or, if the circumstances warrant, who speak both official languages.

(5) An order under this section that an accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony may, if the circumstances warrant, be varied by the court to require that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak both official languages.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

In the companion cases of *A.-G. MAN. v. FOREST* (1979), 49 C.C.C. (2d) 353, [1979] 2 S.C.R. 1032 (7:0) and *A.-G. QUE. v. BLAIKIE et al.*; *A.-G. QUE. v. LAURIER et al.* (1979), 49 C.C.C. (2d) 359, [1979] 2 S.C.R. 1016 (7:0) provincial legislation in Manitoba and Quebec respectively making English in the former and French in the latter the official language of, *inter alia*, the Courts was held *ultra vires* as being in conflict with the Manitoba Act, 1870 (Can.), c. 3, as confirmed by the British North America Act, 1871, in the case of Manitoba and in conflict with s. 133 of the British North America Act, 1867, in the case of Quebec. In both those provinces use of either official language in the Courts is an entrenched right.

Subsec. (3). The provisions of this subsection are mandatory and require the Justice or Magistrate to bring home to the accused his rights either personally in the language of the accused, or through an interpreter or use of some written form. This function may not be delegated to duty counsel: *R. v. LAPIERRE* (1980), 54 C.C.C. (2d) 408 (Ont. Dist. Ct.).

CHANGE OF VENUE.

462.2. Notwithstanding any other provision of this Act but subject to any regulations made pursuant to section 462.4, the court shall order that the trial of an accused be held in a territorial division in the same province other than that in which the offence would otherwise be tried if an order has been made that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or both official languages and such order cannot be conveniently complied with in the territorial division in which the offence would otherwise be tried.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon

Section 462.2—*continued*

Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

SAVING.

462.3. Nothing in this Part or the *Official Languages Act* derogates from or otherwise adversely affects any right afforded by a law of a province in force on the coming into force of this Part in that province or thereafter coming into force relating to the language of proceedings or testimony in criminal matters that is not inconsistent with this Part or that Act.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

REGULATIONS.

462.4. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the Yukon Territory and the Northwest Territories, respectively. 1977-78, c. 36, s. 1.

NOTE: This section proclaimed in force in New Brunswick, Yukon Territory and Northwest Territories, May 1, 1979; in Ontario, December 31, 1979; and to come into force on proclamation in the remaining provinces.

PART XV

PROCEDURE ON PRELIMINARY INQUIRY

Jurisdiction

INQUIRY BY JUSTICE.

463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other charge against that person. 1953-54, c. 51, s. 449.

In *Re MAIRS et al.* (1961), 130 C.C.C.361, 35 C.R.265 (B.C.S.C.) it was held, following *R. v. HUGHES* (1879), 4 Q.B.D.614, and *R. v. SHAW* (1865), 10 Cox.C.C.66, that process is not necessary to the jurisdiction of the justices to hear and adjudicate and that when a person is before justices who have jurisdiction to try the case they need not inquire how he came there but may try it.

REMAND BY JUSTICE TO MAGISTRATE IN CERTAIN CASES—Election before justice in certain cases—Procedure where accused elects trial by magistrate—Procedure when accused does not elect trial by magistrate.

464. (1) Where an accused is before a justice other than a magistrate as defined in Part XVI charged with an offence over which a magistrate, under that Part, has absolute jurisdiction, the justice shall remand the accused to appear before a magistrate having absolute jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(2) Where an accused is before a justice other than a magistrate as defined in Part XVI charged with an offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

> **You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?**

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(4) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is committed for trial or, where the accused is a corporation, is ordered to stand trial, the justice shall

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and

(b) state in the warrant of committal, if any, that the accused

(i) elected to be tried by a judge without a jury,

(ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or

(iii) did not elect. 1953-54, c. 51, s. 450; 1968-69, c. 38, s. 32.

See cases noted under s. 484.

Powers of Justice

POWERS OF JUSTICE—Remand for observation—Direct issue to be tried—Section 543 applicable.

465. (1) A justice acting under this Part may

(a) [*Repealed.* R.S.C. 1970, c. 2 (2nd Supp.), s. 6(1).]

(b) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill

APPEARANCE NOTICE ISSUED BY A PEACE OFFICER FORM 8.1
To a person not yet charged with an offence (SECS. 451-452)

CITATION À COMPARAÎTRE DELIVRÉE PAR UN AGENT DE LA PAIX
à une personne qui n'est pas encore inculpée d'infraction

CANADA
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK } Proceedings English ☐
PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK } Procès Français ☐

To
À _____

of
de _____

_____

You are alleged to have committed (set out substance of offence):
Il est allégué que vous avez commis (indiquer l'essentiel de l'infraction)

1. You are required to attend court on _____ day, the _____ day of
Vous êtes requis de vous présenter ce _____ *le* _____ *jour de*

_____, 19____, at _____ a.m., in the Provincial Court,
_____, 19____, à _____ *p.m., devant la Cour provinciale,*

in courtroom No _____ at _____
à la salle d'audience n° _____, *à* _____
and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.
et d'être présent par la suite selon les exigences de la Cour afin d'être traité selon la loi.

2. You are also required to appear on _____ day, the _____ day of
Vous êtes en outre requis de comparaître ce _____ *le* _____ *jour de*

_____, 19____, at _____ a.m. _____
_____, 19____, à _____ p.m. _____

at _____
(police station) (poste de police) (address) (adresse)

_____

for the purposes of the *Identification Of Criminals Act* (ignore if not filled in).
aux fins de la loi sur L'identification des Criminels. (Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli)

You are warned that failure to attend court in accordance with this appearance notice is an offence under subsection 133(3) of the *Criminal Code*.
Subsections 133(3) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

(3) Every one who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 455.4 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction

(6) For the purposes of subsection (3), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence

Section 453.4 of the *Criminal Code* states as follows:

"453.4 Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 455.4, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged."

Vous êtes avertî que l'omission d'être présent au tribunal en conformité de la présente citation à comparaître constitue une infraction en vertu du paragraphe 133 (3) du Code criminel.
Les paragraphes 133 (3) et (6) du Code criminel s'énoncent comme suit:

"(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal conformément audit document.

(6) Aux fins du paragraphe (3), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction alléguée ne constitue pas une excuse légitime."

L'article 453.4 du Code criminel s'énonce comme suit:

"453.4 Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la loi sur L'identification des criminels, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé."

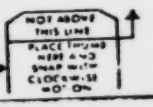
Issued at _____ a.m. / p.m. this _____ day
Délivré à _____ *ce* _____ *jour*

of _____, 19____, at
de _____, _____, *à*

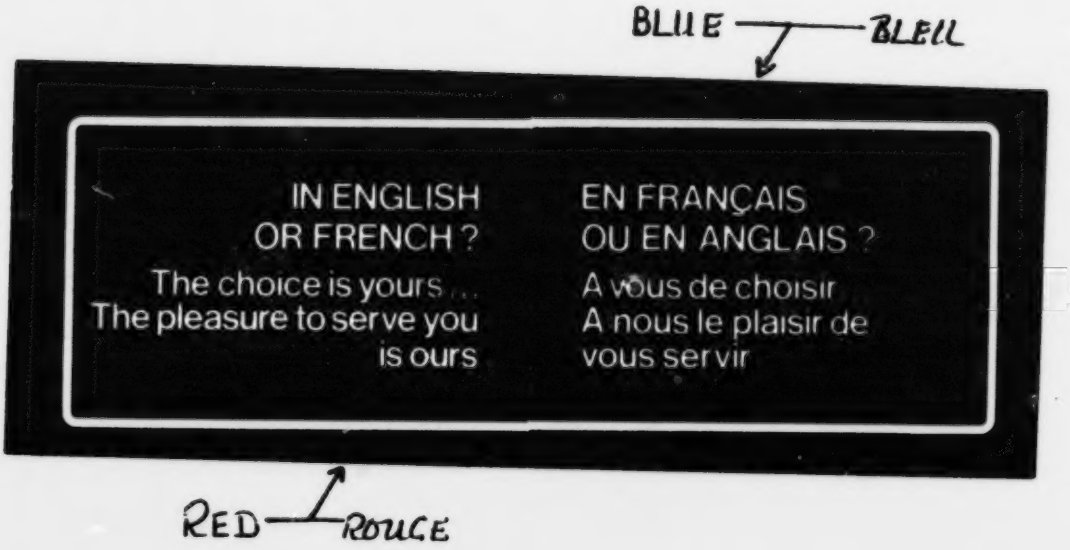
_____ _____
(Signature of Peace Officer) (Signature of Accused) ©
(Signature de l'agent de la paix) *(Signature de l'accusé)*

45-1133 (12/78)

WHEN REMOVING FORMS FROM BOOK ➡



APPENDIX E


BLUE
BLEU
IN ENGLISH
OR FRENCH ?
The choice is yours ...
The pleasure to serve you
is ours
EN FRANÇAIS
OU EN ANGLAIS ?
A vous de choisir
A nous le plaisir de
vous servir
RED
ROUGE

APPENDIX F

Department of Justice Canada / Ministère de la Justice Canada

Security Classification – Cote de sécurité	
File number – numéro de dossier	
Date	February 12, 1982/ Le 12 février 1982.

MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

TO/A: All Employees Receiving Services from the Administration Branch of the Department of Justice/Tous les employés désservis par la Direction de l'administration du Ministère de la Justice.

FROM/DE: Assistant Deputy Minister, Administration
Sous-ministre adjoint, Administration

SUBJECT/OBJET: Administration Branch's Personal and Central Services and Official Languages./Les services personnels et centraux de la Direction de l'administration et les langues officielles.

Comments/Remarques

In keeping with its constant efforts to improve the quality of its services, the Administration Branch wishes to establish a more personalyzed communication system to provide services to Departmental employees in the official language of their choice.

We would therefore appreciate your participation in helping us prepare a new work instrument intended for use of the Administration Branch employees.

Would you kindly provide us with the information requested on the attached form and returned it sealed to:

Jacques E. Chevrier
Director
Official Languages Program
Room 224
Justice Building
Kent & Wellington Streets
Ottawa, Ontario
K1A OH8

I wish to thank you in advance for your prompt attention to this matter.

La Direction de l'Administration, soucieuse d'améliorer constamment la qualité de ses services, souhaite mettre au point un système de communication plus individualisé pour la fourniture de ses services aux employés du ministère dans la langue officielle choisie par eux.

Dans cette optique, nous aimerions solliciter votre concours pour nous aider à préparer un nouvel instrument de travail à l'intention des employés de la Direction.

Auriez-vous l'amabilité de bien vouloir remplir la formule ci-jointe et la retourner sous pli à:

Jacques E. Chevrier
Directeur
Programme des langues officielle
Pièce 224
Edifice de la Justice
Rues Kent et Wellington
Ottawa, Ontario
K1A OH8

Je vous remercie à l'avance pour votre diligence dans cette affaire.

Pierre J. Choquette

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada
Ottawa, Canada
K1A 0H8

Personal and Central Services and Official Languages

This form is intented to gather information for use in establishing a more personalyzed communication system to provide services to Departmental employees in the official language of their choice.

Your cooperation in providing this information is greatly appreciated.

All information recorded herein may be updated by you any time by contacting the Official Languages Program.

Personal Services: include personnel services, occupational health and nursing services, library services, information services, etc.

Central Services: include services such as financial and administrative services, security, pay & benefits, staffing and official languages, etc.

Services personnels et centraux et les langues officielles.

Cette formule a pour objet de rassembler des renseignements qui seront utilisés en vue de mettre au point un système de communication plus individualisé pour la fourniture de service aux employés du ministère dans la langue officielle choisie par eux.

Soyez assuré que votre collaboration à fournir ces quelques renseignements sera appréciée.

Vous aurez, bien entendu, le loisir de faire mettre à jour ces données par l'entremise du programme des langues officielles.

Services personnels: incluent l'administration du personnel, les services d'hygiène professionnelle et de soins infirmiers, les services de la bibliothèque, les services d'information, etc

Services centraux: incluent les services tels que financiers, les services administratifs, sécurité, paye et avantagessociaux, dotation et langues officielles, etc.

Name/Nom	First Name (and initials)/ Prénom (et initiales).	Social Insurance Number/ Numéro d'assurance sociale. **

I wish to receive "Personal and Central Services" in the English language

Je désire recevoir les "services personnels et centraux" dans la langue française

Signature of Employee — Date

Signature de l'employé — Date

*** IMPORTANT NOTE: If you object to providing us with your Social Insurance Number, please indicate a phone number where we can reach you.

***AVIS IMPORTANT: Si vous ne souhaitez pas nous fournir votre numéro d'assurance sociale, veuillez indiquer un numéro de téléphone où l'on peut vous rejoindre.

Canada

ANNEXE G

Itinéraire	Visite de la province		Ministère de la Justice
1. Le mardi 1er juin 1982	Caraquet	19 h	Réunion générale
2. Le mercredi 2 juin 1982	Bathurst	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
		19 h	Réunion générale
3. Le jeudi 3 juin 1982	Newcastle	12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
		19 h	Réunion générale
4. Le vendredi 4 juin 1982	Newcastle	9 h 30	Ministère de la Justice
5. Le mardi 8 juin 1982	Saint-Jean	12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
		14 h 30	Ministère de la Justice
		19 h	Réunion générale
6. Le mercredi 9 juin 1982	Fredericton	12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
		14 h 30	Ministère de la Justice
		19 h	Réunion générale
7. Le jeudi 10 juin 1982	Woodstock	19 h	Réunion générale
8. Le vendredi 11 juin 1982	Woodstock	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
9. Le mercredi 16 juin 1982	Campbellton	19 h	Réunion générale
10. Le jeudi 17 juin 1982	Campbellton	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
11. Le mardi 22 juin 1982	Edmundston	19 h	Réunion générale
12. Le mercredi 23 juin 1982	Edmundston	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
13. Le mercredi 23 juin 1982	Grand-Sault	19 h	Réunion générale
14. Le jeudi 24 juin 1982	Grand-Sault	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
15. Le vendredi 25 juin 1982	St. Stephen	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
16. Le mardi 29 juin 1982	Moncton	9 h 30	Ministère de la Justice
		12 h	Rencontre avec l'administration du barreau
		19 h	Réunion générale

ANNEXE H

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Moncton, N.-B.
Le 21 mai 1982

M. David H. McIntyre
Président
Association des avocats de Moncton
770, rue Main
Moncton, N.-B.
E1C 1E7

Cher confrère,

Comme suite à notre récente conversation téléphonique, vous trouverez sous pli un itinéraire concernant la rencontre qui aura lieu avec les membres de votre administration.

Cette rencontre a pour but d'informer l'administration des associations de barreau locales de l'orientation que le ministère de la Justice entend suivre sur le plan du bilinguisme. Elle vous permettra peut-être également d'informer le ministère des problèmes reliés aux services disponibles dans les deux langues officielles.

J'aimerais que vous communiquiez avec les membres de votre administration afin de leur demander d'assister à la réunion. Si des membres de votre association désirent y assister, ils seront également les bienvenus. Je vous laisse le soin de déterminer l'endroit où la réunion se tiendra et je communiquerai avec vous un peu plus tard pour confirmer ce détail.

Je vous remercie à l'avance de votre collaboration et j'espère avoir l'occasion de vous rencontrer prochainement.

Veuillez agréer, Cher confrère, l'expression de mes meilleurs sentiments.

JAMES LOCKYER

JL/erm

APPENDIX I

Moncton, le 19 mai 1982

Objet: Bilinguisme - ministère de la Justice

Cher confrère,

Le ministère de la Justice examine actuellement ses responsabilités par rapport aux services bilingues dans le système judiciaire.

Cette évaluation se poursuit depuis le début de l'année. Le ministère se pose de nombreuses questions auxquelles il s'efforce de trouver des réponses. Toutefois, il est fort possible qu'il ne soit pas au courant d'autres problèmes. Des réunions auront lieu dans plusieurs localités pendant le mois de juin afin de discuter de ces problèmes, d'en résoudre le plus grand nombre et d'obtenir une plus grande participation de la part des juges et des avocats.

Tous ceux qui ont déjà eu à se plaindre du système ou qui s'intéressent à la question sont cordialement invités à assister à ces réunions. Vous trouverez ci-joint un horaire indiquant les lieux, dates et heures de ces réunions.

Le ministère évalue actuellement ses responsabilités, il est donc essentiel qu'il y ait une participation active des utilisateurs du système. Votre présence serait des plus appréciée.

Veuillez agréer, Cher confrère, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

JAMES E. LOCKYER

JEL/nl

Pièce jointe

ANNEXE J

300, rue St. Mary's
C.P. 6000
Fredericton, N.-B.
E3B 5H1

Le 19 mai 1982

M. Gordon F. Gregory, c.r.
Sous-ministre de la Justice
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton, N.-B.
E3B 5H1

Monsieur,

Objet: Bilinguisme - Ministère de la Justice

Comme vous le savez, j'ai l'intention, au cours du projet, de discuter avec le plus de membres possible du ministère de l'orientation que celui-ci s'apprête à suivre sur le plan du bilinguisme. Je suis heureux de signaler que ces démarches ont été entreprises un peu partout dans la région de Fredericton. Je peux déjà affirmer que les explications du programme ont été très bien accueillies.

J'aurais voulu procéder de la même façon avec tous les bureaux du ministère dans la province. Malheureusement, le temps dont je dispose ne me permet que de prévoir une courte visite de la province pendant le mois de juin. Cette visite me permettra néanmoins de rencontrer quelques membres du ministère. À cette fin, vous trouverez ci-joint un itinéraire indiquant la date, l'heure et le lieu de ces rencontres. J'aimerais que toutes les installations requises dans l'itinéraire soient disponibles lors de ces rencontres.

J'aimerais également que vous fassiez circuler la note ci-jointe invitant tous les membres disponibles du ministère à assister à la rencontre qui se tiendra à l'endroit le plus proche de leur région. J'aimerais notamment rencontrer les personnes qui exercent une fonction de supervision, mais tous les autres membres sont également les bienvenus.

Je vous remercie à l'avance de votre collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

James E. Lockyer

JEL:avm
pièces jointes

AUX: Superviseurs et employés du ministère

DE: James E. Lockyer
Directeur du projet

OBJET: Bilinguisme - ministère de la Justice

Le ministère de la Justice étudie actuellement la façon dont il doit appliquer le bilinguisme dans les services qu'il offre. Depuis le début de l'année, de nombreux problèmes ont été étudiés dans le cadre d'un projet d'évaluation et les efforts se poursuivent dans le but d'y remédier.

Le directeur du projet désirait visiter tous les bureaux du ministère dans toute la province afin de consulter les employés et de discuter du problème avec eux. C'est ce qu'il a fait dans la majorité des bureaux de Fredericton. Cependant, faute de temps, il ne pourra visiter tous les autres et propose donc de visiter dix localités de la province et de consulter tous les superviseurs ainsi que les autres employés disponibles pour discuter de l'orientation que le ministère entend suivre à cet égard.

Vous trouverez ci-joint un itinéraire indiquant les localités ainsi que la date, l'heure et le lieu où les rencontres se tiendront. Tous les superviseurs et autres employés disponibles sont invités à assister à cette rencontre d'information, sauf les personnes qui ont déjà discuté de la question avec le directeur du projet.

Au cours de ces rencontres, il sera question de la politique du ministère et de la conception du bilinguisme ainsi que du rôle et des préoccupations des employés.

Nous vous saurions gré de bien vouloir remettre cet avis à tous les intéressés.